

UNIVERSITY
OF FLORIDA
LIBRARIES



Société Archéologique Mex.
1^{er} Div.
2^e Div.
3^e Div.

DIALOGUES FRANÇAIS-ARABES

Constantine. — Typ.-Lith. ALESSI ET ARNOLET.]

DIALOGUES

FRANÇAIS-ARABES

AVEC LE MOT A MOT

ET

LA FIGURATION EN CARACTÈRES FRANÇAIS

PAR

TAHAR BEN NEGGAD

INTERPRÈTE MILITAIRE



CONSTANTINE

Typographie et lithographie ALESSI et ARNOLET, Libraires-Éditeurs, rue du Palais.

—
1863

CONSTANTINE

L. ARNOLET, Libraire-Éditeur, rue du Palais

PRÉFACE

Le nombre des personnes qui apprennent la langue arabe devient tous les jours de plus en plus restreint. Soit découragement, soit manque de livres élémentaires, les uns renoncent dès le début aux études commencées, les autres, réduits à une phraséologie vulgaire, n'osent pas même aborder le style administratif.

En composant ce livre, j'ai voulu aplanir à ceux-ci les difficultés et inspirer aux autres le goût qui leur manquait. MM. Martin, Cherbonneau et Delaporte, m'avaient devancé depuis longtemps dans la carrière, et c'est à l'initiative de ces doctes arabisants que les Européens doivent en grande partie leurs progrès dans l'intelligence de l'idiôme algérien. Le désir d'être utile à mon tour m'a inspiré l'idée de suivre leurs traces.

Dédié à l'armée d'Afrique, dont j'ai l'honneur de faire partie, le présent ouvrage peut se diviser en cinq parties.

La première partie, tout à fait élémentaire, comprend un certain nombre de phrases détachées représentant les principaux idiotismes

de la langue française, des conseils adressés aux indigènes sur l'utilité de la langue française et les formules de politesse les plus usitées.

Dans la seconde partie on trouvera des entretiens relatifs aux repas, aux maladies, et un chapitre consacré à la structure du corps humain, avec des développements qui ne laisseront pas d'être profitables aux médecins.

La 3^e partie, dont la lecture suppose déjà une certaine expérience de la langue arabe, déroule sous les yeux du lecteur différentes affaires portées devant le *cadi* et des conseils adressés aux chefs arabes.

Il est naturel que les étudiants s'attachent à la lecture de la 4^{me} partie, non seulement parce qu'elle est plus pratique, plus animée et pour ainsi dire plus pittoresque, mais encore parce que des spécimens variés du style épistolaire se rencontrent çà et là au milieu des réclamations de toute nature.

La 5^{me} partie a quelque chose de plus spécial. Elle contient des renseignements sur la marche, la conduite et l'approvisionnement d'une colonne expéditionnaire dans le Sahara. L'idée m'en appartient : elle est complètement neuve. Je l'ai rédigée pendant l'expédition de Touggourt.

Malgré les difficultés dont la langue française est hérissée, j'ai essayé d'écrire le présent dialogue dans le style familier, afin de montrer aux musulmans, mes coreligionnaires, qu'il n'est pas impossible de profiter de l'instruction qui est donnée dans les écoles créées par le Gouvernement en Algérie.

A l'imitation de quelques auteurs, j'ai joint au texte arabe la transcription en caractères français, avec une traduction littérale. Cette méthode, qui est la plus rationnelle, tend à rendre aussi claire que possible la phrase arabe, laquelle, par sa tournure, diffère si souvent de la forme française.

Quant à la traduction des phrases usuelles en arabe classique, il n'entrait pas dans mon plan de l'écrire : C'est seulement pour me conformer aux conseils de M. Perron, Directeur du Collège impérial arabe, à Alger, que je l'ai ajoutée à mon premier travail.

Tel est, en résumé, le recueil de conversations usuelles que j'ai l'honneur d'offrir au public. Puisse-t-il profiter en même temps aux indigènes et aux européens ! Puisse-t-il faire naître entre eux ces relations si favorables aux progrès de la civilisation !

Il me reste à réclamer l'indulgence des lecteurs pour le premier livre où un arabe d'Afrique ait osé essayer ses forces.

DIALOGUE ENTRE UN PROFESSEUR DE

Est-ce que tous les élèves sont présents ?

Non, Monsieur, il en manque deux ou trois.

Quand ils viendront tous, vous m'en préviendrez.

Monsieur, tous les élèves sont ici.

Allons, mes enfants, je vous donne un quart d'heure de récréation, et après vous entrerez en classe.

Je vous recommande de ne pas vous disputer en jouant et de me signaler celui d'entre vous qui maltraiterait ses camarades.

Vous avez aux quatre coins de la cour des baquets pleins d'eau,

السلاميد كلهم حاضرين والا

لا يا سيدي يخص منهم زوج
والا ثلاثة

كيف يعودوا كلهم حاضرين
تعلمني

يا سيدي السلاميد را هم هنا
كلهم

يا اولادي راني نخليكم تابعوا
ربع ساعة وبعد تدخلوا
لبيت التعليم

نوصيكم ما تتفاوضوا شي في
اللعب والي تشوفوه فبـ
في اصحابه منكم فولوا اي
عليه

راهم عندكم اربعة برامل
مليانين ماء في شوكت

FRANÇAIS ET SES ELEVES INDIGÈNES.

et - telâmid koull'houn h'âdrin
les élèves tous eux présents

ouella

et sinon (ou non)

la iâ sidi ikhouss men'houn
nou ô Monsieur il manque d'eutre eux
zaoudj ou ella thelâtha
deux et sinen trois

kif ia'oudou koull'houn h'âdr'in
quand ils seront tous eux présents
ta'lemni
tu informeras moi

iâ sidi et-telâmid râhoum hena
ô Monsieur les élèves voilà eux ici
koull'houn
tous eux

iâ aoulâdi râni nekhallikoum
ô mes enfants voici moi je vous laisse
telâbou rebou' sâa' ou ba'd
vous jouerez (un) quart d'heure et après
tedkolou' lebit et'-ta'lim
vous entrerez à la chambre de l'étude

nouassikoum ma tetkâbd'ou chi
je vous recommande ne vous disputez pas
fel-la'b ou elli techoûfouh
dans le jeu et celui que vous verrez
k'abbah' fi as'h'âbbou men
il maltraite ses camarades de
koum k'ouloû li a'lih
vous dites à moi sur lui

râhoum a'ndkoum arba' brâmel
voilà eux près de vous quatre tonneaux
meliânin ma fi choueck s'h'an
pleins d'eau dans les coins de la cour

التلاميذ حاضرون كلهم ام لا

لا يا سيدي يخص منهم اثنان
او ثلاثة

حين يحضرون كلهم تعلمني

يا سيدي ان التلاميذ كلهم هنا

يا اولادي اخليكم تلعبوا ربع
ساعة وبعد ذلك تدخلون
لبيت الدرس

اني اوصيكم ان لا تتدأوسوا في
اللعب وان رايتم احدكم
فبش في اصحابه اعلموني به

ها هنا عندكم اربعة براميل
معمرين ماء في اركان صحن

pour que celui dont la figure, les mains ou les pieds seraient sales, aille se laver.

L'étude exige beaucoup de propreté.

Monsieur, est-ce qu'en France il y a des écoles comme la nôtre?

Des écoles existent partout en France; dans les villages comme dans les grandes villes.

Ces écoles sont-elles fréquentées par beaucoup d'élèves?

Tous les français envoient leurs enfants aux écoles, excepté les plus pauvres qui n'ont pas de quoi payer les honoraires du professeur.

Comment! les parents d'un enfant payent pour l'envoyer à l'école?

صحن المدرسة باش التي
يكون وجهه ولا يديه ولا
رجليه موشحين يروح
يغسلهم

التعليم يطلب نظافة كبيرة
يا سيدي كان شي في فرانسة
مدارس كيو مدرستنا
في فرانسة المدارس في كل
مضرب حب في الدشر
ولا في البلدان الكبار
فيهم شي تلاميذ بالزاف
المدارس

جميع من هو فرانسيس يبعث
اولاده للمدرسة الا الفليل
يسلك حف الشيخ

كباش كيو يبعث احد ابنه
للمدرسة لا بد يخلص عليه

el-medr'ça bech elli ikoùn
de l'école pour que celui qui est sa
oudj'hou ou ella iddih ou
figure et ou bien ses mains et
ella redjil'h mouesskhin iroùh'
ou bien ses pieds sales il aille
iar'celhoum
il les lave

et'-ta'lim itlob nedâfa kebira
l'étude demande (une) propreté grande
iâ sidi kân-chi fi frança medârès
ô Monsieur y a-t-il en France des écoles
kif medreeta
comme notre école?

fi frança el-medârès fi koull ma
en France les écoles dans tous en-
d'rob h'abb fed-dechour ou ella
droits soit dans les villages et ou bien
fi el-beldân el-kobâr
dans les villes les grandes

fihoum chi telâmid bezzêf had
y a-t-il dans elles des élèves beaucoup ces
el-medârès
écoles?

djemi menhou francis iba't aou-
tout celui qui est français envoie ses
lâdou lil-medr'ça ella el-k'allil
enfants à l'école excepté le pauvre
khlâs' elli ma â'ndou men ein
tout-à-fait lequel non chez lui de où
icellek h'ak'k' ech-cheïkh
il paye le droit du professeur

kifach kif iba't hadd ebnou
comment! quand envoie quelqu'un son fils
lil-medr'ça laboud ikhalles a'lil
à l'école il faut qu'il paye pour lui?

المدرسة ليغسل منكم من
كان وجهه او يداه او رجلاه
فيها وسخة

انما التعليم يطلب نظافة عظيمة
يا سيدي هل تكون مدارس
مثل مدرستنا في فرانسة

توجد المدارس في كل مكان
بفرانسة سواء كان في القرى
او في البلدان الكبيرة

هل في هذه المدارس كثير من
الطلاب

كل من هو بفرانساوي يرسل
اولاده الى المدرسة الا من
كان فقيرا وعجز عن وضاء
حف الشيخ

يا عجب! كل من يرسل ابنه
للمدرسة عليه ان يدفع
ثمنه

Certainement, tout le monde doit payer.

Et nous, Indigènes, pourquoi ne nous fait-on rien payer?

C'est le gouvernement qui paye pour vous, mes enfants.

Et pour quelle raison?

C'est parce que vos parents ne comprennent pas encore les avantages que produit l'étude de la langue française; et, comme le gouvernement français veille sur les intérêts des Indigènes, il tient à les éclairer pour qu'ils connaissent leur dignité d'hommes.

Le gouvernement montre une très-grande générosité en instituant des écoles arabes-françaises où vous apprenez toutes les sciences gratuitement.

معلوم الناس كلهم يدفعوا
واحنا الي عرب وعلاش ما
يسلكوا علينا حتي شيء

انتم الدولة الي تعطي عليكم
يا اولادي
على ايّن سبّة

على خاطر والديكم ما زالوا
ما يعرفوا شيء بايدة تعليم
البرانسيسة وزد على خاطر

الدولة البرانسوية تفرى
صلاح العرب وما ذا بها

تبصرهم حتي يتوصلوا
لحفيظة شرف الرجال

الدولة ظهرت كرم كبير كيف
حلت لكم المدارس الي
تتعلموا بيهم كل العلوم
باطل

ma'loum en-nâs koull'houm idâou
 connu les gens tous eux payent
 ou h'na illi arab ouâleeh
 et nous qui (sont) arabes et pourquoi
 ma icellkou âlina h'at't'a
 ne fait-on pas payer par nous même une
 cheï
 chose

ent'oum ed-daoula elli tâti
 vous (c'est) le gouvernement qui donne
 alikoum ia aouladi
 pour vous ô mes enfants

âla ina seb'ba
 et pour quel motif

âla k'hateur oualdikoum ma zalou
 par l'idée (que) vos parents ne ont cessé
 ma iarfou chi faïdet t'alim el-
 ne savent pas l'utilité de l'étude du
 frança ou zid âla khateur ed-
 français et ajoute par l'idée (que) le
 daoula el-françaouia tek'ra
 gouvernement le français calcule
 slah' el-arab ou ma d'a
 l'intérêt des arabes et ce qui (est) en
 biha t'ebassarhoum h'atta it' -
 lui il les rend clairvoyants pour que ils
 ouasselou leh'kiket cheraf
 arrivent à (voir) la réalité de la noblesse
 er-redjâl
 des hommes

ed-daoula d'ahharet kerem
 le gouvernement a montré pour vous (une) gé-
 kebîr kif h'allet le-
 nérosité grande quand il a ouvert à
 koum el-medârès elli teta'-
 vous les écoles lesquelles vous
 llemou fihoum koull el-a'loum
 apprenez dans elles toutes les sciences
 bât'ol
 pour rien

الحال كذلك وكلهم يدعون
 ونحن بلای شي لا يكلمونا
 بشي

الدولة هي التي تدفع عليكم
 با اولادي
 ولاي سبب

لان والديكم لم يدركوا الى
 لان ما جايدة تعليم اللسان
 الجرائسي والحال ان
 مراد الدولة الجرائسية
 تفرو صلاح العرب ليتبصروا
 شي حفيضة شرب الرجال

الدولة اظهرت غاية الكرم
 بجعلها لكم المدارس التي
 تتعلموا فيها العلوم كلها
 بلا ثمن

Je vous engage à profiter de la bienveillance que déploie le gouvernement pour vous créer, dans l'avenir, une position honorable.

Je conçois sans peine que vous ne soyez pas à même, pour le moment, d'apprécier mes paroles ; mais ceux d'entre vous qui auront le courage de continuer à travailler la langue française, se rappelleront un jour les conseils paternels que je leur donne aujourd'hui.

Il est vrai que la science est chose difficile à acquérir et que les commencements en sont très-pénibles ; mais aussi, ceux d'entre vous qui réussiront, se rappelleront avec bonheur la peine qu'ils se donnent aujourd'hui pour apprendre.

Allons, c'est assez causé.

لو كان تقبلوا دبارتي تحصلوا
بإيدة الخير الي عامله معكم
الدولة باش تنالوا بي
الاتي وظباوات عظام

رانر باهم بالي في هذا الوقت
ما راكم شي عارفين حقيقه
كلامي لاكن الي يستحقوا
فلوبهم منكم للمداومه على
التعليم متاع البرانسيه
يجيبهم نهاري يتذكروا بي
دبارتي متاع اليوم

بالصح العلم حاجه صعيه
وابتداء الشيء عذاب كبير
لاكن الي ينالوا مرادهم
منكم يفع لهم برح كبير
يتذكروا عذاب اليوم

يكفيننا من الكلام

loukàn t'ak'blou debarti h'asselou
 si vous acceptez mon conseil gagnez
 faïdet el-khaïr elli a'mla ma'-
 l'utilité du bien que (est) faisant à
 koum ed- daoula bech t'h'as-
 vous le gouvernement pour que vous
 selou fel-âti oud'fâonet e'u-
 recevez dans l'avenir des emplois ho-
 d'âm
 norables

rani fahem belli fi had'el-ou-
 voilà moi comprenant que dans ce le mo-
 akt' ma rakoum eli ârfin li'k'-
 ment ne voilà vous pas sachant la
 ik'et klami lâken elli
 valeur de mes paroles mais ceux qui
 iëah'h'eh'ou k'loubhoum men-
 fortifieront leurs cœurs d'entre
 koum lel-medaouma âla et'-
 vous pour la continuation au tra-
 t'âlim metâ' el-francisa idjilhoum
 vail de le français viendra à eux
 nehar elli it'fakkerou fil
 un jour lequel ils se rappelleront dans lui
 dbârti metâ el-ioum
 mon conseil de aujourd'hui

bes-sah'h' el-â'lm h'âdja s'aïba
 avec le vrai la science (est) chose difficile
 ou ebt'ida eeh-chei adâb
 et le commencement de la chose (est) peine
 kebîr laken elli inâlou mon-
 grande mais ceux qui obtiendront leur
 râdhoum menkoum iak'a'l'houm
 désir parmi vous arrivera à eux
 farh'kebîr kif it'fakkerou
 joie grande quand ils se rappelleront
 a'dâb el-ioum
 la peine d'aujourd'hui

ikfina men el-kelâm
 il nous suffit de la parole

لو تقبلوا نصيحتي حصلوا
 بإيدة الخير الذي أنعمت به
 عليكم الدولة لتسألوا في
 الآتي الوظائف العظيمة

اني مطلع عنكم انكم لم تدركوا
 حقيقة كلامي لكن من
 فوّى منكم فليبددوا على
 تعليم اللغة البرانسايوة
 سيايته يوم يتجكر فيه
 نصيحتي هذه

اعلم ان العلم شيء صعب وان
 بي ابتداء الامر عذاب
 وتعب لكن الذين يبالون
 رغبتهم سيعتّمهم بمرح كبير
 عند تفكرهم في اجتهادهم
 اليوم
 كفيينا من الكلام

En classe !

Que les élèves de la première division passent les premiers, puis ceux de la deuxième passeront à leur tour.

Que chacun aille chercher son cahier d'écriture, son crayon et sa règle.

Ne vous serrez pas, mes enfants ; il y a assez de tables pour que chacun puisse se mettre à son aise.

Monsieur, le bec de ma plume a la pointe cassée et mon crayon ne marque plus.

Prenez dans le tiroir de ma table des becs de plume et le canif.

Il faut que je vous apprenne à tailler des plumes d'oie, car vous écrirez mieux avec ces plumes.

يا الله بيت التعليم
لازم بجوزوا تلاميذ الفسمة
الأولى هم الأولين وبعد
يدخلوا أصحاب الفسمة
الثانية في دالتهم

كل واحد منكم يهشي يجيب
كراسته وفليد متاع الرصاص
ومسطرته

ما تتحاصروا شي يا اولادي
كانوا الطوابل يأسر باش
كل واحد يفعد على غرضه

يا سيدي فلمي تكسرت له
الشوكة وفلم الرصاص
متاعي ماعاد شي يظلف
خذ من فجر طابلي الشوك
والموس

لازم نعلمكم تبروا فلامات
الريش باش تعودوا تكبتوا
خير من هكذا

ia allah bit et'-a'lim
ô Dieu! (à la chambre de l'étude)

lâzem idjoûzou thelâmid el-
il faut (que) passent les élèves de la
kesma el-oula houma el- oulin
division la première eux les premiers
ou ba'd idkhlon as'h'âb el-
et après entreront les maîtres de la
k'asma eth-thâni fi dâlet'houn
division la deuxième dans leur tour

koull ouâh'ed menkoum imchi
chaque un de vous va
idjib karrâstoû ou k'alnou me-
il cherche son cahier et sa plume de
tâ' er-reçàs ou mestartou
le plomb et sa règle

ma t'ethâsrou chi ia aoulâdi kâ-
ne vous serrez pas ô mes enfants il
nou et-touâbel iâceur bech
y a des tables beaucoup pour que
koull ouahed ik'oud a'la' rerd'ou
chaque un s'asseye à son aise

ia sidi k'almi tekasseret lou ech
ô Monsieur ma plume a été cassé a elle le
choukâ ou klem er-reçàs metâi'
bec et la plume de le plomb de moi
ma â'd chi itlok'
ne est devenu pas il marche bien

khoud men k'djar tabelti ech-
prends de le tiroir de ma table les
chouek ou el-moùs
bees et le canif

lâzem na'llemkoum tebriou
il faut que je vous apprenne vous taillez les
k'lamât er-rich bech taou'-
tiges des plumes pourquoi vous deve-
dou tektebou khîr men hak'da
niez vous écrirez mieux que comme cela

بعلیکم بیت الردرس
ومن اللازم ان تلامیذ الفسمة
الاولی ان یجوزوا اولاً و
بعد هم یدخلون اصحاب
الفسمة الثانية

على كل واحد منكم ان يتوجه
لیاتی بکراسته و قلمه
الرصاص و مسطرته
لا تستحاصروا یا اولادی ان
الطوابل موجودة لیجلس
کل منکم على راحته

یا سیدی ان سنّة قلمي قد
انكسرت و قلمي الرصاص
لا یأثر اصلاً

خذ من درج طابعتی الشوکت
والموس

على ان اعلمکم بری الافلام
لكی تکتبوا حسن من
هذا

Votre cahier est mal réglé, les lignes ne sont pas droites.

Je n'ai jamais pu apprendre à tracer des lignes droites.

C'est si facile ! Il s'agit d'avoir au commencement un coup-d'œil juste, et, une fois la première ligne tracée, vous serrerez bien votre règle contre le papier de manière à ce qu'elle ne change pas de niveau en tournant sur elle-même.

Il ne faut pas appuyer fortement sur le crayon en réglant vos cahiers, autrement la mine marquerait si fort qu'on ne pourrait distinguer l'écriture.

En passant le crayon légèrement,

کراستک ما هی شی مسطرة
سوا سوا واسطارها ما هم
شی مسفیدین
عمری ما نجمت نتعلم الشطار

المسقم
ما کان ما اسهل منه غیر کیف
تبدی تسطر سقم سوا سوا
السطر الاول وکیف تخاضه
اضبط صواب عک علی
المسطرة باش کیف تغلبها
ما یتبدل شی الغضا الی
بین الاسطار

ما تزمطوا شی علی قلم
الرصاص کیف تسطروا
کرار سکم علی خاطر الر
صا ص یطلف یاسر و ما
ینجم شی بن ادم یهزر
الکتیبه منه

کیف ترخجوا یدیکم علی فلم

karràstek ma hi chi meçattra soua
 ton cahier ne lui pas réglé égal-
 soua ou estàrha ma houm chi
 égal et ses lignes ne elles pas
 mecek'k'emîn

droites

oumri ma nedjem neta'llem et-
 de ma vie ne j'ai pu j'apprends le
 test'ar el-meck'k'em
 tracer le droit

ma kân ma ashal mennou'r'ir
 ne il y a qui (soit) plus facile que cela sen-
 kif tebda tegattar
 lement quand tu commences tu règles
 sek'k'em soua soua es-setar el-
 bien droit égal égal la ligne la
 ouel ou kif tkhallegou ed'-
 première et quand tu la termineras ser-
 bout souabâk âla el-mastra bech
 re les doigts sur la règle pour que
 kif tek'allebha ma itbeddel chi
 quand tu la tourneras ne change pas
 ef-fedâ elli bîn el-astâr
 l'espace qui (est) entre les lignes

ma tezomtou chi a'la k'lem er-reçâs
 ne serrez pas sur la plume de plomb
 kif tegatterou kerareskoum a'la
 quand vous réglez vos cahiers dans
 khater er-ceças itlok' iâceur ou
 l'idée que le plomb lâche beaucoup et
 ma inedjem chi ben âdem ifer-
 ne peut pas le fils d'Adam il dis-
 rez el-ketiba mennou
 lingue l'écriture de lui

kif terkhoufou iddikoum a'la k'lem
 quand vous allégez vos mains sur la plume

انك لم تحسن تسطير
 كراستك واسطارك
 ما هي مستقيمة

اني لا افدر على تعليم حسن
 التسطير

لا يكون شئ اسهل منه وهو ان
 تضع السطر الاول في غاية
 الصواب وعند تمامه اضبط
 المسطرة على الكساء
 بصوابك ليلا يتغير بقاء
 الاسطار كما تفعلها

لا تضبطوا بشدة على فلم
 الرصاص حين تسطرون
 كراسكم لان الرصاص
 يطفى معدنه كثيرا ولم
 يفدر الانسان على تحرير
 الكتابة منه

اذا رخصتم ايديكم على فلم

votre ligne est aussi bien tracée
qu'en l'appuyant plus fortement.

الرصاص يبانوا الأسطار
كيب اذا ضبطوا ايديكم عليه
كتيبتيك وافجة يا سر لازم
تسندھا شوبه

Votre écriture est trop droite, tâ-
chez de la pencher un peu.

عييت باش نسندھا وما
نجهت شي

J'ai essayé de la pencher mais je
n'ai pu y arriver.

Vous n'avez qu'à vous tenir droit
devant votre cahier en mettant
le coude droit sur le corps, et
votre écriture sera penchée.

غير ابني مفا بل كراستك
وحط مرففك لا يمين على
جيدك تكون كتيبتيك
مسندة

Voyez comme vous vous salissez
les doigts avec de l'encre, on
dirait que vous les avez plongés
dans un encrier.

شوي كيباش مسخخت
صوابك باليداد كيب اذا
كان غطستهم بي دواية

N'enfoncez pas votre plume jus-
qu'au fond de l'encrier, ne fai-
tes qu'en humecter le bec, et
vous verrez comme vos doigts
seront propres.

ما تغطس شي فليدك حتى
لفاع الدواية بل شوكته
بركا وبعد تشوم كيباش
ينظا بوا صوابك

Allez vous laver les mains dans
un baquet et revenez ensuite.

امش اغسل يديك في برميل
وول كالمساة

er-reçàs ibânou el-astâr kif
du plomb paraissent les lignes comme
ida d'batt'ou iddikoum a'lih
quand vous avez serré vos mains sur elle

ketbtek ouâk'fa iâceur lâzem
ton écriture (est) droite beaucoup il faut (que)
t'cenned'ha chouïa
tu la penches un peu

aiit bech necennedha ou
je me suis fatigué pourquoi je la penche et
ma nedjemt chi
ne j'ai pu pas

'rir ebk'a mek'âbel karrastek
seulement reste vis-à-vis ton cahier
ou h'outt merfk'ek el-aïmen a'la
et mets ton coude le droit sur
djesdek tekoun ketibtek mecen-
ton corps sera ton écriture pen-
neda.
chée

chouf kifach messek'ht' souâbâk
vois comment tu as sali tes doigts
bel-midâd kif ida kân
avec l'encre comme si était (que) tu les as
r'etast'houn fi douâia
plongés dans un encrier

ma tar'tas chi k'lamek h'atta lek'âa'
ne plonge pas ta plume jusque au fond
ed-douâia bell choûk'tou berka
de l'encrier mouille son bec seulement
ou ba'd techouf kifach ind'â-
et après tu verras comment seront pro-
fou souâbâk
pres tes doigts.

emchi ar'cel iddik fi bermil ou
va lave tes mains dans un tonneau et
ouelli kes-sâa'
reviens comme heure (ensuite)

الرصاع تظهر الاسطار ظهوراً
جيداً

كتبك وافجة جداً بالمطرب
ان تهيلها قليلاً
بذات الجهد في ميلها ولم
احصل ذلك

عليك بالبقاء قبل كراسك
مع جعل مرفقك الأيمن
على جانب جسدك
فتكون كتبك باحسن
الميل

انظر كيف شوحت اصابعك
بالميداد كأنك غمستها
في محبرة

لا تغطس فمك الي فم
المحبرة وانما شمع ستند
لا غير وبعده ترى الظلمة
في اصابعك

توجه لغسل يديك في
برميل ثم ارجع

Mettez du sable sur vos cahiers
toutes les fois que vous tourner
la page.

Monsieur, nous avons fini les mo-
dèles d'écriture.

Pliez les modèles et apportez moi
les cahiers pour que je les cor-
rige.

Vous avez oublié une lettre dans
ce mot : voyez.

Quand on apprend à écrire, il faut
bien regarder le modèle lettre
par lettre.

Vous vous graveriez mieux les
formes des lettres dans la mé-
moire, et, de plus, vous ne fe-
riez pas de fautes.

Ramassez les cahiers d'écriture.

Allez prendre dans l'armoire vos
cahiers d'exercices.

Je vous recommande de commen-
cer toujours par mettre la date
en haut de la page.

غبروا كرارسكم قبل ما تغلبوا
الصيغة

يا سيدي رانا خلصنا امثال
الكتيبة

طبخوا الامثال وجيوا لي
كرارسكم نصحتهم

راك نسيت حرف بي
هذه الكلمة شب ترى

تعليم الكتيبة يحتاج لد النظر
بي الامثال حرف بحرف

بهذه الحاجة تشجوا على
وصف الحروف وما تعملوا
شي الجساد

لا يهوا كرارس الكتيبة
روحوا جيوا كرارس الكلام من
الخزانة

يلزمكم تكتبوا التاريخ في اول
الصيغة قبل ما تبدوا

r'abbrou krâreskoum kbel ma t'e-
poudrez vos cahiers avant que vous
k'allbou es-saf'h'à
tournez la page

ia sidi râna khallesna em-
ô Monsieur voilà nous nous avons fini les
thâl el-ketiba
modèles de l'écriture

tabbk'ou el-mthâl ou djibou li
plicz les modèles et apportez à moi
krareskoum neçah'h'a'houm
vos cahiers je les corrigerai

rak necit' h'arf fi had'el-
voilà toi tu as oublié une lettre dans ce
kelma chouf t'era
mot vois donc

tâlim el-ketiba ih'tâdj lou en-
apprendre l'écriture il est besoin à cela l'exa-
nad'er fi el-methal h'arf beh'arf
men sur les modèles lettre par lettre

behad'el-hâdja techfaou a'la
par cette chose vous vous appellerez sur
ouasf el-h'eroûf ou ma ta'mlou
la forme des lettres et ne vous ferez
chi el-feçad
pas des fautes

laïmou k'erares el-kt'iba
ramassez les cahiers de l'écriture

roûh'ou djibou kerarès el - kelâm
allez apportez les cahiers de la parole
men el-khezâna
de l'armoire

ilzenikoum tektebou et-târikh fi
il faut à vous (que vous écriviez la date dans
ouel es-saf'h'a kbel ma
le commencement de la page avant que
tebdaou
vous commenciez

لا بد لكم من تغيير كراسكم
قبل تغليب الورقة
يا سيدي تهنأتما ثيل
الكتيبة

طبّخوا التماثيل وسلموا لي
كراريسكم لا صححها

انك نسيت حربا في هذه
الكلمة بما نظرتي

يحتاج النظر في التماثيل
عند تعلم الكتيبة حربا
بحرف

بهذه المعنى ترصع صورة
الحروف في اذها نكم ولن
تغلطوا

لما كرايس الكتيبة
امضوا لتاتوا بكرارس الكلام
من الخزانة

يجب عليكم ان تكتبوا
التاريخ في راس كل صحيفة

Prenez de la craie et allez au tableau; je vais vous dicter une phrase à écrire.

Écrivez : le cheval que montait mon frère hier, est mort aujourd'hui.

Pour les fautes que vous avez faites dans cette phrase, la première est impardonnable.

Quelle faute, Monsieur?

Ne vous ai-je pas dit mainte fois que toutes les phrases et les noms propres devaient commencer par une lettre majuscule?

C'est vrai, Monsieur, soyez persuadé que je ne commettrai plus cet oubli.

Lisez-moi cette phrase.

خُذَ الْبَيَاضَ وَرُحَ لِلْوَحَةِ نَمَلٍ
عَلَيْكَ كَلَامٌ تَكْتَبُهُ

اكتب تبرى العود آلي كان
راكبه خوي البارح مات
اليوم

الفساد آلي عملت كله
مسموح لك آلا البسدة
ألاولى

واين بسدة يا سيدي

فلت لكم شي يجي الب
مرة بالي جميع الكلام و
آلا الاسامي المختصين
يكتبوا بحرف كبير في
أولهم

بالصح يا سيدي كن هاني
ما بفيت شي ننسى هذه
الفاعدة

أفرلي هذا الكلام

khoud el-biâd ou rouh' lel-loùh'a
prends le blanc et va au tableau
nemell a'lik kelâm tektebou
je dicte à toi une phrase tu l'écriras

ektoub tera el-a'ouùd elli kân râk-
éris donc le cheval que était mon-
bhôu khoûia el-bârah' mât el-
tant lui mon frère hier est mort au-
ioûm.
jourd'hui

el-feçâd elli a'melt koullou mes-
les fautes que tu as faites toutes elles par-
moùh' lek ella el-fesda el-oûla
données à toi si ce n'est la faute la première

ou eïma fesda iâ sîdi
où (est cette) faute ô Monsieur

k'oult lekoum chi idji alf marra
ai-je dit à vous pas il y a mille fois
belli djemi' el-kelâm ou ella el-
que toutes les phrases et ou bien les
açâmi el-moukhtassin inketbou
noms les particuliers s'écrivent
beli'arf kebîr fi ouelhoum
par une lettre grande à leur commence-
ment.

bes-sah'h iâ sîdi koun hâni ma
avec le vrai ô Monsieur sois tranquille ne
bek'it chi nença had el-kâida
je suis resté pas j'oublierai cette règle

ek'ra li had el-kelâm
lis à moi cette phrase.

خَذ الطباشير وتقدم الى اللوح
بأمر لي عليك عبارة
تحررها

اكتب ترى الجواد الذي
كان يركبها خيى بالامس
مات اليوم

كل ما عملت من الخطاء
فهو مسموح لك ألا خطاء
ألا ابتداء

بأى خطاء ياسدى

الم أقل لكم الب مرة ان جميع
العبارات و الأعلام ينكتب
أولها بحروف كبير

هذا صحيح فكن محففا ان

هذه القاعدة لم أنسها أبدا

أفر لي تلك العبارة

Non, ce n'est pas comme cela ;
vous prononcez mal.

Suivez ma voix en écoutant attentivement ma prononciation.

Vous, vous prononcez aussi bien
que moi, seulement vous avez
une mauvaise habitude.

Laquelle, Monsieur ?

C'est qu'en voulant lire vite vous
mâchez la moitié des lettres.

Lisez doucement, et quand vous
serez fort en lecture, alors vous
lirez vite si vous voulez.

Moniteur, savez-vous que vous
employez de très-mauvais procédés en voulant faire lire une
phrase à un de vos élèves sans
épeler ?

لا ما هو شي هكذا لظك
خايب

تبع حسي واسمع سوا سوا
نطفي

انت تنطف كيبي الا عندك
صنعة صامطة

واين هي يا سيدي

على خاطر كيب تعود تفري
تزررب وبي الزربة تهمل
نصب الحروب

افرب بالشوية و كيب تعود
تفري سوا سوا افرك الساعة
اذا تحب بالزربة

يا المفدم عندك شي خبر
بالي نوع تعليمك هذا ما
يصلح شي كيب تفري
واحد من التلاميذ من غير
ما تهجي له

la ma hou chi hak'da lafd'ek
non ne lui pas comme cela ta prononcia-
kâïb

tion (est) faisant défaut

tebb'à h'essi ou esma' soua soua
suis ma voix et écoute égal égal
notk'i '
ma prononciation

enta tentak' kifi ella a'ndek
toi tu prononces comme moi si ce n'est chez
sana' sâmta
toi (est) une manière fade

ou eïna lia iâ sîdi
et où elle ô Monsieur

a'la khâter kif tao'ud tek'ra
sur l'idée (que) quand tu te mets tu lis
tezreb ou fi ez-zerba tehmel
tu te dépêches et dans la vitesse tu négliges
nasf el-h'rouf
la moitié des lettres

ek'ra bech-chouïa ou kif tao'ud
lis doucement et quand tu deviendras
tekra soua soua ekra kes-sâa, ida
tu liras égal égal lis alors si
teh'ebb bez-zerba
tu veux avec la vitesse

iâ el-mek'addem a'ndek chi khebar
ô le moniteur as-tu nouvelle
belli naou' ta'lîmek hada
que la manière de ton enseignement ce-
ma islouh' chi kif tk'arri
lui-ci ne convient pas quand tu fais lire
ouâh'ed men et-t'elâmid men r'âir
un de les élèves sans que
ma t'chadjdji lou
tu épelles à lui

ليس الأمر كذلك إن لم يكن
خائب

استمع تكلمي وانصت بالجد
• مثالي

واما انت نطقك كما نه نطفي
غير ان لك عادة كريهة
وما هي يا سيدي

هي انك مهما تفرا تسرع
بزيادة فتلغى نصب
الحروف

افر بالمهل وحين تحسن في
القراءة افر بسرعة ان اردت

يا عريب السم تعلم ان كيفية
تعليمك غير صايب اصلاً
حيث تفري احد
التلاميذ بدون تهجيّة

Il faut vous défaire de cette habitude.

Commencez par faire épeler, détacher les syllabes, puis prononcer la phrase toute entière.

Monsieur, si je fais lire cet élève sans le faire épeler, c'est qu'il a surmonté la première difficulté de la lecture.

Et bien ! présentez-le moi à la fin de la semaine, et si je reconnais sa capacité, je le prendrai dans ma division.

Il existe dans notre école trois divisions, n'est-ce pas ?

La première est dirigée par moi, la deuxième par le maître-adjoint et la troisième par vous.

A la fin de chaque semaine je ferai subir un petit examen aux élève-

لا بد تحي عليك من هذه
الصنعة

ابدأ اتهجئة و بعد تفول له
ينطفى بالكلام كله

يا سيدي هذا التلميذ راه
دخض اعلى القراءة عليها
ما هجيت له شي

مليح جبه لي في اخر الجمعة
واذا شجقة ناجم للدرس
متاعي نديه

كانوا شي عندنا ثلاثة الدراس
في المدرسة

الدرس الاول انا المتكلم به
والثاني متوفى عليه
الشيخ الثاني و الثالث
تحت نظر

في اخر كل جمعة نجوز تقلاب
خبيو على تلاميذ

ladoudd tne'h'i alik men had es -
il faut que tu enlèves de toi de ce pro-
sana'
cédé

ebda bet'-l'ah'djia ou ba'd t'e-
commence par l'épellation et après tu
k'ou' lou intok' bel-kelâm
diras à lui (que) il prononce par la phrase
koullou
toute entière

ia sidi had' et-telmid râhou, de-
Monsieur cet élève voilà lui s'est
khas a'la el-k'erâia a'liha
familiarisé sur la lecture (c'est) pour
ma hadjdjit lou chi
cela (que) ne j'ai épilé à lui pas

mlh' djibhou li fi akher el
bien amène-le à moi dans la fin de la
djema' ou ida chouftou nâdjem
semaine et si je l'ai vu capable à
led-dars metâi' neddih
la leçon de moi je le prendrai

kânou chi a'ndna telt edrâs fil-
y a-t-il chez nous trois classes dans
madrça
l'école ?

ed-dars el - ouel ana el - metkellef
la classe la première moi (qui suis) le chargé
bih ou et-tâni metouak'k'ef
d'elle et le deuxième (est) surveillant sur
a'lih ech-chcikh et - tâni ou et-
elle le professeur le deuxième et le
tâlet tah'et nad'rek
troisième sous ton observation

fi akher koull djema' nedjouez
dans (la) fin (de) chaque semaine je ferai pas-
tak'lêb khfif a'la tlâmid el
ser un examen léger sur les élèves de

لا بد أن تترك هذه العادة

ابدأ بالتهجئة وتقطع
الألفاظ ثم ينطق الجملة
بالتمام

يا سيدي لم نهج لهذا التلميذ
لأنه قد جاز بالقراءة

حينئذ أيتني بد عند براغ الجمعة
وان ظهري بايضا باخذة
لدرسي

لثلاثة اقسام في المدرسة

بالقسم الأول أنا المتكلم
بد والثاني فإيم بد الشيخ
الثاني والثالث تحت
نظر

عند براغ كل جمعة امتحن
جميعا تلاميذ القسم الثاني

ves de la deuxième division dont je prendrai les plus avancés.

Le maitre-adjoint en fera autant pour la troisième division que vous dirigez.

C'est-à-dire que, pendant que j'examinerai ses élèves, il procédera à l'examen des vôtres et il prendra ceux qu'il jugera assez avancés pour sa division.

C'est bien, Monsieur, cette marche nous paraît la meilleure.

Le gouvernement nous ayant confié ces jeunes arabes, il faut que nous cherchions tous les moyens possibles pour lui prouver que nous méritons cette confiance.

Voyez comme la page de votre cahier est pleine de tâches d'encre.

القسمة الثانية باش ناخذ
منهم الي تعلقوا سوا سوا

وكذلك الشيخ الثاني
يطلب التلاميذ الي متكلم
انت بهم
يعني كيف نعود انا نطلب
في تلاميذه يطلب هو
تلاميذك باش يدي منهم
الي يتعينوا له ناجين درسه

مليح يا سيدي هذا هو الباب
الي يليف

كيف امتنتا الدولة على هذه
الاولا ديلزمننا لب لوا جهودنا
باش ما يفع شي اللوم
علينا

شبه ترى ورفتك بي
الكراسة كيف اش مليانة
بتطراش الميداد

k'asma et-tània bech nàkhoud
la division la deuxième pour que je prenne
menhoum elli ta'llemou soua
d'eux ceux qui ont appris égal
soua
égal

ou kad'alek ech-cheïkh et-tàni ik'-
et demême le professeur l'adjoint exa-
alleb et-telâmid elli metkellef
minera les élèves lesquels (tu es) chargé
bihoum enta
d'eux toi

iâni kif na'ou'd ana ne-
il signifie (que) quand je me mettrai moi j'exa-
k'alleb fi telâmidou ik'alleb houa
minera dans ses élèves il examinera lui
telâmiddek bech iddi menhoum
les élèves pour qu'il prenne d'eux
elli it'aïnou lou nâdjmin
ceux qui paraîtront à lui capables de
derçon
(pour) sa classe

mlih' iâ sidi hada houa el-béb
bien ô Monsieur ceci est la porte
elli ilik
qui convient

kif ammenetna ed-daoula
comme nous a mis garants le gouvernement
a'la had el-aouled ilzemna nebd-
sur ces enfants il faut à nous (que)
lou djhou'dna bech ma
nous prodiguions nos efforts pour que ne
iak'a' chi a'lina el-laoûm
arrive pas sur nous le reproche

chouf tera ouark'tek fel - karraga
vois donc ta page dans le cahier
kifach meliâna betetrach el-
comment (elle) pleine d'éclaboussures de
midêd
l'encre

لاخذ منهم من يار بالتعليم

وكذلك يجعل الشيخ
الشا ني للتلاميذ المتوفين
انت عليهم

اعني ان مادت شي بحث
تلاميذه يستحسن هو
تلاميذك لياخذ منهم
ادرس من ظهر له مايزا

مليح يا سيدي هذا هو اليف
الابواب

حيث امنتنا الدولة على
هذه الاولاد يجب علينا
ان نبذل كل الجهد لمنع وقوع
اللوم علينا

انظر وجد كراسك كيف هو
مملو فقط مبداد

Monsieur, ce n'est pas ma faute,
car j'ai une très-mauvaise plume.

يا سيدي ما شيء مني على
خاطر قلبي ما بيد ما يصلح

Voyons si elle est mauvaise.

نعتد تري اذا ما منند شيء

Votre plume est la meilleure que
l'on puisse trouver, c'est votre
manière de tenir la plume qui
est mauvaise.

فلذلك خيار الافلامات
انت التي مستدة بحكمك
ميد

Au lieu de serrer les doigts et
d'appuyer fort sur votre plume,
allongez vos doigts en faisant
agir l'index sans forcer la plume
et vous verrez comme vous écri-
rez bien

في عوض التي ترمط صوابك
عليه و تلتزذ يا سرود
صوابك وارحب صبع
الشهادذ على القلم من غير
قوة و بعد تعود تكتب سوا
سرا

Pouvez-vous me réciter les phrases
que je vous ai données cette se-
maine?

تجملوا شيء تعرضوا على الكلام
الي كتبت لكم في هذه
الجمعة

Non, Monsieur, nous ne pouvons
pas nous les rappeler.

لا يا سيدي ما اننا شيء
شاميين عليه

Pourtant, le seul moyen d'appren-
dre à parler, c'est de savoir par

تعلموا بالي ما تفدروا تتعلموا

iâ sidi ma chi menni a'la khater
ô Monsieur ne pas de moi sur l'idée (que)
k'almi ma filh ma
ma plume ne (est pas) dans elle ce qui
iouslah'
va bien

naa'tou tera id'a ma mennou chi
montre-la donc si ne (est) d'elle pas
(bien)

k'almeq khiâr el-k'elâmât en-
ta plume (est) la meilleure des plumes (c'est)
ta elli mefessedou bah'kimek
toi qui (es) la gâtant par ton tenir
filh
sur elle

fi a'oud' elli tezmout souâba'ka'lih
au lieu que tu serres tes doigts sur elle
ou tlezzou iâceur medd souâ-
et tu la pousse beaucoup allonge tes
ba'k ou erkhouf sebou' ech' -
doigts et lâche le doigt du témoi-
ehhâda a'la el-k'lem men r'ir
gnage sur la plume sans
k'oua ou'bad' ta'ouûd tektoub
force et après tu deviendras tu écriras
soua soua
égal égal

tendjemou chi ta'rd'on a'lia el-
pouvez - vous vous récitez à moi les
kelâm elli ktebt lekoum fi had'
phrases que j'ai écrites à vous dans cette
el-djema'
semaine

la iâ sidi ma râna chi chafiên
non ô Monsieur ne voilà nous pas nous sou-
a'lih
venant d'elles

ta'lmou belli ma t'ak'droun teta'lle-
vous savez que ne vous pourrez vous ap-

يا سيدي ما هذا مني ان
فلمي اخيبت

انعتد لي

فلمكي هو خير لا قلام اونهما
انت تجسده لان وضع
اصابعك ليس كما يراد
عوضا عن ضبطها عليده والزلزله
مدها وارحب السبابة على
القام ثم بعد ذلك تكتب
مليحا

انندروا على معاودة العبارات
التي كتبتمالكم في هذه
الجمعة

لا يا سيدي لا تحضر ببالنا

تعلموا انكم ما تحصنوا التكلم

cœur les phrases que vous écrivez sur vos cahiers.

الكلام لا يحفظ إلا بالعبارات
التي تكتبونها في كراسكم

Comment voulez-vous apprendre sans cela?

بغير هذا الشيء كيف تذاقوا
المسألة

A l'avenir nous prendrons nos cahiers d'exercices pour les étudier chez nous.

من هنا وهكذا نعودوا نبدأ
كراسنا متاع الكلام بأش
نحفظونها في ديارنا

C'est bien; je ne vous ai jamais refusé cela.

مليح أنا عمري ما تعرضت
لكم في هذا الشيء

Vous pouvez vous en aller.

تذهبوا تروحوا

C'est assez pour aujourd'hui; mais demain, il faut que vous soyez exacts.

يكفيننا اليوم لاكن غدوة لابد
تجروا في الوقت

C'est bien, Monsieur, nous ferons ce que vous nous dites.

مليح يا سيدي وأنا ما خذين
رايك

Bonjour, Monsieur.

أبن علي خير يا سيدي

mou el-kelâm ella beh'fâd'at
 prenez la parole si ce n'est par le savoir
 el-e'bârât elli tektoubou
 par cœur (des) phrases que vous écrivez
 fi kerâreskoun
 dans vos cahiers

be'rîr had ech-cheï kifach teta'lle-
 sans cette chose comment appren-
 mou em-mâla
 drez-vous donc

men hena ou bakd'a na'ou'dou
 de ici et comme cela nous deviendrons
 neddiou kerâresna metâ' el-
 nous prendrons vos cahiers de les
 kelâm bech nah'fd'ouhoum
 phrases pour que nous les apprendre par
 fi diârna
 cœur dans nos maisons

mlîh ana ou'mri ma ta'rredt
 bien moi de ma vie ne je me suis opposé
 lekoum fi had ech-chi
 à vous dans cette chose

tnejemou trouh'ou
 vous pouvez vous en aller

ikfîna el-ioûm lâken r'adoua
 il nous suffit aujourd'hui mais demain
 laboudd tedjîou fel-ouak't
 il faut (que) vous veniez dans le moment

mlîh' iâ sîdi râna mâkhdîn
 bien ô Monsieur voilà nous prenant
 râik
 ton conseil

ebk'a a'la khaîr iâ sîdi
 reste sur le bien ô Monsieur

الابحفاظ اعبارات التي
 تكتبونها بي كراريسكم

فكيف تتعلمون الابحدة الصورة

بي الاتي نأخذ كرارس
 الكلام معنا لظالعه بي
 ديارنا

هذا خير واني لم أتعرض لكم
 بي ذلك أبدا

لكم ان تذهبوا
 قد كفى بي هذا اليوم لكن
 لا بد لكم ان تاتوا بي غد

بي الوقت المعين
 نعم يا سيدي تتبع رأيك

أبف على خير يا سيدي

Avez-vous attaché le cheval?

Nous arrosons le jardin.

Avoue-t-il sa faute?

Nous ne balayons pas la chambre.

Quels reproches ai-je à lui faire?

Brodera-t-elle sa robe?

Ne brûlez-pas tout le bois.

Dites-leur de brider les chevaux.

Nous sommes prêts à partir.

La chambre n'est pas bien meublée.

Avez-vous besoin de lui?

Il n'est pas instruit.

Il a de l'instruction.

Il ne sait pas monter à cheval.

Il faut châtier les coupables.

رَبَطْتُ شَيْءَ الْعَرْدِ

نَسْفُوا الْجَنَانَ

يُغْتَرِّ شَيْءَ بَذْنِهِ

مَا نَكْنَسُوا شَيْءَ الْبَيْتِ

وَأَشْ عِنْدِي مَا نَلُومُ عَلَيْهِ

تَطْرُزُ شَيْءَ جَبْتِهَا

مَا تَشْعَلُ شَيْءَ الْحَطَبِ بِالْكُلِّ

قُلْ لَهُمْ يَا جَمْعُ الْخَيْلِ

إِنَّا وَاجِدِينَ لِلسَّجَرِ

الْبَيْتُ مَا هِيَ شَيْءٌ مَجْرُوشَةٌ

سَوَا سَوَا

تَسْتَحْفَدُ شَيْءَ

مَا هُوَ شَيْءُ عَالِمٍ

رَادَ عَالِمٍ

مَا يَعْرِفُ شَيْءَ يَرْكَبُ الْخَيْلِ

لَا زِمَ عِقَابِ أَصْحَابِ الْجَوَائِمِ

DÉTACHÉES.

rebat chi el-a'ou'd

as-tu attaché le cheval

nesk'iou el-djinân

nous arrosons le jardin

ik'arr chi bedenbou

avone-t-il sur sa faute

ma noukneçou chi el-bit

ne nous baleyons pas la chambre

ouach a'ndi ma neloûm a'lih

quoi chez moi ce que je reproche à lui

tetrouz chi djebbet'ha

brodera-t-elle sa robe

ma techa'l chi el-h'tab bel-koull

ne tu brûles pas le bois en entier

k'oul lehoum iledjdjemou el-khaïl

dis à eux (que) ils brûlent les chevaux

râna ouâjdjin les-sefar

voici nous prêts au voyage

el-bit ma hi chi meferrecha

la chambre ne elle (est) pas nombre

soua soua

égal égal (bien)

testh'ak'k'ou chi

as-tu besoin de lui

ma hou chi a'lem

ne lui pas savant

râhou â'lem

voilà lui instruit

ma ia'raf chi irkeb el-kaïl

ne il sait pas il monte les chevaux

lâzem a'k'âb ash'âb el-jeraïm

il faut la punition des maîtres des déliés

اربطت الجواد

نسقى الجنان

ايقر بذنبه

لم نكنس البيت

فيما الومه

هل تطرز جبتها

لا تشعل الحطب كله

مرهم بان يلدجوهما الخيل

نحن مجتهدون للسفر

البيت ما لهو مشغوش كذا

ينبغي

انحتاج اليه

ما هو عالم

هو عالم

لم يدر ركوب الخيل

يلزم عقوبة اصحاب الجرايم

Ne marchez pas si vite.

Pourquoi ne venez-vous pas me voir?

Elle a l'air bien triste.

Dites-lui d'entrer.

Assez de bruit.

Taisez-vous!

Ne criez pas comme cela.

Occupez-vous de votre ouvrage.

Quels sont ceux qui l'ont frappé?

D'où vient-il?

La colonne rentrera-t-elle aujourd'hui?

Ces soldats vont-ils à l'exercice?

L'avez-vous vu hier?

Pourquoi se cache-t-il?

Écrit-elle bien?

A-t-elle frit le poisson?

ما تشي شي بالزربة هكذا
وعلاش ما تجي شي تطال
علي

زيها مغير ياسر

قُلْ لَهُ يَدْخُلْ

بركوا بلا حسّ

اسكتوا

ما تعيطوا شي هكذا

اشتغلوا بخدمتكم

من هم الي ضربوه

من اين جاء

المحلة تدخل شي اليوم

هذه العساكر رايجين يحاربوا

والا

شجته شي البارح

وعلاش يتخبّي

تكتب شي سوا سوا

فلت شي الحوتة

ma temchi chi bezzerba hagd'a
ne marche pas avec la vitesse comme cela
oualech ma tedji chi tetoull a'lia
pourquoi ne tu viens pas tu vois sur moi

ziilha mer'aïr iâceur
sa mine (est) triste beaucoup

koul lou idkhoul
dis à lui (que) il entre

berkaou bela h'ess
assez sans bruit

esketou
taisez-vous

ma taïtou chi hakda
ne criez pas comme cela

eehtar'lou bekhadmet'koum
occupez-vous de votre travail

menhoum elli darbouh
quels sont ceux qui l'ont frappé

men ein djà
de où il est venu

el-meh'alla tedkhoul chi el-ioûm
la colonne entrera-t-elle aujourd'hui

had el-a'çâker râïh'in il'arrbou
ces soldats allants ils feront l'exercice
ou ella
oui ou non

chouftou chi el-bârah'
l'as-tu vu hier

oua'lach it'khabba
pourquoi il se cache

tektoub chi soua soua
écrit-elle égal égal (bien)

k'lat chi el h'out'a
a-t-elle frit le poisson

لاتجد بي المشي هكذا
ولا ي شيء لم تأت تزورني

وجهها خزين كثيرا

فل له يدخل

افطعوا الحسّ

سكوتنا

اتركوا هذا العياط

اشتغلوا بشغلكم

من هم الذين ضربوه

من اين اتى

اتدخل المحلة اليوم

هذه العساكر هل متو جهون

لتعليم الحرب ام لا

ارايته بالامس

ولا ي شي يستخفى

اتكتب مايجا

افلت السمك

N'avez-vous pas cassé votre plume ?

Avez-vous invité mon oncle ?

Quand j'ai mêlé les drogues.

Quand nous avons nagé.

Quand j'aurai quitté mon habit.

Quand nous aurons prêté de l'argent.

J'accomplirai ma promesse.

Cette maladie l'a beaucoup affaibli.

La pluie adoucira la température.

Il a agi prudemment.

Nous bâtissons notre maison.

On a démoli le palais.

Choisissez une de ces pommes.

Leur maison est-elle embellie ?

Voyez comme les arbres fleurissent.

Les médecins ne le guériront jamais.

Ce fruit commence à pourrir.

كيف اش ما كسرت شي
فلأكل

عرضت شي خالي
كيف خلطت العطرية
كيف عمنا

كيف ننتحي كسوتي
كيف نستلجوا الدراهم
نتم بوعدي

هذه المریضة وهنتها ياسر
النو تعدل الهواء

فضي حاجته بالعفل
نبنيوا دارنا
ريبوا الدرب

خيرواحدة من هذا التيجاح
دارهم راهي شي مزينة
شبه كيباش الا شجار
منورين
محال يرتجوه الا طباء
هذه الغلة بدت تخمخ

kifach ma kassert' chi qlamek
comment ne tu as cassé pas ta plume

àrad't chi khàli
as-tu invité mon oncle

kif khalletthet el-eutrià
quand j'ai mêlé les drogues

kif ou'mna
quand nous avons nagé

kif neneh'h'i keçouti
quand j'ôterai mon habit

kif necellfou ed-drahem
quand nous prêterons l'argent

netemm boua'di
j'accomplirai pour ma promesse

had el-merd'a ouahhnet'ha iàceur
cette maladie l'a affaibli beaucoup

en-naou ta'del el-houa
la pluie égalisera l'air

k'da h'âdjet'ou bel a'k'el
il a fait son affaire avec la raison

nebniou dârna
nous bâtissons notre maison

rîbou ed-derb
ils ont démoli le palais

khaïir ouh'da men had' et-teffâh'
choisis une de ces pommes

dârhoun râhi chi mezeïna
leur maison est-elle embellie

chouf kifach el-achdjâr menaourîn
vois comment les arbres (sont) fleurissants

mouh'al iretteh'ouh el-atebba
impossible (que) le guérissent les médecins

had el-r'alla bdat tekhmoudj
ce fruit a commencé il se gâte

الم تكسر فلمك

هل عرضت خالي

حين خلطت العفافير

حين عُمنا

حين أنزع كسوتي

حين نسلج الدراهم

أوفى وعدي

هذا المرض قد اضعبها كثيرا

المطر يعدل الهواء

فضى امره بالعقل

نبني درانا

هدموا القصر

اختروا حدة من هذه التفاحات

ادارهم مزينة

انظر هذه الاشجار كيف نوروا

لن يرتحوه الاطباء ابدا

قد بدت هذه الغلة تجسد

J'apercevais un vaisseau.

Elle devait de l'argent à votre père.

Attendiez-vous sa réponse ?

Comment faites-vous pour nourrir
vos poules ?

Craignaient-ils leur maître ?

Elle n'attendait personne.

L'armée détruisait toutes les for-
tifications.

Je plaignais ce pauvre homme.

Nous défendions cette tribu.

Vous ne m'avez jamais paru aussi
content qu'aujourd'hui.

Je ne voyagerai jamais sur mer.

Vous n'avez jamais vu un homme
aussi avare que lui.

كنت نفشع في شبح

كان باباكت يسايل لها
الدراهم

كنت شي تستاني في جوابه

واش توكل لاججاج متاعك

كانوا شي يخافوا من سيدهم

ما كانت تستاني في احد

الجيش كان يهدم في
المتارزات كلهم

كان يغطني حال هذا المغبون

كتنا نحاميوا على هذا العرش

عمركت ما تعينت لي برفحان

كيب اليوم

مجال نساير في البحر

عمركت ما شجيت رجل

مشحاح كيبه

kount nak'cha' fi chk'af
j'ai été j'aperçois dans un vaisseau
kàn bàbek içaïl leha ed-drâhem
a été ton père il réclame a elle l'argent

kount chi testenna fi djouâbou
as-lu été tu attends dans sa réponse
ouach touekkel lel-ledjâdj metak
quoi tu fais manger aux poules de toi
kânou chi ikhâfou men sid houn
ont-ils été ils craignent de leur maître

-ma kânet testenna fi h'add
ne elle a été elle attend dans personne
el-djaïch kân iahdem fel-matârzât
l'armée a été elle détruit dans les fortifica-
koullhoun
tions toutes elles

kân ir'id'ni h'al had el-ma-
a été me fait de la peine l'état de ce le ma-
'rboun
l'heureux.

kounna nh'âniou a'la had el-
nous avons été uous défendons sur cette
a'rch
tribu

ou'mrek ma ta'int li ferhân kif
de ta vie ne tu as paru à moi joyeux comme
el-ioum
aujourd'hui

mouhâl neçâfer fil bh'ar
impossible que je voyage sur la mer
ou'mrek ma chouft radjelmechh'âh'
de ta vie ne tu as vu un homme avare
kifou
comme lui

كنت افشع شفعا
كانت الدراهم عليها لا بيكت

اكنت مرتجيا جرابد
به اذا تطعم دجا جكت
ايخابوا من سيد هم
لا كانت ترجى احدا
كان الجيش يهدم جميع
المتارين
كان يعز على قلبي حال هذا
المسكين
كنا نحصى هذا العرش

لا رايتك فرحا مثل هذا اليوم قط

انى لا اسافر بالبحر ابدا
لم تر رجلا بخيلا مثله

Nous ne faisons pas de grandes dépenses.

عمرنا ما نصرموا الدراهم يابس

Il ne vient jamais de bonne heure.

عمره ما يجي بكرى

Elle n'obtiendra jamais cette concession.

عمرها ما تنال هذه الارض
للتجزية

Jamais il n'a été aussi bien reçu.

عمر احد ما قبله كيب هذه
المرّة

Je n'ai jamais manqué à mon devoir.

عمرى ما خليت من اللى
واجب عليّ

Je n'ai jamais eu aussi froid qu'aujourd'hui.

عمرى ما بردت كيب اليوم

Votre cousin et mon oncle ne se parleront jamais.

بن عمك وخالي عمرهم ما
سادوا يتكلموا

Ces deux tribus ne se réconcilieront jamais.

هذه الزوج اعراش عمرهم ما
يصطاحوا

Votre maison est-elle réparée?

دارك راهي شي مرقعة

Si j'avais de l'argent, j'achèterais trois beaux chevaux et une selle brodée en or.

لو كانوا عندي الدراهم نشتري
ثلاثة حصن من الغاية
وسرج مطروز بالذهب

ou'mrna ma nesrfou ed-drahem
de notre vie ne nous dépensons l'argent
iâceur
beauconp

ou'umrou ma idji bekri
de sa vie ne il vient de bonne heure

ou'marlia ma tenâl had el-ard'
jamais elle ne obtiendra cette terre
let-tedjziâ
à la concession

ou'mor h'add ma k'ablou kif had
jamais personne ne l'a reçu comme cette
el-marra
la fois

ou'mri ma khallit men elli
de ma vie ne j'ai laissé de ce qui (est)
ouâdjeb a'lia
obligatoire sur moi

ou'mri ma bredt kif el-ionm
de ma vie ne j'ai eu froid comme aujourd'hui
ben a'mmek ou khâli
le fils de ton oncle paternel et mon oncle ma-
ou'morhoum ma â'dou
ternel de leur vie ne ils viendront
itkellemou
à ils se parlent

had ez-zaoudj a'râch ou'morhoum
cette couple de tribus de leur vie
ma istalhoul
ne elles se réconcilieront

dârek râhi chi merak'k'aa'
ta maison est elle réparée

lou kânou a'ndi ed-derâhem ne-
si était chez moi l'argent j'achè-
cheri telt l'goun men el-r'âia ou
terais trois chevaux de la perfection et
serdj metroûz bed-d'hab
une selle brodée en or

لأناصرف الدراهم بكثرة

لأيا تي عمره بكريا

لأنال هذه الأراض لتجزية
أبدا

لم يقبله احد مثل هذه المرة

ما تركت الواجب علي أبدا

عمرى ما بردت كالיום

ابن عمك وعمي لن يخاطبوا
بعضهما أبدا

لا يصطاحمان هذان العرشان
مدة حياتهما

هل دارك مرفعة ولا لا

لو كانت عندي الدراهم لا
شتريت ثلاثة احصنة من
الخياد و سرجا مطرزا
بالذهب

Si nous pouvions mettre la main
sur lui, nous le tuerions.

Si vous étiez capable on vous nom-
merait interprète.

S'il ne venait pas, j'irais le cher-
cher.

Si elle savait coudre elle gagnerait
sa vie.

Si vous vouliez qu'il arrivât de-
main, je lui écrirais.

Si votre cheval boitait il ne pour-
rait marcher.

S'il n'avait pas plu, je serais arrivé
de bonne heure.

Si je n'étais pas parti pour Alger,
cela ne serait peut-être pas ar-
rivé.

Si vous aviez su vivre en bonne

لوكان تعرف عليه يدنا نقتلوه

لوكان كنت صاحب نجام
يستوكت ترجمان

لوكان ما يجي شي نمشي
نجهيد

لوكان كانت تعرف تخيط
تعيش روحها

اذا تحبتي بجي غدوة نكتب
لد

اذا كان عودك يضرع ما
ينجم شي يمشي

لوكان ما حبت شي النوراني
وصلت بكرتي

لوكان ما سامرت شي لاجزائر
رامي هذه الحاجة يمكن ما
صارت شي

لوكان عرفت كيداش تنعاش

loukân ta'arak' a'lih iddua ne-
 si suait sur lui notre main nous
 k'teloûh.
 le tuerions

loukân kount sâh'ab nedjâm icem-
 si tu étais possesseur de capacité ils
 miouck tourdjemân
 te nommeraient interprète

loukân ma idji chi nemchi nedji-
 si ne il venait pas j'irais nous l'a-
 bou
 mènerions

loukân kânet ta'raf tekhaït ta'ïch
 si elle était elle sait elle coudre elle
 rouh'ha
 ferait vivre si personne

ida th'ebbou idji r'odoua nektoub
 si tu voulais (que) il vînt demain j'écrirais
 lou
 à lui

ida kân a'oudek'idla' ma indjem
 si était ton cheval il boite ne il pourrait
 chi imchi
 pas il marche

loukân ma sabbet chi en-naou ra-
 si ne avait versé pas la pluie voilà
 ni ouçalt bekri
 moi je serais arrivé de bonne heure

loukân ma sâfert chi lel-djezaïr
 si ne j'avais voyagé pas pour Alger
 râhi had el-h'adja imken ma
 voilà elle cette la chose peut-être ne
 sâret chi
 serait avenue pas

loukân a'raft kifach tetâcher
 si tu avais su comment tu t'accordes

أن فبضنا عليه فتلناه

لو عرفت ما ينبغي لصرت
 ترجمانا

لولا ياتي امضي واخذه معي

لو كانت تعرف الخياطة
 لتكسب معيشتها

إذا اردت ان ياتي غدا
 اكتبه

ان كان جوادك يضلع ما
 يطيق المشي

لولا المطر لوصلت قبل هذا
 الوقت

لولا ساءرت لاجزائير لا جرت
 هذه الحاجة

انت وجبارك لو عرفت ما

intelligence avec votre voisin,
cette rixe n'aurait pas eu lieu.

Vous auriez dû me rendre compte
de ce fait.

Ne vous approchez pas de cette
citerne de peur que vous n'y
tombiez.

A peine lui ai-je parlé de cela, que
sa figure a été altérée.

Je ne croyais pas qu'il pût devenir
caïd.

D'après cet homme, l'ennemi atta-
querait notre camp demain ma-
tin.

Demandez-lui où il a puisé ces
renseignements.

Il y a eu un tremblement de terre
à Alger.

Les habitants de ce village se dis-
persèrent dans tous les coins de
la Tunisie où ils gagnèrent leur
vie.

انت و جارك ما كانت
شي تصير هذه المركة

من حفت راکت خبرتني
بهذه الحاجة

ما تقرب شي لهذا الما جن
عد تطيع فيه

انا غير كيب كلنته على هذا
الشي و وجهه تبدل

ما كنت شي نختمم فيه ينجم
يولي فايد

على قول هذا الرجل العدو
ينجم غدوة الصباح على
محلنا

اشده من اين معي هذا
الخبر

وفعت الزلزلة في الجزائر
عرب هذه الدشرة تجرفوا على
جميع السواحي في وطن
تونس واستعيثوا فيه

enta ou djàrek ma kànet chi t'e-
toi et ton voisin ne serait pas elle
eir had' el-a'rka
arrivée cette rixe

men h'akk'ek rāk khabber-
de ton devoir (il était) voilà toi tu m'aurais
tni behad el-l'ādja
informé de cette chose

ma tk'arreb chi le had el-mādjen
ne t'approche pas à cette citerne
o'ud tetili' fili
de peur que tu tombes dans elle

ana r'ir kif kellemtou a'la had ech-
moi aussitôt que je lui ai parlé de cette la
chi ou oudjhou tebeddel
chose et sa figure s'est changée.

ma kount chi nekhammem fili
ne j'ai été pas je pense à lui il
indjem iouelli kāid.
pouvait il devient caïd

a'la k'aoul had er-radjel 'el-a'dou
d'après le dire de cet homme l'ennemi
iandjem r'adoua es-sebāh' a'la
se jetterait demain matin sur
meh'alletna
notre camp

enchdou men eïn saa' had el-
interroge-le de où il a possédé cette la
kheber
nouvelle

ouak'at ez-zelzla fili djezēir
est arrivé le tremblement de terre à Alger

a'rb had ed-dachra teferrk'ou a'la
les arabes de ce village se sont dispersés sur
djemi en-nouāh'i fiouaten Tou-
tous les côtés dans le pays de Tu-
nès ou esta'ichou fili
nis et ont pu vivre dans lui.

المساعدة بينكما لا وفعب
هذه البتنة

بكان الواجب عليك ان
تعرفني هذا

لا تقرب لهذا الما جل ليلا تفع
فيه

ما كلمته بهذا الامر الا وتغير
وجهه

ما كنت اخدم ان يتولى
فايدا

على مفال هذا الرجل يهجم
العدو على محلتنا غدا في
الصبح

اسله من اين اتى بهذا الخبر

حدثت الزلزلة بالجزاير

تعرفت ناس هذه القرية على
جميع النواحي بارض تونس
واستعاشوا فيه

J'ai appris avec peine qu'il s'était
luxé le pied en tombant.

Je vous prie de garder le silence
sur ce que je viens de vous
dire.

Méfiez-vous de cet homme, car il
pourrait vous jouer quelque
tour.

Pourquoi vous mêlez-vous des af-
faires qui ne vous regardent
pas ?

Il est mort quelques minutes après
avoir reçu le coup de feu.

Toutes les fois que je me mets à
travailler, il faut qu'il vienne
me déranger.

Ouvrez cette fenêtre.

Vous m'obligeriez infiniment si
vous pouviez me prêter cette
somme.

Cet homme serait un bon caïd s'il
ne s'emportait pas souvent.

خاطني الحال كيف سمعت
به طلاح وتعلم من رجلك

وراسك تكتم السر على واش
كنت نقول لك

أهرب من هذا الرجل راه
يلعب بك بعض اللعبات
وعلاش تدخل روحك بي
الحوايج الي خاطينك

بعد ما تكلم عليه الوجه بارود
اعطى دفاين ومات

من اين نفعد نخدم بسجيني
يخبرني على خد متي

حل هذا الطافه

نمسي لك خديم لو كان
تجبر لي هذه السومة

هذا الرجل يجي مند فايده
عظيم لو كان ما يحذف
شي دايم

r'ad'ni el-h'al kif semat
m'a contrarié la circonstance quand j'ai en-
bih tali' ou tmalmoz
tendu de lui il est tombé et s'est luxé
men redjlou
de son pied

ouracek tektoum es-ser a'la ouach
par ta tête tu cacheras le secret sur ce que
kount' nek'oul lek
j'ai été je dis à toi

chroub men had er-radjel râhou
sanne-toi de cet homme voilà lui
ilab bik bad' el-l'abèt
il jonerà de toi quelques jeux

oualech tedakhikhel rouah'ak fel-
pourquoi tu introduis ta personne dans
houâdj elli khâtiének
les choses qui (sont) s'éloignant de toi

ba'd ma tkellem a'lih el-ouadjah
après que a parlé sur lui le coup de
bâroud aa'ta dk'aïk ou mât
poudre il a donné quelques et il est mort
minutes

men ein nek'ou'd nakdem idjini
de où je reste je travaille il me vient
ih'aïrni a'la khadmt'i
il me dérange sur mon travail

h'ell had et-tâk'a
ouvre cette fenêtre

nemça lek kkdîm loukan tendjem
je resterai à toi domestique si tu peux
tedjbour li had es-saouma
tu trouveras à moi cette la somme

had er-radjel idji menou kâïd
cet homme viendrait de lui (m) caïd
a'dîm loukân ma ial'mak' chi
excellent si ne il grondait pas
dâïm
toujours.

اغاضني الحال حين سمعت
اندطاح وانجكت رجله

بالله عليك اكنتم السر على
ما قلت لك

احذر من هذا الرجل ليلا تقع
لك منه مشقة

ولاي شي تشتغل بما لا
يغنيك

بعد ما ضربه ضرب البارود
بفني بعض دفايف ومات

كل ما اخذ بي الاشتغال يما
تسي ويحيرني عنه

افتح هذه الطافة

ابقي لك خد يما لو
وجدت لي هذا المبلغ

هذا الرجل قد يكون فايدا
عظيما ان لم يحفف ديمما

Pourquoi me grondez-vous.

Est-ce que je sais ce qu'il va faire.

Toute la famille est en deuil.

Il paraît que le nègre est très-malade.

Que votre cheval est méchant ! il vous a encore fait tomber.

Cet homme a été condamné à la peine de mort.

Pourquoi ne répondez-vous pas ?

Voyez-vous comme cette plaine est étendue ?

Jetez les yeux sur cette verdure.

Mettez ces belles roses dans un verre.

Les prisonniers se sont évadés.

Il lui a tranché la tête d'un seul coup de sabre.

وعلاش تشهر علي

كيعاش نعرع عليه واش
ماشي يعمل

لاهل كله حازن

الي ظهري الوصيب مريض
ياسر

ما اوعر عودك زاد ثنائي
طيهحك

هذا الرجل حكم عليه الشرع
بالموت

وعلاش ما تجاوب شي

شجيت شي هذا الوطاء ما
اوسعد

ارم عينك لهذه الخضرة

حط هذه الوردات الباهمين
بي كاس

المحاربين هربوا من الحبس

طير له راسه بي ضربته واحدة
بالسكين

oua'lech tetnahmor a'lia
pourquoi tu grandes sur moi

kifach na'raf a'lih ouach machi
comment je sais sur lui quoi (il est) allant
ia'mel
il fait

el-ahel koullou hâzen
la famille toute entière en deuil

elli d'ehar li el-ouçif merid'
ce qui a paru à moi le nègre (est) malade
iâcenr
beaucoup

ma aoua'r a'oudek zâd
combien (est) difficile ton cheval il a ajouté
thâni taïh'ak
encore il t'a fait tomber

had er-radjel h'kem a'lih cch-
cet homme a jugé sur lui la jus-
chra' bel-maout
tice avec la mort

oua'lech ma t'djàoub chi
pourquoi ne tu réponds pas

chouft chi had el-outa ma aou-
as-tu vu cette plaine combien (elle
ga'ou
est) étendue

armi a'ïnek le had el-klud'ouira
jette ton oeil à cette verdure

h'out't' had el-onardèt el-bâhîin
mets ces roses les belles
fi-kàs
dans un verre

el-meh'abis harbou men el h'abs
les prisonniers se sont enfuis de la prison

taïir lou râçou fi d'arba
il a fait voler à lui sa tête dans un coup
ouah'da bes-sekkîn
seul par le sabre

ولاي شيء تحمى عني
هل لي علم ما هو المراد بعمله
لان

لاهل كله حازن

الظاهر ان العبد مريض جدًا

بيس برسك وقعك مرة
اخرى

حكم الشرع على هذا الرجل
بالقتل

ولاي شيء لم تجاوب
الا ترى كيف اتسع هذا الوطاء

مد نظرت لهذه الخضرة
اجعل هذه الوردات الجميلة
بي كاس

هربوا المحبوسون من السجن
طير راسه بضربة واحدة
بالسيب

Allez-y; n'ayez pas peur.

Ces deux camarades s'aiment beaucoup.

Je n'ai pas à me plaindre de lui.

Nous nous écrivions le plus souvent.

Ne prenez pas tant de café.

Ils se sont embrassés.

La justice a ordonné la fermeture immédiate de sa boutique.

Ils viennent intercéder pour l'homme que vous avez mis en prison.

Les témoins ont déposé contre lui.

Il y a beaucoup de souris dans cette maison.

Les chats sont très-rares dans ce pays.

Ne l'habituez pas à fumer.

روح ثم ما تخاف شي
هذا الزوج اصحاب متحابين
بالزواج

ما عندي باش نشتكي منه
كنّا نكتبوا تبوا اكثر المرات

ما تشرب شي القهوة ياسر
هكذا

سالموا على بعضهم

الشريعة حكمت على فجيل
حانوتد في الحين

جاوا يستوسلوا للرجل الذي
رمينه في الحبس

شهدوا الشهود عليه

كانوا البيران ياسر في هذه
الدار

القطا قليل في هذا الوطن

ما توالجبد شي بشراب
الدخان

rouh' them ma tkhâf chi
va là ne tu aies peur pas

had ez-zaoudj ash'âb methâbbîn
ces deux amis s'aimant

bez-zâf
beaucoup

ma a'ndi bech nechteki mennou
ne chez moi de quoi je me plains de lui

kounnâ netkât bou akther
nous avons été nous écrivons le plus
el-marrât
de fois

ma techroub chi el-k'ahoua iâceur
ne bois pas le café beaucoup
hakda
comme cela

sellemou a'la ba'd'houm
ils out salué sur l'un l'autre

ech-chria' h'akmet a'la k'efil
la justice a jugé sur la fermeture
h'ânoutou fel-h'in
de sa boutique à l'instant

djâou istaoucelou lir-radjel
ils sont venus ils intercèdent pour l'homme
elli remit ou fel-h'abs
que tu as jeté dans la prison

chahdou ech ch'houd âlih
ont témoigné les témoins contre lui

kânou el-firan iâceur fi had
il y a des souris beaucoup dans cette
ed-dâr
maison

el-k'tout k'lil fi had el ouaten
les chats (sont) rares dans ce pays

ma toualfou chi bechrâb ed-dou-
ne l'habitué pas de la boisson de la fu-
khkhân
mée (c.-à-d. du tabac)

توجه هنالك ولا تخج
هذان الصا حبان متحا بيان
كثيرا

ما عندي شي نشتكى به منه
كنا نتكا تب اكثر المرات

لا تكثر في شرب الفهوة
هكذا

اعتنفوا

فد حكمت الشريعة بغلق
حانوته في الحين

اتوا ليستو سلوا للرجل الذي
جعلته في السجن

الشهود شهدوا عليه

الغيران موجودون بكثرة في
هذه الدار

وجود الفطط قليل جدا في
هذا الموطن

جنبه عن شرب الدخان

Je croyais qu'il allait me parler de vous.

Cette fille danse très-bien.

Les nègres ne connaissent pas l'art de la guerre.

Il est fou, il ne sait pas ce qu'il dit.

Il fait trop froid pour aller à la chasse.

Il serait naturel que vous payassiez les dettes de votre père et celles de votre oncle maternel.

J'aurais voulu acheter ce cheval, mais cela ne m'a pas été possible.

Cette femme a tous les défauts possibles.

Pourquoi les gens de cette tribu n'ont-ils pas labouré cette plaine?

J'entrais au bureau, lorsqu'on m'a appris que vous étiez arrivé.

Il est impossible que vous puissiez le gagner aux échecs.

عند بالي رايح يتكلم معي
عليك

هذه الطالبة تشطخ عجائب

الوصبان ما يعرفوا شي اصل
الحرب

راه مجهول ما يعرف ما يقول

الحال بارد علينا الصيادة

من حفتك تسلك دين
باباك ودين خالك

حييت نشري هذا العود لاكن
ما مكنتني شي الحال

هذه المرأة فيها عيوب الدنيا

وعلاش ناس هذا الوطن ما
حرتوا شي هذا الوطاء

كيت عدت داخل للبيرو
علموني بوصولك

محال تخمجم تغلبد بي
السطرن

a'nd bâli râih' itkellem
chez mon esprit (il était) allant il parle
ma'ia âlik
avec moi de toi

had el-touffa techtah' a'djâib
cette fille danse à merveille

el-ous'fân ma ia'rfou chi asl
les nègres ne savent pas le principe
el-h'arb
de la guerre

râhou mahbouûl ma ia'raf ma ikoûl
voici lui fou ne il sait ce que il dit

el-h'al bared a'lina les-siâda
le temps (est) froid sur nous pour la chasse

men h'ak'k'ek tecellek deîn bâ-
de ton devoir tu payerais la dette de ton
bek ou deîn khâlek
père et la dette de ton oncle maternel

h'abbît nechri had' el-a'ouûd laken
j'ai voulu j'achète ce cheval mais
ma mekkenni chi el-h'al
ne me l'a fait possible pas le temps

had el-mera fiha a'ïouûb ed-
cette femme dans elle les défauts du
dounia
monde (entier)

oua'leeh nâs had el-ouatn ma
pourquoi les gens (de) ce pays ne
h'arthou chi had el-outa
ont labouré pas cette plaine

kif a'dt dâkhel lel-bîroun
quand je suis devenu entrant au bureau
a'lmouni bouçoûlek
ils m'ont informé de ton arrivée

mouh'al tendjem tar'lbou fes-
impossible (que) tu puisse tu le gagnes dans
setroudj
les échecs

كان في ظني انه يتكلم معي
بيك

هذه البنت ترفض بغايه ما
يكون

لا يعرفوا العبيد اصول الحرب

انه مهبول لا يعرف ماذا يقول
الحال بارد علينا للصياده

من حفتك ان تسلك دين
ايك ودين خالك

اردت ان اشتري هذا الجواد
لكن لم يساعذي الحال

عيوب الدنيا مجموعة عندهذه
المرأة

ولاي شيء اهدلوا ناس هذا
العرش حرث هذا الوطاء

احبروني بوصولك عند
دخولي للبيرة

لا تفقد رتغلبه في السطرنج

Cette affaire est très-compiquée, je n'y comprends rien.

Il faut qu'il vienne bon gré mal gré.

Il est devenu fou par suite de la mort de son enfant.

Je vous déclare que je ne suis nullement content de votre manière de servir.

Qu'ai-je fait, ô mon Dieu !

Êtes-vous sûr de ce que vous dites ?

Cela n'est pas possible.

Il est très-heureux pour vous que vous ne l'ayez pas rencontré, car il vous aurait tué.

Ayant été présenté au sultan, il a tenu le langage suivant :

On est très-riche quand on ne doit rien.

هذه الدعوة مخبلة ما فهمت منها حتى شيء

لازم يجي بالسيف والآ بالحل
من كيب مات ابنه هبل

نقول لك التحفيف بالي خدمتك ما جيبها ما يعجبني

واش عدلت يا ربي راك محقق بالشئ الذي تقول

ما يمكن شي من هذا الشئ الحمد لله الي ما شجته شي
واما لو كان راه فتلك

كيب فابلوه للسطان خاطبه بهذه المعنى

الي ما عليه دين هذاك هو مولى المال

had ed-da'oua mekhabbla ma
cette affaire (est) compliquée ne
fhamt menha h'atta cheï
j'ai compris d'elle même (une) chose

lâzem idji bes-seïf ou ella
il faut (que) il vienne par la force et ou bien
bel-h'ell
par le bon gré

men kif mât ebnou hbêl
depuis que est mort son fils il est devenu fou

nek'oûl lek et-tah'kik' belli khad-
je dis à toi la certitude que ton ser-
mtek ma filha ma ia'djebni
vice ne dans lui ce qui me plaît

ouach amelt ia rabbi
quoi j'ai fait ô mon Dieu

râk meli'ak'k'ek' bech-chi elli
voici toi certain de la chose que
tekoûl
tu dis

ma imken chi men had ech-chi
ne il se peut pas de cette chose

el-h'amdou lel-lah elli ma cheftou
la louange (soit) à Dieu que ne vous l'ayez
chi ou emma loukân rahou
vu pas et mais si c'eut été voilà lui
k'atlek
il t'aurait tué

kif kâbbouh les-soultân khat-
quand ils l'ont présenté au sultan il lui a
bou behad el-ma'na
parlé avec cette signification

elli ma a'lih deïn had'ak houa
celui qui ne sur lui de dette celui-là est
moûl el-mâl
maître de richesse

هذه الدعوة مخاطبة لم ا بهم
منها شيئاً

لا بد ان ياتي طوعا او كرها

اصابه الجنون من حين
مات ابنه
اقول لك الحق ان خد
متك لم ترضني قطعاً

ما جعلت يا ربي
الذي تفول هل هو عندك
متيقن

هذا محال
الحمد لله انك لا فابلته
ولا لقتلك

متي ما حضر بين يدي
السلطان خاطبه وقال

من لا دين عليه فهو غني

Je n'écouterai jamais les paroles
de cet intrigant.

Plus vous le battrez moins il tra-
vaillera.

Je crains que nous n'ayons un été
bien chaud.

Quel est, je vous prie, le chemin
pour aller à Bône ?

Suivez ce sentier, il vous conduira
à la route principale.

Toutes les meules de fourrages
ont été incendiées.

Le feu s'est déclaré dans toutes les
forêts.

Vous êtes accusé d'avoir mis le
feu dans le champ de cet homme.

Les arbres fruitiers promettent
beaucoup cette année.

La pluie a ranimé toutes les plan-
tes.

عمري ما نقبل كلام هذا
الشیطان

فدّ ما تضربه ينفص بي
الخدمة

رائي خايب تكون هذه
الصيف حامية علينا

وراسك واين هي طريق
عصابة

تبّع هذا المسرب يخرجك
للطريق الاصلية

جميع نوادر الفوط انصرفوا

النار ثارت في الغيب كلها
راك متهم بتشغيل النار في
رفعة هذا الرجل

اشجار العلة زتهم يلدوا ياسر
في هذا العام

النوحيت جميع النباتات

ou'mri ma nak'bel klam had' ech-
de ma vie ne je reçois la parole de ce dé-
chitân
mon

k'add ma tedrebou inkous fel
autant que tu le battras il diminuera du
le khadma
le travail

râni khâïf thoutin had es-
voici moi craignant (que) soit cet été
saïf h'âmia a'lîna
chaud sur nous

ourâcek oueïna hi trik' a'nnâba
par ta tête où est la route de Bône

tebba had el-mesreb ikharrdjik
suis ce sentir il te fera sortir
let-térik' el-aslia
à la route la principale

djemî' nouâder el-k'ort' enh'ar-
toutes les meules des fourrages ont été
k'ou
brûlées

en-nâr thâret fel-r'eïb koullha
le feu s'est élevé dans les forêts elles toutes
râk methoum betechail en - nâr
voici toi accusé d'avoir allumé le feu
fi rouka't had er-radjel
dans le champ de cet homme

aehdjar el-r'alla zêhoum iouldou
les arbres des fruits leur air ils produiront
iâceur fi had el-â'm
beaucoup dans cette année.

en-naou h'iat djemî' en-nebâtêt
la pluie a ranimé toutes les plantes

لن اقبل افعال هذا الشيطان
ابدا

كلما تزيد في ضربك ينقص
في خدمته

اني خائف ان يكون الصيف
حاميا علينا

براسك اين الطريق الى
عنابة

اتبع هذا المسرب فتخرجك
للطريقة الاصلية

نوادير الفرط اسحرفت كلها

ثارت النار في الغابات
انك يتهموك بتوقييد النار
في رفعة هذا الرجل

المرجو من الاشجار المثمرة
انها يجتنى منها كثيرا في
هذه السنة

المطراحي جميع النباتات

Beaucoup d'affaires demandent ma présence ici.

J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.

Quand paraîtra cet ouvrage ?

A moins que je ne voie quelque chose qui me plaise.

Vous me faites penser que j'ai besoin d'acheter du papier à lettre.

Vous êtes un homme de parole.

Combien vous a coûté ce cheval ?

Cette vue horrible m'a donné la chair de poule.

Elle est si faible qu'on la tuerait d'une chiquenaude.

بالزأب من الحوايج الي يلزم
حضورى لهم هنا

يجعلك تصيب ما يبلغ
لك مرادك

وفت اش يخرج هذا التاليم
الا اذا شئت حاجة الي
تعجبني

فكرتني بالي نحتاج نشري
كاغظ البراوات

انت رجل صاحب كلمة
بفداس استفام عليك هذا
العود

هذا الزى المشوم زغب لحمي
منه

من فوة الضعب متاعها يفدر
العبد يفتلها بطجرة

bez-zâf men el-h'ouâïdj elli il-
 beaucoup de affaires lesquelles il
 zem h'ad'ouïri lhoum hena
 faut ma présence pour elles ici

idja'lek tecib
 que (Dieu) te pose (pour que) tu trouves ee
 ma ibellar' lek mourâdek
 qui fera atteindre à toi ton désir.

ouak't ach ikhroudj had el-tâlîf
 moment quoi sortira cet ouvrage
 ella ida chouft' h'adja elli
 à moins que j'aie vu (une) chose qui
 ta'djebni
 me plaise

fakkertni belli neh'tâdj ne-
 tu m'as fait penser que j'ai besoin (que) j'a-
 chri kâr'et el-brâouât
 chète de papier à lettres

enta radjel sâh'eb kelma
 toi (un) homme possesseur de parole

bek'addâch estk'âm a'lik had el-
 pour combien a coûté à toi ce le
 a'ouûd
 cheval

had ez-zeï el-mechoûm zar'r'eb
 cette vue l'horrible a fait hérisser le duvet
 lah'mi mennou
 de ma chair par elle

men k'aouet ed-d'ouf metaha iak'-
 de la force de la faiblesse d'elle pour-
 der el-a'bd ik'toulha bed'afrou
 rait l'homme il la tue de son ongle

كم من حاجات يلزم
 حضوري لها هنا

لله يسألك على تبليغ
 مرادك

متى يظهر هذا التاليف
 ألا إذا رأيت شيئاً يعجبني

فكرتني في كغد المكاتب

احتاج إلى شرايئه
 أنت رجل صاحب كلمة

بكم استقام عليك هذا الجواد

هذا المنظر الهايل فد افشعتر
 جسدي منه

من كثرة ضعفها فد تفتل
 بظهرة العبد

POUR SOUHAITER LE BONJOUR ET SE

Que Dieu vous rende votre matinée heureuse, ô mon ami intime !

Vous êtes bien matinal aujourd'hui !

Si Dieu vous fait la grâce de vous réveiller tous les jours de cette manière, vous verrez comme vous serez en parfaite santé.

C'est vrai; et surtout dans la saison du printemps où l'on dit que la fraîcheur du matin fortifie les organes du corps humain.

Cafetier, apportez deux tasses de café *djizoua*

Quelle idée de prendre du café fort ! savez-vous que cela affaiblit l'estomac ?

اسعدا الله صباحك يا نعم الحبيب

اليوم نصت بكري

لو كان يعطيك الله حتى تعود تنوض كل يوم هكذا تشوب الصحة الشاملة التي تعود فيها

بالصبح وبالتخصيص في فصل الربيع يقولوا نسمة الصباح هي ذكركم بن آدم

يا فهو اجي زوج بناجل
فهوة جزوة

اعطيتك الفوة التي تشرب
الفهوة الثقيلة تعرق بالي
تسل القلب

¹ جزوة Petite cafetière ne contenant qu'une tasse de café et au fond de laquelle est

DEMANDER MUTUELLEMENT DES NOUVELLES.

aça'd allah sabâh'ek iâ
(que) rende heureux Dieu ta matinée ô
nâm el-l'abib
meilleur ami

el-ioûm noud't bekri
aujourd'hui tu t'es levé de bonne heure

loukân ia'tik allah h'att'a tao'ûd
si te fait don Dieu au point que tu de-
tenôud' koull ioûm hak-
viennes tu te lèveras chaque jour comme
da techouf es-sali'h'a ech-
cela tu verras la santé la par-
châmla elli tao'ud fiha
faite que tu deviendras en elle

bes-sahh ou bet-takhsis fi fsel
avec le vrai et en particulier dans la saison
er-rebi' ikoulu nesmet es-
du printemps ils disent l'air frais du
sbâh' hia d'oukkâr djesd ben
matin est la greffe du corps du fils
âdm
d'Adam

iâ k'ahouadji zaoudj fenâdjel k'a-
ô cafetier une couple de tasses de
houa djezoua
café djezoua 1

a'titek el-k'aoua elli techroub el
je t'ai donné la force que tu bois le-
k'ahoua et-tekila ta'raf belli
café le fort tu sais que
tsell el-k'alb
il affaiblit le cœur

أسعد الله صباحك يا نعم
الحبيب

اليوم نضت صباحا

إذا أنعم الله عليك بسان
تقوم هكذا كل يوم ترى
الصحة الكاملة معك

الحف معك وخصوصا في
فصل الربيع فيل أن نسمة
الصباح ذكار لجسد لا
الإنسان

يا مفهوي جب فنجما نبي
فهوة جزوة

لماذا تشرب الفهوة الشفيلة
هكذا الم تعلم أنها تضعف
القلب

du marc que l'on verse dans la tasse avec le café.

C'est mon habitude ; si mon café n'est pas si épais qu'un grillon y puisse mettre les pattes sans se noyer, je ne le trouve pas bon.

Voulez-vous prendre votre café ?

Moi, j'ai contracté une très-mauvaise habitude ; si je ne prends pas mon café, étant au lit, il m'est impossible d'ouvrir les yeux.

Que le salut soit sur vous !

Que soient sur vous le salut et la miséricorde de Dieu !

On ne vous a pas vu depuis quelque temps ; qu'êtes-vous donc devenu ?

Le hasard ne m'a pas poussé à passer par ici.

Je crois que votre amitié ressemble à la couleur amarante qui se détériore tout de suite.

Vous ne devez pas faire une supposition semblable.

هذيك هي عادتي اذا ما
يمشي عليها الفلرل ما
تحلى لي شي

تحب شي تشرب فهو ترك

انا والبت روجي بولوب
صامط اذا خطتي الفهوة و
انا بي الفراش محال

ينحلوا عيني

السلام عليكم

وعليكم السلام والرحمة

هذا زمان ما شجناك شي
واش الاخبار

ما جابتي شي رجلي على
هذه الطريف

الي ظبرلي محبتك عك
بي الساعة تجسج

ما شي من حفتك تعمل
حاجة كين هذه بي بالك

hadik hia a'dti ida ma imchi
celle-là est mon habitude si ne marche
a'liha el-k'reltou ma tah'la
sur lui le grillon ne est pas doux
li chi
(agréable) à moi pas

th'ebb chi techroub k'ahouetek
veux - tu in bois ton café
ana oualeft rouh'i bouelf sâmot
moi j'ai habité mon âme avec habitude fade
id'a kh'tatni el-k'ahoua ou ana
si m'a manqué le café et moi
fel-ferrâch mout'al inha'allou
dans le lit impossible que s'ouvrent
a'inia
mes yeux

es-salâmou a'likoum
le salut (soit) sur vous

ou a'likoum es-salâm ou er-rah'ma
et sur vous le salut et la miséricorde

hada zemân ma choufnâk chi
ceci un temps ne nous t'avons vu pas
ouach el-akhbâr
quoi les nouvelles

ma djâbetni chi redjeli a'la had
ne m'a amené pas mon pied sur cette
el-terik'
route

elli d'har li meh'ebblek a'kri
qui a paru à moi ton amitié (est) amaranthe
fes-sâa' te'efçakh
sur l'heure elle s'altère

ma chi men h'akkik ta'mel
ne pas de ton devoir (que) tu fasses une
h'adja kif hadi fi bâlek
chose comme celle-ci dans ton esprit

هذه عادتي بان لا تكون
ثفيلة جدا بحيث ان يسير
الفرلوا عليها لا اجد طعمها
لا تفهها

اتريد شرب فهو تك
اني اخذت بطبع رذيل وهو
انه اذا لم اشرب الفهوة
وانا بي الجراش قد لا
تنفسي عيني
السلام عليكم

وعليكم السلام والرحمة
لما زمان لم نركت فكيب
صارت لا حوال

لم يخطر ببال لي المرور بهذا
الطريف

ظهر لي ان محبتك حايلة
مثل ما يحول اللون لا
رجواني سريعا

ليس من حفتك تظن شيئا
مثل هذا

A quelle heure voulez-vous que nous nous rencontrions ce soir?

Après la prière d'el-acha, nous nous reverrons aux bancs de la route de Batna.

Si vous voulez nous nous rencontrerons devant la porte de la mosquée, et là, nous verrons où il faut aller.

Que votre conseil soit béni!

Je crois que je suis en retard.

Voyons, où voulez-vous que nous allions?

Si vous voulez suivre mon conseil, nous irons au café de Moham-med, et là, nous prendrons une fenêtre pour regarder *stoûh-el-mensoûra*.

C'est la meilleure proposition; allons-y, et mettons confiance en Dieu.

على فداش من ساعة تحب
نتلا فوا في السهرة

بعد صلوة العشاء جهة كراسي
باتنة في الطريف

اذا تحب نتلا فوا فدام الجامع
وكالساعة نشو فوا واين
نمشو

في رايتك البركة

الي ظهري بطيت عليك

ايا واين جهة تحب نمشو

اذا تاخذ رايتي نمشو المنصورة
محمد ونحكهوا ثم طافة
ونبفوا نطلوا على سطح
المنصورة

نعم ما ذكرت اتكل على الله
ايا نمشو الها

a'la ka'ddâch men sâa' teh'ebb
sur combien de heures tu veux (que)
netalâk'ou fes-salira
nous nous rencontrions dans la soirée

b'ad slât el-a'cha djihet kerâça
après la prière de el *Acha* à côté des *Bancs*
bâtna. fet-terik'
de Batna sur la route

ida teh'ebb net-lâk'aou k'ou-
si tu veux nous nous rencontrerons de-
ddâm el-djâma' ou kes-sâa' ne-
vant la mosquée et alors nous
choufou ouein nemchiou
verrons où nous irons

fi râik el-baraka
dans ton avis (est) la bénédiction
elli d'har li bt'it a'lik
ce qui a paru à moi j'ai été en retard sur toi
aïâ oueîna djiha teh'ebb nem-
allons où côté tu veux (que) nous
chiou
allions

ida tâkhoud râi nemchiou lek'a-
si tu prends mon avis nous irons au ca-
houet Mohammed ou nah'kmou
fé de Mohammed et nous prendrons
themm taka' ou nebk'aou net'-
là une fenêtre et nous resterons nous
oullou a'la es-setouh' el-
regarderons sur les plates-formes les
mansouïra
victorieuses

na'm ma dkart ett'kel a'laallah
excellent ce que tu as dit appuie toi sur Dieu
aïâ nemchiou liha
allons nous allons à lui

على اي ساعة تريد نلتقى
في السهرة

نجتمع بعد صلوة العشاء بناحية
كراسي طريق باتنة

ان اردت نجتمع امام الجامع
وهناك ننظر اين نتوجه

البركة برايك

اظن اني تاخرت

انظر اين تريد ان نتوجه

ان اخذت كلامي نقدم لفهوة
محهد وهناك نبقي
بقرب طافة لننظر السطح
المنصورة

نعم ما ذكرت فتوكل على الله
في القدوم اليها

A l'avenir je ne prendrai plus de
café le soir.

Pourquoi?

Parce que depuis quelque temps,
il m'a toujours empêché de dor-
mir.

Vous avez raison.

Savez-vous jouer aux échecs?

Le jeu d'échecs est un jeu telle-
ment compliqué, qu'il y a peu
de personnes qui le connaissent.

Je vous apprendrai la marche des
pièces, si vous voulez.

Vous m'obligeriez infiniment, si
vous m'appreniez à jouer aux
échecs.

Allons dans un café français, et,
ce soir, je vous apprendrai à
nommer les pièces de ce jeu.

Conduisez-nous au café qui vous
plaira.

من هنا والوقوف محال عادت
القهوة تدخل مهي في السهرة

وعلاش

على خاطر هذا زمان عادت
ما تخليني شي نرقد
الحق معك

تعرف شي تلعب السطرنج
لعب السطرنج لعب غيف
ما يعرفه إلا الخليل
إذا تحب نعلمك في المشي
متاءه

تعمل علي مزينة كبيرة لو كان
تعلمني لعب السطرنج
ايا نمشوا للقهوة فرانسيس و
نعلمك في هذه السهرة
اسامي قطعاته

ادنا للقهوة الي يطالع عليها
كيبك

men hena ou el-soùk mouh'âl
de ici et en haut impossible (ne)
âdet el-kahoua tedkhoul founnini
devienne le café il entrera ma bouche
fes-sahra
dans la soirée

oua'lech

pourquoi

a'la khâter had'a zemân a'det
sur l'idée ceci (un) temps il est devenu
ma tkhallini chi nerk'oud
ne il me laisse pas (que) je dorme

el-hak'k' ma'k

la raison (est) avec toi

ta'raf chi tela'b es-set'roundj
sais - tu tu joues les échecs

la'b es-setroundj lâb r'emik' ma
le jeu des échecs (est un) jeu profond ne
ia'rfou ella el-k'ilil
le connaît que le peu (de gens)

ida teh'ebb na'llmek fel - mechi
si tu veux je t'apprendrai dans la marche
metâ'ou
de lui

ta'mel a'lia mezia kebira loukân
tu feras à moi plaisir grand si
ta'llemeni la'b es-set'roundj
tu m'apprends le jeu des échecs

atâ nemichion lek'ahoua francis
allons nous allons à un café français
ou na'llmek fi had es-sahra
et je t'apprendrai dans cette soirée
acâmi k'atâ'tou
les noms de ses pièces

edgina lel-ka'houa elli itla' a'liha
mène-nous au café que monte sur lui
kâïfek
ton plaisir

فطعت من الآن شرب الفهوة
في السهر اصلا

لماذا

لا نها منذ زمان صارت تمنع
منى النوم
الحق معك

الك خبرة بلعب الشطرنج
لعب الشطرنج غميف لم يدرة
الا الفليل

ان اردت اعلمك حركته

ان علمشي لعب الشطرنج
عملت لي جيلا عظيما
بلنتوجد لفهوة برانسوية و بي
هذه السهرة اعلمت اسماء
فطعاته

هلم بنا الى الفهوة التي تريد

Voyez ; ces pièces qui occupent les coins, se nomment tours ; celles qui viennent après, cavaliers.

Les suivants sont les fous ; puis, le roi et la reine, qui se mettent l'un à côté de l'autre.

Les autres prennent les noms de pions.

Pour les noms je peux me les rappeler ; mais pour leurs mouvements, cela sera difficile.

Il est dix heures moins vingt minutes.

Si vous voulez, pour que nous soyons bien disposés au sommeil, nous irons faire un tour de promenade sur la place de la brèche.

Je ne demanderais pas mieux mais je crains que cette porte ne soit fermée à cette heure-ci.

Si nous la trouvions fermée, chacun de nous rentrerait chez soi.

شعب هذه القطعات الي في
اليشوك اسهلهم ارخساخ و
الي بحذا هم براسات
والي بعدهم ايمال وكالساعة
السلطان والجرزة ينحطوا
بحذا بعضهم

والاخرين يتسهوا بيادق
الاسامي نفدر نشجي عليهم
واما حركتهم واعرة

راهي العشرة غير ثلث

لو كان تحب باش نطيبوا
نعاينا سوا سوا نمشوا
نعملوا تحويصة في البلاصة
متاع باب الواد

ما ذا بي لاكن خبت نصيبه
مفعول في هذه الساعة

اذا صبناه مفعول كل واحد
يرواح لداره

chouf had el-k'atà't elli fech-
vois ces pièces qui (sont) dans
chouek asmâhoum arkhâkh ou
les coins leurs noms tours et
elli beh'dâhoum frâcât
celles qui à côté d'elles juments

ou elli ba'houm afiâl ou kes-
et celles qui après elles éléphants et alors
sâa' es-soultân ou el-ferza inh'-
le sultan et la reine se met-

attou beh'd'à ba'dhoum

tent à côté de l'un l'autre

ou el-oukhr'aïn itsemmaou biadeuk'
et les autres se nomment pions (piétons)

el-açami nak'der nechfa a'lih-
les noms je peux je me rappellerai sur
oum ou amma li'arakethoum
eux et quand à leur mouvement (il est)
oua'ra
difficile

râhi el-a'chra r'ir telet
voici elles les dix (heures) moins un tiers

loukân teh'ebb bech netaïbou
si tu veux pour que nous rendions
nâ'cena soua soua nem-
bon notre sommeil égal égal nous
chiou n'amlou tah'ouïça fel-
irons nous ferons une) promenade dans
blâça metâa' bâb el-oued

la place de la porte de la rivière

mâ da bia lâkin khouft
c'est ce qui 'serait en moi mais j'ai craint
(je voudrais bien)

necibouh mak'fouï fi had
nous la trouverons fermée en cette
es-sâa'
heure

ida soubnah mak'fouï koul
si nous l'avons trouvée fermée chacun
ouâh'ed iroûh' ledârrou
ira à sa maison

انظر هذه القطعات الي بي
الاركان فيسموا ارخاخ والتي
بازاءها دراسات
السلطان والبرزة يُجعلان
بجذاء بعضهما

والبافري يسمى بيادق
فديسهل على حفظ اسماءها
واما حركاتها فذلك صعب

الوقت حضرت الساعة
العاشرة الاثلاث
بان اردت ان يطيب لنا النوم
نتوجه ونسعى في ميدان
باب الواد

والله هذا مرغوبي لكن
اخاف ان نجده مغلو فإنا
في هذه الساعة

ان وجدناه مغلو فإنا يرجع
كل منا لمحلته

Vous levez-vous de bonne heure
demain ?

Si nous sommes en vie je me lè-
verai avant le lever du soleil.

Prenez garde de trouver le soleil
bon et de rester au lit comme
ces jours derniers.

C'est impossible, je ne trouve le
sommeil bon qu'en hiver.

Alors demain matin je n'appelle-
rai le cafetier pour m'apporter
le café que lorsque vous vien-
drez.

Allons, bonsoir.

Allez en paix.

Sâda, montez-moi la cuvette et le
pot-à-eau pour me laver la
figure, les mains et les pieds ;
car je sens autant de cha-
leur que si j'étais dans un four.

تنوض شي غدوة بكري

إذا كنا حيين نوض قبل طلوع
الشمس

بالك يحلى بك النعاس
وتبقى في الفراش كيب
هذه الأيام

محال أنا ما يحلى لي
النعاس إلا في الشتاء

امالة غدوة الصباح ما نعط
على الفهواجي للفهوة إلا
ما تجي

ايا امس على خير
بالعافية

يا سعادة طلعي لي اللبان
والبرهن نغسل وجهي و
ييدي ورجلي واني
مستحمس بروحي كيب
إذا كنت في كوشة

tenoùd' chi r'adoua b'ekri
 te lèveras-tu demain de bonne heure
 ida kounna l'aïn nenouùd kbel
 si nous avons été vivants je me lèverai avant
 tlou' eh-chems
 le paraître du soleil

bàlek iah'la bik en
 ton attention (que ne) s'adouit à toi le
 nà's ou tebk'a fel-feràch kif
 sommeil et tu resterais dans le lit comme
 had el-iàm
 ces jours

mouh'al ana ma iah'la li en-
 impossible moi ne est doux à moi le
 nà's ella fech-cheta
 sommeil excepté dans l'hiver

emmàla r'adoua es-sebàh, ma
 alors demain le matin ne
 naï't a'la el-k'ahouadjì lel-
 j'appellerai sur le cafetier pour le
 k'ahoua ella ma tedji
 café si ce n'est quand tu viendras

aïà emça a'la khaïr
 allons sois ce soir sur le bien

bel-à'fia
 avec la paix

ia saâ'da tallaï' li el-lian ou el-
 ô saâ'da monte à moi la cuvette et le
 brik' nar'sel oudjhi ou
 pot-à-eau (que) je lave ma figure et
 iddia ou redjlia rani mous-
 mes mains et mes pieds voici moi sen-
 th'ass brouh'i kif ida kount
 tant en moi comme si j'étais
 fi koucha
 dans un four

اتقوم غدا في باكر الحال
 ان قدرت لنا حيو تنافوم
 قبل طلوع الشمس

لعل النوم يطيب لك و
 تبقي في العراش مثل الايام
 السابقة

لا ابدا ما يطيب لي النوم الا
 في فصل الشتاء

حيث الامر هكذا ما انادي
 للمقهوي ليا تي بالمقهوة
 الا عندا تيانك

مسا الخير

بالسلامة

ياسعادة طلعي لي الطاسة
 ولا بريف لا غسل يدي و
 رجلي و وجهي لكرني
 احسن نفسي كلاني في فرن

Je rends grâces à Dieu de vous avoir rencontré, car j'avais l'intention de pousser jusqu'à votre maison.

الحمد لله الذي لافاني ربي
بك وانا كنت معرّ
نريد لك حتى للدار
واش استحققت عندي يا
حيبي

De quoi avez-vous besoin de chez moi, mon ami?

Nos jeunes gens ont décidé qu'ils déjeuneraient chez moi ce matin, je voudrais que vous fissiez partie de cette réunion.

الصغار حكموا علي بالغدا
بي الدار اليوم وماذا بي
تكون من جداتهم

Quels sont les motifs de ce déjeuner?

كيف اش سبة هذا الغدا

Je vais vous le dire :

ذا الوقت نقول لك سبتد

Vous savez bien qu'il y a un mois environ, mon frère était malade.

تعرف بالي خوي كان مريض
ذا الوقت يجي شهر

Un jour, sa maladie m'affligeait tellement, que nos amis m'ont

بافي انا واحد النهار محير
عليه ولا اصحاب فالوالي

DÉJEUNER.

el-h'amdou lel-lah elli lak'ani
la louange (soit) à Dieu qui m'a fait rencon-
rabbi bik ou ana koumt ma'-
trer Dieu par toi et moi j'ai été comp-
ouel nezid lek h'atta led-dâr
tant je pousse à toi jusqu'à la maison

ouach esth'ak'k'it a'ndi ia h'a-
de quoi tu as besoin chez moi ô mon
bibi
ami

es-ser'âr h'oukmou a'lia bel-
les jeunes gens ont décidé sur moi par le
r'eda fed-dâr el-ioum ou
déjeuner dans la maison aujourd'hui et
ma da bia tikouu men djem-
cela (est) en moi (que) tu sois de leur
lei'houm
nombre

kifach sebbet had el-r'da
comment (est) le motif de ce déjeuner

del-ouak't nek'oûl lek sebbton
ce moment je dis à toi son motif

ta'raf belli khouïa kân merid' del-
tu sais que mon frère a été malade ce
ouak't idji ch'bar
moment il va un mois (il y a environ un
mois)

bâk'i ana ouh'ed en-nhâr m'h'aïr
restant moi un jour inquiet
a'lih ou el-ash'âb k'âlou li eda
sur lui et les amis ont dit à moi si

الحمد لله الذي لا فاني بك
لا نبي كان في نيتي ان
اذهب الي دارك
ما احتجت اليه مني يا
حبيبي

ان شبابنا حكموا بالعزاء علي
في داري اليوم ومرادي
ان تكون من جملةتهم

ما السبب لهذا الغدا
كلا ان اقول لك سببه
تعلم ان اخي كان مريضنا من
نحو شهر

واتبغ ذات يوم ان كنت
بيد م فلانا من مرضه فلما لوا

dit que si je leur promettais un déjeuner, ils adresseraient des prières au ciel afin d'obtenir un soulagement pour mon frère.

Que votre frère vous est cher !

Certainement; Dieu ne m'a laissé qu'un frère, et dans toutes mes affaires, je ne vois et n'entends que par lui.

Que Dieu fasse que votre amitié soit durable et qu'il vous rende compatissants l'un à l'égard de l'autre !

A quelle heure déjeunerons-nous ?

Venez à onze heures précises à la maison.

Voyons ! est-ce un bon déjeuner, ou bien un déjeuner ordinaire ?

Dites-le moi donc ?

Répondez donc ?

إذا تُعَدُّنا بغيرِ دواٍ بِاتِّحَةٍ
لِخُوكِ يَرْتاحُ

ما اعزَّ عليكِ خوكِ
معلومٌ هذاكِ ما خَلَّى لي
رَبِّي خَوْيَ هو عينيَّ هو —
يَدَيَّ هو جنبه حيَّ باشِ نظيرِ

اللهُ يجعلُ محبتكم دائمةً ويحسنُ
فلو بكم على بعضكم

وأيْنَ وفَتِ نَتَغَدَّوْا
أَجِّ لِلدَّارِ عَلَى السَّحْدِاشِ رَأْسِ

يَهْذَا الْغَدَايَا فِي شَيْءٍ بَعْدَ
وَأَلَا غَيْرَ مَا وَجَدَ

فَلِ لِي تَرَى
جَاوِبِي

¹ الباتحة A la lettre signifie porte, ouverture, introduction; c'est l'introduction, le une foule de circonstances, par exemple, pour invoquer le secours du ciel, ou lorsque l'on obligeait.

toua'dna ber'da nerfe-
tu nous promets un déjeuner nous por-
dou fàt'h'a lekhouk irtâh'
terons un fâteha pour ton frère il guérira

ma aa'zz a'lik khouk
comme (est) très-cher pour toi ton frère
ma'loûm hadâk ma khalla li
comme cela que a laissé à moi
rabbi khouia houa a'nia houa
mon Dieu mon frère est mes yeux est
iddia houa djenhia bech ne-
mes mains est mes ailes pour que je
tir
m'en vole

allah idjâl meli'ebbet'koum dâinma
Dieu fasse votre amitié durable
ou ih'annen kloûbkoum a'la ba'-
et attendrisse vos cœurs sur l'un
d'koum
l'autre

oueïna ouak't netr'addaou
quel moment nous déjeunerons
idji led-dâr a'la el-h'cdâch
viens à la maison sur les onze (heures)
râs
tête

ou had el'-r'da iâfi chi ba'da ou
et ce déjeuner est-il bon au moins et
ella r'ir ma oudjed
ou bien seulement ce qui a été trouvé

k'oull li te'ra
dis à moi donc

djaouebni
réponds-moi

إلى صاحب ان وعد
تنا بغذاء فريتنا با تحة
لراحة اخيك
ما غزلك اخوك
اي نعم لان الله ما خلج لي
سواء اخي ومنه يد اي ومنه
رجلاي بهو جناحاي
اطير بهما

جعل الله محبتكم دايمة و حسن
فلو بكم على بعضكم

بي اي وقت نتغذى
كن بي الدار عند الاحدى
عشر لا زيادة
هذا الغذاء هل هو من العظيم والا
ما وجد
فل

بالله عليك الجواب

chapitre initial du Koran. Ce chapitre, qui a sept versets, est une prière que l'on fait dans
conclut une affaire, ou quand on l'a terminée. Cette invocation fait aussi partie des prières

Comment ! il y a trois jours qu'on y travaille.

Alors nous sommes sûrs d'avoir une indigestion.

Nous espérons que par la grâce de Dieu, tous ceux qui goûteront notre nourriture, s'en trouveront bien.

Dites-moi donc ce qu'on a préparé pour le déjeuner.

Je ne puis rien vous en dire.

Quand vous serez à table, vous verrez ce qu'on vous servira.

Il y a une chose que je voudrais manger chez vous aujourd'hui.

Dites-moi ce que vous voudriez manger.

J'ai envie de manger du m'h'aouer à la viande salée, des pois-

كيف اش اليوم ثلاثة ايام و
هم يوجدوا فيه

امانة اليوم ناكلها حتى نتخبطوا

لا بحول الله جميع من يذوق
طعامنا ما يحصل له
آلا الشفاء

قل لي ترى واش وجدوا في
الغداء

ما نفدر نفول لك حتى
حاجة

كيف يحضر الطعام بين
يديك تشوفد بعينك

ما ذا بي علي حاجة نا كلها
اليوم عندك

قل لي واش تحب تاكل
شاهي ناكل المحورو الفديد

المحور

Sorte de couscous blanc et bien roulé.

kifach el-ioum thelth aiam ou
comment aujourd'hui trois jours et
houma iouedjdjedou fih
elles préparent dans lui

emmâla el-ioum nâklou h'at-
alors aujourd'hui nous mangerons jus-
ta net'khmou
qu'à ce que nous ayons une indigestion

la beh'aoul allah djimâ men id-
non par grâce de Dieu tout celui qui gou-
ouk' ta'mna ma iah'sel lou
tera notre nourriture ne arrivera à lui
ella ech-chefa
que le bien-être

koul li tera ouach oudjdjedou
dis à moi donc quoi ils ont préparé
fel r'eda
pour déjeuner

ma nak'der nek'ouël lek h'atta
ne je puis je dis à toi (pas) même
h'adja
une chose

kif iah'd'er et-ta'm bin
quand se présentera la nourriture entre tes
iddik techoufou ba'ïnek
mains tu la verras par ton œil

ma d'a bia âla h'adja nakoulha
cela (qui est en moi) sur une chose je la mange
el-ioum a'ndek
aujourd'hui chez toi

k'oul li ouach teh'ebb tākoul
dis à moi quoi tu voudrais tu mangeras.
châhi nākoul el-m'h'a-
(moi) désirant (que) je mange du m'h'a-
ouer ou el-kaddid ou el-h'ou-
ouer¹ et de la viande salée et des pois-

يا عجباً الآن لهم ثلاثة أيام
وهم يوجدون فيه
حينئذ نأكل حتى نتخيم

كل من يذوق طعامنا ما
يحصل له الا بركة لله و
الشيء

اعلمني ما صنعوا للغذاء

ما افدرا قول لك شيئاً

حين يحضر الطعام بين يديك
تنظره بعينك

اني في شهوتي اكل بعض
اشياء

فل لي ما هو

اريد اكل المحور مع الفديد و

chiches, des légumes et du beurre frais.

Alors nous avons eu la même idée.

J'ai déjà dit précisément de préparer ce mets; je pensais en effet que le m'h'aouer à la viande fraîche ne serait pas bien engageant, et surtout, à la fin d'un repas.

Soyez les bien-venus; que votre présence nous apporte la bénédiction !

Si vous voulez, nous vous diviserons en deux groupes, pour que vous ne soyez pas serrés et que vous puissiez manger à votre aise.

Celui d'entre vous qui se fera prier de manger, en rendra compte devant Dieu, le jour du jugement dernier.

Soyez tranquille; quand on est invité, on ne se fait pas scrupule de manger.

والحمص والخضرا والزبدة
الطرية

امالة الي بي بالك كان
بي بالي حتي اناقلت
لهم يعملوه على خاطر
خمت ما كلة المحورو
الاحم تفهم وبالشخصيص
بعد ما كلة الطواجن

مرحبا بكم زارتنا البركة
بيجيكيم

لو كان تحبوا نفسوكم على
زوج مجامع باش ما
يكون شي عندكم الحصار
وتاكلوا على عروضكم

الي يستعرض منكم بحاسبه
ربي غدوة بين يديه

كن هاني الي وذك بالطعام
وده بالماكلة

mmès ou el-khoud'ra ou ez-
chiches et des légumes et du
zabda et-teria
beurre frais

emmàla elli fi bālek kàn fi
alors ce qui (est) dans ton idée a été dans
bāli h'a'tta āna k'oult le-
mon idée tellement que moi j'ai dit à
'houm iāmlouh a'la khāter
elles (que) elles fassent lui sur l'idée (que)
khammett makelt el-m'h'aouer
j'ai pensé (que) le manger du m'h'aouer
ou el-l'h'am tek'alhem ou bet-
et de la viande repousse et sur-
tkhsis ba'd makelt et-touādjen
tout après le manger des plats

marh'ba bikoum zāret'na el-ba-
aisance sur vous nous a visités la bé-
raka bemdjikoum
nédictio[n] par votre venue

loukàn teh'ebbou naksemoukoum
si vous voulez nous vous diviserons
a'la zaoūḍj medjāma' bēch ma
sur deux cercles pour que ne
ikoùn chi a'ndkoum el-l'h'ouçār
soit pas chez vous le serrement
ou tāklou a'la r'eroūḍ'koum
et (que) vous mangiez à votre gré

elli ista'rad' menkoum ih'ās-
celui qui se fera prier de vous lui deman-
bou rabbi r'adoua bin id-
dera compte Dieu demain entre ses
dih
maïns

koun hāni elli ouddek
sois tranquille celui à qui tu as fait le plai-
bet-ta'am ouddou
sir (amitié) de la nourriture fais lui plaisir
bel-mākla
de manger

الحمص والخضروات و
الزبدة الطرية

الذي كان يبالك كان يبالني
وامرتهم بان يصنعوه لا نني
ظننت ان اكل الماحور
بالا لحم مفرووف لا سيما في
اخر الولية

اهلا ومرحبا بكم حلت لنا
البركة بفد ومكم

ان اردتم نجبر فكم مجمعين
لكي لا تتحاصروا وتاكلوا
على مهلكم

من استعرض منكم سيحاسبه
الله يوم القيامة

كن مطمئنا لان من ودك
بالاطعام ما حسبك الا
ودة بالاكل

K'ara, apportez les tables, les plateaux et les serviettes.

Tout de suite.

Apportez-nous le lait de beurre ou l'eau, de peur que quelqu'un n'avale de travers.

Tout est prêt; du reste, quand un homme offre la nourriture de bon cœur à ses amis, il n'arrive jamais de mal.

Voici le thé et le café; que chacun de vous prenne ce qu'il veut.

Aimez-vous le café à la fleur d'oranger ou à l'ambre?

Allons, disons le fâtilh'a en faveur de celui qui nous a offert cet excellent déjeuner.

Que Dieu lui donne un héritier!

يا فارة جب الميد و السنية
و المناشب

كل شي حاضر

جب لنا اللبن و الا الماء عد

يشرف احد منا

كل شي حاضر و بعد ودون
كيب يوكل واحد احبابه
بقلبه صاغي عمر الشرما
يحضر

هاهو التاي و الفهوة كل
احدو ما حب يشرب

تحبوا الفهوة مزهرة و آلا
بالغبر

ايا فاتحة التي تكرم علينا
بهذا الغدا العظيم

الله يجيب له عمارة الدار الله

ia K'ara djib el-mied ou es-sinia
 ô K'ara apporte les tables et les plateaux
 ou el-menachef
 et les serviettes

koull chi h'ad'er
 toute chose (est) présente (prête)

djib lina el-leben ou ella
 apporte à nous le lait de beurre et on bien
 el-ma oûd ichrak' h'add
 l'eau de peur que ne soit suffoqué quel-
 menna
 qu'un de nous

koull chi h'ad'eur ou bâda ou
 toute chose (est) présente et après et
 doun kif iouekkel ouahed
 en deça quand fait manger quelqu'un (à)
 ah'babou bek'albou safi oumrou
 ses amis avec son cœur pur jamais
 ech-cherr ma iah'd'er
 le mal ne il se présente

hahou et'-t'ai ou el-k'ahoua koull
 voici le thé et le café tout
 h'add ou ma h'abb ichroub
 un et ce que il a voulu il prend

t'h'ebbou el-k'ahoua mezahira
 vous aimez le café à la fleur d'oranger
 ou ella bel-ambar
 et ou bien à l'ambre

aia fat'h'a lelli t'ekarrem âlina
 allons fat'ih'a! à celui qui a été généreux pour
 behad' el-r'eda el-âdim.
 nous par ce déjeuner le bon

allah idjib lou oumâret ed-dâr
 (que) Dieu amène à lui la postérité de la mai-

يا فارة جب الميد و الصينية
 و المناديل
 سعيًا وطاعة

جب لنا اللبن أو الماء ليلا
 يشرف احد منا

كل شيء حاضر و الحال ان
 كلما اكل احدا حبابه بقلب
 صافي لا يحصل له اذية ابدا

هاهنا الاتاي و الفهوة
 جليتناول كل منكم ما
 طاب له

انحبون الفهوة المزهرة ام المغبرة

باتحة لمن اكرمنا بمثل هذا
 الغذاء العظيم

اتاه الله بعمارة الدار و قطع الله

qu'il ne détruise ni sa race, ni son nom ! qu'il confonde ses ennemis ! et qu'il lui fasse descendre les trésors du ciel, ou qu'il lui en fasse trouver dans le sein de la terre !

Que celui qui dira amen, prospère !

Louange à Dieu, maître des mondes !

K'âra, présentez les flacons d'eau de fleur d'oranger pour asperger ces messieurs, et mettez les souliers par ordre devant la porte.

Allez en paix, Messieurs.

لا يقطع لا نسله ولا اسمه
الله يجعل كيد اعداه بي
نحورهم الله ينزل له كنوز
السماء او يطعمها له من
تخوم الارض

يربح من يقول آمين
والحمد لله رب العالمين

يا فارة جب الامراش باش
نرشوا لاسياد بس الزهر
فدم السباط فدام الباب
روحوا بالسلامة يا سيادي

allah la iak't'a' la neslou
son (que) Dieu ne coupe ni sa race
ou la esmou allah idjâl kaïd
et ni son nom (que) Dieu place la malice
a'dah fi nh'oûrhoun

de ses ennemis dans leurs gosiers (que)
allah inezzel lou kenouÿ es-
Dieu fasse descendre à lui les trésors du
sema aou ttalla'ha lou men
ciel ou qu'il les fasse à lui de
t'khoûm el-ard'

le sein de la terre

irbah' men ikouÿl âmin
(que) prospère celui qui dira amen

ou el-h'amdou lel-lahi rabb el-
et la louange (soit) à Dieu maître des
a'lamin
mondes

ia k'âra djib el-merâchch bech
ô k'âra apporte les flacons pour que
nerouchchou el-aciâd bez-ze-
nous aspergions les sieurs avec l'eau de
har ou k'addem es-seba-
fleur d'oranger et avance les sou-
bot k'ouddâm el-bib
liers devant la porte

rouh'ou bes-selama ia iciâdi
allez avec la paix ô messieurs

له اسهلا ولا نسلا وجعل
الله كيد اعداءه في نكورهم

ونزل الله له كنوز السماء
او اسهل الله له اخراج كنوز

من تخوم الارض

اجلسح الله من قال آمين

والحمد لله رب العالمين

يا فارة جب مرشات الزهر
لنزهرا لا سياد ثم رتب
السبايط فدام الباب

سلامتكم يا اسيادي

Je suis très-malade ce matin ;
allez me chercher le médecin.

Cela ne sera rien ; qu'avez-vous ?

Je me suis couché en parfaite
santé ; je n'avais absolument
rien, et, ce matin, on aurait
dit qu'on m'avait pilé dans un
mortier.

Le médecin est venu ; voulez-vous
que je le fasse entrer ?

Faites-le entrer.

Avant de tâter votre pouls, ra-
contez-moi comment vous
avez commencé à souffrir.

Vers le point du jour, quand je
me suis réveillé, j'avais tellement
chaud, qu'il me semblait que
j'étais dans un four, et aussitôt
j'ai senti des douleurs se ré-

رائي صبحت في حالة كبيرة

امش جب لي الطبيب
لا باس واش بكت

البارح رفدت في العافية و

العجو لا بي ولا علي واليوم

صبحت كيف الي بايتين

يهرسوا فيه في مهراس

الطبيب راه جاء تحب شي

ندخله

دخله

فيل مانس النبط متاعك

لازم تحكي لي كيف اش

بدتك المستاجعة

كيف بدت مع طلوع النهار

صبت روجي كيف اذا

كنت في كوشة وبعد

A UN MÉDECIN

ràni sbah't fi h'âla kebîra
voici moi en cette matinée dans un état grand
emchi djib li et-tebib
va amène à moi le médecin

la bês ouach bik
point de mal quoi avec toi

el-bârah rek'adt fel-â'fia ou
hier je me suis couché dans la paix et
el-a'fou la bia la âlia
la tranquillité (rien) ni avec moi ni sur moi
ou el-ioum sbah't
et aujourd'hui je me suis trouvé ce matin
kif elli baît'in iharr-
comme celui qui passant la nuit on pi-
sou fih fi mahrâs
lait lui dans un mortier

et-tebib râhou dja t'h'ebb chi
le médecin voilà lui est venu veux-tu pas
nedaklkhelou
(que) je l'introduise

daklkhelou
introduisez-le

k'bel ma nemess en-nabd' metak
avant que je tâte le poulx de toi
lêzem tah'ki li kifach
il faut (que) tu racontes à moi comment
bedat'ek el-mestâdja'
t'a commencé la douleur

kif fouk't ma' tloua' en-
quand je me suis réveillé au lever du
nhâr soubt rouh'i kif id'a
jour j'ai trouvé ma personne comme si
kount' fi koucha ou bād estah'-
j'étais dans un four et après j'ai

اني أصبحت مريضاً جداً
قامض تاتيني بالطبيب
لا بأس عليك وما حل بك
رفدت بالامس في غاية
العاجية والهناء واليوم
أصحت مثل من قد هرس
في مهراس بالامس

الطبيب فداتي اتريد ان
ادخله
دخله

فبل ما امس نبضك ينبغي
ان تعرفني كيف اصابك
داءك

فبل ظهور النهار بقليل فمت
برجدة نفسي كاني في
جوف وحسست كالم

pandre dans toutes mes articulations.

La respiration était coupée, j'étais essoufflé et je me trouvais dévoré par la soif. Ce n'est qu'au lever du soleil que j'ai été pris par un léger sommeil.

Avez-vous transpiré après ?

A mon réveil, je me suis trouvé inondé de sueur.

Avez-vous vomi ?

Non, mon estomac était mal disposé ; mais je n'ai fait que des efforts.

Avez-vous mangé quelque chose ce matin ?

Montrez-moi la langue.

En sortant d'ici, je vous enverrai une bouteille de purgatif, que vous prendrez ; vers dix heures, vous avalerez dix pilules de qui-

استحييت بالسطر تعرف
في مباحلي

انقطعت عيني التنهيدة و
كثرت في النهججة و
انحرفت بالعطش ومع
طلوع الشمس جازت بي
عيني

و بعد عرفت شي

كيف نصت صبت روحي
نعوم في العرف

تفسييت شي

لا جاءني فليبي لاكن تباوعت
بركا

كان شي ما كليت هذه
الصبحه

نعت لي لسانك

كيف نخرج من هنا نبعث
لك فرعة تنقية تشر بها
ووفت العشرة تبلى عشر

assit' bes-satr tferrak' fi
senti de la douleur s'est répandue dans
mefâsli
mes articulations

enka'tât a'lia et-'tenhida ou
a été coupée pour moi la respiration et
kouthret fia en-nahdja ou
s'est augmenté en moi le souffle et
enh'rakt bel-atach ou ma'
j'ai été brûlé par la soif et avec le
tloûa' ech-chems djazet bia
lever du soleil a passé avec moi
âîni
mon œil.

ou ba'd a'rak't chi
et après as-tu transpiré

kif noud't soubt' rouhi
quand je me suis levé j'ai trouvé ma personne
nao'ûm fel-a'rak'
je nageais dans la sueur

tek'aît chi
as-tu vomi

la djâni k'albi laken tbâoua't
non m'est venu mon cœur mais j'ai fait des
berka
efforts seulement

kan chi ma klit hades-sabl'a
y a-t-il que tu aies mangé ce matin

naa't li leçânek
montre à moi ta langue

kif nekhroudj men heda neba't
quand je sortirai de ici j'enverrai
lek k'ara'a tenk'ia techroublia
à toi une bouteille de purge tu la boiras
ou ouak't el-achra t'ebîa
et au moment de dix (heures) tu avaleras

يسرى في مجا صلي

ضاف علي الشمس وكثر نهجي
وانحرفت بالعطش وما
اخذني النوم الا مع طلوع
الشمس

انصببت عرفا بعده

ما تيفظت الا و غرفت من
العرف
هل تفيأت

اتاني حركة الفم لكن لم
يخرج من المعدة شيء

الكلمت شيئا هذه الصبيحة

طلع لسانك

حين اخرج من هنا ارسل لك
فرعة فيها مسهل تشر بها
وعند العشر ساعات تبلع

nine et demain matin je viendrai vous voir.

كراكب كينة و غدوة الصباح
نولي نشو بكت

Avez-vous envie de manger ?

عاطيك شي فلبك للمأكلة
ما يتعين لي حلو في جدي
آلا الداء

Je n'ai de goût que pour l'eau.

تعمل مبيع لوركان تشرب

Vous feriez bien de boire de la limonade au lieu d'eau.

الشاربات في عوض الماء

Je ne puis avaler de sorbet, parce que tout ce qui est doux, me laisse de la fadeur dans la bouche.

ما ننجم شي نشرب

الشاربات على خاطر

الحلاوة كلها تصمط لي

جدي

Il faut vous forcer à prendre du sorbet ; car l'eau vous ferait plus de mal que de bien.

لازم تحتم على روحك

الشاربات الماء يضرك

ليس ينجعك

Si vous éprouvez le besoin de vomir, vomissez autant que vous pourrez.

إذا حسيت فلبك جاءك

لازم تتفمي على فد ما

تقدر

Comment allez-vous ce matin ?

واين جيت هذه الصبحه

âcher kerâkeb kina ou r'adoua
dix pilules de quinine et demain
es-sebâli' nouelli nechoûfek
le matin je reviendrai je te verrai

âtik chi k'albek lel-mâkla
te donne-t-il ton cœur au manger
ma it'aïn li h'lou fi foumni
ne paraît à moi doux dans ma bouche
ella el-ma
excepté l'eau

tâmel melih' loukân techroub ech-
tu feras bien si tu bois les
chârbêt fi âoud' el-ma
sorbetes au lieu de l'eau

ma nendjem chi nechroub ech-
ne je puis pas je bois les
chârbêt âla khater el - h'laoua
sorbetes sur l'idée que la douceur
koullh'a t'sammot li foumni
toute entière rend fade à moi ma bouche

lâzem teh'attem a'la rouh'ak ech-
il faut (que) tu prescribes à ta personne les
chârbêt el-ma idd'ourrek lâis
sorbetes l'eau te fera du mal non te
infa'k
fera du bien

ida h'assit k'albek djâk lâzem
quand tu sens ton cœur il te vient il faut (que)
tetk'aïa a'la k'add mâ
tu vomisses à la quantité autant) que
tak'der
tu pourras

ouaïn djit had es-s'abl'a
où en es-tu venue ce matin

عشر حبات من الكينينة و
غدا الصبح نعود لك

اعذتك نفس الاكل

ما يحلو شي بي الا الماء

والله نجمعك ان شربت
الشربات عوضا عن الماء

لا افدر على شرب الشربات
لان كل حلو تجد لي بي

لا بد ان تكلي نجمعك
بشرب الشربة لان الماء
يضرك ليس يجمعك

ان حسست بالتقي اتساك
حسن ان تستقي على فدر
طاقتك

كيف حالك بي هذا
الصبح

Je vais beaucoup mieux aujourd'hui.

La bouteille de purgatif m'a donné une courbature extraordinaire.

Vous n'avez plus de fièvre?

Qu'avez-vous sur les lèvres? elles sont rouges.

Est-ce des boutons?

Il m'est survenu hier des boutons sur les lèvres; je sens que mes narines en sont pleines.

Alors vous êtes sauvé, attendu que l'éruption de la fièvre s'est portée sur les lèvres.

اليوم راني بخير ياسر
الفرعة متاع التشنجية و هنتني
بالزأب

خطتك السخانة خلاص
واش بشواربك حمر

هذا حب و آلا
خرج لي البارح الحب بي

شواربي و مناخري راني
مستحسن بهم مليانين بد

اي اذا الوقت سلكت كي
خرجت لك السخانة
على شواربك

el-ioùm rânî bekhaïr iâceur
 aujourd'hui voici moi avec le bien beaucoup
 el-k'ara' met'à et-tenk'ia ouahli-
 la bouteille de la purge m'a affai-
 netni bez-zâf
 bli beaucoup

kh'tatek es-sekhâna khlâs
 t'a quitté la fièvre tout-à-fait
 ouach bechouârbek h'mour
 quoi (est) sur tes lèvres (elles sont) rouges

hada h'abb ou ella
 eux (des) boutons et ou non

khredj li el-bârah' el-h'abb fi
 sont sortis à moi hier les boutons dans
 chouârbiou menâkhri rânî mous-
 mes lèvres et mes narines voici moi sen-
 t'h'ass bihoum meliânin bih
 tant d'elles pleines d'eux

aia d'el-ouak't slekt' kif khar-
 allons ce moment tu es sauvé comme est
 djet lek es-sekhâna a'la chouârbek
 sortie à toi la fièvre sur tes lèvres

اني بخير اليوم
 فزارة المسهل او هنتني كثيرا

اتركتك الحمة بالكلية
 ما شجتيك احمرتا

هل بها بثرات

طلعت البثرات بالامس في
 شجتي واحس مناخري
 مملوءة منه

حينئذ عوفيت حيث انتشر
 الحمى على شجتيك

Que voulez-vous jeune homme?

Il y a un mois que j'ai la fièvre.

Comment vous vient-elle?

Pourquoi n'êtes-vous pas venu dès que vous l'avez eue la première fois?

Je ne suis pas venu jusqu'ici, m'imaginant, chaque fois que je l'ai eue, qu'elle ne reviendrait plus.

Comme la fièvre est invétérée chez vous, vous ne feriez pas mal d'entrer à l'hôpital, où vous guérirez dans très-peu de temps.

Vous n'avez qu'à me donner une ordonnance que je suivrai chez moi.

Non; parceque le remède que je

واش تحب يا شباب

اليوم عندي شهر والسخانة
معني

كيف اش تاخذك

وعلاش ما جيت شي بي
النهار الاول التي حكمتك
بيد

بفيت حتى لهذا الوقت على
خاطر من اين تاخذني
نقول ما عادت شي تولي

ذا الوقت السخانة اثرت
بيك تعمل مليح تدخل
للسبيطار وبعد مدة قليلة
ترتاح

غير اعطني الدواء ونستعمله بي
داري
لا على خاطر الدواء الي

MALADES

ouach tel'ebb ià chebèb
quoi tu veux ô jeune homme
el-ioùm a'ndi ch'har ou es-sekli-
aujourd'hui chez moi un mois et la fièvre
àna maia
(est) avec moi

kifech takhd'ouk
comment te prend-elle
ouàlech ma djit chi fen -n'har
pourquoi ne tu es venu pas dans le jour
el-ouel elli h'akemetek
le premier qui elle t'a pris dans lui

bek'it' h'att'a lehad' el-ouak't'
je suis resté jusque à ce moment
àla k'hater men aïn t'akhoud'ni
sur l'idée de où elle me prenait
nek'oul ma à'det chi
je disais (que) ne elle était devenue pas
touelli
elle reviendrait

del-ouak't es-sekàna atteret fik
ce moment la fièvre est invétérée dans
ta'mel melih' tedkoul les-sebitar
toi tu feras bien tu entreras à l'hôpital
ou ba'd moudda k'hila tertàh'
et après intervalle petit tu guériras

r'ir aa'tini ed-doua ou nes-
seulement donne-moi le remède et je l'em-
ta'mlou fi dâri
ploierai dans ma maison

la a'la khâter ed-doua elli na'tik
non sur volonté le remède que je te dou-

ما تريد يا شاب
بي الحمى منذ شهر

على اي نوع تاخذك
ولاي شيء لم تات بي اول
يوم اخذتك بيد

بقيت الى الان راجيا ان لا
ترجع الي كلما اخذتني

لان قد تمكنت بيك الحمى
بان دخلت السيطاراي
المورستان اصبت و
يحصل لك الشفاء بي
مدة قليلة

مزلي بالدواء واستعمله بي
داري

لا لان الدواء الذي اعطيك

vous donnerai ne comporte pas de fruits et de légumes à manger, et, que vous ne pourrez peut-être pas vous en passer, si vous êtes chez vous.

C'est vrai, monsieur, puisque vous jugez convenable que j'entre à l'hôpital, je le ferai.

Il y a cinq jours que je n'ai été à la selle; je crois que je suis constipé.

Allez prendre un bain français et vous reviendrez ensuite chez moi.

Prenez cette bouteille et buvez-en un verre tous les quarts d'heure.

Faites entrer ce nègre qui pousse des cris plaintifs dehors.

Il y a sept jours que je n'ai uriné.

نعطيك ما يوافق شى
ماكلة الباكهة و الخضار
و كيف تكون في دارك
يكن ما تحكم شي روحك
عليهم

مليح يا سيدي كيف تعين
لك الصلاح في السبيل
ندخل له

لي خمسة ايام ما فعدت على
الارض الي ظهري
حصرت

امش تتحيم في حمام برانسييس
وبعد ول لي

خذ هذه الفرعة واشرب منها
في كل ربع ساعة كأس

دخولوا هذاك الوصيبي الي
ينازع البرة

اليوم عندي سبعة ايام ما
بليت

ma iouafek' chi maklet el-
nerai ne convient pas (au) manger des
fakha ou el-khd'âr ou kif tekoûn
fruits et des légumes et quand tu seras
fi dârek imken ma tah'kem
dans ta maison peut-être ne tu prendras
chi roul'ak âlihoun
pas ta personne contre eux

mlih' ia sidi kif t'âin lek es-
bien ô Monsieur comme il'a paru à toi le
selâh' fes-sebitâr nedkhoul lih
bien dans l'hôpital j'entrerai à lui

lia khamisa iâm ma k'adet a'la
à moi cinq jours ne je me suis assis sur
el-ard' elli d'har li h'sourt
la terre ce qui a paru à moi j'ai été constipé

emchi teth'ammem fi h'ammêm
va tu te baigneras dans (un) bain
francis ou ba'd oulli lia
français et après reviens à moi

khoud had el-k'ara ou echroub
prends cette bouteille et bois
menha fi koull reba' sâa' kes
d'elle dans chaque quart d'heure un
verre

dakbkhilou hadâk el-oucif elli inâ-
introduisez ce nègre - là qui se
za' el-barra
plaint dehors

el-ioum a'ndi seba' iāiam ma
aujourd'hui j'ai sept jours ne
belt'
j'ai uriné

ما يوافق أكل البواكه و
الختار وحين تكون في
دارك لا تمسك نفسك
عن أكلها

طيب يا سيدي حيث ظهر
الصلاح في دخولي
السيطار ادخل له
لي خمسة أيام ما اتيت بالغرط
أظن اني محصور

امض الى حمام برانسوي و
بعده ارجع الي

خذ هذه الفزارة واشرب منها
كاسا في كل ربع ساعة

دخلوا هذا العبد الذي يعيط و
يبكي من خارج
ما بلد منذ سبعة أيام

On m'a dit que je suis atteint de la gravelle.

Racontez-moi comment cette maladie a commencé.

Le premier jour j'ai ressenti des picotements et des coliques aiguës dans le bas-ventre. J'ai essayé d'uriner mais vainement.

Attendez un moment devant la porte.

Et vous, enfant, qu'avez-vous?

Il y a quelques jours que je tousse et ma toux ne fait qu'augmenter de plus en plus.

Comment cette toux a-t-elle commencé?

J'ai mangé un jour de la soupe bien poivrée, et, me sentant la bouche en feu, j'ai bu de l'eau. Dès ce jour là, j'ai commencé par m'enrouer à ne pouvoir parler; puis la toux est venue.

فألوا لي أنت مريض
بالحصاية

أحك لي كيف أش بدأك
هذا المرض

النهار لأول استحييت
بالحرىف والوجاع قطع
لي عانتى جيت باش
نبول ما قدرت شى

استأن فدام الباب شوية
وانت يا ولد راش بك

ذا الوقت فداش والسعلة
معى وما دايها رايحة
وهي تفتوت

كيف أش بدتك هذه السعلة
واحد النهار كلت الجاري
حار ياسر وكيف حرفني
جدي إشر بت الماء من
هذاك النهار بحيت

kâlou li enta merid bel -
ils ont dit à moi toi malade de la
h'gâïa
gravelle

ah'ki li kifach bedâk had
raconte à moi comment t'a commencé cette
el-mard'
maladie

en-nhâr el-ouel etsh'assît bel-h'a-
le jour le premier j'ai senti de la brû-
rik' ou el-oudjaâ k'atta' li
lure et les coliques ont coupé à moi
â'nti djit' bech
mon bas-ventre je suis venu pour que
neboûl ma kadert chi
j'urine ne j'ai pu pas

estenna ko'uddâm el-bèb chouïa
attenez devant la porte un peu

ou enta iâ ouled ouach bik
et toi ô enfant quoi en toi

d'el-ouakt' k'addach ou es-sen'la
(à) ce moment combien (de jours) et la toux
maïa ou ma dâmha
est avec moi et tant il l'a fait durer
ràil'a ou hia tetk'aoua
allant et elle elle se fortifie

kifach bdatek had es-sen'la
comment t'a commencé cette toux

ouâhed en-nhâr kelît el - djâri
un jour j'ai mangé la soupe
h'ârr iâceur ou kif h'rak'ni
poivrée beaucoup et quand m'a brûlé
foummi cherabt el-ma men ha-
ma bouche j'ai bu l'eau de ce-
dâk en-nhâr bah'h'it h'atta
là le jour je me suis enroué au point
ma a'det chi nendjem
que ne je suis devenu pas je puis

اعلموني انني مريض
بالحصاة

اخبرني كيف بدا بك هذا
المرض

حسست في اليوم الاول
بالحر الشديد وكادت الا
جوع تقطع عاقتي وحين
اردت ان ابول لم افدر
اصبر قليلا قبل الباب

اي شى بك يا ولد

من بعض ايام غلب على
السعال ويزيد قوة بقوة

باي وجد بدا هذا السعال

اكلت يوما من شربة حارة
جدا من الجمل وحين
احرفني في شربت الماء
بيحت في ذلك اليوم
حتى عجزت عن الكلام

Prenez ce cornet, il contient de la gomme arabique, vous en mettrez de temps en temps dans votre bouche et vous la laisserez fondre.

J'ai un enfant attaqué d'épilepsie. Toutes les fois que cette maladie le prend, s'il est à cheval, il tombe; s'il se trouve sur le bord d'une rivière il se jette à l'eau.

Quel âge a-t-il ?

Je l'ignore; il est né pendant la prise d'Alger.

Il a environ dix ans.

Vous rappelez-vous combien il a d'attaques par mois ?

Au commencement il avait une attaque par mois; mais maintenant, il en a deux.

حتى ما عدت شي نتجم
نتكلم وبعد جاتي السعلة
خذ هذا الفرطاس راه فيه
الصمغ العربي ساعة ساعة
حط منه في فمك وخله
يذوب

عندي طبل مفرون كيم
تحكمه الفريضة اذا كان
راكب يطيح ما يجيب
خبر واذا كان على حروف
واد يرمي روجه فيه
فداس في عمره

ما اعرف ازاد كيم
اندخلت الجزائر
عنده يجي عشرة اعوام

تثبت شي فداس من مرة
تحكمه الفريضة في الشهر
غير كيم بداه هذا المرض كان
يجيه مرة في الشهر و في

net'kellem ou bà'd djatni
je parle et après elle m'est venue
es-scu'la
la toux

khoud had el-k'artàs ràhou fih
prends ce carnet voici lui dans lui
es-semar' el-a'rbi sàa' sàa'
(de la gomme arabique d'heure à heure
h'out't' menou fi fommek ou
mets d'elle dans ta bouche et
khallih idouùb
laisse-la elle fendra

a'ndi tfoul makroun kif t'ah-
chez moi un enfant épileptique quand le
'kmou el-k'erina ida kàn rà-
prend l'épilepsie si il est étant à
keb itili' ma idjib khbar ou
cheval il tombe ne apporte nouvelle et
ida kan ala h'arf oued iarmi
si il est sur le bord d'une rivière, il jette
rouh'ou fih
sa personne dans elle

k'addach fi oumrou
combien dans sa vie

ma araf ezdèd kif indakhlèt'
ne je sais il est né quand a été pénétré
el-djezair
Alger

àndou idji acher a'ouâm
chez lui vient à (près de) dix ans

tetbet chi k'addech men marra
te rappelles-tu combien de fois
tali'kmou el-k'erina fech -ch'har
le prend l'épilepsie dans le mois

r'ir kif bedàh had el-mard'
aussitôt que l'a commencé cette maladie
kàn idjila marra fech-ch'har
elle était lui venait une fois dans le mois

وبعدہ ادرکني السعال

خذ هذا الفرطاس موجود فيه
الصمغ العربي لتحط منه
في بيك ساعة بساعة و
تنتظر يبدوب

لي ولد يصيبه الصرع وكلما
يتسلط عليه هذا الداء بان
كان راكبا طاح من غير
علم وان كان بحرف واد
رعى نفسه فيه

عمرة كم سنة

لا اعرف فد ولد عند فتح
الجزاير

عمرة نحو عشر سنين

هل تثبت عندك كم مرة
في الشهر ينصرع

في شهرين مرة
واحدة في الشهر والان

Lui avez-vous fait prendre quelque chose pour cela ?

Nous lui avons fait faire des amulettes par un taleb ; mais elles n'ont produit aucun effet.

Prenez ce flacon avec vous, et faites-le lui respirer toutes les fois qu'il tombe en épilepsie.

Tout autre remède est inutile.

Pourquoi boîtez-vous ?

J'ai une sciatique.

Attendez un peu, jusqu'à ce que la visite des malades soit faite.

J'ai une ophtalmie.

Prenez cette fiole ; mouillez-y un linge propre et essuyez-vous les yeux.

هذا الزمان عاد ينفرون
مرتين في الشهر

كان شي ما عملت له دواء
كتبنا له حروز عند واحد
الطالب لاكن ما نجعوه شي

خذ معك هذه الزجاجة و
كيو تحكمد الفريضة حظها
عند خشمه

غير هذا الدواء لا شي
واش بك تضلع
مريض بعرف الاسى

اصبر شوية حتى نخلص
يدي من المرضى
راني مريض بالرمد

خذ هذه الفرعة وبل منها
طرف كتان نظيف و
امسح به عينيك

ou fi had ez-zemàn à'd
 et dans ce temps il est devenu
 ink'ren marrtâin fech-ch'har
 il tombe en épilepsie deux fois dans le mois

kan chi ma a'melt lou doua
 y a-t-il que tu as fait à lui un remède

ktebna lou h'rouz a'nd
 nous avons écrit pour lui (des) amulettes chez
 ouâli'ed et-taleb lâken ma ne-
 un taleb mais ne elles
 fâouh chi
 lui ont été utiles pas

khoud ma'k had ez-zedjâdja ou
 prends avec toi ce flacon et
 kif tal'kmou el-k'erina h'outt'ba
 quand le prendra l'épilep-sie mets - le
 a'nd khachemou
 vers son nez

r'ir had' ed - doua la cheï
 outre ce remède point (autre) chose

ouach bik ted'la'
 quoi avec toi tu boîtes

merid' ba'rk'
 (je suis) malade du vaisseau (cordon, nerf)
 el-aça
 sciatique

es'bour chouïa h'atta nekhalles
 attends un peu jusqu'à ce que je débar-
 iddi men el mourd'a
 rasse ma main des malades

râni merid' ber-remed
 voici moi malade de l'ophtalmie

khoud had el-k'ara' ou bell menha
 prends cette bouteille et mouille d'elle
 tarf kett'an ned'if ou
 (un) morceau (bout) de linge propre et
 emsah' bih a'ïnik
 essuie avec lui tes yeux

يصاب مرتين في الشهر

ما استعملت له شيئاً من الدواء
 كتبنا له حروزا عند أحد الأطباء
 إلا أنه لم ينفعه بشيء

خذ هذه الفزارة وكلما يفع
 مصروعا اجعلها تحت أنفه
 يستشف منها

وأما غير ذلك فلا ينفع
 ما لك تضلع
 أنا مصاب بالم النساء

اصبر قليلا لا فرغ من عياد
 المرضى

أني رمدان

خذ هذه الفزارة وبل بها
 خرفة من كتان نظيفة ثم
 امسح بها عينيك

Que voulez-vous, vieillard ?

J'ai une fille atteinte de phthisie.

Il faut que je la voie, pour que
je lui donne des remèdes.

Elle ne peut pas marcher.

Il y a cinq mois qu'elle garde le
lit.

Revenez alors dans l'après-midi,
pour que j'aie la voir chez
vous.

De quoi avez-vous besoin, bonne
femme ?

Je suis atteinte d'hydropisie.

Montrez-moi votre ventre.

Non ; cela est honteux chez nous.

Il vous faut entrer à l'hôpital pour
que l'on vous ponctionne le
ventre, et que nous en fassions
sortir l'eau qu'il contient ; après
cette opération vous serez sou-
lagée.

واش تحب يا شايب

عندي طيلة مريضة بالبرد
الرفيف
يلزموني نشووها باش نعطيها
الدوا

ما تنجم شي تمشي

ذا الوقت خمسة شهر وهي
حاكمة البراش

امالة بعد الظهر ول نمشي
معك اذاركت نشووها

واش تستحفي يا وليّة
مريضة بالسفة

نعتي لي كرشك

هذا عيب عندنا

يلزمك تدخلني للسبيطار
باش نبطوا لك على
كرشك ونخرجوا منها الماء
الي فيها و بعد ترتاحي

ouach th'ebb iâ châib

quoi tu veux ô vieillard

ândi toufla merid'a bel-berd er-
chez moi (une) fille malade du froid le
rekik'

mince

ilzemeni nechoûfla becb na'ti-
il me faut (que) je la voie pour que je lui
ha ed-doua

donne le remède

ma tendjem chi temchi

ne elle peut pas elle marche

del-ouak't khamst chh'our ou hia
ce moment cinq mois et elle
h'âkma el-ferâch

gardant le lit

emmâla ba'd ed-d'hor oulli nemchi
alors après midi reviens j'irai

ma'k ledârek nechoûfla

avec toi à ta maison je la verrai

ouach testh'ak'k'i iâ oulia

de quoi tu as besoin ô bonne femme

merid'a bes-sckia

je suis) malade par l'hydropisie

na'ti li kerchek

montre à moi ton ventre

la had a'ïb a'ndna

non cela (est) une honte chez nous

ilzemek ted'kli les-sebitar bech
il te faut (que) tu entres à l'hôpital pour que

nebouttou lek a'la kerchek ou
nous perçons à toi sur ton ventre et

nekharredjou menlia el-ma elli
nous ferons sortir de lui l'eau qui (est)

fiha ou ba'd tertâh'i
dans lui et après tu en seras soulagée

ما تريد يا شايب

لي بنت مريضة بالبرد

الرشوى

لا بد لي ان اراها لاعطيها دواء

لاتطيف المشي

كلان اها خمسة اشهر وهي

ملازمة الفراش

حيث الامر هكذا ارجع لا قدم

معك بعد الظهر لدارك

واراها هناك

الى ماذا انت محتاجة يا ولية

اني مريضة بالاستسقاء

اكشحي لي بطنك

لا هذا عندنا عيب

لا بد لك من الدخول الى

السيطار لاجل ان نثقب

بطنك فنخرج ما بيد من

الماء وبعده ترتاحي

Non, Monsieur, l'hôpital est fait pour les hommes et non pas pour les femmes.

Pardon; nous avons deux sortes d'hôpitaux, l'un pour les hommes et l'autre pour les femmes. Une fois entrée dans ce dernier, vous ne vous trouverez en contact qu'avec des femmes.

S'il en est ainsi je veux être envoyée à l'hôpital.

Mon fils à la fièvre cérébrale; il y a cinq jours qu'il est en délire.

Dites-moi le quartier où vous demeurez; et, cette après-midi, j'irai le voir.

Je demeure à la porte d'El-Djâbia, près de la mosquée de Sidi-Af-fen.

Il y a trois jours qu'il m'est survenu des boutons; les uns me disent que c'est la gale et les autres de la lèpre.

لا يا سيدي السبيطار علوه
للرجال ما شي للنساء

تسمح لي عندنا زوج
سبيطارات واحد للرجال
واحد للنساء كي تَدْخُلِي
لِمَتَاعِ النساء ما يدوروا بك
الا النساء مثلك

اذا كان هكذا ما ذا بي تبغني
للسبيطار

ولدي مريض بالسالمة اليوم
خمسة ايام وهو دايع

نَعْت لي الحومة الي تسكن
فيها و بعد الظهر نمشي
نشوِّجُه

نسكن في باب الجابية بهذا
جامع سيدي عَظَّان

عندي ثلاثة ايام من كيم
خرج في حب البعوض

la iâ sidi es-sebitâr a'mlouh ler-
non ô Monsieur l'hôpital ils l'ont fait pour
redjâl ma chi len-neça
les hommes non pas pour les femmes

tesmh'i li a'ndna zaoûdj sbi-
tu pardonne à moi chez nous deux hô-
târat ouah'ed ler-redjâl ou
pitaux un pour les hommes et
ouah'ed len-neça kif tedkheli
un pour les femmes quand tu entreras
lentâa' en-neça ma idourou'
à celui des femmes ne entoureront
bik ella en-neça methlek
de toi que des femmes comme toi

id'a kan hakd'a ma d'a bia
si il a été comme cela combien cela avec
t'ebathni les-sebitâr
moi tu m'enverras à l'hôpital

ouldi merid' bes-sâlma
mon fils (est) malade (de) la fièvre cérébrale
el-ioûm khamst aïâm ou houa
aujourd'hui cinq jours et lui
dâikh
débrant

naa't li el-hâouma elli teskoun
indique à moi le quartier que tu demeures
fiha ou ba'd ed-d'hor nemchi
dans lui et après le midi j'irai
nechoûfou
je le verrai

neskoun fi bêb el-djâbia be-
je demeure dans (la) porte (d') El-jâbia à cò-
h'da djâma' sidi affèn
tê de la mosquée de sidi affèn

a'ndi telt iâm men kif kheredj fia
j'ai trois jours depuis que sont sortis sur
h'abb el-ba'd' ik'ouî li
moi des boutons les uns disent à moi

لا يا سيدي ان السبيطار
فدجعل للرجال لا للنساء
العجو اعلمي ان سبيطرين لنا
احد هما للرجال و الآخر
للنساء باذا خلت للمحل
النساء فلا يدوروا بك الا
نساء مثلك

اذا كان الامر هكذا اريد ان
ترسلني للسبيطار

ان ولدي مريض بصدام المخ
وغشي عليه منذ خمسة ايام

فل لي في اي حارة مسكنك
لا قدم اراه بعد الظهر

اني فاطن بباب الجماعة
بقرب جامع سيدي عقبان
لى ثلاثة ايام خرجت
حبوب في جسدتي و

Ces boutons vous démangent-ils ?

Dans le jour, ils ne me démangent pas ; mais dans la nuit, quand j'ai chaud au lit, je me gratte au point de m'enlever la peau.

Prenez ce remède et frottez-vous en tout le corps.

Qu'avez-vous au cou ?

Je croyais que c'était un simple clou ; mais aujourd'hui on me dit que c'est la scrofule.

Otez le mouchoir que vous avez au cou, pour que je puisse voir cela.

Avez-vous d'autres boutons sur le corps ?

J'en ai quelques-uns à la cuisse.

Montrez-les moi.

يقول لي جرب و البعض
يقول لي جذام

ياكللك شي هذا الحب

في النهار ما عندي حاجة و
اما في الليل كيف نسخن
في الفراش نحب نقطع
لحمي بالحكمان

خذ هذا الدواء و حك به
جريستك بالكل

هذا واش الي في ريفتك
انا عند بالي زوال بركة
الساعة فالوا لي اليوم
خازر

نرح المحرمة الي رابط بهما
ريفتك باش نشوف

عندك شي حب اخر في
جسدك

عندي حبات في مخذي
نعتهم لي

djerab ou el-ba'd' ik'oûl li dje-
gale et les autres disent à moi lè-
dâm
pre

iâklek chi had el-h'abb
te démangent-ils ces boutons

fi en-n'hâr ma a'ndi h'âdja ou
dans le jour ne j'ai chose et
emma fel-laïl kif neskhoun
quaut à dans la nuit quand j'ai chaud
fel-frâch nh'ebb nekatta' lah'mi
dans le lit je faillis je coupe ma chair
bel-h'akkân
par le grattement

khoud' had' ed-doua ou h'onkk
prend ce remède et frotte
bih fristek bel-koull
avec lui ton corps dans l'entier

hadâk ouach elli fi rak'btek
cella quoi qui(est) dans ton cou

ana a'nd bâli zoumzâl berka
moi chez mon esprit (un) clou seulement
es-sâa' kâlou li el-ïoum khe-
voilà que ils m'ont dit aujourd'hui scro-
nâzir
fule

neh'h'i el-mh'arma elli râbot biha
ôte le mouchoir que attachant avec
rak'btek bêch nechouûf
lui ton cou pour que je voie

andek chi h'abb âkhour fi djesdek
as-tu des boutons autres sur ton corps

a'ndi h'abbât fi fakhdî
j'ai des boutons sur ma cuisse

na'tthoum li
montre-les à moi

البعث يقول هذا جرب و
البعث يزعم انه خدام
انا كلك هذه الحبوب

لا بالي بها في النهار واما
في الليل فحينما تسخن
في الفراش لكاد اسلخ
جلدي بطفري
خذ هذا الدواء واطل به
جسدك كله

ماذا الذي برفتك

كنت اظنه دملا و اليوم زعم
البعث انه داء الخنات

ارفع المحرمة من رفتك
لكي اراد ما هو
الك حبات اخرى في
جسدك

عندي بعض منها في اخذي
لكشجها لي

Sur votre cou, ce ne sont que des clous ; je vous donnerai des médicaments pour les guérir.

Quant aux boutons de la cuisse, je crains qu'ils ne se convertissent en un chancre, si vous ne vous dépêchez pas de les soigner.

Faites entrer cette vieille qu'un enfant conduisait.

Pourquoi tremblez-vous ?

J'ai des palpitations.

Qu'est-ce que c'est que ces palpitations ? Comment vous viennent-elles ?

Un jour mon enfant jouait à côté de moi avec le pistolet de son père ; tout-à-coup il a appuyé le doigt sur la détente et a fait partir le coup. Cette détonation subite m'a fait tomber évanouie.

ألي في رفبتك دما مل بركة
نعطيتك باش تدواويهم
ويرتاحوا

واما ألي في يخذك راني
خايب تترفع لك منهم
حية اذا ما غصتهم شي
بالدواء

دخلوا هذيك المرأة ألي كان
يفود بيها طبل
واش بك ترعشي
مرينة بالجمعة

واش هي هذه الجمعة كيباش
تجيك

واحد النهار كان وليدي
يلعب بحذاي يشطولة
باباه الساعة لعب صبعه
على الفرس تكلم الوجهه
على غير ارادة طاحت انا
مغاشية

elli fi rak'bt'ek demamel ber-
qui (est) dans ton cou (des) clous seule-
ka na'tik bech tedàouihoum
ment je te donnerai de quoi tu les traiteras
ou irtàh'ou
et ils seront mieux.

ou amma elli fi fakhd'ek rani
et quant à ceux qui sur ta cuisse voilà moi
khâif tetouak'k'a' lek menhoum
craignant (que) arrive à toi d'eux
h'aïa id'a ma r'efasthoum chi
un chancre si ne tu les as pressés pas
bed-doua
par le remède

dakhkhelou kadik el-mera elli kan
introduisez cette là la femme que a été
ika'oued fiha tefoul
il conduit dans elle un enfant

ouach bik toura'chi
quoi en toi tu trembles

merid'a bel-fedja
(je suis) malade de la palpitation

ouach hia had [el-fedja' kifach
quoi elle cette palpitation comment
tedjik
te vient-elle

ouàl'ed en-n'hâr kân oulidi
un le jour a été mon enfant
ila'b beh'd'âïa bebechtoûlet
il joue à mon côté avec le pistolet de
bâbâh es-saâ lââb soubo'û
son père voilà que il a fait jouer son doigt
a'la el-k'ars tkellem el-oudjah
sur la détente a parlé le coup
a'la r'îr râda touh't ana me-
sur sans désir je suis tombée moi éva-
r'âchia
nouie

الذى بي رفبتك دما مل
لا غير بما عطيتك الدواء
والله يشجيك

واما ما بي فخذك فاني
اخاف ان يستحيل سرطا
نا ان لم تبادر بالدواء

ادخلوا المرأة التي كان يفودها
ولد

ما سبب وعشك

ان بي خفقان القلب

هذا الخفقان و كيف صار
اتيانها اليك

كان ابني في يوم من الايام
يلعب بازاوي ببشطولة ابيه
اذ كبس صبعه على فرسها
وكلم البارود بغشي علي
لما سمعت طللق البارود
على غيلة

Et après qu'est-il arrivé ?

Depuis ce moment j'éprouve des évanouissements tels que mes yeux en semblent obscurs.

Avez-vous pris déjà quelque remède ?

On m'a dit de faire bouillir du miel avec de l'anis, d'en composer une confiture et d'en avaler une pilule tous les matins.

L'avez-vous fait ?

J'ai employé ce remède, et il ne m'a pas fait de bien.

Et d'où vient ce tremblement ?

Je l'attribue à mon âge avancé et à mes palpitations.

Revenez demain pour que je vous donne un remède.

Il n'y a plus de malade.

و بعد واش صار
من هذا ك الوقت عادت
الغمة تاخذني حتي
يظلاموا عيني

كليت شي دواء
فالوالي غلي العسل مع
السينوج و اعلمي منهم
معجون و ابطري كل
صبحة على كركوبة

استعملت شي هذا الدواء
استعملته وما نفع شي
وهذه الرعشة من اش
شي من الكبر و شي من
الجمعة

ولي غدوة نعطيك الدواء

ما بفوا شي المرضى

ou ba'd ouach sâr
et après quoi est arrivé

men hadâk el-ouak't a'det el-
de ce-là le moment est revenu l'é-
r'oumma ta'khoudni h'at't'a
vanouissement il me prend au point que
id'lâmour a'ïnia
s'obscurcissent mes yeux

kliti chi doua
as-tu mangé remède

k'alou li r'alli el-a'cil ma'
ils ont dit à moi fais bouillir le miel avec
es-sinoûdj ou a'mili menhoum
l'auis et fais d'eux un
ma'djoûm ou oufri koull sabli'a
confiture et déjeune chaque matin
a'la kerkoûba
en une pilule

estâmelti chi had ed-doua
as-tu employé ce remède

esta'meltou ou ma nefa' chi
je l'ai employé et ne il a été utile pas

ou had' er-r'ou'cha men ach
et ce tremblement de quoi

chi men el-koubr ou
une chose (ou partie) de la vieillesse et
cheï men el-fedja'
une chose (ou partie) de la palpitation

ouelli r'adoua nâtik ed-doua
reviens demain je te donnerai le remède

ma bekaou chi el-mour'd'a
ne sont restés pas des malades

وبعد ما صار بكت

من ذاك اليوم صار الفشاء
يدركني حتى تظلم عيني

الزددت شيئا من الدواء

فالت لي الناس ان اغلي
العسل مع السينوج اي
اليانيسون واحضر منهما
معجوننا للبطر على حبة
مند في كل صبحه

اجلت ذلك ام لا

استعملته ولم ينتج لي مند
شيء

وما سبب هذا الرعش

شيء من كبر سني وشي من
الخفقان

ارحني الي غدا لاعطيك
الدواء

لا يبقني احد من الارضى

Que Dieu soit loué! Il a créé
l'homme qu'il 'a composé de
plusieurs parties.

Vous me ferez plaisir si vous vou-
lez bien me nommer en arabe
les diverses parties du corps
humain, et moi je vous les nom-
merai en français.

Je ne demande pas mieux.

Vous savez que le corps de l'homme
se divise en trois parties.

Quelles sont ces trois parties ?

La tête, le tronc et les membres.

C'est tout ?

Mais non, attendez. Ce n'est que
la division principale; chacune
de ces parties est composée de
plusieurs autres.

ما شاء الله خلف العبد و
ركبته من اجزاء كثيرة

تعمل علي مزينة لو كان تستي
لي بالعربية ما يندكر في
جسد العبد واناسي لك
بالجرانسيية

ماذا بي

تعرف بالي الجسد مفسوم
على ثلاثة

واين هم هذه الثلاثة

الرأس والجثة والمباصل

هذا هو بركا

لا استأن الساعة هذه القسمة
الاصلية وبعد كل قسمة
تتركب من فداش من
حاجة

CORPS HUMAIN

mâ châ allah khelak' el-a'bd
combien a voulu Dieu il a créé l'homme
ou rakkbou men adjeza ketira
et l'a composé de parties nombreuses

ta'mel a'lia mezia loukân tsemmi
tu feras sur moi plaisir si tu nommes
li bel-a'rbia ma indkar fi djesd
à moi en arabe ce qui se dit dans le corps
el-a'bd ou ana nsemmihou lek
de l'homme et moi je le nommerai à toi
bel-françica
en français

ma da bia
cela même (est) en moi (je le veux bien)

ta'raf belli el-djesd mak'soum a'la
tu sais que le corps (est) divisé en
telâta
trois

ouaïna houma had et-telâta
où sont ces trois

er-râs ou el-djetta ou el-mefâcel
la tête et le tronc et les membres

had houa berka
ceci est seulement

la estenna es-sâa had'i el-k'as-
non attends un moment celle-ci la divi-
ma el-aslia ou ba'd koull k'as-
sion la principale et après chaque divi-
ma t'et'rakkeb men k'addêch
sion se compose de combien
men h'âdja
de choses

ما شاء الله خلق الانسان
وركبه من اجزاء كثيرة

تعدل لي جميلا ان سميت
لي بالعربية الاجزاء المختلفة
المركبة للانسان وانا
اسميتها لك بالفرنسية
على راسي وعيني

تعلم ان جسد الانسان ثلاثة
افسام
ما هي

الراس والجثة والاعضاء

هذا ما كان

مهلاً ان هذا التفسير هو الا
صلي واما كل جزء فهو
متركب من جهلة اخزاء
اخرى

La tête comprend : le crâne qui contient la cervelle, le front, les sourcils, les yeux, les paupières, les globes des yeux, les joues, le nez avec les narines, les oreilles, la nuque, la bouche, les dents, les incisives, les canines, les molaires, la langue et la gorge.

الرأس بيد العظم التي حاكم
المنح و الجبين و الحواجب
و العينين و جلود العينين
و بصوص العينين و الخدود
و الخشم مع المناخر والاذنين
والفجأة و الجم و السنين و
الشايا و النبيان و الضروس
واللسان و الحلق

Après cela le cou qui sépare la tête du tronc ; viennent ensuite les épaules, la poitrine, les côtés, le dos, le ventre, les côtes, l'épine dorsale, les hanches et le bas-ventre.

و بعدهم الرقبة التي تفارغ بين
الرأس و الجذة و الاكتاف
و الصدر و الاجناب و الظهر
و الكرش و الضلوع و
سلسول الظهر و المساسط و
العانة

Les membres se divisent en deux parties : les membres supérieurs et les membres inférieurs.

المباصل ينقسموا على زوج
المباصل السجوفانيين و
المباصل التحتانيين

er-râs'fih el-a'd'em elli h'âkem
 la tête en elle l'os qui seulement
 el-moukhkh ou el-djebîn ou el-
 la cervelle et le front et les
 h'ouâdjeb ou el-a'inîn ou djeloud
 soureils et les yeux et les peaux
 el-a'inîn ou fs'ouâs el-a'inîn ou
 des yeux et les globes des yeux et
 el-khidoûd ou el-khechem ma'
 les joues et le nez avec
 el-menâkher ou el-oud'-nîn ou
 les narines et les oreilles et
 el-k'efât' ou el-foumm ou es-
 la nuque et la bouche et les
 senin ou et-tenâia ou en-nibâm
 dents et les incisives et les canines
 ou ed-deroûs ou el-leçân ou el-
 et les molaires et la langue et la
 h'alk'
 gorge

ou ba'd houm er-rak'ba elli touf-
 et après eux le cou qui sé-
 rikt bin er-ras ou el-djetta ou
 pare entre la tête et le tronc et
 el-ektâf ou es-seder ou el-edjinâb
 les épaules et la poitrine et les côtés
 ou ed-d'har ou et-kech ou ed'-
 et le dos et le ventre et les
 d'lou ou sel-soul ed' - d'har ou
 côtes et l'épine du dos et
 el-meçâcet ou el-a'na
 les hanches et le bas-ventre

mel-efâcel inkasmoua'la zaoudj el-
 les membres se divisent en deux les
 mefâcel el - fouk'anièn ou el-
 membres les supérieurs et les
 mefâcel et-tah'tanièn
 membres les inférieurs

بالرأس بيد العظم حافظ
 للمخ والجبين والحو
 جب والعينان و
 الاجفان وهو متركب من
 جملة اجزاء اخرى وكراتا
 العينين والخذان والانف
 مع مناخره والاذنان والفجا
 والجم والاسنان منها الثنايا
 والانياب والذروس و
 اللسان والحلق

وبعدها الرقبة الباصل بين
 الراس والجلثة والكتفان و
 الصدر والجنبان والظهر
 والبطن والصلوع والسلسلة
 الفقارية والحرقستان و
 العانة

والاعضاء لها فسيان الا
 عضاء البوفانية والاعضاء
 السجلية

Les membres supérieurs sont : les mains, les bras, les coudes, les avant-bras, les poignets, la paume et le dos des mains, les doigts, les ongles et les phalanges.

المباصل الجوفانيين فيهم
اليدين والعصالي والمرافق و
الذرعين و الزنود و كفت
اليدين وظهرهم و الاصابع و
الاطبار و مباصل الاصابع

Les membres inférieurs comprennent : les cuisses, les genoux, les mollets, les jambes, les chevilles, les talons et les pieds.

والمباصل التحتانيين فيهم
الافخاذ و الركائب و
الجارات و السيفان و
الاكعاب و الافدام و
الرجلين

Est-ce tout ce dont se compose le corps de l'homme ?

هذا ما كان في جسد العبد

Ce ne sont que les parties extérieures ; quant aux choses intérieures, c'est une forte affaire.

هذا الشيء البراني بركا واما
الدخلاني حاجة كبيرة

Je voudrais que vous me nommiez les parties intérieures.

ما ذا يي تزيد تستي لي
الحوايي الدخلانيين

C'est bien ; écrivez, et je vous dicterai.

مليح اكتب وانا نمل عليك

el-mefâcel el-foukânièn filhoum el-
les membres les supérieurs dans eux les
iddîn ou el-a'd'âli ou el-merâfek'
mains et les bras et les coudes
ou ed'-d'râir ou ez-zenoud ou
et les avant-bras et les poignets et
keff el-iddin ou d'harhoum ou
la paume des mains et leur dos et
el-açâba' ou el-ad'fâr ou me-
les doigts et les ongles et les pha-
fâcel el-açâba'
lances (articulations) des doigts

ou el-mefâcel et-t'ah'tânièn filhoum
et les membres les inférieurs dans eux
el-efkhâd ou er-rekâib ou el-
les cuisses et les genoux et les
fârât ou es-sikân ou el-ekâ'b ou
mollets et les jambes et les chevilles et
el-ak'dâm ou er-redjlin
les talons et les pieds

hada mâ kân fi djesd el-
ceci (est-il) ce que il y a dans le corps de
a'bd
l'homme

had'a ech-cheï el-berrani berka
ceci (est) la chose l'extérieure seulement
ou amma ed - dakhilani hadja
quant à la intérieure chose
kebira
grande

ma d'a bia tezid tecemmi
cela (qui est) en moi (c'est que) tu ajoutes
li el-h'ouâidj ed-da-
tu nommes à moi les choses les in-
khilânièn
térieures

mlih' ektoub ou ana nemell a'lik
bien écris et moi je dicterai à toi

بالاعضاء البوفانية هي اليد
ان و المرفضان و الذرعان
و الزندان و راحة الكفين
و ظهرهما و الاصابع و
الاطبار و معاصل الاصابع

واما الاعضاء التحتانية فهي
البمخدان و الركبتان و
الجمارتان و السافان و
عفدا السافين و الكعبان و
الفدمان اي الرجلان

اهذا جميع الموجود في جسد
الانسان

ليس هذا الا الاشياء الظاهرة
واما المخفية فلا سلاك
معد

اريد ان تسمي لي ما في
الداخل

نعم اكتب وانا امل لك

Il y a d'abord des artères.

Qu'est-ce que c'est que les artères?

Ce sont des veines, qui se distinguent par le battement, et que l'on appelle artères pour cette raison.

Qu'y a-t-il encore ?

Il y a encore les veines, le cœur, l'estomac, les poumons, le foie, les intestins, les reins, la vessie, le fiel, la rate, les tendons, les muscles, le sang, la bile, les larmes.

عندنا الساعة الضواري

واش هم الضواري

الضواري هم العروق التي
يخبطوا عليها ستموهم
الضواري

وبعد واش هو الآخر

زد ثاني العروق والقلب و
المعدة والريّة والجواد و
المصارن والكلاوي والنبولة
والمراة والطيحجال و
العصب^١ والعضلات والدم
والامرار والدموع

^١ Les arabes comprennent sous le mot عَصَب les tendons et les nerfs, parce qu'ils
dont le pluriel est أوتار corde, est pour la dénomination du tendon, des tendons.

and'na es-sâa' ed'-d'ouârb
chez nous d'abord les battants

ouach houma ed'-douâreb
quoi eux les battants

ed'-douâreb houma el-a'roûk' elli
les battants eux les vaisseaux qui
ikhbtou a'liha sem-
battent sur elle (par cette raison) ils les
maouhoum ed'-d'ouareb
ont nommés artères

ou ba'd ouach houa el-akhour
et après quoi est l'autre

zid tâni el-a'roûk' ou el-k'alb ou
ajoute aussi les veines et le cœur et
el-mâ'da ou er-ria ou el-fouâd
l'estomac et le poumon et le foie
ou el-meçârem ou el-kelâoui ou
et les intestins et les reins et
en-neboûla ou el-merrâra ou
la vessie et la vésicule du fiel et
et-taïhâl el-a'gab ou el-a'dlât ou
la râte les tendons et les muscles et
ed-damm ou el-merâr ou ed-
le sang et la bile et les
demoûa'
larmes

اولا توجد الضواريب

فما هي الضواريب

الضواريب هي عروق لها حركة
و قد نسب اليها هذا الاسم
لهذا المعنى

وبعد ما الزيادة على ذلك

العروق والقلب والمعدة و

الكبد والمصارين و

الكليتان والمبولة والمرارة

والطحال والاورتار و

العصلات والدم والمرارة و

الدموع

ont confondu les tendons et les nerfs. Mais le mot عصب signifie, proprement, nerf;

Appelez un des aouân.

Quand les adoûls et le nâïb viendront, vous m'en avertirez.

Les adoûls sont à la mah'kema, et les plaignants vous attendent devant la porte.

Allons, commencez à introduire les plaignants.

Quelle est votre affaire?

J'ai marié mon fils, et demain la consommation du mariage aura lieu; je viens vous demander deux adoûls pour dresser l'acte.

عطائي على واحد من
الاعوان كيبي يجوا العدول و
النائب تخبرني
العدول راهم بي المحكمة و
موالين الدعاءوي راهم
يستأنوا بيك فذام الباب
يا الله ابد دخل الشكاية

واش دعوتك
زوجت ابني وغدوة الدجول
عنده جيت باش
تعطيني زوج عدول يعقدوا
له

- ١ اعوان pluriel de عون; à la lettre aide, employé qui remplit les fonctions de
- ٢ النائب le suppléant du kâdi.
- ٣ محكمة lieu où les jugements du kâdi sont rendus.
- ٤ عدول pluriel de عدل assesses du kâdi.

DEVANT UN KADI

a'it li a'la ouâha men el-a'ouân
appelle à moi sur un de les aouân

kif idjiou el-adoûl ou en-
quand viendront les adoûls (assesseurs) et le
nâib takberni

nâib² tu m'informerás

el-a'doûl râhoum fel - mah'kma
les adouls voilà qu'eux³ dans la mah'kma³
ou mouâlin ed-dâ'oui râhoum
et maîtres d'affaires voilà eux
estenaou fik k'ouddâm el-bèb
ils attendent dans toi devant la porte

ia allah ebdaou dekhkhl ech-
ô Dieu (allons) commence fais entrer les
chekhâia
plaignants

ouach da'outek
quoi (est) ton affaire

zouedjet ebni ou r'adoua ed-de-
j'ai marié mon fils et demain l'entrée
khoul a'ndou djit' bech
(est) chez lui je suis venu pour que
ta'tini zaoûdj a'doûl ia'-
tu me donnes deux adoûls⁴ (afin que) ils
k'dou lou
fassent l'acte à lui

سرتندولى احدا من الاعوان
بمجرد ما ياتون العدول و

النائب تخبرني

ان العدول بالمحكمة وارباب
الخصائم وافجئون عند

الباب يرافبونك

ادخلهم

ما دعوتك

اني زوجت ابني واريـد

ادخل له زوجته غدا بمـر

غويبي ان تعطيني عدلين

للعقد

chaouch dans le bureau d'un kâdi.

C'est bien ; indiquez-leur l'endroit où la cérémonie aura lieu, et ils iront vous y rejoindre.

Nous les attendons dans la mosquée de sidi ed-Derrar.

Soyez les bien-venus, Messieurs.

Quel est le père de la future et celui du futur ?

Nous voici présents.

Il est nécessaire que nous entendions la procuration qu'a donnée votre fils pour le marier.

Jeune homme, chargez-vous votre père d'être votre représentant pour vous marier ?

Oui, Messieurs, ma procuration lui est donnée.

Dites-nous ce qui a été convenu entre vous, pour que nous en prenions note.

Vous, père de la fille, avez-vous accordé votre fille ?

مليح نعت لهم المضرب الي
تكون فيه العطية وراهم
ياحفوك له

وانا نستأ نوههم في جامع
سيدي الذرار
مرجبا بكم يا اسيا دي
من هو بابا الطبلعة واين هو
بابا العروس

وانا حاضرين

يلزمننا نسمعوا الوكالة من
ولدك في امر الزواج
يا ولد وكلت بابا ك يفوم
مفامك في تزويجك
نعم يا اسيا دي وكالتي في
يده

قولوا لنا باش اتبفتوا باش
نفيدوه
انت يا بابا الطبلعة اعطيت
بنتك

mlil' na't l'houm el-madrab elli
 bien indique à eux l'endroit lequel
 tkoùn fih el-ou'tiâ ou râhoum
 sera dans lui la cérémonie et voilà eux
 ill'ekoûk lih
 ils te rejoindront à lui (là)

rana nestinnaouhoum fi djâma'
 voilà nous nous les attendons dans la mosquée
 sid ed-derrar
 de sid ed-derrar

marh'ba bikoum iâ siâdi
 aïssance avec vous ô messieurs

menhou bêb et-t'ouffa ou cîn hou
 qui est le père de la fille et où est
 bêb el-a'rouïs
 le père de le fiancé

râna hâd'rîn
 nous voici présents

ilzemenâ nesma'ou el-oukâla
 il nous faut que nous entendions la procuration
 men ouldek fi ameur ez-zaouadj
 de ton fils dans l'affaire du mariage

iâ ouled oukkelt bâbêk ik'oum
 ô enfant tu as chargé ton père qu'il se place
 mek'amek fi tezoudjek
 à ta place pour te marier

na'm iâ siâdi oukâlti
 oui ô messieurs ma procuration (est)
 fi iddou
 dans sa main

koûlou lena bech ettefak'tou
 dites à nous de quoi vous êtes convenus
 bech nekaïdoul
 pour que nous l'inscrivions

enta iâ bêb et-touffa a'tit bentek
 toi ô père de la fille tu as donné ta fille

مليح دلهمما على المكان
 الذي يعقدان به ثم
 يتبعانك اليه

ننتظرهم في جامع سيدي
 الذرار

مرحبا بكم يا اسيادنا
 من ابو العروسة و من ابو
 العريس

نحن حاضران

لا بد لنا من سماع وكالة
 ابنك اياك

يا ولد اجعلت الوكالة بي
 يد ابيك لنزوجه

نعم يا اسيادي وكالتي بي
 يده

اعلمونا لما اتفقتم به لنفيده

يا والد البنت اعطيت
 بنتك

Je l'accorde, si le père du jeune homme l'accepte.

Et vous, acceptez-vous cette fille pour épouse de votre fils?

Je l'accepte, Monsieur.

Nous sommes convenus de cinq cents francs, dont quatre cents seront versés aujourd'hui même.

Et après, quelles sont les autres conditions que vous avez faites?

De plus, les accessoires du mariage, tels que des foulards brochés en or, henni et mekhammeça.

Que voulez-vous ?

Cet homme est marié avec ma sœur. Nous lui avons imposé comme condition, que, s'il pre-

اعطيتها اذا قبل بابا الطبل

وانت يا بابا الطبل قبلت
بهذه الطيلة لابنك

فابل يا اسيادي

اتفقنا على خمسمائة فرنك
حق الرقبه منها اربعماية
مدبوعة اليوم في الايام

وبعد واين هم الشروط
الاخرين الي ابلتوا

وزد ثلثاني ثوابع الزواج
مثل محارم شعالة وحنّا
ومخمّسة

واش تحبّ

هذا الرجل ماخذ اختي و
شرطنا عليه اذا تزوج عليها

¹ الخمسة Espèce de flambeau dont quatre grandes bougies, formant carré, sont

a'titha ida kbel beb et-tfoul
je l'ai donné si accepte le père de l'enfant

ou enta iâ bēb et-tfoul k'belt
et toi ô père de l'enfant tu as consenti
behad et-toufla lebnek
à cette fille pour ton fils.

kâbel iâ siâdi
consentant ô messieurs

ett'fak'na a'la khamsemîat
convenus nous sommes pour cinq cents
frank h'ak'k' er-rak'ba menha
francs de prix du cou dont
rabamîa medfoûa' el-ioûm fel-
quatre cents versés aujourd'hui parmi
iâm
les jours

ou ba'd ou aîna houma ech-chrouf
et après et où elles les conditions
el-oukhrin elli a'meltou
les autres que vous avez faites

ou zid tâni touâba' ez-zouâdj
et ajoute aussi les accessoires du mariage
methel 'm'h'ârem chaa'la ou
comme foulards brillants et
h'enna ou mekhammeça
henné et mekhammeça

ouach th'ebb
quoi tu veux

had er-radjel mâkhed oukht'i
cet homme prenant (marié à) ma sœur
ou chrot'na a'lih
et nous avons imposé en condition à lui

اعطيتها ان رضى ابو الولد

وانت يا والد الولد ارضيت
ان تكون هذه البنت زوجة
لابنتك

اني راض يا سيدي

ان الاتجاف بيننا صار على
صداف قدره خمسمائة
فرنك منها اربعماية
ندفعها اليوم

وبعد ما اشترط بينكما
غير ذلك

يزيد على ذلك توابع
العرس مثل محارم شعالة
وحنا ومخمسة

ما تريد

ان هذا الرجل زوج اختي و
قد شرطنا عليه عند العقد

naît une deuxième femme, ma sœur serait, de droit, séparée de lui.

Nous apprenons aujourd'hui qu'il demande une autre femme en mariage.

C'est vrai, Monsieur; cette condition existe; mais quand je me suis marié avec cette femme, elle était bien valide, et aujourd'hui Dieu a voulu qu'elle fût possédée par des génies, et ses parents exigent que je lui fasse venir des fek'irat¹

Puisque vous avez consenti à cette condition, au moment du mariage, il ne vous est pas permis de vous marier en secondes noces, à moins de prononcer la répudiation puis de la révoquer, du consentement de votre première femme.

Et vous, frère de la femme, puisque votre beau-frère tient à sa

تحريم عليه بالشرع اختي

اليوم سمعنا به يخطب في
امرأة اخرى

بالصبح ياسيدي كان من هذا
الشرط لكن كيف خذيت
هذه المرأة كانت صحيحة
واليوم حكم عليها ربي
عادت مصابة
بالجنون واهلها يطلبوا
على في البفيرات

كيف قبلت بهذا الشرط
وفت العند ما يجوز لك
شي تنزوج بامرأة اخرى
الا اذا عملت طلقة ورجعة
برضاء عيالك

وانت يا خو المرأة كيف عاد
نسيبك غابط عياله وما

¹ البفيرات réunion de quatre ou cinq femmes qui battent une espèce de tambour

ida tezouadj a'liha tel'-
 (que) si il se mariait en plus d'elle serait
 roum a'lih bech-chra' oukhti
 illégitime pour lui par la justice ma sœur

el-ïoum sema'na bilh ikh-
 aujourd'hui nous avons entendu de lui il de-
 t'oub fi mera oukhra
 mande en mariage pour une femme autre

bes-sali'h' iâ sidi kân men had
 avec le vrai ô Monsieur il a été de cette
 ech-chori laken kif khedit had
 condition mais quand j'ai pris cette
 el-mera kânet sh'ih'a ou el-
 femme elle a été valide et aujour-
 ioum h'hem a'liha rabbi â'det
 d'hui a jugé sur elle mon Dieu elle est
 mouçaba bel-djenoun ou
 devenue possédée par les génies et
 ahilh'a itlebou a'lia fel
 ses parents demandent à moi dans les
 fkirèt'
 fklra'

kif k'belt behad ech-chort
 puisque tu as consenti à cette condition
 ouak't el-a'k'd ma idjouzlek
 au moment du mariage ne il permis à toi
 chi tetzouedj bemra
 pas (que) tu te maries avec une femme
 oukhra ella ida a'melt talk'a
 autre si ce n'est si tu as fait divorce
 ou radja' berd'à a'tàlek
 et retour par le consentement de la femme

ou eta ia khou el-mra kif
 et toi ô frère de la femme comme
 â'd necibek r'âbot a'ïâ-
 est devenu ton beau-frère désirant son

انه اذا تزوج عليها تحرم
 عليه اختي بالشريعة
 والان سمعنا بد خطب امرأة
 اخرى

كان هذا الشرط كذلك
 لكن حين تزوجت بهذه
 الامراة كانت بغير علة والان
 حكم الله عليها باصا بها ربح
 الجن و صار اهلها يطلبوا
 مني اتيان البفيرات اليها

حيث رضيت بهذا الشرط
 لا يجوز لك التزويج با
 مرأة اخرى الا بعد الظلماق
 الرجعي برضاء زوجتك
 الاولى

يا اخا الامراة حيث نسيبك
 لا زال راغبا في زوجتك وما

femme et que son intention d'en prendre une autre n'est que pour faire faire son ménage, quand votre sœur serait malade, voulez-vous que nous procédions à une répudiation et au rappel de la femme par son mari?

Non, Monsieur, je sais très-bien que lorsqu'une autre femme viendra avec ma sœur, elles ne s'entendront jamais, et, alors, nous arriverions à un désagrément plus pénible que ce que nous voyons à présent. Puisque nous sommes à ce point, votre sœur répudiée, elle m'est défendue

Monsieur, un homme de son vivant m'a offert sa fille en mariage; à sa mort, j'ai fait dire à sa femme de faire ses préparatifs pour la célébration du mariage. Elle m'a fait répondre que je n'aurais pas sa fille, quand bien même je ferais sept fois le voyage au ciel.

فصدده في الزواج بمرأة
أخرى ألا لفضيان حوايين
بيته كيف تكون اختك
مريضة ترخي شي نعملوا
طلقة ورجعة

لا يا سيدي نعرف بخاطري
بالي كيف تعود امرأة
أخرى مع اختي ما
يتحاملوا شي وكالساعة
نخرجوا لعيب أكثر من هذا
من أين عدنا في هذا الباب
اختك راهي مطلقة راهي
حرام

يا سيدي واحد المخالف
اعطاني بنته في حياته و
كيف حكم عليه ربي بعث
لامها باش تنوب في امر
الدخول قالت لي لو كان

lou ou ma k'asdon fez-zouadj
 épouse et ne son intention dans le ma-
 hemra ouk'hra ella
 riage avec une femme autre si ce n'est
 lek'oud'ian h'onaidj bitou
 pour l'exécution des choses de sa maison
 kif tkoùn oukhtek merid'a ta'r-
 quand sera ta sœur malade con-
 d'a chi na'melou talk'a ou
 sens-tu (que) nous fassions un divorce et
 radja'
 un retour

la ia sidi nâref bekhatrî belli
 non ô Monsieur je sais en mon idée que
 kif ta'ouïl mera oukhra
 quand deviendra une femme autre
 ma' oukhiti ma ith'amlou chi
 avec ma sœur ne elles se supporteront pas
 ou kes-sâa' neklredjou leâib
 et alors nous sortirons à un mal
 aktar men hada
 plus grand que celui-ci

men cîn e'ndna fi had
 de où nous sommes revenus dans cette
 el-bêb oukhtek râhi met'alleka'
 porte ta sœur voilà elle répudiée
 râhi h'râm
 voilà elle (m'est) défendue (illégitime)

ia sidi ouâh'ed el-makhloûk' a'tâ-
 ô Monsieur un créé m'a
 ni bentou fi h'iât'ou ou kif
 donné sa fille pendant sa vie et quand
 h'koum a'lih rabbi baa'tt
 a jugé sur lui mon Dieu j'ai envoyé
 lounmlia bech tenoub
 à sa mère pour que elle fasse préparer
 fi ameur ed-dekhoûl k'alel'
 dans (l')affaire de l'entrée elle a dit
 li loukân tetla' les-sema
 à moi si même tu montais au ciel

فضده بي الزواج الثاني
 ألا لفضا مأرب بيته حينما
 مرضت اختك اتريد
 ان نجعل طفلة رجعية

لا يا سيدي ان انت امرأة
 اخرى مع اختي فاني
 متيفن بان لا يتحاملان
 بعضهما ويعظم اذا كنت
 الامرا اكثر من هذا

حيث صرنا في باب مثل
 هذا احرم اختك فهي
 طالف

يا سيدي ان رجلا زوجني
 من ابتد مدة حياته و بعد
 موته ارسلت الى زوجته
 لتسوب في اخفاء الستر
 على البنت باجاتني
 فاييلة اني لن انزوج

Quand et pour quels motifs cet homme vous a-t-il offert sa fille ?

Il y a environ huit ans, nous étions assis dans une boutique, lorsque le père de cette fille s'est adressé à moi et m'a demandé pourquoi je ne me mariaais pas.

Lui ayant répondu que mes moyens ne me le permettaient pas, il m'a dit que si Dieu prolongeait la vie de sa fille, âgée alors de huit ans, il m'en ferait don, à cause de ma pauvreté et de ma qualité de taleb.

Avez-vous des témoins.

J'ai beaucoup de témoins.

تطلع للسما سبع مرات
ما تاخذها شي

وقت اش اعطاك هذا
الرجل بنته و باين سبة
اعطاها لك

ذا الوقت يجي ثمان سنين
كنّا فاعدين في واحد
الحانوت دارلي بابا
الطبلّة و فال لي وعلاش
ما تتزوج شي

انا قلت له الحال حال الله
وهو فال لي راهي عندي
طبلّة عندها ثمان سنين اذا
كمل الله بها راني هبتها
عليك على خاطر انت
رجل فقير وطالب

عندك شي. شهود

عندي الشهود ياسر

seba' merrât ma tâkhoudhia chi
sept fois ne tu la prendras pas

ouak'tach a'tah had er-radjel ben-
quand t'a donné cet homme sa
tou ou baïna sebba a'tâha
fille et d'où le motif il l'a donnée
lek
à toi

del-ouak't idji temên semîn kounna
à présent il vient huit ans nous étions
k'â'dîn fi ouâh'ed el-h'anoût dâr
assis dans une boutique s'est re-
lia bêb et-t'oufla ou k'al
tourné à moi le père de la fille et a dit
li oua'lech ma tetzouedj chi
à moi pourquoi ne tu te maries pas

ana k'oult lou el-h'al h'al allah
moi j'ai dit à lui l'état (est) l'état de Dieu
ou houa kâl li râhi a'ndi
et lui a dit à moi voilà elle chez moi
toufla a'ndha temên semîn ida
une fille chez elle huit ans si aura
kimmel allah biha râni hebtha
complété Dieu d'elle voilà moi j'en a
a'lik a'la khateur enta
fait don à toi sur l'idée (que) toi
radjel sekir ou tâleb
homme pauvre et taleb

a'ndek chi chehòud
as-tu des témoins
a'ndi ech-chehòud iaceur
j'ai les témoins beaucoup.

با بنتها ولو اصعد سبع
مرات الى السماء
في اي وقت وعدك هذا
الرجل ابنته وكيف كان
السبب في ذلك
منذ نحو ثمانية اعوام كنا
مجتمعين بدكان اذ سألني
ابو البنت عن السبب في
عدم زواجي

باجتبه ان السبب في ذلك
بفرقري فقال لي حينئذ
ان له بنت عمرها ثمان
سنين وانداهابها على ان
فدر الله حياتها وذلك
لانني بغير الحال وطالب
العلم

هل لك شهود في ذلك
لي كثير من الشهود

Allez, amenez vos témoins pour
que j'entende leur déposition.

Mes témoins sont devant la porte;
si vous voulez je vous les pré-
senterai.

Dites-leur d'entrer.

Qu'y a-t-il à votre connaissance
relativement à l'affaire de cet
homme ?

Nous avons bien entendu ce qu'il
vous disait; notre déposition
s'accorde très-bien avec son dire.

C'est bien; vous pouvez vous re-
tirer.

Les adouls vont prendre note de
la déposition de vos témoins; il
vous reste à faire constater leur
moralité et ensuite j'enverrai
chercher votre belle-mère pour
savoir ce qu'elle dira.

Dites-moi, Madame, cet homme
prétend que votre mari, de son
vivant, lui a offert sa fille; et
il a présenté des témoins qui
l'ont assuré.

اِيا رُح جِب شهودك باش
نسمع شهادتهم

شهودي را هم فدّام الباب اذا
تحب ندخلهم لك

قُل لهم يدخلوا

واش مي علمكم على فضیة
هذا الرجل

رانا سمعنا واش كان يـفـول
لك شهادتنا راهي
موايفة كلامه

مليح تنجموا تروحوا

ذا الوقت العدول يفيّدوا كلام
شهودك ما زال لك

تجيب من يزكيهم و بعد
نبعث لنسيبتك واش
نسمع منها

يا ولية هذا الرجل راه يدّعي
بالي رجلك اعطاه بنته
مي حياته وجاب الشهود

aia rouh' djib chehoudek bech
allons va amène tes témoins pour que
nesma' chehâdethoum
j'entende leur témoignage

eh'houdi rahoum k'ouddâm el-bèb
mes témoins voici eux devant la porte
ida th'ebb nedakhkhal'houn lek
si tu veux je les introduirai vers toi

k'oul lehoum idkhlou
dis à eux (que) ils entrent

ouach fi eu'lmkoum a'la k'diet
quoi (est) en votre connaissance sur l'affaire
had er-radjel
de cet homme

râna semâna ouâch kân
voici nous nous avons entendu ce que il a été
ik'oûl lek chehâdet'na rahi
il dit à toi notre témoignage voici lui
mouâsk'a kelâmou
conforme à sa parole

mlilh' t'endjemou t'rouh'ou
bien vous pouvez vous vous en aller

del-ouakt el-a'doûl ik'aïdou
à présent les adoûls prennent note de la
kelam chehoudek ma zel lek
parole de les témoins ne il a cessé à toi
tdjib men izekkîhoum ou bad
tu amènes qui les déclare moraux et après
neba'th leneibtek ouach nes-
j'enverrai à ta belle-mère quoi j'en-
ma' menha
tendrai d'elle

ia oulia had er - radjel râhoum
ô bonne femme cet homme voilà lui
idd'aï belli radjlek a't'âh bentou
prétend que ton mari lui a donné sa fille
fi h'aïâtou ou djâb ech-chehouûd
dans sa vie et il a amené les témoins

أَيْتِ شَهِودَكَ لَا سَمْعَ فَوَلَهُمْ

أَنْ شَهِودِي عِنْدَ الْبَابِ وَأَنْ
أَرَدْتُ ادْخُلَهُمْ عَلَيْكَ

ادْخُلَهُمْ

مَا فِي عِلْمِكُمْ مِنْ فَضِيَّةٍ هَذَا
الرَّجُلِ

أَنَا سَمِعْنَا مَا خَاطَبَكَ بِهِ وَ
شَهِادَتَنَا مُوَافِقَةُ الْكَلَامِ

اذْهَبُوا فِدْ كَمَا نِي مَا فَلْتُمْ
أَلَا أَنْ يَنْفِيدُونَ الْعَدُولَ كَلَامِ
شَهِودَكَ وَلَكِنْ يَحْتَاجُ
أَنْ تَأْتِي بَمَنْ يُزَكِّيهِمْ ثُمَّ
أَرْسَلِ إِلَى حَمَاءِ تَكَ لَا
عِلْمَ مَا تَدَّعِيهِ

يَا وَلِيَّةُ إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ مَدَّعِيٌّ
أَنْ زَوْجَكَ فِدْ زَوْجِدْ مِنْ
أَبْنَتِهِ مَدَّةَ حَيَاتِهِ وَأَنْتِ بِشَهِودِ

Monsieur, les témoins qu'il a amenés ne sont pas valables pour moi.

Qu'avez-vous à dire sur leur compte ?

Je voudrais pouvoir les récuser, si la loi me l'accorde.

Amenez quelqu'un pour les récuser, et nous verrons après.

Qu'est-ce que c'est que ces gens qui entrent tous ?

Ils disent qu'ils sont venus tous pour la même affaire.

Quelle est votre affaire ?

Je suis marié avec la fille de cet homme. Il y a un mois environ, j'ai permis à ma femme d'aller voir sa mère qui était malade.

Comme j'ai réclamé ma femme

على هذه المعنى شهدوا
بها

يا سيدي الشهود التي جاب
ما يجوز اني علي

واش عندك ما تقولي فيهم
نحب نجرّح فيهم اذا اعطتني
الشرعة

جيبني من يخرج فيهم وبعده
نشودوا

واش هذه الناس التي داخلين
الكل

راهم يقولوا فضيتهم فضية
واحدة

واش دعوتكم

انا ماخذ بنت هذا الرجل
اليوم يجي شهر من كيو
خليت عيالي تمشي تطل
على امها كانت مريضة

الساعة كيو طلبت عيالي

a'la had el-ma'na chalidon
sur cette signification ils ont témoigné
biha
d'elle

ia sidi ech-chehoùd elli djâb
ô Monsieur les témoins que il a amenés
ma idjoùzou chi a'lia
ne passent pas pour moi

ouach a'ndek ma tk'ouli fihoum
quoi tu as que tu dises sur eux
nh'ebb nedjarali' fihoum ida a'ta-
je voudrais je récuise sur eux si m'a
tni ech-chri'
accordé la loi

djibi men idjarrah' fihoum ou
amène qui récuise sur eux et
ba'd nechoùfou
après nous verrons

ouach had en-nàs elli dàkhlin
quoi ces gens qui (sont) entrant
el-koull
tous

râhoum ik'ouïlou k'd'iet houm
voici eux disent (que) leur affaire (est)
k'd'ia ouah'da
affaire même (une seule)

ouach da'ouetkoun
quoi (est) votre affaire

ana màkhed bent had' er-radjel
moi ayant pris la fille de cet homme
el-ioùm idji ehhar men kif
aujourd'hui vient un mois depuis que
khallit a'iali temchi tetoull
j'ai laissé mon épouse elle va elle voit
a'la oumha kânet merid'a
sur sa mère (qui) était malade

es-sâa' kif t'lobt a'iali th'à-
alors quand j'ai demandé ma femme se

شهدوا له على طبق دعواه

يا سيدي ان شهوده لا يقبلون

ما فولكتني حفيهم
مقصودي اجرحهم ان اذنت
لي الشريعة

أيتي بمن يجرحهم ثم ننظر
في القضية

من اولاء الذاخلون كلهم ما

يقولوا ان قضيتهم قضية واحدة

ما بكم

اني زوج ابنت هذا الرجل و
منذ شهر اذنت لزوجتي
زيارة امها كانت مريضة

وحين طلبت رجوع امراتي

ses parents sont tombés sur moi, m'ont donné des coups et m'ont déchiré mes effets, comme vous le voyez.

Il ment; demandez-lui donc comment il est venu réclamer sa femme.

A peine est-il entré dans la maison, qu'il est monté directement vers sa femme, dont il a insulté ses parents, puis il l'a battue au point de lui en rendre la chair toute bleue.

C'est alors que nous sommes intervenus, lui disant que c'était honteux pour lui.

Où est cette femme?

Nous l'avons conduite à la maison du muphti.

Allez vous-en tous; cette après-midi j'enverrai une vieille femme à la maison du muphti pour voir les coups qu'elle a reçus, et ensuite, justice sera rendue.

تَحَامُوا مِنِّي احْبَابُهَا وَ
اعْطُونِي طَرِيحَةً وَفُطْعُوا لِي
فُشِي كَيْفَ مَا تَشَوُّونَ
يَكْذِبُ انْشَدَهُ تَرَى كَيْفَ بَاشَ
جَاءَ طَلَبَ عِيَالِهِ
غَيْرَ كَيْفَ دَخَلَ لِلدَّارِ طَلَعَ
بِهَا بِهَا لَامَرَاتِهِ بَابَاها وَ
جَدَّها وَضَرَبَهَا حَتَّى زَرَفَ
لِهَا لَحْمَهَا

جِيْنَاهُ كَالسَّاعَةِ فَلَمَّا لَهْ هَذَا
الشَّيْ رَاهُ عَيْبَ عَلَيْكَ

وَأَيْسَرُ هِيَ هَذِهِ الْمَرَأَةُ
أَدِينَاهَا لِدَارِ الْمُجْتَمِعِ
رُوحُوا بِالْكُلِّ وَبَعْدَ الظُّهْرِ
نَبَعَثَ عَمَّجُوزَةً لِدَارِ الْمُجْتَمِعِ
بَاشَ تَشَوُّفَ الضَّرْبِ وَ
بَعْدَ الشَّرْعِ يُجْرَى مَجْرَاهُ

maou fia ah'abha ou
sont aidés contre moi ses parents et
a't'aouïni t'rih'a ou k'atta'ou
m'ont donné une volée et ont déchiré
li k'achchi kif ma techouf
à moi mes effets comme ce que tu vois

ikdeb enchidou tera kifach djà
il ment demande-lui donc comment il est
tlab aïâlou

venu il a demandé son épouse

r'ir kif dkhal led-dâr t'la'
aussitôt que il est entré à la maison il est
biha biha lemart'ou
monté avec elle avec elle à sa femme
babah ou djededhia ou d'rabha
son père et son grand-père et il l'a battue
h'atta zerrak' leha
au point que il a rendu bleue à elle
lh'amha
sa chair

djinah kes-sâa' k'oul-
neus sommes venus à lui alors nous
na lou had ech-chi rahou
avons dit à lui cette la chose voilà elle
a'ïb a'lik
honte sur toi

oueïn hïa had el-mera
où (est) elle cette la femme

eddinâha ledâr el-mefti
nous l'avons conduite à la maison du muphti

rouhou bel-koull ou had ed'-
allez vous-en tous et cette après
d'ahor neba'tt a'djouza le-
le midi j'enverrai une vieille femme à
dâr el-mefti bech techouf
la maison du muphti pour que elle voie
ed'-d'arb ou bad ech-chera' id-
les coups et après la justice par-
jri madjrah
courra son parcours (aura son cours)

اللى داري تحاموا افار بها
على وضربوني كما ترى

اند كاذب سله كييم طلب
زوجته

حال ما دخل الدار الا طلع
لزوجته وسبها وشتم اهلهما
ثم ضربها حتى اررفت
لحمها

ما ذاك اتيناها ووبخناها

اين موجودة هذه المرأة

ذهبتا بها لدار المجتبي

اخرجوا كلكم اني ارسل بعد
النوال عجبوزا الى دار
المجتبي لتضرب الضرب الموفوع
على هذه المرأة ثم تجرى
الشريعة مجراها

Quand voulez-vous que nous revenions ?

Revenez vers deux heures.

J'ai pris des renseignements auprès de cette vicille, et j'ai la certitude maintenant que votre femme a des contusions qui lui donnent, d'après la loi, le choix de divorcer ou de revenir avec vous.

Je m'appuie sur Dieu et sur la loi pour ne pas répudier ma femme dont je ne donnerais pas un cheveu pour mille francs.

Ainsi le dispose la loi ; si vous n'êtes pas content de mon jugement référez-en au medjlès.

Je m'en rapporte à votre jugement. Mais consentez-vous à ce que j'abandonne mon enfant encore à la mamelle ?

وقت اش تحب تولوا

ولوا على الساعتين

راني استخبرت هذه العجوزة
على عيالك وثبت لي
بالي لحمها ازرق بهذه
الحجة الشرع يجعل خيارها
في يدها تحب تطلق
ولا تولي لك

انا بالله و بالشرع ما
تطلق شي عيالي ما نخلي
شي الشعرة منها بالو
برنك

هذا هو الشرع واذا ما
عجبك شي حكمي
اطاب المجلس

انا فابل بحكمك لكن
كيعاش ترضي بي نهمل
ولدي في الرضاعة

ouak't ach th'ebb nouelliou
moment quoi tu veux (que) nous revenions

oulliou a'la es-sà'taïn
revenez sur les deux heures

rani estaklibert had el-a'djoûza
voici moi je me suis informé près cette vieille
a'la aïalik ou tbet li belli
sur ta femme et il a été sûr pour moi que
lah'mha azrek' behad el-li'ou-
sa chair (est) bleue par cette la rai-
djelja ech-elhra' idja'l khiârha
son la loi fait son choix
fi iddha teh'ebb t't'allek ou
dans sa main (si) elle veut elle divorce et
ella t'ouelli lik
ou bien elle revient à toi

ana ballah ou beh-cherâ ma ne-
moi par Dieu et par la loi ne je ré-
tallek chi a'ïali ma nekhalli
pudie pas ma femme ne je laisserai
chi ech-cha'ra menha bel-alf
pas le cheveu d'elle pour mille
frank
francs

hada houa ech-chera' ou ida ma
celle-ci est la justice et si ne te
endjbek chi h'oukni etloub
plaît pas mon jugement demande
el-medjes
le medjlès

ana k'âbel beh'oukmeç laken ki-
moi consentant à ton jugement mais com-
fach tard'a bia nhammel oul-
ment tu consens à moi j'abandonne mon
di fer-red'âa'
en faut dans l'action de têter

اي متى نرجع اليك

رجعوا على الساعتين

ان العجوز سالتها عن حال
زوجتك وثبت لي ان
لحمها ازرق فبهذه الحجة
تجعل الشريعة الخيار بي
يد امراتك ان شاءت
خلعت وان شاءت
رجعت اليك

اني اقول اعوذ بالله وبشريعته
من طلاق زوجتي فوالله
لا اخلو شعرة منها بالي
فوانك

هكذا تامر الشريعة وان لم
ترض بحكمي ارفع امرك
الى المجلس

اني اخذ بحكمك لكن كيف
ترضى مني اهدال ولدي
وهو رضيع

Je me charge de l'entretien de son enfant jusqu'à l'âge de majorité et de plus je renoncerai à la dot de ma fille.

Allons, puisqu'il renonce à la dot et qu'il se charge de l'entretien de votre enfant, vous n'avez rien à dire.

Alors, je prendrai mon enfant dès qu'il sera sevré.

Comme vous voudrez.

Alors, je la déclare répudiée.

Monsieur, je suis une vieille femme qui ne pense qu'à mourir, et, n'ayant ni enfant, ni héritier, je donne le tiers légal de mes biens à ce taleb.

Peut-il disposer dès aujourd'hui de ce que vous lui donnez, ou bien après votre mort?

انا نتحمل بنفقة ولده حتى
للبلوغ ونزيد نسمح له في
حق رغبة بنتي

ايا كيف طيخ عليك الجرض
و خلا لك حق الرغبة ما
عندك ما تقول

امالة راني ندي ولدي غير
كيف ينظم
كيف ما تحب

اماله راهي مطلقة

يا سيدي انا امرأة كبيرة و ما
نخدم الا على الموت و ما
عندي لا ولاد ولا وارث
نحب نهيب الشلت
للجايز في رزقي. على هذا
الطالب

هذا الشيء الي تهيبه عليه
يستحاز به اليوم و الا بعد
منام عينك

ana neth'ammel benafaket oul-
moi je me charge de l'entretien (de) son en-
dou h'atta lel-bloûr' ou nezid
fant jusques à la majorité et j'ajoute
nesmah' lou fi h'ak'k' rakbet
je fais grâce à lui dans le prix du cou (de)
benti
ma fille

aïa kif taïh' a'lik el-fard'
allons comme il a rabattu à toi l'entretien
ou khalla lek h'akk' er - rak'ba
et il a laissé à toi le prix du cou
ma'ndek ma tk'oul
ne tu as que tu dises

emmāla rāni neddi ouldi
alors voilà moi je prendrai mon enfant
r'ir kif instem
aussitôt que il sera sevré

kif ma th'ebb
comme ce que tu voudras

emmāla rāhi metalleka'
alors voilà elle répudiée

ia sîdi ana emra kebira ou ma
ô Monsieur moi femme vieille et ne
netkhoummem ella a'la'el maout
je pense si ce n'est à la mort
ou ma āndi la aouled ou la ou-
et ne j'ai ni enfants et ni hé-
reth neh'ebb nehîb et-tolt el-
ritier je veux je donne le tiers le per-
djāiz fi rez k'i a'la had
mis (par la loi) dans mon bien à ce
et-tāleb
tāleb

had ech-chi elli t'nibih ālih
cette chose que tu donnes elle à lui
isthāz bih el ioum ou ella
il s'empare d'elle aujourd'hui ou bien
ha'd menām a'inek
après le sommeil de ton œil

اني محمالة نجفة ابند الى
البالوغ ومع هذا اترك
صداف ابنتي

حيث اسقط عنك نجفة الولد
والصداف ما لك مغال

اني ساخذ انبي بعد ان
ينعظم
على عرضك

حينئذ هي طائف

يا سيدي اني امرأة كبيرة
السن ولم يكن لي ولد و
لا وارث فتراني مرافبة
الموت ومرغوبى ان
اتصدق بالثلث الجائز
مالي على هذا الطالب

تجزئ له اليوم ما وهبت له ام
بعد وباتت

Non, cette donation n'aura lieu qu'après ma mort.

Lui avez-vous fait connaître ce que vous possédez ?

Il ne l'ignore pas, Monsieur.

Les adouls vont enregistrer cette donation et demain, quand vous reviendrez, on vous en remettra l'acte.

Avant d'aller au pèlerinage de la Mecque, j'ai confié un dépôt à cet homme, en lui disant : si je reviens, je prendrai mon dépôt ; si au contraire, Dieu veut que je meure, vous le garderez pour vous.

Comme Dieu a voulu que je fusse encore en vie, je lui ai réclamé mon dépôt, il me l'a nié.

De quoi se compose ce dépôt ?

Il se compose de deux paires de

لا بعد منام عيني بركا
عينيت لده شي واش
مكسوبك
ما هو شي خاسبي عليه يا
سيدي

الشهود را هم يفيدوا هذه الهبة
و غدوة كيف تولوا يعطو
كم العقد متاعها
فبل ما نمشي للحجاز
حطيت عند هذا الرجل
امانة وفلت لده كان
رجعت راني اديت اما
نتي واذا حكم علي ربي
راهي لك

اليوم فدر ربي حياتي و
رجعت كيف طلبته بي
امانتي زلا ني فيها
واش فيها هذه الامانة

فيها زوجين اثرا ك معدرين

la ba'd menâm a'îni
non après le sommeil de mon œil
a'înti lou chi ouach meksouûbek
lui as-tu désigné quoi ta possession

ma hou chi khaîfî âlih ia sîdi
ne lui pas caché sur lui ô Monsieur

ech-choud râhoum ik'aïdon had
les adouls voilà eux enregistrent cette
el-hiba ou radoua kif touellion
donation et demain quand vous revien-
ia't'ïoukoum el-ak'dh mtâ'ha
drez ils vous donneront l'acte d'elle

k'bel ma nemchi lel-h'djâz h'attit
avant que j'aïlle au hedjâz j'ai placé
a'nd had er-radjel amâna ou
chez cet homme un dépôt et
k'oult lou kân redja't râni
j'ai dit à lui si je reviens voilà moi
eddit amânt'i ou ida h'koum
j'aurai pris mon dépôt et si aura jugé
a'lia rabbi râhi lik
sur moi mon Dieu voilà lui à toi

el-ioûm k'adder rabbi h'îati
aujourd'hui (que) a décidé mon Dieu ma vie
ou redja't kif t'labtou
et (que) je suis revenu quand je lui ai de-
fi amânt'i zelâni fiha
mandé dans mon dépôt il m'a nié dans lui

ouach fiha ha d'el-amâna
quoi dans lui ce dépôt

fiha zaoûdjâin t'erak
dans lui deux paires (de) boucles d'oreilles

بل بعد و بآتي
هل عيّنت له مال لك من
المال
له به علم يا سيدي

سيفيدون الشهود الهبة وعند
رجوعكما غدا تأخذان
عقدها

ودعت عند هذا الرجل امانة
فبل توجهي للسجاز
فايلا له ان رجعت
اخذت امانتي وان حكم
الله علي بالوفاة بهي لك

وكان فدر الله حيواتي و
رجعت بلما طلبت منه الا
مانة انكرني في اخذها
ما هي هذه الامانة

هي مشتملة على زوج فروط

pendants d'oreilles garnis de perles, une paire de bracelets en or, trois paires d'épingles en or et cent douros.

Et vous, que dites-vous de la prétention de cet homme ?

Cet homme et moi nous nous sommes connus, et à son départ pour la Mecque, il ne m'a rien laissé.

Dites, pèlerin, avez-vous des témoins ?

Je n'ai pour témoin que Dieu seul.

Vous savez que celui qui avance un fait, doit pouvoir fournir des preuves et que celui qui le nie, doit prêter le serment que seul vous pouvez exiger de lui.

Je ne veux pas de son serment attendu que mon affaire est claire comme le jour.

Tantôt vous dites que vous n'avez

بالجواهر ومفياص ذهب و
ثلاث ازواج خلایل ذهب
ومائة دورو

وانت واش تقول فيما يدعي
به هذا الرجل

تعارفت انا وهذا الرجل
كيف راح للحدجماز ما خلت
عندي حتى شيء

يا حاج عندك شيء شهود
ما عندي شاهد الا ربي
تعرف بالي البينة على الي
يدعي واليمين على الي
يزلي ما تسایل له الا
اليمين

ما نستحق شيء يمينه على
خاطر حاجتي ظاهرة
كيف عين الشمس

انت ساعة تقول ما عندي

ma'immerin bel-djaouhar ou
garnies de perles et une
mak'ias d'hab ou telt azouâdj
paire de bracelets d'or et trois paires
khlaïl d'hab ou mia dourou
d'épingles d'or et cent dourous

ou enta ouach telh'ouïl 'fima
et toi quoi tu dis dans ce que
iddai' bih had er-radjel
prétend sur lui cet homme

ta'refet ana ou had ed-radjel
je me suis connu moi et cet homme
ou kif räh' lel-hedjèz ma
et quand il est allé au pèlerinage ne il a
khalla a'ndi h'atta chi
laissé chez moi pas même une chose

iâ h'âdj d' a'ndek chi ch'houïd
ô pèlerin as-tu des témoins

ma a'ndi châhed ella rabbi
non chez moi témoin sinon mon Dieu

ta'raf belli el-biena a'la elli id-
tu sais que la preuve sur celui qui pré-
dai' ou el-imin a'la elli izli
tend et le serment sur celui qui nie
ma tegâil lou ella el imin
une réclame à lui que le serment

ma nest'h'ak'k' chi iminou a'la
ne j'ai besoin pas (de) serment sur
khâteur hadjeti d'alra
l'idée (que) mon affaire (est) évidente
kif a'in ech-chems
comme l'œil du soleil

enta sâa' t'ek'ouïl ma a'ndi chhoud
toi une heure tu dis ne chez moi témoins

مرصعة باللؤلؤ وزوج
اساوره ذهباً وثلاث ازواج
اخلة ذهباً ومائة دورو
ما فولك انت بيها
يدعى هذا الرجل

انما تعار بنا انا واياه ولكن
لما سافر لالخار لم يخلب
لي شيئاً

يا حاج الك شهود

ما لي شاهد الا الله

تعلم ان البينة على المدعى و
اليمين على المنكر ما
حسبك الا ان تحلجه

لا احتاج الي يمينه حيث
حجتي واضحة كالشمس

ما لي اراكت تارة تقول ما

pas de témoins, et tantôt vous dites que votre affaire est claire comme le jour.

J'ai dit la vérité. Je n'ai pas, il est vrai, de témoins qui aient été présents lorsque je lui ai confié ce dépôt; mais je puis citer des personnes auxquelles il a vendu les bracelets qui faisaient partie de mon dépôt.

Comment? l'ouvrier qui a fait ce travail, l'a-t-il fait exprès pour vous? Et puis, divers objets ne se ressemblent-ils pas?

Que Dieu soit loué! La personne à laquelle j'ai acheté ces bracelets, est encore vivante, et outre cela, je puis même donner le signalement de ces objets avant qu'on me les fasse voir.

Eh bien! donnez-en le signalement et allez me chercher des témoins.

شهود ساعة تقول حاجتي
ظاهرة كيف عين الشمس

كلامي هو الحقيفة ما عندي
شي الشهود فدام من اعطيته
امانتني لكن نجيب له
الناس الي باع لهم المفياس
الي كان بي امانتي

كيف اش الي خدم مفياسك
خدمه بدمتك بركا
ولا المال يتشابه

الحمد لله الي شريت من
عنده المفياس راه ما زال
حي و زد زيادة نفدر
نوصغه قبل ما ينعتوهم لي

ايا جب امارته ورج جب
شهودك

sâa' tek'ouï hâdjetî d'âhra
une heure tu dis mon affaire (est) évidente
kif a'in ech-chems
comme l'œil du soleil

klâmi houa el-h'k'ika' ma a'ndi
ma parole est la certitude ne chez moi
chi ech-chhoud k'ouddâm men
pas les témoins devant qui
a'titou amânt'i lâken ned-
je lui ai donné mon dépôt mais j'amè-
jib lou en-nas elli bâ' lhoum
nerai à lui les gens que il a vendu à eux
el-mak'iâs elli kân fi amânt'i
les bracelets qui étaient dans mon dépôt

kifach elli khdem makiâcek
comment celui qui a travaillé les bracelets
khadmou bed'emmt'ek berka
les a travaillés pour ton compte seulement
ou ella el-mâl itchabah
ou bien la richesse se ressemble

el-h'amdou lel-lah elli cherit
la louange (est) à Dieu celui que j'ai acheté
men a'ndou el-mak'iâs râhou
de chez lui les bracelets voilà lui
ma zêl h'aï ou zid ziâda na-
ne il a cessé vivant et ajoute surplus je
k'der nouassefhou k'bel mainâ'-
puis je les décris avant que ils les
toulhoum li
montrent à moi

aïa djib amârat'houn ou rouh'
allons donne leur signe et va
djib chhoûdek
amène les témoins

لي شهود وتارة تقول ان
حجتك واضحة كالشمس
ان كلامي حق و صحيح انه
ما لي شهود تشهد بما اد
عي انا لكن يسهل لي
احضار الذين باع لهم
الا ساورة التي كانت من
جملة الوديعة

هل صنعت هذه الا ساورة
ليك بالخصوص وانما
قد تشابه الحو ليح بعضها
بعضا

الحمد لله على ان الرجل
الذي اشتريتها من عنده
هو موجود حي وثا نيا
اصبها قبل ان اراها

صبها لنا وايت بمن
يشهد لك

Un de ces bracelets ayant été cassé une fois, je l'ai donné à un juif, orfèvre, pour me le réparer. Si ce juif ne le reconnaît pas, on pourra m'appeler menteur.

C'est bien, vous reviendrez tous deux cette après-midi.

Je suis mère de plusieurs enfants; mon mari avant sa mort en avait confié la tutelle à son frère. Celui-ci s'est emparé de tout l'héritage, sans me donner ni ma part, ni ma dot.

Où est cet homme?

Pourquoi n'avez-vous pas donné à cette femme ce qui lui était dû?

Aussitôt après l'enterrement de mon frère, j'ai dit à cette femme d'envoyer un de ses parents chercher le cadi pour partager la succession et lui donner la

بردة من هذا المقياس تكسرت
لي مرة واعطيتها ليهودي
صايغي يرفعها لي لو كان
يقول هذا اليهودي ما عرفتها
شي سموني كاذب

مليح بعد الظهر تولوا بالكل
هنا

انا امرأة ام اولاد قبل ما
يموت رجلي حجر اولاده
لخوه وخوه استحاز
بالوراثة كلها وما حب
يعطيني لا ثمني ولا حق
رفبتي

واش هو هذا الرجل

وعلاش ما اعطيت شي لهذه
المرأة منابها

غير كيى اندفن خوي فلت
لها ابعثي واحد من
احبابك يجيب الفاضي

farda men had' el-mak'ias t'ekas-
 un de ces bracelets a été
 seret' li marra ou atit'ha
 cassé à moi une fois et je l'ai donné
 lihoudi saïr'i irak'k'à li loukan
 à un juif orfèvre il le répare à moi si
 ik'oul had' el-ihoudi ma araft'ha
 dit ce juif ne je l'ai reconnu
 chi semmeouni kad'eb
 pas nommez-moi menteur.

mlih' bād ed'-d'ohar t'ouelliou
 bien après midi vous reviendrez
 bel-koull hena
 tous ici

ana mera oumm aouléd k'bel ma
 moi femme mère d'enfants avant que
 imoùt radjeli h'djar
 il meure mon mari ill'a placé sous la tutelle
 aoul'adou lekhoub ou khouh
 ses enfants de son frère et son frère
 esth'az bel-ourât koullha ou
 s'est emparé de l'héritage tout entier et
 ma h'abb ia't'ini la toumani
 ne il a voulu il me donne ni mon huitième
 ou la h'k'k' rak'bti
 et ni le prix de mon cou

oueïn houa had er-radjel
 et où est cet homme

oualâch ma a't'it chi le had
 pourquoi ne tu as donné pas à cette
 el-mera menâbha
 femme sa part (son lot)

r'ir kif indfen khouia k'oult
 aussitôt que a été enterré mon frère j'ai dit
 leha eba't'i ouâhed men ah'bâ-
 à elle envoie un de tes pa-
 bek idjib el-k'ad'i bech id'roub
 rents il amène le cadî pour que il calcule

سوار من هذه الاساورة
 المذكورة انكسر مرة واعطيته
 ليهودي صايغ ليصلحه
 بان لا يعتربه اليهودي
 احسبني كاذبًا

طيبا ترجعان هنا كلا كما بعد
 الظهر

اني ام اولاد و قبل و بة
 زوجي حجر اولاده لاخيه
 فاذا ك استحاز اخوه
 المذكور الوراثة كلها ولم
 يسلمني لافرضي و
 لاصدافي

اين هو هذا الرجل

لم لم تخاص هذه المرأة بي ما
 نابها

فلت لها بعد دمن اخي
 ارسلني احدا من افاربك
 للفاضي لاجل ان يضرب

part qui lui revenait. Elle m'a répondu qu'il était inutile de faire connaître notre situation attendu que sa part et celles de ses enfants ne faisaient qu'une seule et même chose.

C'est vrai ; j'ai tenu ce langage parce que je croyais qu'il aurait soin de ses neveux et de leurs biens ; mais au lieu de cela, il néglige leur patrimoine et les laisse en guenilles.

Quelle preuve avez-vous de sa négligence ?

Monsieur, je vais vous dire un fait certain, c'est que le but principal de cette femme est de se remarier et de prendre les biens de mes neveux pour les faire manger à son mari.

Vous parlez de mon second ma-

باش يضرب الشريكة و يعطيك واش ينوبك
فالت لي رزفي ورزف
اولادي محسوب الكل
رزف واحد ما كان لاش
نكشجوا الناس على حالنا

بالصح فلت هذا الكلام عند
بالكي يلسم اولاد خوه و
يستحبط برزفهم الساعة برط
في ورائتهم و خلاهم
في الدرا بل

واش من بينه عندك على
تبريطه

يا سيدي انا نغول لك
الواقع وانما مراد هذه المرأة
تتزوج و تاخذ رزف اولاد
خوي باش توكله للرجالة
و هذا هو

انت تتكلم على زواجي

et'-terika ou iatik ouach
la succession et qu'il te donne ce qui
inoubek k'âlet li rezk'i ou
te revient elle a dit à moi mon bien et
rezk' aoulâdi mah'souh el-
le bien de mes enfants (est) regardé tout
koull rezk' ouâh'ed ma kân
entier un bien seul ne il a été
lach nekechefou
à quoi (pourquoi) nous ferions savoir
en-nas a'la h'âlna
aux gens sur notre état.

bes-sahh k'oult had el-klâm a'nd
avec le vrai j'ai dit cette parole chez
bâli ilemm aoulad
ma pensée (que) il réunirait les fils
khoub ou istah'fed' berzk'houb
de son frère et aurait soin de leur bien
es-sâa' ferret fi ourâthoum
voilà que il a négligé dans leur héritage
ou khallâhoum fed-drâbel
et les a laissés en guenilles

ouach men biëna ândek ala ta'-
quoi de preuve chez toi contre sa
fritou
négligence

iâ sidi ana nek'oult lek el-ouak'âa
ô Monsieur moi je dirai à toi l'évènement
ou anna ma mourâd had' el-
et certes que le désir de cette la
mera tetzouadj ou tâkhoud rezk'
femme elle se marie et elle prend le bien
aouléd khoutâ bech toui-
des enfants de mon frère pour que elle
kkelhou ler-radjdjâla ou hada
le fasse manger aux hommes et ceci
houa
est (tout)

enta tetkellem a'la zouâdji ta'in
toi tu parles de mon mariage il a paru

التركة و يسلم لها منابها
بفالت ان فرضي وفرض
اولادى شيء واحد ولهذا
لا يناسب ان الغير يطلع
على حالنا

اني قلت هذا لا محالة لاني
ظننت ان يبالي في خير
اولاد اخيه ويحفظ ارزاقهم
بصار العكس واهمل مالهم
وخلعهم في العرى
ما دليلك على اهماله
لا رزاقهم

يا سيدي اني اخبرك بحال
هذه المرأة انما مرادها ان
تتزوج تزوجا اخر وتبذل
على زوجها رزق اولاد
اخي لا غير

ما لي اراك تتكلم بزواجي

riage, vous paraît-il contraire à la loi? On dit bien cependant que mieux vaudrait se marier mille fois que de commettre un adultère une seule fois.

Que Dieu vous facilite le moyen, si c'est là votre désir. Quant à garder entre vos mains les biens de mes neveux pour les dissiper et réduire par la suite ces enfants à la misère, n'y songez pas.

Mettez de côté l'héritage de mes enfants et si je me remarie, je vous abandonnerai enfants et biens.

Si c'est comme cela, nous allons amener des adouls en présence des quels je vous compterai ce qui appartient à vos enfants et vous prendrez le tout.

Que voulez-vous, vous autres?

تعيين لك حرام في الشريعة
والأوياخي الناس يقولوا
الب زواج ولا معصية

الله يسهل عليك اذا غرضك
في الزواج واما باش نخلي
لك رزق اولاد خوي
بين يديك تلعبى فيه و
تخليهم للشر نحي هذا
الباب من خاطرك
اريد يدك على رزق اولادي
واذا تزوجت نسلم لك
فيه وبيهم

اذا كان هكذا ذا الوقت ندوا
معنا العدول باش نحسب
لك فدا مهم رزق
اولادك واديه بالكل
وانتم واش تحبوا

lek h'râm fech-chria' ou alla ou
à toi défendu dans la loi ou bien et
ia akhi en-nâs ik'ouïlou alf
ô mon frère les gens disent mille
zouâdj ou la mou'cia
mariages et non un adultère

allah iğahhel a'lik ida r'ard'ek
(que) Dieu facilite à toi si ton désir (est)
fez-zouâdj ouamma bech nek-
dans le mariage quant à pour que je
halli lek rezk' aoulêd khoûia
laisse à toi le bien des enfants de mon frère
bin iddik tela'bi fih ou te-
entre tes mains tu joueras dans lui et tu
khalihoum lech - charr neh'k'i
les laisseras à la misère ôto
had el-bêb men khatrek
cette porte de ta pensée

erfed iddek a'la rezk' aoulâdi
lève ta main sur le bien de mes enfants
ou ida tezouedjet necellem
et si je me suis mariée j'abandonnerai
lek fih ou fihoum
à toi dans lui et dans eux.

ida kân hakda d'el-ouak't ned-
si il a été comme cela à présent nous
diou ma'na el-a'doûl bech
amènerons avec nous les adoûls pour que
neh'seb lek k'ouddâmhoum rezk'
je compte à toi devant eux le bien
aoulâdêk ou eddih bel-koull
de tes enfants et prends-le en tout

ou entoum ouach th'ebbou
et vous quoi vous voulez

هل ظهر لك ان هذا
حرام في الشريعة وعلى
راى الناس هل لا يحسن
الجب زواج عوضا عن الزنا
مرة واحدة

سهل الله عليك ذلك ان
كان لك غرض في الزواج
واما تسليم رزق اولاد
اخي اليك لتضييعه و
تخليهم للعرى بهيهات

احفظ تحت يدك رزق
اولادي وان تزوجت
باسلم لك هم ورزقهم

ان كان الشرط هكذا باحضر
معنا العدول وانا ولك
رزق اولادك في حضور
هم يفيى الكل في يدك
ما تريدون انتم

Nous sommes en contestation avec les O. Ali au sujet d'une parcelle de terrain. Nous nous sommes présentés au bureau, on nous a dit de nous adresser au kâdi pour prendre avec nous deux adouls, afin qu'ils voient l'endroit en discussion et qu'ils établissent la limite.

C'est bien ; demain matin vous trouverez les adouls à cheval devant la porte de la ville, pour aller avec vous.

رانا متنازعين مع اولاد علي
على رفعة و كيف توافقنا
عند البيرو فاليوا لنا روحوا
للفاضي يعطيكم زوج عدول
يمشوا معكم ينظروا الرفعة و
يرسموا بيناتكم

ماليح غدوة الصباح راكم
تصيبوا العدول راكبين فدام
باب البلاد باش يمشوا
معكم

ràna metnâzaïn ma' oulèd ali a'la
voilà nous plaidants avec les ouled ali sur
rouk'aa' ou kif touk'e-
une parcelle de terrain et quand nous nous
fna a'nd el-bironk'a-
sommes présentés devant le bureau ils
lou lena rouh'ou lel-kâd'i ia'-
ont dit à nous allez au kâdi il
tikoum zaou'dj adoûl imchiou
vous donnera deux adouls ils iront
ma'koum ind'rou er - rou-
avec vous ils examineront la parcelle de
k'aa' ou iressemou binât koum
terrain et ils limiteront entre vous

mlih r'adoua es-sebâh' rākoum
bien demain le matin voilà vous
tecibou el-adoûl rākbin
vous trouverez les adouls montant à che-
k'ouddâm bēb el - belād
val devant (la) porte (de) la ville
bech imchiou ma'koum
pour que ils aillent avec vous

لنا نزاع مع اولاد علي في
رفعة اراضيها وحين رفعنا
الامر لدى البيرو بعثنا
اليك لتامر عدلين بما
لحزوج معنا لينظروا حال
الرفعة التي هي سبب نزاعنا
و يرسموها بيننا

طيبا ستجدون العدلين في
صبيحة غدا راكبين عند
الباب ليتوجها معكم

Appelez-moi les cāïds.

Cāïd, il faut prévenir les gens de vos tribus que vos bureaux sont ouverts à tous ceux qui veulent se plaindre.

Nos chaouchs ont la recommandation de faire entrer tous ceux qui s'adressent à nous.

Chacun de vous devra donner l'ordre à ses cheikhs de lui rendre compte de tous ce qui se passe dans leurs fractions.

Lorsqu'une légère dispute surviendra dans la fraction et que le cheikh l'arrangera à l'amiable, il faudra qu'il en rende compte au cāïd, afin que celui-ci n'ignore rien dans son commandement.

عَيِّطْ لِي عَلَى الْفَيَّادِ

يَا الْفَيَّادِ يَلْزَمُكُمْ تَخْبِرُوا
اعْرَاشَكُمْ بِالْيَا الْبَيْرَوَاتِ
مَتَاعَنَا مُحْلُولِينَ لِجَمِيعٍ مِنْ
حُبِّ يَشْتَكِي

شَوَّاشْنَا رَاهِمِ مَوْصِيَّينَ بَاشِ
يَدْخُلُوا جَمِيعٍ مِنْ يَفْصِدُنَا

كُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَلْزَمُهُ يَامْرُ
مَشَايِخُهُ بَاشِ يَخْبِرُوهُ
بِجَمِيعِ مَا يَصِيرُ فِي فَرْقَتِهِمْ

كَيْفَ يَنْفَعُ فَبَاضَ خُفْيَ وَ
يَصَالِحُ الشَّيْخَ بَيْنَ النَّاسِ
يَلْزَمُهُ يَخْبِرُ الْفَيَّادِ بَاشِ مَا
يَغِيبُ عَلَيْهِ حَتَّى شَيْءٍ فِي
حُكْمِهِ

CHEFS ARABES

a'it li a'la el-k'iād
appelle à moi sur les câid

ia el-k'iād ilzemkoun tekhab -
ô les câid il faut à vous (que) vous infor-
brou a'râchkoun belli el-birouët
miez vos tribus que les bureaux
metâ'na mah'loûlin ledjemia'
de nous (sont) ouverts à tout
men h'abb ichteki
qui voudraient il se plaint

chouâchna râhoum mouassièn
nos chaouchs voilà eux recommandés
bech idakhkhrou djemia' men
pour que ils introduisent tout qui
iks'oudna
s'adresse à nous

koull ouâh'ed menkoun ilzmouk
tout un de vous il lui faut (que)
iâmeur mechâïkhrou bech ikha-
il ordonne à ses cheïkh pour que ils l'in-
bbrouh bedjemia' ma icir fi
forment de tout ce qui arrive dans
frak'houn
leurs fractions (de tribus)

kif iak'a' k'obâd' khfif ou içâlah'
quand arrive dispute légère et réconcilie
ech-chaïkh bin en-nâs ilzmou
le cheïkh entre les gens il lui faudra
ikhabbar el-kâid bech ma ir'ib
il informe le câid pour que nes'absente
a'lih h'atta cheï fi h'ouk-
sur lui pas même une chose dans son com-
mouh'
mandement

انسد لي الفواد
يا فواد عليكم اعلام الناس
في اعراشكم ان محاكمنا
مجتوحة لكل من له شكوة
يربعها الينا

وفد امرنا شواشنا بادخال
كل من في فصدہ الاعتماد
علينا

بالو اجب على كل واحد
منكم ان يامر مشايخه بان
يخبروه عن جميع ما
يحدث فيهم

حين تقع مداوسة خبيثة و
يصلح حالها الشيخ
يجب عليه ان يعلم بها
الفايد لكي يكون له علم
بكل ما يحصل في حكمه

Quant aux affaires importantes telles que : vols, rixes à main armée, désobéissance aux ordres du beïlik, violation pendant la nuit des tentes pour y voir des femmes, et enfin fausses nouvelles mises en circulation, le cheïkh devra en prévenir le câïd immédiatement.

Si les attributions du câïd lui permettent d'infliger une punition au délinquant, il le fera, si, au contraire, le délit mérite une punition plus forte, il enverra l'auteur de ce délit au bureau avec une lettre explicative.

Si le cheïkh ne rend pas compte d'une affaire importante et que le câïd l'apprenne par une voie indiscreète, il faut que le câïd envoie chercher ce cheïkh pour lui demander des explications sur sa négligence.

واما الحوايج الكبار مثل
الخونة والمتدافعة بالسلاح
والعصيان في امور
البايلىك والدخول
في الليل لبيوت الناس
ولا الاخبار الكاذبة
يلزم الشيخ يخبر بهم الفايد
في الحين

اذا ظهر للفايد ينتقم من
صاحب الجريمة بالاذن
الي محدود له ملىح واذا
ظهر له الجريمة تستهل
عقاب اكبر من عقابه
يبعث مولاها للبيروبيرية
الي يعقبه فيها

لو كان الشيخ يغفل على فضية
كبيرة ويسمع بها الفايد
من جهة اخرى لا بد يبعث
له ويستخبره على تجريطه

ou amma el-h'ouâidj el - kobâr
 et quant à les choses les grandes
 metel el-khouâna ou el - metdâga
 comme le vol et la dispute
 bes-slâh' ou el-ou'ciân fi
 avec les armes et la désobéissance dans
 oumor el-beïlek ou ed-dekhouîl
 les ordres du beïlek et l'entrée
 fel-laïl lebïoût en-nâs ou ella
 dans la nuit aux tentes (des) gens et ou bien
 el-akhibâr el-kâdiba ilzem ech -
 les nouvelles mensongères il faut le
 cheïkh ikhabber bihoum el-kâïd
 cheïkh il informe d'eux le câïd
 fel-h'in
 dans l'instant

ida d'har lel-ka'id intk'am men
 si il a paru au câïd il punit de
 sah'eb el-djirima bel-ed'en elli
 l'auteur du délit par l'ordre qui (est)
 mah'doud lou mlih' ou ida d'har
 limité à lui bien et si il a paru
 louh' el-djirima testhal a'k'âb
 à lui le délit mérite une punition
 akber men a'k'âbou iba't
 plus grande que sa punition il enverra
 moulaha lel-birou bebreïa
 son auteur au bureau avec une lettre
 elli ifahimou fiha
 qui il le fera comprendre dans elle

loukan ech-cheïkh iar'fel a'la k'e-
 si le cheïkh néglige sur une
 dia kebîra ou isma' biha el-k'aïd
 affaire grave et entendra d'elle le câïd
 men djeha ouklira laboudd iba't
 de côté autre il faut (que) il en-
 lou ou istakhibron a'la ta'-
 voie à lui et (que) il l'interroge sur sa
 fritou
 négligence

واما الامور المهمة مثل السرقة
 والمداوسة مع الضرب
 بالسلاح والعصيان في
 امور البايك والدخول
 ليلا لخيم الناس كذا
 الاخبار الكاذبة بعلى
 الشيخ تبليغها للقاييد حيناً
 وان ظهر للقاييد ان يفاصص
 المجرم بالاذن المسموح
 له ولا يسلم المجرم المذكور
 الى البيرو مع كتاب يوضح
 الامر فيه

وإذا تراخى الشيخ عن شيء
 مهم و لم يخبر القاييد حتي
 انه يسمع من جهة أخرى
 بعلى القاييد ان يرسل له و
 يستخبر عن سبب تراخيه

Si le câid est convaincu que cette faute n'a été commise que par ignorance, il indiquera au cheïkh la marche à suivre, en l'avertissant de ne plus recommencer.

Si le câid apprend que le cheïkh a manqué volontairement à son devoir, il doit en rendre compte par lettre au bureau et donner des explications détaillées.

Ce que nous vous recommandons particulièrement, et ce qui pourra vous garantir devant Dieu et devant les hommes, c'est d'être justes envers vos administrés et de ne commander que d'après les règles de la justice.

Vous savez bien que les administrés sont comme un troupeau de moutons dont le câid serait le berger et le gouvernement le propriétaire.

إذا تحقّق للفاید بالی هذا
التعریط صار منه فلة عیرو
ینعت له الطریف الی
یاخذها و ینبّهه علی مرة
اخری

و اذا ظهر للفاید بالی الشیخ
وقع منه هذا التعریط بالفصد
یکتب ینیه بریة للبیرو
و یقرّرها دعوته

الحاجة الی نورّوکم بها
اکثرو الی تنبعکم عند الله
و عند العباد هی العدل مع
رعیتکم و الحکم علی فانون
الحقّ

تعرفوا بالی الرعیة محسوبة
سعاية غنم و الفاید راعیها
و الدولة مولاتها

ida th'ak'k'ak' lel-ka'id belli had
 si il a été sûr au câid que cette
 et-ta'frit' sâr mennou k'allet
 négligence a été de lui le peu de
 e'urf i'na'a't lou et'-t'rik' elli
 savoir il indiquera à lui le chemin que
 iâkhoud'ha ou inebbhou a'la
 il prendra et il l'avertira pour
 marra oukhra
 une fois autre

ou ida d'har lel-ka'id belli ech-
 et si il a paru au câid que le
 cheïkh ouk'a mennou had et-
 cheïkh est arrivé de lui cette négli-
 tafrit bel-k'asd iktoub fih breia
 gence à dessein il écrira dans lui une
 lel-biron ou ifesser filha
 lettre au bureau et il expliquera dans elle
 da'ouïou
 son affaire

el-h'âdja elli noussioukoum
 la chose que nous vous recomman-
 biha akther ou elli tenfa'koum
 surelle le plus et qui vous sera utile
 a'nd allah ou a'nd el-a'bêd
 auprès de Dieu et auprès des hommes
 hia el-a'del ma' ra'ïtkoum ou
 est la justice avec vos administrés et
 el-h'oukm a'la k'ànoùn el-
 le commandement d'après la règle de la
 h'ak'k'
 justice

ta'rfou belli er-ra'ia mah'-
 vous savez que les administrés (sont) re-
 souba saâ'ia r'encin ou el-
 gardés un troupeau de moutons et le
 k'aïd râ'iha ou ed - daoûla
 câid (est) son berger et le gouvernemen-
 moulâtha
 son maître

وان تيقن الفايده بان الشيخ
 وقع منه التراخي لجهله
 بالامور فيدله على الطريقة
 المستقيمة ويؤخذه لينتبه
 على ما ياتي من الامور
 واما اذا ثبت عند الفايده ان
 التراخي صار من الشيخ
 عمدا فيكاتب البيرو
 تبصير في هذا الشأن

والامر الذي ناكد به عليكم
 لانه فيه عصمتكم عند الله و
 عند عباده هم العدل برعيتكم
 والحكم فيها على اصول
 الحق

ولا يخباكم ان القوم كانه
 مال ووكيل المال هو
 الفايده وره الدولة

Ce dont le maître de ce troupeau se préoccupe, c'est de chercher un berger qui ait soin de ses moutons, qui les conduise aux endroits fertiles et qui les protège contre le chacal.

Mais si le berger abandonne son troupeau, qu'il l'amène aux endroits secs, le mettant à la portée du chacal, son maître le renverra et le remplacera par un autre qui aura soin de ses biens.

Ceux qui se laissent séduire par les richesses, sans se préoccuper des conséquences de leurs actes, ne savent pas que la fortune légitime est sous le bras de l'homme et que celle qu'il se procure illégitimement, repose sur sa tête. Quand, possédé par la cupidité, il porte la main à la tête, pour prendre les trésors qui ne lui appartiennent pas, il laisse certainement tomber ce qui lui appartient en propre.

امالة مولى السعاية ما ذا به
يقتش على الرءاء الذي
يستحفظ بغنمه و يديها
لمصارب الحشيش ويحميها
من الذيب لا ياكلها
واما اذا يهملها و يديها
لا راض حمرا و يتركها
للذيب لا بد يسخته مولى
السعاية و يجيب في
مضربه من يليف برزفه
الناس الي تغويهم الدنيا و
ما يفروا شي حساب
لا بعالمهم ما عندهم خبر
بالي الرزق الحلال تحت
ذراع العبد و الشيء الحرام
يقف راسه اذا غوته نفسه و
مد يده ياخذ الشيء الحرام
يطيح له المال الحلال
من تحت ذراعه

emmâla moula es-saâ'ia ma d'a
 donc le maître du troupeau ce qui est en
 bih iffettech ala er-râi' elli is-
 lui il cherche après le berger qui aura
 t'ah'fad ber'annou ou iddiha
 soin de ses moutons et les mènera
 lemd'areb el-h'chich ou iah'miha
 aux endroits de l'herbe et les protégera
 men ed-dib la iakoulha
 contre le chacal de peur que il les mange

ou amma ida ihammel-ha ou id-
 et quant à si il les abandonne et les
 diha lard' h'amra ou itroukha
 amène à une terre rouge et les laisse
 led-dib laboudd iğah'h'tou moula
 au chacal il faut (que) le renvoie le maître
 es-saâ'ia ou idjib fi mad're-
 du troupeau et il amènera à sa place
 bou men ilik' berzk'ou
 qui convienne à ses biens

en-nâs elli tar'ouïhoum ed-dounia
 les gens que séduit le monde
 ou ma ik'raou chi h'sab lefa'-
 et ne ils lisent pas le compte pour
 lhoum ma a'ndhoum klibar
 leurs actions ne chez eux nouvelle
 belli er-rezk' el - h'lél tah't
 que le bien le légitime sous (le)
 derâ' el-a'bd ou ech-cheï el -
 bras de l'homme et la richesse l'illé-
 h'râm fouk' raçou ida r'ouatou
 gitime sur sa tête si l'a séduit
 nefsou ou medd iddou iâ -
 son âme et il a étendu sa main il
 khoud ech-cheï el-h'râm itih'
 prend la chose l'illégitime tombe
 lou el-mâl el-h'lil men tah't
 à lui la richesse la légitime de dessous
 drâ'ou
 son bras

لا شك ان رب المال
 يسعى في وجود الوكيل
 الذي يبالي بغنمه و يتوجه
 بها للمماكن المخصصة و
 يحميها عن اقتراس الذيب
 و اما ان تغفل عنها و وجهها
 لارض جدباء و تركها
 للذيب فرب الغنم يطرده
 و ياتي بمن يليق بماله

والذين تغويهم الدنيا ولم
 يهتموا بعواقب افعالهم لم
 يدروا ان رزق الحلال كايين
 تحت ابط الانسان و
 الحرام يوفى راسه فاذا غوت
 نفسه و رجع يده الى راسه
 لاخذ ما لم يكن ملاكده يسلط
 له الشيء الحلال من
 تحت ذراعه

Nous, tout notre désir est d'établir la paix dans ce pays et de le rendre heureux.

Depuis que nous avons conquis ce pays, nous avez-vous vus opprimer quelqu'un ou lui prendre de force ce qu'il possède, comme le faisaient les Turcs?

Autrefois, un homme ne pouvait mettre les habits de velours qu'il possédait, pas plus qu'il ne pouvait monter un beau cheval, ou porter de belles armes, parce qu'il appréhendait que le Makhzen ne s'en emparât et ne le fit périr lui-même.

Nous, au contraire, toutes les fois

احنا ما مرادنا في هذا الوطن
الا خيره وعافيته

من كيف حكمنا هذا الوطن
عمركم شي شجبتونا ظلمنا
احد و الا اديننا له رزفه
غصب عليه كيجمما كانوا
يعملوا الترك

بكري كان الي عنده فش
مليح ما ينجم يلبسه و الي
عنده عود مليح ما ينجم
يركبه و الي عنده سلاح
مليح ما ينجم يتسلح به
على خاطر كانوا الناس
يخافوا من المخزن عد
ياخذ اموالهم و يصيغ
ارفا بهم

واحنا اليوم كيف نشوفوا واحد

eh'na ma mourâdna fi had el-
 nous ne notre désir dans ce le
 ouatn ella khairou ou â'fiton
 pays que son bien et sa paix

men kif h'kemena had el-ouatn
 depuis que nous avons pris ce pays
 oumourkoum chi cheftouâna
 est-ce que de votre vie vous nous avez vus
 d'lamena h'add ouella
 nous avons opprimé quelqu'un ou bien
 eddina lou rez k'ou r'ousb
 nous avons pris à lui son bien par force
 a'lih kifma kânou iâmlou
 sur lui comme ce que ont été faisaient
 et-tourk
 les Tures

bekri kan elli ândou k'achch
 jadis a été celui qui chez lui habit
 mlih' ma indjem ilbsou ou elli
 beau ne peut il le porte et celui
 ândou âoud mlih' ma indjem
 qui chez lui un cheval beau ne peut
 irkbou ou elli ândou selah'
 il le monte et celui qui chez lui armes
 mlih' ma indjem itselah' bih
 belles ne peut il s'arme d'elles
 a'la khâteur kânou en-nâs ikhâ-
 sur l'idée (que) étaient les gens ils crai-
 fou men el-makhzen o'ud
 gnent de le makhzen de peur que
 iâkhoud amouâllhoum ou id'aïa'
 il prenne leurs biens et il fasse périr
 arkâbhoun
 leurs cous (leurs personnes)

ou eh'na el-ioum kif nechoufou
 et nous aujourd'hui quand nous voyons

نحن ما نريد في هذه
 الا ناليم الا خيرها وعافيتها
 لا غير

ومنذ فتحنا هذا الوطن
 ارايتموننا ظالمين في حق
 احد اوء اخذين رزقه رغما
 عليه كما كان يجري في
 ايام الاتراك

في الزمان السالف من كان
 يملك ثيابا حسنة لم
 يطف لبسها ومن ملك
 جوادا جيدا لم يفد بركبه
 ومن كان له السلاح العظيم
 لم يجد طافة لتفليده و
 ذلكت الخوف الناس من
 المخزن انه ينهب اموالهم
 ويضرب رقابهم

ونحن اليوم حين ننظر احدكم

que nous voyons un de vous comblé de prospérité, nous nous en réjouissons et nous lui souhaitons de plus grands biens encore, si toutefois nous savons qu'il a gagné ses richesses d'une manière légitime.

Maintenant, vous pouvez vous retirer, et si vous suivez la voie que nous venons de vous tracer, vous ne trouverez que le bien chez nous.

منكم رابح نبحروا بد و نتمنوا
له رزق اكثر من الي عنده
بالصحيح كيف نعلموا بد
نال ماله من خدمة الحلال

ذا الوقت تنجموا تروحوا و
كيف تسيروا بالسيرة الي
كتنا نحدثوا فيكم بها ما
تصيبوا عندنا الا الخير

ouah'ed menkoum rabali' nefra-
 un de vous prospérant nous
 h'ou bili ou netmen -
 nous réjouissons de lui et nous {souhai-
 naou lou rezk' akter men
 tons à lui un bien plus grand que
 elli a'ndou bes-sali'h' kif na'l-
 celui que il a avec le vrai quand nous
 mou bili nal malou
 savons de lui (que) il a obtenu sa richesse
 men khadmet el-h'elêl
 par le travail le légitime

del-ouak't tendjemou traoûh'ou
 à présent vous pouvez vous vous en allez
 ou kif tecirou bes-saïra
 et quand vous marcherez par la marche
 elli kounna nekaddetou fi-
 que nous avons été nous {racontons à
 koum biha ma tecibou a'nd
 vous sur elle ne vous trouverez chez
 na ella el-khaïr
 nous que le bien

في غاية الغناء والهناء
 نفرح به و نتمنى له رزفا اكثر
 مما في يده ان علمنا انه
 نال الرزف المذكور بالحلال

بالان فد اذننا لكم الذهاب
 و اذا سرتتم السيرة التي
 رسمناها لكم وجدتم
 عندنا خيرا

RÉCLAMATIONS FAITES

Chaouch, ouvrez la porte, et après avoir introduit tous les plaignants dans la cour, vous nous les présenterez un par un.

Parlez, quelle est votre affaire et qui êtes-vous ?

Je suis des O. Amor.

L'année où une rixe s'est engagée entre nous est les Zemoûl, il y a eu des tués et des blessés de part et d'autre.

Instruits de cette rixe, vous êtes venus chez nous avec une colonne. Aussitôt votre arrivée, vous avez fait des prisonniers des deux parties, et vous nous avez dit ensuite que vous régleriez les affaires des dia et des ksàs.

يا شواش حلوا الباب و بعد
ما تدخلوا الشكايا بالكل
لوسط الدار جيبوهم لنا
واحد بعد واحد

اتكلم واش فضيتك واش
تكون
انا من اولاد عمر

العام الي صارت فيه عركة
بيننا وبين الزمول ماتوا
الناس وانجرحوا منا و
منهم

كيب سمعتوا انتم خرّجتوا
لنا محلة وربطتوا منا و
منهم و فلتوا لنا بعد بالي
تسلكونا من بعضنا في

DANS UN BUREAU ARABE

iâ chouâch h'ellou el-bêb ou ba'd
ô chaouchs ouvrez la porte et après
ma tedakhkhelou eeh-chekkâia
que vous introduisez les plaignants
bel-koull louest ed-dar djibou-
tous au milieu de la maison amenez-
houm lena ouâhed ba'd ouâh'ed
les à nous un après un

etkellem ouach kdietek ou ouach
parle quoi ton affaire et quoi
tkoun
tu es

ana men aoulêd O'mar
moi des oulêd O'mar

el-â'm elli saret fi h a'rka
l'année que est arrivée dans elle une rixe
bînena ou bia ez-zemoûl ma-
entre nous et entre les zemoûl ont
to'u en-nâs ou endjarh'ou men-
péri des gens et ont été blessés de
na ou menhoum
nous et d'eux (quelques hommes)

kif sema'tou entoum khar -
quand vous avez entendu vous vous avez
redjtou lina mh'alla ou
fait sortir à nous une colonne et
rebatou menna ou menhoum
vous avez attaché de nous et d'eux
ou koultou lina ba'd belli te -
et vous avez dit à nous ensuite que vous
cellkouna men
nous débarrasseriez (arrangeriez) les

يا شواش اجتحو الباب و
بعد ادخالكم اصحاب
الشكايات كلهم الى رحبة
الدار ايتوا لنا بهم واحدا بعد
واحد

ما دعوتك و من اي
عرش انت

اني من اولاد عمر

في العام الذي وقعت فيه
معركة بيننا وبين الزمول
فدُفِّل و جُرح منا و منهم

فحين سمعتم بما صار توجهتم
الينا بمحلة واخذتم
اسارى منا و منهم ثم
اعلمتمونا ان تسلكوا
البعض من البعض و تحكموا

الدموم و الفصاصات

Ce que les Zemoùl devaient à mes frères a été payé, et ce qu'ils nous réclamaient a été réglé; il ne reste plus que mon affaire de ksàs.

Où avez-vous été blessé ?

J'ai reçu une balle au bras, vous voyez bien que je suis infirme.

Après avoir été guéri, êtes-vous allé trouver le kâdi pour fixer le ksàs ?

Je suis allé trouver le kâdi qui m'a donné droit au tiers de la dia.

Quand cette lutte s'est-elle engagée entre vous ?

Je ne me le rappelle pas.

Dites-moi à peu près le nombre d'années.

آلي على الزمول اعطوه
لخوتي والي علينا اعطيناه
لهم وما بفي الا فصاصي

واين انجرحت

جاتني رصاصة لذرعي
راك تشوف في عايب
بعد ما ارتحت رحت شي
للفاضي يفاصص لك
رحت له و اعطاني الثلث

هي الدية

وفتاش ناصت هذه
الهوشة بيناتكم

ما نشجي شي

فل لي بالوهام فداش من
سنة

¹ الفصاصات pluriel de فصاص, prix d'une blessure fixé par le càdi

bad'na fed-demoum
uns des autres dans (à propos de) les
ou el-k'eqâât
sangs et les kçâs 1

elli a'la ez-zemoûl a'taoûh
ce qui (est) sur les zemoûl ils l'ont donné
lehkoûti ou elli a'linah
à mes frères et ce qui (est) sur nous
a'tinah lehoun ou nâ
nous l'avons donné à eux et ne il
bek'a ella keçâci
est resté que mon ksâs

ou eïn endjrah't
et où tn as été blessé

djatni reçaça ledraï rāk
m'est venue une balle à mon bras voici toi
techoûf fia â'ib
tu vois en moi un infirme

ba'd ma ertah't rouh't chi bel-
après que tu as été guéri es-tu allé au
kadi ikâças lek
câdi il fixe le ksâs pour toi

rouh't leh ou a'tâni et-telêt
je suis allé à lui et il m'a donné le tiers
fed-dia
dans la dia

ouk'tach nâd'et had el-haoucha
moment quoi s'est élevée cette rixe
binâtkoum
entre vous

ma nechfa chi
ne je me souviens pas

k'oul li bel-ouhâm k'eddâch men
dis à moi à peu près combien de
sena
années

بالديات و الفصاصات

بما كان على الزمول دبعوه
لاخواني وما كان علينا
لهم اخذوه ولم يبق سوا
فضية فصاصي

اين جرحت

اصابتي بندفة في ذراعي
بائي سافط كما ترى

اتوجهت الى الفاضي بعد
براءك لاجل الفصاص
مضيت الى الفاضي وحكم

لي بالثلث في الدية

في اي زمان صارت هذه
المعركة بينكم

نسيتند

قل لي تقريبا كم من السنين

d'après la loi et selon la gravité des coups portés.

Il y a environ quatre ans.

Attendez, Monsieur, je vais vous compter les printemps que nous avons passés depuis :

La poudre a parlé entre nous au printemps. Le printemps suivant, je suis allé le passer avec mon troupeau au Hamna; le troisième j'ai été malade et voici le quatrième.

Alors il y a quatre ans.

Peut-être.

Monsieur, nous sommes des montagnards; nous ne savons pas compter aussi bien que vous.

Écrivez une lettre au câid des Zemoul; dites-lui de faire payer ce qui est dû à cet homme, et, si ceux qui doivent le ksâs désobéissent, qu'il les envoie ici.

يحي اربعة اعوام
ولا استأن يا سيدي نعد
لك الربعات الي جازوا
علينا

تكلم بينانا البرودي الربيع
والربيع الثاني ربت
بسعايتي في الحمامة و
الثالث مرضت فيه وهذا
الرابع

اماله ذا الوقت اربعة اعوام
يمكن

يا سيدي احنا ناس جبيلية
ما نعرفوا شي نحسبوا
كيحكم

اكتب برية لفزايد الزمول و
فل له يخلص هذا الرجل
في حقه واذا استعصوا
الناس الي عندهم الفصاص
يبعثهم هنا

idji raba' a'ouâm

il vient quatre ans

ou ella estenna iâ sîdi na'dd
et ou bien attends ô monsieur je compte
lek er-reba't elli djâzou a'lina
à toi les printemps qui ont passé sur nous

tekellem binâtna el-bâroud fer-
a parlé entre nous la poudre dans le
rebia' ou er-rebia' et - tâni
printemps et le printemps le deuxième
rabba't beçâiti

j'ai passé le printemps avec mon troupeau
fel-h'amma ou el-tâlet me-
dans le hamma et le troisième j'ai été
rad't fi ou had er-râba'
malade dans lui et celui-ci (est) le qua-
trième

emmâla del-ouak't rabâ' a'ouâm
alors à présent quatre ans.

imken
il se peut

iâ sîdi eh'na-nâs djibâilia ma
ô monsieur nous gens montagnards ne
na'rfou chi nek'sbou kifkoun
nous savons pas nous comptons comme vous

ektoub breia lekâid ez-zemoûl ou
écris une lettre au câid des Zemoûl et
k'oul lou ikhallas had
dis à lui il débarrasse (fait payer) cet
er-radjel fi hak'k'ou ou ida es-
homme dans son dû et si se
ta'ciaou en-nâs elli a'ndhoum
refusaient les gens qui (sont) chez eux
el-k'sâs' iba't houm hena
le (au) k'sâs il les enverrait ici

نحو أربعة أعوام
اصبر يا سيدي اني اعد عليك
الاربعة التي مضت
منذ ذلك

فدتكلم بيننا البارود في الربيع
وفي الربيع الثاني عديته
بغدي في الحمامة والثالث
مرضت فيه و الرابع هو هذا
الربيع

حيث مضت اربع سنين

يحتمل

يا سيدي نحن ناس من
الجبيل ولا ندري
الحساب مثلكم
اكتب بطاقة لفائدة الزمول و
قل له انه يسلك هذا
الرجل في شأن فصاحه
وان عصوا الذين عليهم
له الفصاص المذكور في رسالهم
الي هنا

« De la part de Monsieur le capitaine au câid des Zemoûl. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Sachez que le porteur du présent est venu se plaindre à nous que les gens de votre tribu ne veulent lui payer le ksâs auquel il a droit d'après un jugement rendu par le câdi.

« Au reçu de notre lettre, vous leur donnerez des ordres pour qu'ils le payent, et s'ils ne s'y conforment pas, vous les enverrez ici. »

Allons ! un autre.

Je dormais dans mon aire pour surveiller mes meules, lorsque j'ai été réveillé par les aboiements des chiens.

Quand je me suis levé, j'ai aperçu deux hommes, l'un que les chiens poursuivaient et l'autre qui s'approchait de la tente.

Je me suis armé de mon pistolet et me suis approché d'eux.

du sieur le capitaine au kâid des Zemoûl le salut (de Dieu soit) sur vous et

sa miséricorde et ses bénédictions ! Suit cela que le porteur à toi nous est venu se

plaignant que les gens de la tribu ne payent pas à lui le dû de son ksâs ordonné par

le jugement du kâdi. A l'arrivée de notre ordre celui-ci, tu ordonneras les mention-

nés ci-dessus que ils le payent; et s'ils ne se conforment pas à notre ordre, tu les

enverras à nous.

يا الله واحدا خر
انا رافد في الطرحة متاعبي
نعس على نوادري حتى
نوضوني الكلاب بنبيحهم
كيبو نصت لمحت زوج
رجالة واحد يحاوزوا فيه
الكلاب والاخر عاد موارد
للبيت

وجدت انا بشطولتي وفصدتهم

* من السيّد القبطان اليّ فايده الزمولى السّلام عليكم و
رحمة الله و بركاته يليه ان الحامل اليك اتانا شاكيّا
ان ناس عرّشك لم يخلصوه في حفّ فصاصه المأمور
بحكم الفاضي وحين وصلك امرنا هذا تامر
المذكورين اعلاه يسألكونه و انّ لم يمتثلوا ترر
سألهم اليــــــــــــــــــــــنا *

ia allah ouâh'ed akhour
ô Dieu (allons) un autre
ana râk'ed fet-tarh'a meta'i na'ss
moi dormant dans l'aire de moi je garde
a'la nouâdri h'atta naoud'd'ouni
sur mes meules au point que m'ont réveillé
el-kelâb benbih'ehoum
les chiens par leur aboiement

kif noud't' lemah't zouñdj radjdjâla
quand je fus levé j'ai aperçu deux hommes
ouâh'ed ih'âouzou fi el - kelâb
un poursuivent sur lui les chiens
ou el-akhour â'd mouâred
et l'autre est devenu arrivant à
lel-bît
la tente

refedt ana bechtoulti ou k'sad-
j'ai saisi moi mon pistolet et je me suis di-
t'houm
-rigé vers eux

هَلَمْ لَكُمْ بغيره
اني كنت نايمًا بطرحتي لا
خرس نوادري اذا يفظني
نباح الكلاب
و حال ما فمت رايت رجلين
احدهما يطردونه الكلاب
والاخر فد فرب من
خيمتي
بأخذت اذا ك بندقتي و

A peine suis-je arrivé près de celui que les chiens poursuivaient, qu'il a tiré sur moi.

Je lui ai répondu par un coup de pistolet dont il a été atteint.

Ayant vu que son camarade avait été atteint, celui qui se dirigeait vers la tente a couru de mon côté le sabre à la main.

J'ai pris aussitôt une fourche pour parer les coups et me suis mis à crier de toute ma force.

Les gens du douar voisin, ayant entendu mes cris, sont venus à moi. Alors l'homme au sabre s'est sauvé, et celui qui avait été blessé par le coup de feu, est resté sur place.

Où la balle l'a-t-elle touché ?

انا عدت موارد للي كانوا
يحاولوا فيه الكلاب و
الوجه خدم علي من يده

زدت انا رميت عليه
بالشطولة فسته

كيو شاف الرجل الي كان
رايح للبيت صاحبه طاح
ولي لي بسيحه مسلول

خذيت انا مذراة و بفيت
نهيب عليه و عدت نعط
بجهدي و ما يجيب

كيو سمعوني ناس الدوار
الي بحذاي جاوا يتجاروا
الي كالساعة مولى السكين
هرب و الي انخرج بفسى
في مضرب

واين ضربته الرصاصة

ana a'det mouàred lelli kànou
 moi je suis devenu arrivant à celui que étaient
 ih'àuouzu fi el - kelàb ou el-
 ils chassent sur lui les chiens et le
 ouedjah khedem a'lia men
 coup a travaillé sur moi de
 iddou
 sa main

zedt ana remit a'lih bel-bech-
 j'ai ajouté moi j'ai tiré sur lui avec le pis-
 toula kest'ou
 tolet je l'ai touché

kif chaf er-radjel elli kàn ràih'
 comme vit l'homme qui était allant
 lel-bit sahbou tãh'
 à la tente (que) son compagnon est tombé
 ouella lia beçaïfou meslouù
 il est revenu à moi avec son sabre dégainé

khedit ana medra ou bekìt
 j'ai pris moi une fourche et je suis resté
 n'haïb a'lih ou e'udt na'it
 j'éloigne sur lui et je suis devenu je crie
 bedjahdi ou ma idjib
 avec ma force et ce que elle apporte

kif semaou'ni nàs ed-douâr
 quand m'ont entendu les gens du douâr
 elli beh'dàia djàou
 qui (était) à côté de moi ils sont venus
 itdjàraou lia kes-saa' moulâ
 ils couraient à moi alors le maître
 es-sekkin herab ou elli end-
 du sabre s'est sauvé et celui qui avait
 jrah' bek'a fi mad'rbou
 été blessé est resté sur sa place

ou ein d'arbettou er-reçaça
 et où l'a frappé la balle

(أي الطبيب نجد) وفصدت
 نحوهما بلما فربت من
 الذي كانت الكلاب تنبح
 عليه رمى علي بالبارود

برميت عليه أنا بالبندقية
 بإصيب

ولما رأى صاحب
 السيف رفيقه مصابا رجع
 التي وهي يده حسامه
 مسلول

بأخذت مذراة و بغيت ارده
 بها وأصيه بأعلا صوتي

بحين سمعوا صياحي ناس
 الدوار كالفرب انوني
 مسرعين بجرهاربا اذذاك
 مولى الحسام وبغى
 المجرع بموضعه

لاين اصابت الرماصة

Elle lui est entrée par le sein et
lui est sortie par le dos.

Après cela l'avez-vous reconnu ?

L'obscurité de la nuit nous empêchait de distinguer sa figure, mais le lendemain, nous l'avons reconnu.

De quelle tribu était-il ?

Il était de notre tribu et de notre fraction.

Ses parents sont-ils venus pour l'emporter ?

Son frère et ses parents sont venus et l'ont emporté en pleurant et en me disant : « Nous te tuerons quand même tu retournerais de rechef dans le ventre de ta mère ».

Écrivez une lettre au câid ; dites-lui de s'informer comment cette affaire est arrivée, d'inscrire la déposition des gens du douar qui ont vu le cadavre pendant la nuit, de prendre des renseignements sur l'homme tué, s'il était mauvais sujet et voleur,

دخلت له على البزول
خرجت له على الظهر
وبعد عرفتوه شي

في الليل الظلمة ما برزنا شي
وجهه وكي طلع النهار
عرفناه

واش من عرش هو
من عرشنا ومن برقتنا
جاءوا شي واليه يدوه

جاء اخوه و بني عمه يتباكوا
وادوه وقالوا لي نقتلوك
ولو كان تولي لك رش امك
نقتلوك نقتلوك

اكتب برية للفايد و فل له
يستخبر كيعاش صارت هذه
الدعوة ويفيد شهادة ناس
الدوار الي شافوا بريسة
الرجل في الليل وينشد

dakhlet lou a'la el - bezzoûl
 elle est entrée à lui sur le sein
 khardjit lou a'la ed'-d'har
 elle est sorti à lui sur le dos

ou ba'd a'raft'ouh chi
 et après l'avez-vous reconnu

fel-leil ed d'alma ma ferrez -
 dans la nuit l'obscurité ne nous avons dis-
 na chi oudjhou ou kif tla'
 tingué pas sa figure et quand a monté
 en-nchâr a'rafnaâh
 (s'est levé) le jour nous l'avons reconnu

ouach men ârch houa
 quoi de tribu lui

men archena ou men fark'atna
 de notre tribu et de notre fraction

djaou chi ouâlih iddiouah
 sont-ils venus ses parents ils l'emporteraient

dja khoûh ou beni âmmou
 est venu son frère et les fils de son oncle
 ti'bakaou ou eddaouah ou k'âlou
 ils pleuraient et l'ont emporté et on dit
 li nek'tloûk ou loûkân tou -
 à moi nous te tuerons quand même tu re-
 elli lekerch oummek nek' -
 viendrais au ventre de ta mère nous te
 tloûk nek'tloûk
 tuerons nous te tuerons

ekt'oub breïa lel-kâïd ou k'oul lou
 écrié une lettre au câïd et dis à lui
 istakhbar kifach sâret had
 (que) il s'informe comment est arrivée cette
 ed-daoua ou ikaïd ch'hadet'
 affaire et il inscrira le témoignage
 nas ed-douâr elli châfou fricet
 des gens du douar qui ont vu le cadavre
 er-radjel fel-laïl ou inched
 de l'homme dans la nuit et il l'interrogera

دخلت له على ثديه فخرجت
 من ظهره

وبعد عرفت موته أم لا

ان اسويداد الليل منعنا من
 ذلك الا ان عند طلوع
 النهار عرفناه

من اي عرش هو

هو من عرشنا ومن عرفتنا

اتوجه اهله لا خذه

اتى اخوه وافاربه باكيين

واخذوه وهم فايلون لى

ان نفتلتك ولو ترجع

لبطن امك ثانيا

اكتب كتابا للفايد و فله

انه يبحث عن تلك القضية

كيف صارت ويفيد شهادة

ناس الدوار الذين راوا

جسم المقتول ليلا ثم انه

de tâcher de connaître l'homme qui l'accompagnait et enfin de me rendre un compte exact de tout cela.

عليه اذا كان بن حرام و
سارق قبل موته ويسفسي
على الي كان معه يخبرنا
بالتحقيق على هذه
الحاجة

- « De la part de Monsieur le Capitaine au câid Ahmed. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !
- « Ali est venu nous prévenir qu'il avait tué un voleur avant-hier pendant la nuit.
- « Il était, dit-il, à garder ses meules, lorsque se réveillant, il a vu deux hommes dont l'un était poursuivi par les chiens et l'autre se dirigeait vers sa tente.
- « Il a pris alors son pistolet et, s'approchant du premier, a dû faire feu sur lui, il l'a atteint à la poitrine et l'a tué sur le coup.
- « Nous désirons maintenant que vous informiez d'une manière détaillée cette affaire, que vous écoutiez avec soin les gens du douar près duquel le voleur a été tué, que vous cherchiez à connaître celui qui était avec la victime et enfin que vous nous rendiez compte de tous ces renseignements. »

du sieur le capitaine au kâid Ahmed le salut
(de Dieu soit) sur vous et la miséricorde

suit celà. Ali nous est venu et nous a informés que lui a tué avant-hier un voleur

dans la nuit, et cela que lui gardait ses meules lorsqu'il s'est réveillé de son sommeil,

et a vu deux hommes, l'un, aboyaient après lui les chiens, et l'autre se dirigeant vers

sa tente. Or il a pris son pistolet, et s'est approché du premier, et l'a visé

avec la poudre. Or la balle l'a atteint dans sa poitrine et il est mort dans son instant.

Et maintenant notre désir (est) que tu t'informes de l'affaire avec des détails ;

et tu inscriras ce que tu entendras des gens du douar, lequel a été tué près de lui

le voleur susdit ; comme aussi certes toi tu t'informeras touchant ceux qui étaient

avec lui dans cette nuit-là ; ensuite tu nous instruiras de tout ce qui a été mentionné plus haut (ci-dessus).

a'lih ida kan ben h'ràm ou sâ-
sur lui si il était fils du mal et vo-
rek' k'bel maoutou ou içak'si
leur avant sa mort et ils'informerà
a'la elli kan ma'h ou ikhab-
de celui qui était avec lui et il nous ins-
barna bet'-tah'k'ik' a'la had
truira avec la certitude sur cette
el-h'âdja
chose

يستخبر عند ان كان من
اولاد الحرام و سارفا كما
يبحث ايضا عن الذي كان
معه تلك الليلة و يعلمنا
بالتحفيف في هذا الشأن

* من السيد القبطان الى الفايد احمد السلام عليكم والرحمة
عليه فد اتانا عليّ واخبرنا انه قتل باول الامس سارفا
في الليل وذلك انه كان يحرس نوادره اذا تنبه من نومه
ورأى رجلين احدهما يسبحون عليه الكلاب والثاني يقصد
بيته باخذ حنيذ بشطولته وفرب من الاول ورماه
بالبارود باصابتة البندفة في صدره جهات في وقتته
والان مرادنا ان تبحث عن القضية بوجه التفصيل
وتقيّد ما تسمع من ناس الدوار الذي فتا بفربه
السارف المذكور كما ان تستخبر عن من كان
معه في تلك الليلة ثم تخبرنا بجميع ما ذكر أعلاه *

Nous sommes habitants de Bou-Zina. Nous avons tous des jardins arrosés à tour de rôle par une seule fontaine dont le débit est réglé suivant la superficie de chacun d'eux, c'est-à-dire que celui qui a un grand jardin, doit avoir une part et demie d'eau, et celui dont le jardin est petit n'a qu'une part.

Aujourd'hui le cheikh commet des injustices au profit de ses frères ; il nous a détruit nos barrages et nous a dit que chacun de nous ne pourrait prendre qu'une demie part d'eau.

Rentrez chez vous ; dans trois jours j'irai moi-même voir vos jardins et je dirai au cheikh de vous donner la quantité d'eau suffisante. Dans notre pays il faut que chacun vive selon ses moyens.

احنا ناس بوزينة وعندنا
الجنانات كلنا نسفّوهم
من عين واحدة كل واحد
ودالته على فدرجنانه
يعني الي جنانه كبير يدي
فسه ونص والي جنانه
صغير يدي سهمة بركا

اليوم الشيخ عاد يحامي من
خوته وهدم لنا سدودنا و
قال لنا ما عدتوا تدّوا الآ

نصّ فسهة لكل واحد

روحوا لبيوتكم وبعده ثلاثة
ايام نخرج انا بذاتي و
نشوف جناناتكم و
كالساعة نقول للشيخ يعطيكم
الماء الي يكفيكم في وطننا
لا بد لكل واحد يعيش
على قدره

eh'na nàs bou-zîna ou a'ndna el-
 nous gens de Bouzina et chez nous les
 djenânèt koullena nes'kiouhoun
 jardins nous tous nous les arrosons
 men a'in ouah'da koull ouâh'ed
 de une fontaine seule tout un (chacun)
 ou dâltou a'la k'adr djenânou
 et son tour selon l'étendue de son jardin
 ra'ni elli djenânou kebir
 il signifie celui qui son jardin (est) grand
 iddi k'asma ou nouss ou elli
 il prend une part et demie et celui qui
 djenânou ser'ir iddi sahma
 son jardin (est) petit il prend une part
 berka
 seulement

el-ioûm ech-cheïkh a'd ih'ami
 aujourd'hui le cheikh est devenu il protège
 men khoutou ou hdem lena
 de ses frères et il a détruit à nous
 sedou'dna ou k'al lena ma a'd-
 nos barrages et il a dit à nous ne vous
 tou teddiou ella nouss
 êtes devenus vous prendrez que une moitié
 k'asma lekoull ouâh'ed
 de part pour tout un (chacun)

rouli'ou lebïou'tkoum ou ba'd telt
 allez à vos demeures et après trois
 aïâm nekliredj ana bedâti ou
 jours je sortirai moi en personne et
 nechoûf djenânâtkoum ou kes-
 je verrai vos jardins et alors
 sâa' nekoûl lech-cheïkh ia'ti -
 je dirai au cheïkh (que) il vous
 koum el-mâ elli ikfikoum fi
 donne l'eau qui vous suffit dans
 ouatnena lâboudd lekoull ouâh'ed
 notre pays il faut à tout un
 ia'ieh a'la k'adrou
 il vit selon son pouvoir (ses moyens)

نحن اهل ابي زينة ولكل منا
 حنان نسقيها من عين
 واحدة على قدر اتساع
 الجنان المذكورة اعني من
 كان له جنة كبيرة ياخذ
 من الماء سهمة ونصيب
 وعكسه سهمة لا غير

بالان يبيل الشيخ لخير
 اخوانه وقد هدم سدونا
 فايلا ان لا ياخذ احد منكم
 الا نصيب سهمة لنفسه

ارجعوا لبيوتكم و بعد ثلاثة ايام
 اقدم اليكم وانظر حال
 جنانكم و حينئذ امر الشيخ
 ان يعطيكم كجايتكم من الماء
 بان يبي وطننا كل احد لا
 بد انه يعيش على طاقته

Monsieur, l'hiver dernier, j'avais en sus de mes semences et de mes provisions, un silo de blé que j'ai vendu aux gens du douar. Il a été convenu que je serais payé au printemps, et nous voilà dans la saison d'automne sans que personne m'ait payé.

Écrivez une lettre au câid pour qu'il le fasse payer.

- « Au généreux, le câid Ali.
 « Que le salut et la miséricorde soient sur vous !
 « Sachez que Kâra est venu nous porter plainte contre les gens de son douar auxquels il avait vendu un silo de blé et qui devaient lui en remettre le montant, d'après des conditions faites, au printemps dernier.
 « Jusqu'ici ces gens n'ont pas accompli leur promesse. Il faut que vous leur donniez l'ordre de payer cet homme afin d'éviter les discussions qui pourraient avoir lieu. »

يا سيدي في الشتاء الي
 غفب كان غندي مطهور
 فمبح زائدة على زربعتي و
 عولتي طلقتها لناس الدوار
 للربيع واليوم رانا في
 الخريف و حتى واحد ما
 سلكني

اكتب برية للغايد باش يامر
 بسلاك هذا الرجل

Au généreux le câid A'li, le salut et la miséricorde sur vous. Suit ceci ton

instruction (c'est) que K'âra nous est venu se plaignant contre les gens de son donar

disant que lui a vendu à eux un silo (de) blé avec condition que ils le payeraient

dans le prix lors de l'entrée du printemps et ne ils accomplissent à leur

promesse. Jusqu'ici or il faut que tu leur ordonnes de son payement pour supprimer

l'agitation qui probablement surviendrait entre eux.

ia sidi fech - cheta' elli âk'eb
 ô Monsieur dans l'hiver qui a passé
 kân ândi matmour k'amah'
 était chez moi un silo de blé
 zâida a'la zerriati ou
 augmentant (en sus) sur ma semence et
 a'oulti telak'tha lenâs ed-
 ma provision je l'ai lâché aux gens du
 douâr ler-rebiâ ou el-ioûm
 douar pour le printemps et aujourd'hui
 râna fel kherif ou katta
 nous voilà dans l'automne et pas même
 ouâh'ed ma sellekni
 un ne m'a payé

ektoub breïa lel-k'âid bech iâ -
 écris une lettre au câid pour que il or-
 meur beslâk had er-radjel
 donne sur le payement de cet homme

يا سيدي كانت لى بي
 الشتاء الماضي مطمورة
 فمح بضلت على زريعتي
 وزادي داينتها لناس الدوار
 للربيع و الان دخل
 الخريف ولم يعطيني
 احد شيئا

* الى المكرم الفايده علي السلام عليكم والرحمة يليه
 اعلامك ان اتانا فارة شاكيًا من ناس دواره
 فايلا انه باع لهم مطمورة فمح بشرط ان يدعوا
 له الشمن عند حلول الربيع ولم يوبوا بوعدهم
 الى الان فلا بد ان تامرهم بسلاكه لقطع
 الهرج الذي ربما يتوقع بينهم ----- م *

Monsieur, j'ai un champ de blé dont la surveillance est devenue mon unique occupation. Hier, Dieu ayant voulu que je fusse malade, je suis resté dans ma tente.

En mon absence, le berger de Sâlah a laissé entrer dans mon champ deux cents moutons environ, qui l'ont tellement dévasté qu'il n'y reste que la terre.

L'avez-vous vu vous-même, ou bien vous l'a-t-on dit ?

Je ne l'ai pas vu moi-même, mais les femmes du douar, qui étaient allées faire du bois, m'ont dit qu'en rentrant, elles avaient vu le troupeau de Sâlah au milieu de mon champ, pendant que le berger dormait à côté.

Écrivez une lettre au cheikh et dites-lui d'estimer les dégâts commis dans le champ de cet

يا سيدي عندي رفعة فمخ و
نظل النهار كامل وانا
نحزب فيها البارح حكم
علي ربي ما قدرت شي
فعدت في بيتي

انا غايب والراعي متاع
الصالح سيّب عليها يجي
مايتين شاة خلدوها ارض
حورا

شعته انت بعينك ولا فالوا
لك عليه الناس

النساء متاع الدوار الي مشوا
يحطبوا فالوا لي كيبو
عدنا مروحين صبنا في
رفعتك سعاية الصالح و
الراعي رافد بحداها واما
بعيني ما شعته شي

اكتب برية للشيخ و فل له
يفومّ زرع هذا الرجل

ià sidi a'ndi rouk'a' k'amah'
 ô Monsieur chez moi un champ de blé
 ou ned'all en-nehâr kâmel ou
 et je suis le jour complet et
 ananeh'rez fihâ-el-bârah' h'koum
 moi je surveille sur lui hier a décidé
 a'lia rabbi ma kd'ert chi
 sur moi mon Dieu ne j'ai pu pas
 ka'det fi biti
 je suis resté dans ma demeure

ana r'âib ou er-râi' metâ' es-sâlah
 moi absent et le berger de Sâlah
 sieb a'liha idji mâitain chà
 a lâché sur lui il vient deux cents montons
 khallaouha ard' h'amra
 (qui) l'ont laissé une terre rouge

cheftou enta ba'ïnek ou ella k'âlou
 tu l'as vu toi par ton œil ou bien on dit
 lek a'lih en-nâs
 à toi sur lui les gens

en-neça meta' ed-douâr elli me-
 les femmes de le douar qui étaient
 chaou iah't'bou k'âlou li
 allées elles foraient du bois ont dit à moi
 kif e'udna merou -
 quand nous sommes devenues ren-
 h'in soubna fi rouka'tek
 trantes nous avons trouvé dans ton champ
 saâ'idt es-sâlah' ou er - râi'
 (le) troupeau (de) Sâlah' et le berger
 râk'ed beh'dâha ou amma ba'-
 dormant à son côté et quant à par
 ini ma cheftou chi
 mon œil ne j l'ai vu pas

ektoub breïa tech-cheikh ou k'oul
 écris une lettre au cheikh et dis
 lou ik'aouem zera' had er-radjel
 à lui il estime la culture de cet homme

يا سيدي لي رفعة مزروعة
 فدمحماي طول النهار ما انا
 مشغل الا بحرسها بحكم
 علي الله بالمرض البارحة
 بهفتت في بيتي

ومي غيبتني تركت راعي
 الصالح نحو المائتين شاة
 فيها فخر بوها حتى صار
 ارضا حمراء

انظرته انت بذاتك ام
 علمت به من الغير

النساء التي توجهن يحتطبن
 فلن لي عند رجوعهن انهن
 وجدن غنم الصالح في
 رفعتي والراعي نايم بازاهما
 واما بذاتي لم اره

اكتب كتابا الى الشيخ و
 قل له يحسب فيهما ما

homme, d'en faire restituer le prix par ceux qui en ont été la cause et de m'en rendre compte.

« Le cheïkh Amor est averti par la présente lettre.

« Que le salut soit sur vous !

« Il faut que vous examiniez l'affaire du porteur en vous informant de ceux dont les troupeaux ont dévasté son champ.

« Vous en condamnerez les auteurs à payer les dégâts commis et vous nous rendrez compte de la manière dont vous terminerez l'affaire. »

Appelez-moi le cheïkh Abbès.

Pourquoi avez-vous pris la peine de vous déranger de chez vous?

-t-il quelque chose de nouveau?

« J'ai été venu pour vous rendre compte d'un fait très-grave :

« Une partie de notre fraction détache ses grains lorsque sa

ويخسر في فيته الناس
الي كلاوه و بعد يخبرني

Nous faisons parvenir par ce (rescrit) au cheïkh Amor le salut sur vous, suit cela, il faut

que tu examines l'affaire du porteur à toi et tu l'informeras sur celui que

ont mangé ses bestiaux son champ et tu le condamneras au prix de ce que ont gâté

les bestiaux les susdits, ensuite tu nous informeras de quelle figure (manière) tu

auras décidé cette affaire.

عط لي على الشيخ عباس
واش اشفاك من بيتك

كان شي اخبار و آلا
جيت نخبرك على فضية
كبيرة

واحد من برفتنا كان يدرس
في زرع و بنته في عمرها

ou iklasser fi k'imtou en-
et il fera supporter dans sa valeur les
nâs elli kelâouh ou ba'd ikha-
gens qui l'ont mangée et après il m'in-
bbarni
formera

جسد في زرع هذا الرجل
ثم يغرم الفضة المذكورة من
اجسدت مواشيه مع اخباره
ايانا الفضية تبصلا

انا نبليغ بهذا الشيخ عمر السلام عليكم يليه لا بد
ان تنظر فضية الحامل اليك وتستخبر عن من
اكلت مواشيه رفعته و تغرمه حق ما اجسدت
المواشي المذكورة ثم نخبرنا باي وجه فضيت
الفضية

a'it li a'la ech-cheikh A'bbès
appelle à moi sur le cheikh Abbès

ouach chek'ak men bi-
quoi t'a donné la peine de (venir de) ta
t'ek
tente

kân chi akhbâr ou ella
y a-t-il des nouvelles ou sinon (non)

djit nakhbrek a'la k'd'ia
je suis venu je t'informe de une affaire
kebîra
grande

ouâh'ed men farkatna kân idres
un de notre fraction était il dépique
fi zara'ou ou bentou fi ou'-
dans ses grains et sa fille dans sa

ادخلوا الشيخ عباس
ما السبب في شفاءك
الى هنا
الك اخبار

انييت لا خبرك بشيء مهم

وهوان رجلا من فرقتنا
كان يدرس زرع اذ اتتد

filles, âgée de dix ans, lui a apporté le déjeuner.

Après avoir déjeuné, il dit à sa fille d'aller surveiller son jardin potager, de peur que les bœufs n'y allassent faire du dégât.

La fille a obéi aux ordres de son père et s'est rendue au jardin. Mais, fatiguée du chemin qu'elle venait de faire, cette fille s'est couchée par terre et s'est endormie.

Pendant qu'elle dormait, des bœufs sont entrés dans le jardin et en ont mangé une partie.

Ayant aperçu des bœufs dans le jardin, le père de la fille y est allé pour les en chasser. Arrivé là, il a vu sa fille endormie et s'est mis dans une colère telle qu'il a pris une pierre et l'a lancée à son enfant.

عشر سنين جا بت له
الغداء

بعد ما تغدى قال لبنته
روحي احزري السانية عد
يدخلوا لها البفريقيوها
راحت الطبله كيبى ما
قال لها باباها لكن كيبى
عيت من الطريف حطت
راسها على الارض و
رقدت

هي في غيظ الناس و البفري
دخل للسانية وكلامنها
طرف

كيبى شاف باباها البفري
دخل للسانية جرى باش
يحاولهم منها كيبى وصل
لفى بنته رافدة تغشش عليها
ورجد لها حجر و قال لها
خوذى .

mourha a'chr esnîn djâbet lou
vie dix aus a apporté à lui
el-r'edâ
le déjeuner

ba'd ma tr'adda k'al lebent'ou
après que il a déjeuné il a dit à sa fille
rouh'ou ch'rezi es-sânia o'ud
va surveille le potager de peur que
idkhlou liha el-begar ifioûha
entrent à lui les bœufs ils l'abiment

râh'et et-toufâ kif ma k'al leha
est allée la fille ainsi que avait dit à elle
bâbâha lâken kif a'îat
son père mais comme elle avait été fati-
men et-terik' h'attat râsha
guée de le chemin elle a posé sa tête
a'la el-ard' ou rak'det'
sur la terre et s'est endormie

hia fi r'aïd' en-naâ's ou el-
elle dans (la) colère (du) sommeil et les
begri dkhal les-sânia ou kela
bœufs sont entrés au jardin et ont mangé
menha t'arf
de lui un bout

kif châf bâbâha el-begri dkhal
quand a vu son père les bœufs étaient en-
les-sânia djera bech ih'â-
trés au jardin il a couru pour que il les
ouzhoum menha kif ouçal
chasse de lui quand il est arrivé
lek'a bent'ou râk'da ter'eh -
il a trouvé sa fille endormie il s'est fâ-
chech a'liha ou refed lehu
ché contre elle et il a pris pour elle
h'djar ou k'al leha khoudi
une pierre et a dit à elle : attrape !

أبتد عمرها عشر سنين
بالغداء

بعد غداية امرأبتد بحرس
السانية ليلا يدخلوا
بينها البقر ويحسدوها
فتوجهت البنت كما أمرت
ولما وصلت أدركها
التعب حطت رأسها على
الأرض حتى نامت

وبينها هي نايمة اذ دخل البقر
للسانية واكل منها موضعاً

حين شاهد أبوها البقر في
السانية جري حالاً ليطردهم
منها ولما وصل وجد
أبتد نايمة بازداد غيظاً
واخذ حجر ثم رمى بها أبتد
المذكورة

Celle-ci, réveillée subitement, est retombée évanouie, se voyant couverte de sang.

Comme son père croyait l'avoir tuée, il est retourné au dépiquage, ne faisant semblant de rien.

Mon frère qui passait par là a entendu des gémissements. Il est entré aussitôt dans le jardin où il a trouvé la petite fille prête à rendre le dernier soupir.

Instruit de ce fait, j'ai envoyé chercher le père qui, étant venu, a complètement nié le fait.

Mais pressé de questions, il a fini par avouer, disant que Dieu avait voulu qu'il battit sa fille dans un moment de colère.

La fille est aux portes de la mort et j'amène son père comme prisonnier.

ناضت الطبلّة ما عرفت
باش انبلت وكيّف
شاجبت الدم اكساها
طااحت مغاشية

باباها عند باله قتلها ولى
يدرس و عهل بروه ما
عنده حتّى خبر

خوي عافب من ثم وهو
يسمع في المنازعة دخل
للسانية يصيب الطبلّة
على ء اخر روح

كيّف علمت بهذه الدعوة
بعثت جابوا باباها غير
كيّف وصل نكر برد مـرة
لكن كيّف لزيته بالنشود
فرّو فال اراد عليّ الله
ضربتها بالغش

الطبلّة راهي في باب الموت
وباباها راني جبهته مربوط

nad'ot et-toulla ma arfet' bech
s'est levée la fille ne elle savait de quoi
enblet' ou kif chafet'
elle était accusée et comme elle a vu
ed-dam ksâha tâh'et
le sang l'avait habillée elle est tombée
mer'achia
évanouie

babaha a'nd balou k'telha
son père chez son idée il l'avait tuée
ouella idres ou a'mel
il est revenu il dépique et il a fait
broûh'ou ma a'ndou h'atta
de sa personne ne chez lui pas même
khbar
nouvelle

khouïa â'k'eb men themm ou houa
mon frère passant par là et lui
isma' fel-menâzaa' dkhal
il entend dans le gémissement il est entré
les-sânia icib et-toulla a'la akher
au jardin il trouve la fille sur la fin de
rouh'
l'âme (de la vie)

kif a'lemt behad ed-da'oua ba'tht
quand j'ai su de cette affaire j'ai envoyé
djâbou bâbâha r'îr kif
(que) ils amènent son père aussitôt (que)
ouçal n'kard fard marra
il est arrivé il a nié d'une seule fois

laken kif lezzitou ben-nehoûd
mais comme je l'ai poussé par l'interrogation
k'arr ou k'al rād a'lia allah
il a avoué et il a dit a voulu sur moi Dieu
d'erabtha bel-r'ouchel
je l'ai frappée en la colère

et-toulla râhi fi bèb el-maout ou
la fille voilà elle sur la porte la mort et
bâbâha râni djebtou marboût
son père voilà moi je l'ai amené attaché

بقامت البنت مرعوبة و
لما رأت كسوتها امتلات
دما غشي عليها ووفعت

بطن أبوها أنه قتلها ورجع
لدراسة كانه لا علم له
بما حل بابنته

ثم ان اجتاز اخي هناك
وسمع انينا بدخل للسانية
ووجد البنت مي ومفها

ولما بلغني هذا ارسلت
الى ابيها باتاني وانكر
انكارا كليًا

و لكن لما اتعبته بالبحث
فرّ فايلا ان الله فدر عليه
بضرب ابنته مي حالذ الغيط

بالنت مي اخر الروح و
اتيت بابيها مكتتجا

Je vais envoyer l'homme en prison
et j'en rendrai compte au Gé-
néral.

Quant à la fille, il faut qu'elle
vienne ici pour que le médecin
la visite, afin de savoir la gra-
vité de la blessure.

Appelez-moi le caïd Ahmed.

Racontez-moi quels sont les mo-
tifs de la rixe qui a eu lieu.

Deux jeunes gens se sont disputés
au sujet du jeu du kharbga.

Ils ont commencé par se dire des
insultes et se sont battus ensuite
à coups de poing.

L'un d'eux a terrassé l'autre, et
aussitôt les gens sont venus les
séparer.

ذا الوقت نبعد الحبس و
نخبر عليه سعادة الجنينار

واما الطبللة لابد تجي هنا
يشوبها الطبيب باش
نعرفوا حقيفة الجرح

عيط لي على الفايد احمد

اجك لي ترى كيفاش
صارت هذه الهوشة

زوج ذراري تعاركوا بين
بعضهم على الخربفة

المرّة الاولى بالجم وولّوا
ناصروا لبعضهم باللكزة

واحد منهم طيّح الاخر و
جرّوا الناس برفوا بيناتهم

¹ الحربفة Trous que l'on creuse dans une petite surface et dans lesquels on pose

del-ouak't neba'thou lel-h'abs ou
à-présent je l'envoie à la prison et
nekhabbar a'lih sâa'det el-
j'instruirai de lui son excellence le
djeninâr
général

ou amma et-t'ouffa laboudd te-
et quant à la fille il faut (que) elle
dji hena ichouûfha et - tebib
viennne ici la verra le médecin
bech na'r fou h'k'ik'et el-
pour que nous sachions la réalité de
djourah'
la blessure

a'it li a'la el-k'âid Ah'med
appelle à moi sur le câid Ah'med
ah'ki li tera kefach sâret
raconte à moi donc comment est arrivée
had el-haoucha
cette rixe

zâoudj d'erâri ta'rkou bin
deux enfants se sont disputés entre
ba'd' houm a'la el-kharbga
l'un l'autre sur le kharbga

el-merra el-oula bel-foumm ou
la fois la première par la bouche et
ouellaou nâd'ou leba'-
ils sont revenus ils se sont levés à lier
d'houn bel-loukza
l'autre d'eux avec le poing levé

ouâh'ed menhoum taïh' lâkhour
un d'eux a fait tomber l'autre
ou djeraou en-nâs fark'ou
et ont couru les gens ils ont séparé
benât houm
entre eux

اجعلد الان في السجن واخبر
به سعادة الجنيرال

وأمّا البنت لا بد ان تأتي
هنا لينظرها الطبيب و
يعلمنا بحال جرحها

صح للفايد احمد
صب لي كيو صارت هذه
القتة

اثنان من الاولاد تعاركا في
شان لعب الخربفة
فيكان اول الامر بالمشاجرة
بينهما ثم فاما على بعضهما
بالملاكمة

بلها اوقع احدهما الا
خرجرت الناس و عرفوا
بينهما

des cailloux ou des noyaux de dattes en guise de pions, pour imiter le jeu de dames.

Celui qui a été terrassé est allé de suite à sa tente où il a pris son fusil et a fait feu sur son adversaire.

Leurs parents sont accourus et aussitôt la lutte s'est engagée entre eux.

Ils ont commencé par se lancer des pierres ; puis chacun d'eux a pris son fusil et les coups de feu n'ont pas cessé depuis midi jusqu'à quatre heures.

Le cheïkh étant allé pour séparer les combattants, a reçu une balle entre les yeux et est tombé mort.

Instruit de cela, je suis monté à cheval avec mes cavaliers et j'ai couru à bride abattue. A peine suis-je arrivé en cet endroit que les deux parties se sont séparées. Les uns se sont retirés

راح الطبل الي طاح لبيتهم
رؤد بي يده مكحلتة و
رمى على الي طيحه

كل واحد جروا له بني عمه
وناضت بيناتهم الهوشة

بدا ضرب الحجر يصيح و بعد
كل صبى جرى لسلاحه و
تحاكموا بالبارود من الظهر
حتى للربعة

جا الشيخ يحجز بيناتهم جاته
حبة بين العينين مات بها

كبي سمعت بهذا الخبر
ركبت مع الدائرة متاعي
ورحت ركاض غير كيب
وصلت تحايدوا على

râh' et-tfoul elli tâh' lebi-
est allé le jeune homme qui est tombé à leur
t'houm refed fi iddou mou -
tente il a pris dans sa main son
k'h'eltou ou rema a'la elli
fusil et a jeté sur celui qui
taïh'ou
l'avait fait tomber

koull ouâh'ed djeraou lih beni
tout un ont couru à lui les fils
a'mmou ou nâd'et binât houm
de son oncle et s'est levée entre eux
el-houûcha
la rixe

beda d'arb el-h'djar içaïah' ou
a commencé le coup de la pierre il crie et
ba'd koull saff djira leslâh'ou
après chaque rang a couru à son arme
ou th'âkmon bel-bârouûd men
et ils se sont pris avec la poudre depuis
ed'-d'ohar h'atta' ler-rabâ
le midi jusques aux quatre

djà ech-cheïkh iah'djez binâthoum
est venu le cheïkh il sépare entre eux
djetou habba bin el-a'inin
il lui est venu une balle entre les yeux
mât biha
il est mort d'elle

kif sema't behad' el-khebar
quand j'ai entendu de cette nouvelle
rekebt ma' ed-dâïra
je suis monté (à cheval) avec les cavaliers
metâï' ou rouh'et rakkâd' r'ir
de moi et je suis allé galopant aussitôt
kif ouçalt t'h'aïdou a'la
que je suis arrivé ils se sont éloignés de

بمضى الولد الذي وبع لبيته
واخذ بندقيته ورمى على
خصمه

فحينئذ طلب كل من الفوم
سلاحه واشتعلت اذداك
بينهم نار المعركة

واولا تضاربوا بالحجارة ثم
بعد ذلك كل منهم باز
بسلاحه ثم اقتتلا الصبان
بالبارود من الظهر الى
الاربعة ساعات

فما قبل الشيخ يحجز بين
الزمرتين باصا بته بندفة
بين عينييه جهات بها

ولما علمت ما جرى
ركبت مع حواري جادًا
في الركض وحال ما
وصلت اجترفا الزمرتان

dans la montagne et les autres
sont restés là.

Je me suis rendu ensuite au mame-
melon où ils se sont battus pour
voir les tués et les blessés.

J'y ai trouvé cinq tués et dix bles-
sés des O. Ali, et neuf tués et
dix-septs blessés des O. Sellam.

Il est étonnant que les gens de
même tribu se tuent ainsi.

Et les jeunes gens qui ont été la
cause de cette rixe, ont-ils été
tués ou blessés ?

Aucun ne l'a été.

Où sont-ils maintenant ?

J'en ai fait arrêter un que j'amène

بعضهم منهم من دخل
للاجبل والبعض بفي ثم
وبعد رحلت للذراع الي
تقاتلوا فيه باش نشوب
الموتى والمجاريح
نصيب فيه خمسة موتى و
عشرة مجاريح من اولاد
علي وتسعة موتى و
سبعطاش مجاريح من
اولاد سلام

يا عجبا كيفاش ناس من
برد عرش ويتقاتلوا هكذا

الذراي الي صارت عليهم
القتنة كان شي من مات
ولا انجرح منهم
حتى واحد

واين هم ذا الوقت

واحد منهم جبهه مربوط

bâd'houm fihoum men dekel
l'un l'autre d'eux dans eux qui entra
el-djebel ou el-ba'd' beka' themm
à la montagne et les autres sont restés là

ou ba'd rouh't led - derà' elli
et après je suis allé au mamelon lequel
tlatnou fili bech ne -
ils se sont battus dans lui pour que je
chouf el-maouta ou el-medjârih
voie les morts et les blessés

necib fili khamsa maoutâ ou
je trouve dans lui cinq morts et
a'chra medjârih' men oulêd A'li
dix blessés de les oulêd Ali
ou teça' maouta ou seba'tâch
et neuf morts et dix-sept
medjârih' men oulêd Sellâm
blessés de oulêd Sellâm

ia a'djaba kifach nâs men ferd
ô étonnement comment les gens de unité
a'rch ou itk'âtlou hakda
de tribu et ils se tuent comme cela

ed'-derâri elli sâret alihoum
les gens lesquels est arrivée à cause d'eux
el-fetna kân chi men mat ou
la lutte y en eût-il qui est mort et
ella endjrah' menhoum
ou bien a été blessé d'eux

hatta ouâh'ed
pas même un

ouaïn houma del-ouak't
où eux à présent

ouâh'ed menhoum djebtou mar-
un d'eux je l'ai amené atta-

البعض منهم ما دخل الجبل
والبعض بقى هناك

ثم قدمست للربوة التي
تقاتلوا فيها لارى الموتى
والجرحى

وجدت بها خمسة فد قتلوا
وعشرة فد جرحوا من اولاد
علي و فد قُتلت تسعة
رجالا وجرحت سبعة
عشرة من اولاد سلام

هذا من العجيب كيبو
الناس من عرش واحد
يقتلون بعضهم بعضا هكذا

هل جرح احد او قتل من
الولدين كانا سببا لوفوع
المعركة

لا هذا ولا هذا

واين هما الان

امرت باحدهما فقبضوا عليه

avec moi et l'autre s'est sauvé
dans la montagne.

Avez-vous d'autres prisonniers?

Oui, Monsieur, j'amène les deux
hommes qui ont les premiers
couru aux armes et trois prin-
cipaux de la djemâa qui étaient
présents avant que la rixe ne se
fût engagée, et qui auraient pu
arrêter cette affaire s'ils avaient
fait leurs efforts ?

Où sont-ils ?

Je vais les envoyer en prison ; j'en
rendrai compte au Général et je
vous communiquerai ses ordres
à cet égard.

Le Général me charge de vous dire
de nous envoyer les armes de
tous ceux qui ont pris part à
la rixe, et de prendre note des
noms des partisans, pour les

والآخر دخل للجبل

كان شي معك مرابط اخرين
نعم يا سيدي جبت الزوج
اللي فزعوا الاولين للسلاح
و ثلاثة من كبار الجماعة
اللي كانوا حاضرين قبل
ما تكبر الدعوة على خاطر
لو كان حبوا راهم حدوا
هذه الهوشة

واين هم

ذا الوقت نبعثهم للحبس و
نخبر عليهم الجنيرال و
بعد نعلمك بالشيء الى
يامر به

الجنيرال راه يقول لك
تبعث لنا السلاح متاع
جميع من حضر في الهوشة
وتفيد لنا اسامي الناس

boût ou el-akhour dkhal lel-
ché et l'autre est entré à la
djebel
montagne

kân chi mâk merabit oukbraïn

y a-t-il avec toi prisonniers autres

nâm ia sidi djebt ez-zaoûdj

oui ô Monsieur j'ai amené les deux

elli feza'ou el-oullin les-selâh'

qui ont couru les premiers aux armes

ou telhâtha men kbâr el-

et trois de principaux de la

djemâa' elli kânou h'âd'rin k'bel

djemâa qui ont été présents avant

ma tekber ed-da'oua a'la khateur

que grandisse l'affaire sur l'idée (que)

loukan h'abbou râhoum

si ils avaient voulu voilà eux

h'addou had el-haoucha

ils auraient arrêté cette rixe

ouain houn

où eux

del-ouakt neba'thhoum lel-h'abs

à présent je les envoie à la prison

ou nakbar a'lihoun edjeniral

et j'instruirai d'eux le général

ou b'ad nalmek bech - chaï

et après je t'informerai de la chose

elli iamâr bih

que il ordonnera d'elle

el-djeniral râhou ik'oull lek teba'th

le général voilà lui il dit à toi tu enverras

lena es-selâh' metâa djemia' men

à nous les armes de tout qui

h'd'ar fel-haoucha ou t'k'âid

a été présent dans la rixe et tu prendras

lena açâmi en-nâs elli med-

note à nous des noms des gens qui ont

dou liha iddihoum bech ne -

étendu à elle leurs mains pour que nous

واتيت بدو الآخر هرب
للاجيل

اتيت باخرين

نعم اخذت الاثنين الذين

عجلا للسلاح أولا كما

اخذت ثلاثة من اعيان

الجماعة الذين حضروا

قبل ما تعظم القضية بلو

ارادوا هذه الثلاثة لحدوا

القتة

ايين هم

بالان ارسلهم الى السجن و

اخبر بهم الجنيرال ثم

اعلمك بما يامر به

ان الجنيرال يامرک بارسال

سلاح كل من حضر في

المركة وبكتابة اسماء

الناس الذين اوفدوها

لاجل ان تجعل خطية

mettre à une amende de vingt-cinq francs chacun.

Quant aux gens qui sont en prison, nous les ferons traduire devant le conseil de guerre.

L'année dernière on m'a volé une jument dans mon écurie. J'avais été partout à sa recherche sans pouvoir me mettre sur les traces du voleur.

Ces jours derniers, un *bâcheur* est venu me demander trente douros, en me promettant de m'amener à l'endroit où se trouvait ma jument.

Je lui ai dit que je ne lui remettrais cette somme qu'en présence de notre cheikh.

الي مدوا لها يديهم باش
نخطوا كل واحد منهم
بخمسة دورو

واما الناس الي بي الحبس
نجوزوهم بدم الشرع
الحربي

العام التالي انخبت لي
فرس من خبرتي و ما
خليت واين نفتش عليها
من غير ما طحت بجرة
خاينها

ذاك النهار جاني واحد
باشر طلب علي ثلاثين
دورو وقال لي نوفجيك
على فرسك

فلت له انا ما نعطيك
الدراهم الا على يد
شيخنا

باشر signifie, à la lettre, porteur de bonnes nouvelles, dénonciateur que l'on paye

khattiou koull ouàh'ed
mettions à l'amende tout un (chacon)
menheum bekhamssa dourou
d'eux de cinq douros

ouamina en-nàs elli fel-h'abs
quant à les gens qui dans [la prison
ndjouezoûhoum k'ouddàm ech-
nous les ferons passer devant la
chera' el-h'arbi
justice la militaire

el-â'm et-tâli enkhanbet li fras
l'an le passé a été volée à moi une ju-
men kharbt'i ou ma khallit
ment de mon écurie et ne j'ai laissé
ouaïn nefettech a'liha men r'ir
où je cherche sur elle sans
ma t'ouh't bdjourret khâinha
que je sois tombé sur la trace de son voleur

dàk en-nhâr djâni ouàh'ed bâ-
celui-là le jour m'est venu un (individu) bâ-
cheur tlab a'lia tlâtin dou-
cheur il a demandé à moi trente dou-
rou ou k'âl li nouak'kfek a'la
ros et il a dit à moi je te tiendrai sur
farsek
(la trace de) ta jument

k'oult lou ana ma nâtik ed-de-
j'ai dit à lui moi ne je te donnerai l'ar-
râham ella a'la idd cheikh na
gent que sur la main de notre cheikh

خمسة وعشرين برنكا على
كل واحد منهم

واما الذين في السجن
سيغفون قبل شرع الحرب

في العام السابق سُرقت
لي فرس من اصطبلي و
فد جلت بكل مكان و
لم ادركت سارفيها

ذات يوم اتاني باشر وطلب
مني ثلاثين دوريا ليدلني
عليها

فقلت له اني لم اعطك
شيئا الا بواسطة شيخنا

pour qu'il indique des coupables.

Après avoir consenti à cette condition, nous sommes allés trouver le cheikh devant lequel je lui ai remis trente douros.

Au bout de trois jours, ce bacheur est venu me conduire chez les Zerdâza où effectivement j'ai reconnu ma jument.

Je me suis renseigné auprès des Zerdâza sur les gens qui leur avaient conduit la jument, ils m'ont dit que Abbès et Ali, des Aouân, étaient les auteurs du vol.

De quelle tribu est ce bacheur (dénonciateur) et comment s'appelle-t-il?

Monsieur, il m'a imposé une condition et m'a fait jurer que je ne dévoilerais pas son nom.

S'il veut que son nom soit ignoré, c'est un complice des voleurs.

بعد ما رضی بهذا الشرط
رحنا للشيخ واعطيته فدايه
الثلاثين دورو

كمال الثلاثة ايام جانني
الباشرو اداني لزرذازة و
عرفت بالصبح فرسي
عندهم

سفسيت ثم زردازة على الي
وصلوا لهم العرس فالوا لي
بالي عباس وعلي من
الاعوان هما الخيان

واش يكون هذا الباشرو اسمه

يا سيدي شرط علي وحلجني
باش ما نسيد شي

هذا امالة شريك الخيان
اذا يحب يخفي اسمه

bâd ma red'a behad' ech-chart
 après que il a consenti à cette condition
 rouh'na lech - cheïkh ou
 nous sommes allés au cheïkh et
 âtit'ou k'ouddamou eth -
 je lui ai remis devant lui les
 thelathin douro
 trente douros

kemal eth-thelth aïam djâni
 (au) complément de trois jours m'est venu
 el-bâcheur ou eddâni le zerdâza
 le bâcheur et m'a mené aux Zerdâza
 ou a'raft bes-sah' farçi
 et j'ai reconnu avec le vrai ma jument
 a'nd houn
 chez eux

saksit themm zerdâza a'la elli
 j'ai questionné là les Zerdâza sur ceux
 ouasslouh houn el - ferâs
 qui avaient fait arriver à eux la jument
 k'âlou li Abbès ou A'li men
 ils ont dit à moi Abbès et Ali de
 el-A'ouân houma el-khiân
 les Aouân eux deux les voleurs

ouach ikoûm had el-bâcheur ou
 quoi est ce le bâcheur et
 esmou
 son nom

ia sidi cherot a'lia ou
 ô Monsieur il a mis une condition à moi et
 h'allefni bech ma necemih
 m'a fait jurer que ne je le nommerais
 chi
 pas

hada emmâla cherik el-khiân ida
 celui-ci alors associé des voleurs si
 ih'ebb iakhfi esmou
 il veut il cache son nom

برضى بالشرط هذا و قدمنا
 الى الشيخ واعطيته الثلاثين
 دورو بين يدي الشيخ
 المذكور

ثم اتاني الباشر بعد تمام
 ثلاثة ايام واخذني معي الى
 بلد زردازة بعربت برسي
 عندهم لا شك فيها

وسالت البعض من زردازة
 عن الذين اتوهم بالجرس
 باعلموني ان عباس و
 علي هما الذان سرفاهما
 ومن اي عرش هذا الباشر
 وما اسمه

يا سيدي اشترط علي شرطا
 وحلفني ان اسكت عن
 اسمه

ان اراد ان يخفي اسمه ماهو
 الا شريك السارقين

C'est la coutume de notre pays,
Monsieur.

C'est bien ; attendez que je vous
donne une lettre pour le câïd.

Si les accusés sont reconnus cou-
pables, ils seront condamnés à
la restitution de votre jument et
à l'amende.

Écrivez une lettre au câïd et dites-
lui d'envoyer ces gens pour se
présenter devant le kâdi avec
cet homme.

- « A l'honoré le câïd des Aouân.
Que le salut et la miséricorde
soient sur vous !
- « Sachez que le porteur de la lettre
prétend que Abbès et Ali lui
ont volé sa jument.
- « Ces deux hommes lui auraient
été signalés par un dénonciateur
avec lequel il serait allé à l'en-
droit où la jument avait été
vendue.
- « Il faut absolument envoyer les
accusés, avec leur adversaire,
devant la justice, où chacun
fera valoir ses droits. »

هذه هي عادة بلادنا يا سيدى

مليح استأّنّ نعطيك برية
للفايد

إذا ظهروا المتهمين بالصّح
خيّان يخسروا جرسك و
يتخطوا

اكتب برية المفايد وقل له
يبعث هذه الناس يتفابلوا
فدّام الشرع مع هذا الرجل

A l'honoré câïd des Aouân, le salut (soit)
sur vous et la miséricorde. Suit ceci

ton instruction (est) que le porteur vers
toi, prétendant que Abbès et Ali ont volé

eux deux à lui une jument et cela qu'un
bâcheur les a découverts à lui comme

il lui avait promis et certes il est allé
avec le bâcheur susdit à l'endroit lequel

a été vendue dans lui la jument. Or, il
faut que tu envoies les accusés avec

leur adversaire devant la justice et celui
qui à lui (est) raison parviendra à elle.

hadi 'hia â'det blâdna iâ
celle-ci est l'habitude de notre pays ô
sîdi

Monsieur

mlîh' estenna nâ'tik breïa
bien attends je te donnerai une lettre
lel-k'âïd
pour le câïd

ida d'ahrou el - methoumin bes -
si ont paru les accusés avec
sah'h' khiân ikhsrou farcek
le vrai voleur ils restitueront ta jument
ou itkhat'l'aou
et seront mis à l'amende

ektoub breïa lel-k'âïd ou k'oul
éris une lettre au câïd et dis-
lou iba'th had en-nâs itk'âblou
lui il envoie ces gens ils se présentent
k'ouddâm ech-chera' ma' had
devant la justice avec cet
er-radjel
homme

يا سيدي هكذا عادة بلدنا

كن بخير واصبر باعطيك
كتابا للقاييد

وان تحقق ان المتهمين سرفا
فيحكم عليهم لك حق
برسك و الخطيئة

فاكتب مراسلة الى القاييد
و قل له ان يرسل المتهمين
مع غريدهما الى الشرع

* الى المكرم فايد الاعوان السلام عليكم والرحمة يليه

اعلامك ان الحامل اليك مدعي ان عباس وعلى سرفا

له برسنا وذلك ان باشرا اظهرهما له كما

وعده وفد توجه مع الباشر المذكور للمحل الذي

بيعت فيه الجرس فلا بد ان ترسل المتهمين مع المتهمين

غريدهما الى الشرع ومن له حق يتصل به *

D'où vient cette lettre?

Lisez ce qu'il y a.

Le câid de Mila dit qu'il envoie un prisonnier, afin qu'il soit puni par vous, pour avoir insulté le cavalier, quand celui-ci l'a désigné pour faire partie de la réquisition.

Faites entrer ce prisonnier, je veux lui parler.

Comment se fait-il qu'ayant été désigné pour la réquisition, demandée par l'État, vous ayez insulté le cavalier du câid?

Non, Monsieur, je ne désobéis jamais aux ordres du Makhzen; vous n'avez qu'à le demander à tous les gens de la tribu.

Et pourquoi vous envoie-t-on comme prisonnier?

Pour avoir dit au cheikh que ce n'était pas mon tour.

Du reste vous n'avez qu'à le de-

من اين جات هذه البريّة
افـر تـرى واش فيها

فايد ميّلة راه يقول بعث لك
مربوط باش تعافيه انت
على خاطر سب الدايرة
كيو عينه للحلاس
دخلوا هذا المربوط نتكلم معه

كيو اش سبتك يعينوك
للحلاس متاع البايالك
الساعة تسب دايرة الفايد
لا يا سيدي عمري ما نعصي
امر المـخـزن انشد علي
العرش كله

وعلاش بعثوك مربوط
على خاطر فلت للشيخ ما
هي شي دالتي

و بعد ودون انشد الجماعة

men ein djât had el-breïa
de où est venue cette lettre

ek'ra tera ouach fiha
lis donc quoi dans elle

k'âid Mila rāhou ik'ouï ba'th
le câid de Mila voilà lui il dit il a envoyé
lek marboût' bech tâ'k'bou
à toi un prisonnier pour que tu le pusses
enta a'la khâteur sebb ed-dâira
toi sur l'idée il a insulté le cavalier
kif a'inou lel-h'elâs
quand il l'a désigné pour la réquisition

dakhkhelou had el-marboût' net'-
introduisez ce prisonnier (que) je
kellem mâ'h
parle avec lui

kifach sebbetek ia'ïnoûk lel-h'lâs
comment ta cause on te désigne à la réqui-
metâ' el-baïlek es-sâa' tsebb
sition de le beïlik alors tu insultes
dâïret el-kâïd
le cavalier du câid

la iâ sidi oumri ma na'ei
non ô Monsieur de ma vie ne je désobéis
amer el-makhzen enched a'lia
l'ordre du beïlik interroge sur moi
el-a'rch koullou
la tribu toute entière

oua'lach bathoûk marboût'
pourquoi ils t'ont envoyé prisonnier
a'la khâter k'oult lech-cheikh ma
sur volonté j'ai dit au cheikh ne
hi chi dâlti
lui pas mon tour

ou ba'da ou doû enched el-dje-
et après et de ça interroge la dje-

ومن اين اقبلت هذه المرسلة
افرما فيها

انّ فايد ميّلة يقول انه ارسل
رجل مربوطا لتعاقبه انت
لانك شتم بارسد عند تعيينه
اياك لالحلاس

ادخلنا هذا المربوط لاكله

كيف بكت شتيت بارس
الفايد حين امرك بالقدوم
لالحلاس البايلك

لا يا سيدي اني لم اعص امور
المخزن ابدا جاسل على
ناس العرش كلهم

ولا ي شي اتّي بكت مربوطا
لاتني قلت للشيخ ان لا
يخصني هذا الامر في هذه
المرة

والحال استجبهم الجماعة

mander à la djemaà, et si vous reconnaissez que j'ai été désigné à mon tour ou que j'ai insulté le cavalier, je subirai telle punition que vous voudrez m'infliger.

Alors le cheïkh vous a dénoncé injustement ?

Injustement, Monsieur.

Et pour quels motifs ?

Depuis que j'ai été en procès avec lui pour la dot de ma sœur, il m'en a toujours voulu.

Écrivez au câid pour qu'il m'envoie des renseignements positifs sur cette affaire.

« Que le salut et la miséricorde soient sur notre fils, le câid de Mila.

« Sachez que nous avons reçu votre lettre et que nous l'avons comprise en gros et en détail, au sujet du prisonnier que vous nous avez envoyé pour avoir désobéi, etc.

وإذا علمت بي تعينت بي
دالتي ولا سبيت الجارس
المعافاة الي تحكم بها علي
جائزة

امالة الشيخ وديك
في الباطل

بي الباطل يا سيدي

و على اين سبة

من كيو تنازعت انا واياه
على شرط اختي من ثم
عاد يكرهني

اكتب برة للفايد و فل له
يخبرني بالخبر الصحيح
على هذه الدعوة

Le salut et la miséricorde [sur notre fils le câid de Mila sache que lui nous est arrivé

ton rescrit et nous l'avons compris (en) gros et (en) détail au sujet du prisonnier que

tu as envoyé à nous par sa désobéissance, etc. Ace que tu as dit et certes nous l'avons

fait s'expliquer sur ce que tu nous as annoncé. Or, il a répondu que lui ac s'est

màa' ou ida a'lemt bia taïnt
 màa' et si tu as su sur moi j'ai été dé-
 fi dalt'i ou ella sebbet
 signé dans mon tour et ou bien j'ai insulté
 el-fàrès el-mà'k'ba elli teli'koum
 le cavalier la punition qui tu jugeras
 biha a'lia djäïza
 par elle sur moi (est) passante (licite)

emmàla ech-cheikh oueddefek fel-
 alors le cheikh t'a dénoncé dans
 bâteul
 l'injustice

fel-bâteul ià sidi
 dans l'injustice ô Monsieur

ou a'la cîna sebba
 et sur quel motif

men kif tenâza't oua ouïah
 depuis que je me suis querellé moi et lui
 a'la chort oukhti men themm
 sur la dot de ma sœur de là
 a'd ikrahni
 il est devenu il me déteste

ekt'oub breïa lel-kâïd ou koul lou
 éris une lettre au câïd et dis à lui
 ikhabbarni bel-khebar es-sah'ih'
 il m'informe par la nouvelle la valable
 a'la had' ed-daoûa
 sur cette affaire

وان علمت انني امرت
 كما يلزم او شتمت الجارس
 ما حكمت بد علي هو جايز

و حينئذ اشتكى الشيخ
 بك باطلا

نعم يا سيدي بالباطل
 باي سبب

منذ وقع بيني وبينه خصام
 في شان صداق اختي
 صار يبغيضني

ارسل بطافة للفايد تقول له
 فيها ان يكتب لنا ما يبسط
 الدعوة بسطا متقنا

السلام والرحمة على ابننا فايد ميله اعلم انه اتانا
 كتابك ومعهناه جملة وتقصيلا في شان المربوط الذي
 ارسلت الينا لعصيانده الشيخ كما ذكرت وقد استجسرناه
 فيها اخبرتنا بد ما جاب انه لم يصدر منه ذلك ابدا

« Cet homme ayant été questionné par nous, a répondu qu'il n'avait pas commis cette faute, qu'il n'avait fait qu'une observation polie au cheikh, et que ce dernier le détestait depuis qu'il avait eu un procès avec lui au sujet de la dot de sa sœur.

« Nous désirons que vous vérifiez le dire de cet homme et que vous nous informiez de la vérité. »

Où est le serviteur du câïd?

Voici une lettre que vous remettrez au câïd.

Donnez-moi un billet pour la maison des hôtes, car tout-à-l'heure le câïd m'a empêché d'y attacher mon cheval.

Attendez un peu dehors jusqu'à ce qu'un des chaouchs sorte pour vous présenter au câïd ds hôtes.

Écoutez, chaouchs, celui d'entre vous qui sortira le premier, dira au câïd des hôtes de recevoir cet homme.

produit de lui cela jamais, et certes que il a exposé la chose au cheikh par le calme de

la parole, prétendant que le cheikh le susdit le déteste depuis que est arrivée une

discussion entre eux pour cause de la dot de sa sœur. Or le désir (est) que tu

examines si a été l'affaire comme ce que a raconté d'elle le prisonnier ensuite

tu nous feras savoir le arrivé (du fait en lui-même).

واين هو خديم الفايد

ها هي برية اعطيها للفايد

اعطني تسكرة لدار الضياف

على خاطر ذا الوقت شوية

الفايد ما حب شي

يخليني نربط فيها عودي

استان شوية البسرا حتى

يخرج واحد من الشواش

يوصلك لفايد الضياف

اسمعوا يا شواش السي يخرج

منكم الاول يقول لفايد

الضياف يبيت هذا الرجل

وَأَتَمَّا ذَكَرَ الْأَمْرَ لِلشَّيْخِ بَلِيٍّ
 الْكَلَامَ مَدَّعِيًّا أَنَّ الشَّيْخَ الْمَذْكُورَ يَكْرَهُهُ مِنْذُ وَفَع
 خَصَامَ بَيْنَهُمَا بِسَبَبِ صَدَاقِ اخْتَتَمَ بِمَا ارَادَ أَنَّ
 تَبَحُّثَ أَنَّ كَانَ الْأَمْرَ كَمَا أَخْبَرَ بِهِ الْمَرْبُوطَ ثُمَّ
 تَعَلَّنَا بِالْوَافِ ع *

ouain houa khedim el-k'âid
 où est le serviteur du câid
 ha hi breïa a'tiha lel-kâid
 voici elle une lettre donne-là au câid
 a'tini teskra ledâr ed'-d'iaf
 donne-moi un billet pour la maison des hôtes
 a'la khateur del-ouak't chouia
 sur l'idée à présent un peu
 el-k'âid ma h'abb chi ikhallîni
 le câid ne il a voulu pas il me laisse
 marbot' filha a'oudi
 j'attache dans elle mon cheval

est'enna chouia el-berra h'at'ta
 attends un peu dehors jusqu'à ce que
 ikhredj ouâh'ed men ech-chou-
 sorte un de les chaouchs
 âch iouasselek lek'âid ed'-d'iaf
 il te fera arriver au câid des hôtes

esma'ouâ iâ chouâh elli iakhredj
 écoulez ô chaouch celui qui sortira
 menkoum el-ouel ik'ouâ lek'âid
 de vous le premier dira au câid
 ed'-d'iaf ibeît had
 des hôtes il fera passer la nuit à eet
 er-radjel
 homme

و خديم الفايد اين هو
 خذ هذه البطاقة تعطيها الفايد
 ناولني تذكرة لدار الضياف
 لان الفايد لا له ساعة كلاو
 هو لا اراد اني اربط فيها
 جوادى

انتظر قليلا حتى يخرج شاوش
 يتوجه بك الى فايد
 الضياف

يا ايها الشواش من خرج
 منكم الاول يقول لفايد
 الضياف ان ينزل هذا
 الرجل عنده

Monsieur, cet homme est venu me demander, il y a deux ans, si j'avais de l'argent pour exercer le commerce, à condition que le bénéfice serait partagé entre nous.

Je lui ai remis deux cents douros avec lesquels il est allé plusieurs fois à Tunis, et, jusqu'ici, je n'ai reçu ni ma part dans le bénéfice, ni le capital.

Que dites-vous de cela ?

C'est vrai, je ne nie pas avoir reçu les deux cents douros avec lesquels je suis réellement allé à Tunis, d'où j'ai rapporté des marchandises que j'ai vendues.

Le premier voyage lui a rapporté cent francs de bénéfice; il m'a dit de lui acheter avec cette somme un k'at pour son fils, k'at que je lui ai remis.

يا سيدي ذا الوقت عامين
من كيف جاني هذا الرجل
وقال لي عندك شيء
دراهم نشتبب بهم و
البايدة بيناتنا

اعطيته مايتين دورو وبقى
يمشي ويجي بها من
تونس ليومنا هذا ما شجعت
منه لا ربح لا راس مال

وانت واش تقول

بالصح اعطاني المايتين
دورو ما نكرة شي ورحت
لتونس حق وجبت
السلعة وبعثها

السجرة الاولى صحواله مائة
فرنك بايدة قال لي
اشري لي بهم فاط لابني
وجبت له

¹ فاط habillement se composant d'une veste, de deux gilets et d'un pantalon.

ia sidi d'el-ouak't' amain men
 ô Monsieur à-présent deux ans depuis
 kif djani had' er-radjel ou k'al
 que est venu cet homme et il a dit
 li a'ndek chi drahem netceb -
 à moi as-tu de l'argent je trafique-
 beb bihoum ou el-faïda binatna
 rai avec lui et le bénéfice entre nous

a'titou mâtîn doûron ou beka'
 je lui ai remis deux cents douros et il est resté
 imchi ou idji bilha men tou-
 il va et il vient avec eux de Tu-
 nès ou lioumena hada ma choft
 nis et à notre jour celui-ci ne j'ai vu
 mennou la rebah' ou la rās
 de lui ni bénéfice et ni la tête de
 mël

(cet) au fonds (c'est-à-dire le capital)

ou enta ouach tk'ouël
 et toi quoi tu dis

bes-sah'h' a'tâni el-mâtîn dou-
 avec le vrai il m'a remis les deux cents dou-
 rou ma nenkrou chi ou rouh't'
 ros ne je lui nie pas et je suis allé
 letoûnès h'ak'k' ou djebet' es-
 à Tunis vrai et j'ai apporté la
 selaa' ou ba'tha
 marchandise et je l'ai vendue

el-sfra el-ouli sah'h'ou lou
 le voyage le premier sont restés nets à lui
 miat frank faïda k'al li
 cent francs de bénéfice il a dit à moi
 echri li bihoum k'ât' lebni
 achète à moi avec eux un kât' pour mon
 ou djebthou lou
 fils et je l'ai apporté à lui

يا سيدي اناني هذا الرجل
 منذ عامين طلب مني
 الدرهم يتسبب بها و
 الجايده بيننا بالسوية

ناولته مائتين دوريا و صار
 يمضي ويأتي بها من
 تونس وليومنا هذا السم أر
 منه لا ربحا ولا رأس مال

ما فولك انت

اخذت منه حفيضة المائتين
 دوريا ولا انكره بيهها و
 وفد فدمت الى تونس لا
 محالة واتييت بالسلعة
 وبعتهها

ببالسفر الاول نابتد مائة
 فرنك الجايده بفال لي
 اشتر لي بها كسوة لابني
 واتيته بها

Non, non, c'est une autre histoire.

N'avez-vous pas parlé à votre tour, pendant que je me taisais? Laissez-moi expliquer mon affaire à l'autorité.

Il a raison, taisez-vous jusqu'à-ce qu'il ait fini.

C'est bien, Monsieur, voilà cinq doigts sur ma bouche, je me tais.

La deuxième fois j'ai rapporté des burnous, des calottes, des foulards, des selles, des pièces de cotonnade, de calicot, des turbans, des porte-pistolets (ou fontes) en velours brodé en or, différentes drogues, des tabatières, etc.

De retour chez moi, j'ai trouvé ma tribu en insurrection.

Deux ou trois jours après ma ren-

لا لا هذيك حاجة اخرى

ويا اخي تكلمت انت في
دالتك وانا ساكت خلني
نجهم الحاكم في كلامي

الحفي معه اسكت حتى
يخلص

مليح يا سيدي خمسة على
فمي هاني ساكت

و المرة الثانية جيت برانص
و كبابس و محارم حريس
و سروج و مالطي و طروية
و شيشان و شناتي فطيجة
مطروزين بالذهب و
عطرية و حكك و غيرهم

كيو رحى صبت عرشنا
منافى

بعد يومين و الا ثلاثة جيتوا

la la hadik h'adja aukhra

non non celle-là une chose autre

ou iâ akhi tekellemt enta fi dâl -

et ô mon frère tu as parlé toi dans ton

tek ou ana sâket khallini ne-

tour et moi me taisant laisse-moi je fais

fahhem el-h'akem fi kelâ -

comprendre le commandant dans ma pa-

mi

role

el-h'ak'k' ma'h eskout h'atta

la raison avec lui tais-toi jusqu'à ce que

ikhallès

il ait fini

mlih' iâ sidi khamisa a'la fou-

bien ô Monsieur cinq (doigts) sur ma

mmi hâni sâket

bouche me voilà me taisant

ou el-mera eth-thânia djebt

et la fois la deuxième j'ai rapporté

brânes ou kebabs ou m'hâ -

des burnous et des calottes et des fou-

rem h'erir ou seroudj ou mâlti

lards de soie et des selles et des coton-

ou trouïa ou chichân ou

nâdes et des calicots et des turbans et

chenâti k'atifa metrouzin

des porte-pistolets velours brodés

bed-dhab ou eu'tria ou h'kouk

en or et des drogues et des tabatiè-

ou r'aïrhoum

res et autres d'eux

kif raouah't soult ar'chena

quand je suis rentré j'ai trouvé notre tribu

menâfeuk'

rebellée

ba'd ioumain ou ella thelatha

après deux jours et sinon trois

لا لا هذه حكاية اخرى

الم المزم السكوت مدة

كلامك فكن صابرا حتى

ابسر دعوتي لاحكامكم

ان الحف في مفاله اصمت

الى ان يتم كلامه

حبا يا سيدي اني صامت

والخمسة على بدي

والمرة الثانية اتيت ببرانس

و كبابس ومحارم و سرج

وفماش فطن و طروية و

شيشان و شناتي فطيعة

مطرزة بالذهب و راس

الحنوت او انواع عطريات

و حنف للنشوف و غير ما

بحسين رجعت لم ار الا و

عرشي فد نفض عهده

و بعد يومين او ثلاثة حركتم

trée, vous avez dirigé votre colonne contre nous.

Comme vous nous avez surpris à el-Feïd, j'ai été rasé ainsi que les gens de ma tribu. Il ne m'est resté ni troupeau, ni tente, ni mobilier.

D'ailleurs, il ne saurait nier que je suis allé mendier des *flidj* afin d'en former une simple tente pour y placer ma femme et mes enfants.

Ce qu'il avance est vrai; c'est Dieu qui a voulu qu'il fût rasé. Mais pourquoi voulez-vous que je perde mon bien ?

Chaouch, conduisez ces deux hommes au câdi et dites-lui de m'informer de la suite qu'il aura donné à cette affaire.

لنا حاركين بالمحالة

كيف بركتوا علينا في البيض
اتخذت انا وناس عرشي
ما فعدت لي لا سعاية ولا
بيت ولا دبش

و بعد و دون هو بذاته عالم
كيف مشيت نساسي
في الباججة باش نعمل
عشة نلايم فيها عيالي و
اولادي

كلامه على الحف ربي اراد
عليه بالغازية و انا بي
اش يروح رزفي

يا شاوش ادهم للفاضي و
فل له يخبرني بالدعوة
كيعاش يبعصاها

¹ بـ. اـ جـ دـ pluriel, vulgaire بـ. اـ جـ دـ et بـ. اـ جـ دـ ; pièce en tissu de laine pour

Hier, je dormais sous ma tente,
lorsque cet homme s'y est in-
troduit, je ne sais pourquoi.

S'étant aperçu que j'avais pris mon
fusil, il a fait feu sur moi et
s'est sauvé.

J'ai couru après lui croyant le
saisir, mais il s'est échappé.

Est-ce pendant la nuit ?

Cela se passait pendant que tout
le monde dormait cette nuit.

Faisait-il clair de lune ?

Le temps était obscur.

Comment l'avez-vous reconnu ?

Je l'ai reconnu d'abord à la lu-
mière de la poudre et ensuite
par le pistolet qui est tombé

البارح انا رافد في بيتي
وهذا الرجل دخل علي
ما اعرف على اش

كيف استحسن بي رعدت
مكحلتني رمى علي
بالبارود و هرب

نصت انا عفا به عند بالي
نبركت عليه لكن منع علي

في الليل و آلا

البارح في الليل والناس
كلها رافدة

الفهر طال و لا ما كان شي

الحال كان مظلم

و كيف اش عرفته

الاولى عرفته على ضي
البارود و الثانية بالبشطولة

el-bàrah' ana rāk'id fi bitī
 hier moi dormant dans ma tente
 ou had er-radjel dkhal a'lia
 et cet homme est entré sur moi
 ma araf a'la achi
 ne je sais pourquoi

kif esth'ass bia refedt
 quand il a senti de moi (que) j'avais porté
 moukkelti rema a'lia bel-bàroùd
 mon fusil il a jeté sur moi avec la poudre
 ou hrab
 et s'est enfui

noud't ana a'k'âbou a'nd bà-
 je me suis levé moi (à) sa suite chez mon
 li nebrek a'lih laken
 intention je m'agenouille sur lui mais
 mena' a'lia
 il a empêché sur moi

fel-laïl ou ella
 dans la nuit ou sinon (non)

el-bàrah fel-laïl ou en-nàs koullha
 hier dans la nuit et le monde tout entier
 rāk'da
 dormant

el-k'mar tàll ou ella ma
 la lune donnant (regardant) et ou non ue
 kân chi
 elle était pas

el-h'âl kân moud'leni
 le temps était obscur
 ou kifach a'raftou
 et comment tu l'as reconnu

el-oula a'raftou a'la d'aï
 la première (fois) je l'ai reconnu sur la lumière
 el-bàroùd ou eth-thània bel-
 de la poudre et la deuxième par le

كنت ناعسا بالامس مي
 خيمتي بدخل علي هذا
 الرجل لم ادر على اي
 سبب

بلما شاو اني اخذت
 بندفستي رمي علي
 بالبارود و مر هاربا

فهمت اننا في اثره و لم ادركه

هذا بالليل ام بالنهار
 بالامس ليلا و كانت الناس
 كلهم نائمين

و اللية مغمرة ام لا

كان الحال مظلم
 و كيف عرفت

عرفته اولا من ضياء
 البارود و ثانيا و جدت

en même temps que lui quand il a buté dans les piquets de tente.

Voici le pistolet que tout le monde a reconnu comme lui appartenant.

Et vous ? Parlez.

Que voulez-vous que je dise, Monsieur ? Je n'ai rien à dire.

Quant à l'affaire du pistolet, c'est une autre histoire.

Parlez, je vous prête l'oreille.

Le frère de cet homme est venu hier me l'emprunter pour aller, m'a-t-il dit, au marché de vendredi.

Avez-vous des témoins ?

Nous étions en tête-à-tête.

Il faut que vous alliez en prison jusqu'à ce que j'aie pris des renseignements là-dessus.

الى طاحت له كيبو عشر
بي ملازم بيتي

ها هي البشطولة الناس الكل
عرفوها له

وانت تكلم

واش نتكلم يا سيدي ما
عندي ما نقول

واما البشطولة حاجة اخرى

تكلم اذني عندك

جاني البارح خو هذا الرجل
طلبني فيها باش يمشي

على فولد لسوف الجمعة

عندك شي شهود عليه

كنت راسي لراسه

لازم تمشي لالحبس حتى
نستخبر على هذه القضية

bechtoûla elli tâh'at lou kif
pistolet qui est tombé à lui quand
athar fi melâzem bitî
il a buté dans les piquets (attaches) de ma
[tente]

ha hi el-bechtoûla en-nâs el-koull
voici lui le pistolet les gens tous
ârfouha lih
l'ont reconnu à lui

ou enta etkellem
et toi parle

ouach netkellem iâ sidi ma a'n-
quoi je parle ô Monsieur ne chez
di ma nekoul
moi ce que je dise

ou amma el-bechtoûla h'âdja ou-
quant à le pistolet (c'est) chose au-
khra
tre

etkellem ouedni a'ndek
parle mon oreille (est) chez toi

djâni el-bârah' khou had er-radjel
m'est venu hier le frère de cet homme
tlabni fiha bech imchi
il m'a demandé dans lui pour que il aille
a'la k'aoûlou legoûk' el-djemaâ
selon son dire au marché de vendredi

a'ndek chi ch'houd a'lih
as-tu des témoins sur ce

kount râci lerâgou
j'étais ma tête à sa tête

lâzem temchi lel-h'abs h'atta
il faut (que) tu ailles à la prison jusqu'à ce
nestakhbar a'la had el-k'ed'ia
que je m'informe sur cette affaire

بندفته برتاید خیمتی حیث
سقطت له حین عشر
هناک بانبطح

ها هي البندفة عرفت الناس
جميعا انها ملكه

تکلم انت

ما افول لك يا سيدي ما
لي كلام

واما امر البندفة بهذا شيء
اخر

تکلم انی مستسمع

اتانی اخو هذا الرجل و
استعارها مني ليخصي بها
على قوله لسوف الجمعية

الك شهود

لا ياسيدي كنا انا و هو فقط

تدحس ولا بد الى ان
استخبر عن فضيتك

Écrivez une lettre au câid pour qu'il m'envoie des renseignements détaillés sur cette affaire.

- « De la part de Monsieur le Capitaine au câid Sâlah. Que le salut et la miséricorde soient sur vous!
- « Sachez que Talha est venu se plaindre à nous, prétendant que Naoui avait attaqué sa tente pendant la nuit, que, s'étant aperçu que le maître de la tente s'était réveillé, il a fait feu sur lui et est sorti tout de suite en se sauvant.
- « Le maître de la tente s'est mis sur sa trace sans pouvoir l'atteindre.
- « De retour à sa tente, Talha a trouvé entre les piquets un pistolet que les gens ont reconnu comme appartenant à Naoui.
- « Interrogé par nous, Naoui a prétendu avoir prêté le pistolet en question, au frère de Talha.
- « Nous désirons que vous nous informiez d'une manière précise de ce qui s'est passé et vous nous signalerez l'endroit où l'accusé a couché hier. »

اكتب بريدًا للقائد باش
يخبرني بتفاصيل هذه
القضية

Du sieur le capitaine au câid Sâlah, le salut (soit) sur vous avec la miséricorde.

Suit cela. Que Talha nous est venu se plaignant prétendant que Naoui a fait irruption

sur sa tente la nuit, et quand il a su que le maître de la tente s'est réveillé de son

sommeil il l'a frappé par un coup de poudre et il est sorti dans son instant de la

tente et s'est sauvé. Or est sorti sur sa trace le maître de la tente le susdit cherchant

à mettre la main sur lui. Or ne il a trouvé à cela de voie et lorsque il est

revenu à sa tente il a trouvé entre ses piquets un pistolet et l'a reconnu tout le

monde que lui (est) la propriété de Naoui et a prétendu Naoui le susdit lors de notre

interrogation à lui que lui l'a prêté au frère de Talha. Or le désir (est) que tu

examines en perfection de l'examen sur ce qui est mentionné et tu nous informes

de ce qui est arrivé avec ta déclaration à nous de l'endroit lequel a passé la nuit

dans lui Naoui hier

ektoub breïa lel-kâid bech ikhab-
 écris une lettre au câid pour que il me
 barni bel'afcil had el-k'ed'ia'
 fasse savoir de les détails de cette affaire

اكتب كتابا للفايد ليبلغني ما
 هذه القضية على وجه
 التبصير التام

من السيد الفبطان الى الفايد صالح السلام عليكم مع الرحمة
 يليه ان طاحنة انا شاكيًا مدعيًا ان النوي هجم
 على بيته ليلا ولما علم ان رب البيت اضاف من
 نومه ضربه بوجه بارود وخرج في حينه من
 البيت وهرب فخرج في اثره رب البيت المذكور طالب
 البعض عليه فلم يجد لذلك سبيلا وحين
 رجع لبيته وجد بين اوتادها بشطولة وعروها
 الناس كلهم انها ملك النوي وادعى النوي المذكور عند
 استجها منا اياه انه اعارها لآخي طاحنة فالمراد ان
 تبحث غاية البحث عن ما ذكر وتخبرنا
 بما جرى مع اعلامك ايانا بالمثل الذي بات
 بيد النوي بالامس

Chaouch, remettez cette lettre au serviteur du câid.

Monsieur, je suis un vieillard et Dieu ne m'a donné pour fortune qu'une jument, sur les produits de laquelle je comptais pouvoir vivre.

Je l'amenais pour la faire couvrir par un étalon; au moment où j'arrivais à la rivière, un oiseau s'étant envolé devant elle, elle en a eu tellement peur qu'elle m'a fait tomber, et s'est sauvée.

Elle a traversé le jardin du Maltais qui a fait des constructions dans notre tribu et a été prise par lui.

Je suis allé lui dire qu'étant vieux et pauvre, je le priais de me rendre ma jument et de me faire payer ce qu'il voudrait, puisque Dieu l'avait voulu.

يا شاوش اعط هذه البرية
لخديم الفايد

يا سيدي انا رجل كبير وما
كسبني ربي الا جرس طامع
نعيش من كرشها

اديتها نعدم عليها بواحد
البحل الساعة كيو
وصلت للواد طارفدامها
زاوش هابت منه و
طاحتني وهربت

شفت جنان المالطي الي
بنى في عرشنا حكيمها هو

رحت له وفلت له انا رجل
كبير و زاولي تربح سيب
لي جوسي و نعطيك واش
تطلب علي كيو ما اراد
ربي

ia chaouch ati had el - breïa le-
 ô chaouch donne cette lettre au
 khidim el-k'aïd
 serviteur (du) câïd

ia sidi ana radjel kebîr ou ma
 ô Monsieur moi homme vieux et ne
 kessebni rabbi ella fras
 m'a fait posséder mon Dieu sinon une ju-
 t'âma' naïeh men
 ment ayant l'ambition je vivrais de
 kercha
 son ventre

edditha na'mmar a'liha bouâhed
 je l'ai amenée je remplis sur elle par un
 el-fh'al es-sâa' kif ougalt lel-
 l'étales alors quand je suis arrivé à
 ouâd târ kouddamha za-
 la rivière s'est envolé devant elle un
 ouch habet mennou ou taï-
 oiseau elle a eu peur de lui et elle
 h'atni ou harbet
 m'a fait tomber et s'est enfuie

chak'k'at djinân el - malti elli
 elle a traversé le jardin du maltais qui
 bena fi a'rchena h'ekemha houa
 a bâti dans notre tribu il l'a prise lui

rouh't lih ou k'oult lou ana radjel
 je suis allé à lui et j'ai dit à lui moi homme
 kebîr ou zâouâli terbah' sieb
 vieux et pauvre tu prospéreras lâche
 li farci ou na'tik ouach
 à moi majument et je te donnerai quoi
 tetloub a'lia kif ma rêd
 tu demanderas à moi comme ce que a voulu
 rabbi
 mon Dieu

يا شاول ناول هذه البطافة
 لخدِيم الفايِد

يا سيدي اني رجل كبير
 السن و لم يرزني ربي
 الا بمرسا و كنت احسب
 معيشتي من بطنها

فاخذتها لاجل الشرب و محل
 فحين بلغت الى الوادي
 طار امامها طير بهابت
 واوفعتني و جرت

و قطعت جنة المالطي الذي
 بني بعرشنا و قبض عليها

و مضيت اليه و اعلمته
 انني رجل كبير السن فغير
 الحال و دعيت له بالربيع
 ليطان مرسى و ياخذ
 مني ما يعجب من دراهم
 حيث اراد الله هكذا

Malgré ma prière, il m'a dit qu'il l'enverrait en fourrière.

Je me suis résigné aux volontés de Dieu, attendant les ordres de l'autorité à cet égard.

Mais au lieu de cela, ce Maltais a gardé ma jument pendant quatre jours, au bout desquels elle est morte.

Me voilà sans ressources.

Cette affaire dépend du commandant de place; attendez que je vous donne une lettre pour lui et j'espère qu'il vous fera restituer le prix de votre jument par le Maltais. D'après notre loi, quand un homme saisit une bête dans sa propriété, il ne doit la garder que vingt-quatre heures. puis il la mène en fourrière.

عبيت ما نحاول فيد فال
لي ما نعروف الا نبعثها
لبندف البايالك
صبرت كالساعة لربي وبقيت
نستاني في امر الحكام

في عوض الي بيعت برسي
للبندف خلاها عنده اربعة
ايام حتى ماتت
راني تعريت

هذه الحاجة على يد
الكمائدة متاع البلاصة
استان نعطيك برية له و
ان شاء الله يخسر الماطي
في حق برسك احنا في
شريعنا كيب يحكم احد
هايشة في ملكه ما ينجم
يخليها عنده الا نهار و ليلة
و بعد يبعثها لبندف
البايالك

a'it ma n'h'àoul fih k'al
j'ai été fatigué de ce que je prie lui il a dit
li ma na'raf ella neeba'th-ha
à moi ne je sais sinon que je l'enverrai à
lefoundok' el-bailek
la fourrière de l'État

sbart' kes-sâa' lerabbi ou
j'ai pris patience alors à mon Dieu et je
bek'it nestenna fi amer el-
suis resté j'attends l'ordre des
h'oukkâm
chefs de l'autorité

fi a'oud elli iba'th farci lel-
dans (le) lieu qui il envoie ma jument à la
foundok' khallaha a'ndou reba't
fourrière il l'a laissée chez lui quatre
aâm h'atta mâtet
jours jusqu'à ce que elle fût morte

râni ta'rrit
voici moi j'ai été dépouillé

had el-hâdja a'la idd el-kou-
cette chose (est) sur la main du comman-
mânda metâ' el-blaça estenna
dant de la place attends
na'tik breïa lih ou in
je te donnerai une lettre pour lui et si
eha allah ikhasser el-malti
a voulu Dieu il fera restituer le maltais
fi h'ak'k' farcek eh'na fi
dans le prix de ta jument nous dans
chria'tna kif iah'kem b'add
notre loi quand prend quelqu'un
hâïcha fi melkou ma indjem
une bête dans sa propriété ne il peut
ikhalliha a'nddou ella nehâr ou
il la laisse chez lui sinon un jour et
lila ou ba'd iba'thha le-foun-
une nuit et après il envoie à la four-
dok' el-bailek
rière de l'État

ورض مطالبني فايلا لا بد
ان ارسلها لاسطبل
البايلاكت

صبرت اذذاك لفضا الله
مرتجيا ما يُحَكِّمُ به عليّ

الا انه جيسمها عنده اربعة
ايام بماتت

ومكذا ملكت مالي بالكلية
هذه المسألة متعلقة بيد حاكم
البلاصة بستان لا عطيك
كتابا له وارجو من الله ان
يجعل خسارة بروسك
على المالطي لان تاسر
شريعتنا بان كل من
مسك بهيمة في ملكه
لا يخافها عنده الا ليلة و
نهارا ثم يرسلها لاسطبل
البايلاكت

Nous sommes les membres de la djemâa de Nâra, nous venons vous porter plainte contre les Oulêd Ziân qui ont violé notre limite.

Êtes-vous allés voir votre câïd ?

Nous y sommes allés et c'est lui qui nous adresse à vous.

Voici sa lettre.

Lisez cette lettre; voyez ce que dit le câïd.

Le câïd dit qu'il est monté à cheval lui-même pour voir la limite et qu'il a trouvé une vingtaine de charrues labourant sur le territoire de son commandement. Il dit aussi que les O. Ziân ont violé la limite faite par le capitaine, il y a un an.

Écrivez une lettre au câïd et dites-

أحنا جماعة نارة جينا
نشتكوا بأولاد زيآن تعدّوا
علينا في الرسم

رحتوا شي لفايديكم
رحنا له و هو الي دزنا لك

هاهي بريته

أقرتري هذه البرية واش
يفول الفايدي

الفايدي راه يفول ركب هو
بنجسد باش يشوف الرسم
وصاب يجبي عشرين
جابدة تحرث في حكمه و
يفول ثاني بالي اولاد
زيآن تعدّوا على الرسم
الي عهل الفبطان ذا
الوقت عام

اكتب للفايدي و قل له الخميس

eh'na djemaât' nara dji-
 nous sommes (la) djemâa (de) Nara nous
 na nechtkiou bou-
 sommes venus nous nous plaignons des
 lèd ziiân ta'ddaou a'lina
 Oulèd Ziân ils ont violé (dépassé) sur nous
 fer-resm
 dans la limite

rouh'tou chi lek'âïd koum
 êtes-vous allés à votre câïd

rouh'na lih ou houa elli
 nous sommes allés à lui et lui qui
 dezzena lek
 nous a poussés à toi

ha hi breïtou
 voici elle sa lettre

ek'ra tera had el-breïa ouach ik'oûl
 lis donc cette lettre quoi dit
 el-k'âïd
 le câïd

el-k'âïd rāhou ik'oul rekeb
 le câïd voilà lui il dit (que) il a monté à
 houa benefsou bech ichoûf
 cheval lui en personne pour que il voie
 er-resm ou sâb idji
 la limite et a trouvé il vient (environ)
 eû'ehrin djabda tah'reth
 vingt djabda (charrues) elles labouraient
 fi koukmou ou ikoul
 dans son commandement et il dit aussi
 thāni belli aoulèd ziiân ta'd-
 (secondement) que les Oulèd Ziân ont
 daou a'la er-resm elli a'mel
 violé (dépassé) sur la limite que a faite
 el-kabtân del-ouak't a'm
 le capitaine à présent un an

ektoub breïa lel-kâïd ou koullou
 écris une lettre au câïd et dis à lui

نحن جماعة نامة جينا
 لئتمكى باولاد زيان انهم
 تعدوا حدود منزلنا

افدتمم لئفايدكم ام لا
 تقدمنا بين يديه وهو الذي
 ارسلنا اليك
 خذ كتابه

انظر ما يقول الفايد بي
 كتابه

يقول الفايد انه ركب بذاته
 لينظر رسم الحدود وقد
 وجد نحو عشرين جابذة
 تحرث بي حكه كها
 يخبرك ايضا ان اولاد
 زيان تعدوا الحد الذي
 رسمه القبطان منذ عام

اكتب للفايد ان يوم الخميس

lui que jeudi prochain, je serai près de la limite qui le sépare des O. Ziàn, et qu'il s'y trouve avec les titres de délimitation.

« Que Dieu très-haut conserve notre fils le cãid Bachir !

« Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Jeudi prochain, nous nous mettrons en route pour aller voir la limite contestée.

« Il faut absolument que vous vous y trouviez le jour indiqué ci-dessus et que vous apportiez avec vous les titres de délimitation. »

Venez, cãid, j'ai à vous parler.

Avez - vous connaissance d'un homme qui se trouve chez les Oulèd Ayoùb et qui s'appelle Abdallah ech-chàmi ?

On dit que c'est un Syrien ayant l'air d'un Turc, qui serait venu dans cette tribu, il y a un an. La première année cet homme

الجبائي نكون بي الرسم
الي بينه وبين اولاد زيان
لا بد يكون هو ثم ويجيب
كواغط الرسم معه

Que conserve le Dieu très-haut notre fils le cãid el-Bachir; le salut sur vous avec la mi-

séricorde. Suit cela que nous nous dirigerons le jour du jeudi le prochain pour que

nous voyons le tracé de la limite lequel est la contestation sur lui. Or il faut abso-

lument que tu sois présent là dans le jour le désigné ci-dessus et tu prendras avec

toi les papiers le désigné en eux le tracé susdit.

اج يا الفايد عندي ما نتكلم
معك

سمعت شي بواحد الرجل
عند اولاد أيوب اسمه
عبدالله الشامي

يفولوا بالي هذا الرجل من
الشام زيّه زيّ تركي
عنده عام و هو عند اولاد

el-khemîs el-djâi nekoum
 le jeudi prochain (venant) je serai
 fer-resm elli binou ou bin
 sur la limite qui (est) entre lui et entre
 aoulêd Ziân laboud ikoum houa
 O. Ziân il faut (que) il soit lui
 themm ou idjib kouâr'et er-
 là et il apporte les papiers de la
 resm ma'h
 limite avec lui

لأننى اكون على الحد
 بينه و بين اولاد زيان
 بلا بد ان يحضر هناك
 بكواغد الرسم

حفظ الله تعالى ابتنا الفايذ البشير السلام عليكم مع الرحمة
 يليه آتينا متوجه يوم الخميس الفابل لانظر
 رسم الحدود الذى هو المنازعة عليه بلا بد
 ان تكون حاضرا هناك في اليوم المعين اعلاه وتاخذ
 معك الكواغد المعين بيها الرسم المذكور

idji iâ el-k'âid a'ndi ma netkel-
 viens ô câid chez moi ce que je parle
 lem ma'k
 avec toi

sema't chi bouâh'ed er-radjel
 as-tu entendu d'un homme (qui est)
 a'nd aoulêd aïouûb esmou abd-
 chez les aoulêd Ayoûb son nom Abd-
 allah ech-châmi
 allah ech-châmi (le Syrien).

ik'oulou belli had er-radjel men
 ils disent que cet homme de
 ech-châm zïou zîi tourki a'ndou
 la Syrie son air air de ture chez lui
 â'm ou houa a'nd aoulêd aïouûb
 un au et lui chez les O. Ayoûb

سألى هنا يا فايد لي
 كلام معك
 ألم تسمع برجل عند اولاد
 ايوب اسمه عبد الله
 الشامي

وفيل ان هذا الرجل اصله
 من الشام يظهر انه تركي
 وقد استقر عند اولاد ايوب

se faisait passer pour un médecin et ensuite il s'est fait faire, dit-on, une maison pour y adorer Dieu.

C'est vrai, j'ai entendu parler de cet homme et je l'ai envoyé chercher.

Voyant que c'était un simple deviche, dont les paroles ne produisaient aucun mauvais effet sur la population, je l'ai laissé tranquille.

Vous auriez dû le garder chez vous pendant quelques jours, pour apprécier sa manière d'être.

Monsieur, c'est un homme qui cherche tout simplement à gagner sa vie. Que voulez-vous qu'il puisse faire ?

Vous me rendrez responsable des intrigues auxquelles il pourrait se livrer.

Il ne fera peut-être rien, mais vous savez que quelques arabes

ايوب المرة الاولى ظهر
روحه طبيب وبعد قال
للناس وبنوا له دار للعبادة

بالصريح سمعت بهذا
الرجل وبعثت يجيبوه
كيف شجته درویش و الناس
ما ناصيين على كلامه
سوف خليته
من حنك راک حکيته
عندك ايام باش تستخبر
حاله

يا سيدي هذا راه رجل عياش
مي كرشه واش فدره ربي
يعمل

اذا كان شي ما ظهر عليه مساد
انا الضامن فيه

يحتمل ما يعمل حتى حاجة
لكن تعلم بيعت العرب

el-marra el-oùla d'ahhr roù-
la fois la première il a manifesté sa
h'ou tebîb ou ba'd k'al len-
personne un médecin et après il a dit aux
nâs ou benaou lou dâr lel-
gens et ils ont bâti à lui une maison pour
a'bâda

l'adoration

bes-sah'h' sema't behâd er - radjel
avec le vrai j'ai entendu de cet homme
ou ba'thet' idjiboûh
et j'ai envoyé ils l'amèneront

kif chestou deroûch ou en-nâs
comme je l'ai vu derviche et les gens
ma nâsbin a'la kelâmou souk'
ne dressant pas sur sa parole un marché
khalitou
je l'ai laissé.

men h'ak'k'ek rak h'kemt'ou
de ton droit voilà toi tu l'aurais gardé
a'ndek aîâm bech testakhbar
chez toi jours pour que tu apprécies sa
h'âlou
position

ia sîdi hada râhou radjel
ô Monsieur celui-ci voilà lui un homme
a'îâch fi kerchou ouach
demandant à vivre pour son ventre quoi
k'adderou rabbi ia'mel
l'a rendu capable mon Dieu il fera (de faire)

ida kân chi ma d'har a'lîh
si il y a chose qui paraisse sur lui (en fait
fsad ana ed'-dâmen fîh
de) désordre moi le répondant pour lui

ih'tmel ma ia'mel h'atta h'âdja
il se peut ne il fera pas même une chose
lâken ta'lem beba'd' el-a'rab
mais tu sais que quelques des arabes

منذ عام وعند أتيناك اظهر
اند طبيب ثم رام ان تُبْنَى
له دار يعبد الله فيها

سمعت بهذا الرجل حفيضة
وامرت باتيانك الي
و حين رايتك بهلا ولم يعمل
احد بكلامك تركته

ولو مسكتك عندك اياما
لستجرحك عن حاله
لأصبحت

يا سيدي ان هذا الرجل لا
يدور الا على الافتيات و
اي شى يستطيع

وان ظهر عليه مساد بانى
ضامن له

قد يحتمل ان لا يصدر منه
شى لكن بعلمك ان بعض

écervelés, pourraient dire un jour que c'est un chérif.

Si vous voulez, je le ferai arrêter et je vous l'enverrai comme prisonnier.

Non, non, je vous prévien afin que vous surveilliez cet homme et voilà tout.

Si vous le voyez pratiquer sa religion sans se mêler d'intrigues, vous le laisserez tranquille.

Si, au contraire, vous reconnaissez en lui quelques mauvaises intentions, vous le ferez arrêter et vous me l'enverrez.

C'est bien, Monsieur, je le surveillerai de près.

Quels sont les motifs qui amènent tout ce monde avec vous ?

En venant ici, les Sourakh sont arrivés à ma rencontre en priant

روسم بارغين من المي و

يفدروا برردوه بعض

الشهارات شريف

اذا تحب نحكمه و نبعشه

لكت مربوط

لا لا خبرتك به باش تحرزه

وهذا ما كان

اذا شجته مشغل بعبادته و

خاطي التعلبس اتركه

و اذا علمت منه بعض الامور

التي ما يايغوا شي اربطه

وابعته لي

مليح يا سيدي راني نخط

عليه بالي ياسر

هذا الخاطر الي جاء معك

واش سبتته

انا جاي هنا والصوارخ

عرضوا لي وحاولوني

roushonm fâver'in men el-mou-
leurs têtes vides de la cer-
khkh ou iak'drou ironddouh
velle et ils pourront ils le rendront
ba'd' en-nhârât cherif
quelques des jours chérif

ida th'ebb nah'kmou ou neba'-
si tu veux je le prendrai et je l'enver-
thou lek marboût
rai à toi prisonnier

la la khabbartek bih bech tel'-
non non je t'ai informé de lui pour que tu le
rzou ou ada ma kân
surveilles et ceci ce qui a été

ida chestou mechur'al ba'bâdtou
si tu le vois occupé de son adoration
ou khâti et-Ifelfis etrkou
et quittent les intrigues laisse le

ou ida a'lemt mennou bad' el-
et si tu auras su de lui quelques des
oumour elli ma ilik'ou chi
affaires qui ne conviennent pas
arbt'ou ou eba'thou li
attache-le et envoie-le à moi

mlih' iâ sîdi râni nh'out't'
bien ô Monsieur voilà moi je mettrai
a'lih bâli iâceur
sur lui mon attention beaucoup

had'a el-khât'eur elli dja ma'k
cette foule qui est venue avec toi
ouach sebltou
quoi son motif

ana djâi hena ou es-souârakh a'r-
moi venant ici et les Souârakh ont
red'ou li ou hâouloumi bech
barré le chemin à moi et m'ont prié pour que

العرب لا عقل لهم فيهم
بعض يوم ويتخذون
شربها

ان اردت ارسله اليك
مربوطا

لا تفعل واما نبهت فتجتمع
عينك عليه لا غير

ان رايتهم مشغلا بالعبادات
بعيدا من المشاكل اترك
سبيله

و اما اذا علمت منه بعض
الامور التي لا تليق
بامسكه وثافا وارسله الي
نعم يا سيدي سارافيد كثيرا

ما السبب في قدوم هذه
الرجال معك

عند سيرى الى هنا اعرضها
لي الصوارخ و رغبوا مني

de les amener avec moi afin de vous parler en leur faveur.

Que veulent-ils ?

Ils veulent que vous les exemptiez du *hokor* et de l'*fachoûr* cette année-ci.

Et pour quelle raison.

Ils disent que Dieu les a privés d'une bonne récolte et que la grêle et les sauterelles les ont réduits à la misère.

Est-ce vrai que leur récolte est mauvaise ?

Dans certains endroits, la récolte a été mauvaise ; dans d'autres, elle a été abîmée par les sauterelles, et enfin, dans les champs où la récolte promettait d'être abondante, elle s'est trouvée complètement perdue par la grêle.

بأس نجيبهم معي
ونستوسل فيك لهم

واش مرادهم
ما ذا بهم تطيح عليهم الحكر
والعشور في هذه السنة

و على اين سبة
على خاطر يقولوا ما اعطانا
شي ربي الصابة و زادتنا
الحجر والجراد عرونا

بالصح ما عندهم شي
الصابة

مضارب ما فيهم شي الصابة
ومضارب كلاهم الجراد
والي طامعين مواليتهم
يتعشوا حجروا كلهم

nedjib houm ma'ia ou nest'a-
je les amène avec moi et j'inter-
oucel fik lihoun
cède à toi pour eux

ouach mouràd'houn
quoi leur désir

ma d'a bihoum tetaïah'
ce qui (est) en eux (c'est que) tu fais tomber
(ils voudraient)
alihoum el-h'ouker ou el-a'choûr
à eux le *hokor* et l'a'choûr
fi had es-sena
dans cette année

ou a'la eïna sebba
et sur quel motif

a'la khateur ik'ouïlou ma a't'ana
sur l'idée (que) ils disent ne nous a donné
chi rabbi es-s'aba ou zâd-
pas mon Dieu la bonne récolte et nous a
tna el-h'edjar ou el-djerâd
ajouté la grêle et les santerelles
a'rraouïna
nous ont dépouillés

bes-sah'b' ma a'nd houm chi es-
avec le vrai ne chez eux pas la
s'aba
bonne récolte

med'areb ma filhoum chi es-s'aba
des endroits ne dans eux pas la bonne
ou med'areb kelâhoum
récolte et des endroits les ont mangés
el-djerâd ou elli tâma'in
les santerelles et ceux que ambitionnant
mouâlihoun ita'chehaou h'oud-
leurs maîtres ils souperont ont été
jrou koull houm
grêlés (frappés de pierres) tons eux

ان أني بهم اليك بقصد
اتوسل اليك لهم وسيلة
وما مرادهم

ان مرغوبهم ان تسقط عنهم
الحكر والعشور في هذه
السنة

و بأي سبب

ان فوالهم ان احرمهم الله من
الخصب واتلج البرد
والجراد المزروعات وهم
هالكون

هل ثفل عليهم الجذب حقا

البعض من المضارب الغلة
فيد كلا شى و البعض
الاخر احرقتة الجراد والتي
ظنت اربا بها تحصيل
شي منها هدمها البرد
كلها

Comment? ceux qui ont été victimes de la grêle ne moissonneront rien?

Je jure sur votre tête que personne d'entre eux ne moissonnera un épi.

J'ai vu leur pays en passant; on dirait qu'il n'a nullement été labouré, tant il paraît rouge.

Les autres fractions ont-elles une bonne récolte?

Toutes doivent en remercier Dieu, excepté les gens de cette fraction.

J'en parlerai au général, et j'espère que je pourrai les exempter cette année-ci.

Comment trouvez-vous la conduite du cheikh que nous avons investi ces jours derniers?

C'est un homme qui aime la paix; il est très-aimé de ses gens; seulement, il est un peu mou dans les affaires du gouvernement.

كيباش الناس التي حجروا
ما يحصدوا حتى شيء
نحلب براسك واحد منهم
لا يحصد سبولة

كيب جزت على بلادهم
شجتها حمرا كيب اذا كان ما
انحرثت شي

والعرف الاخيرين عندهم شي
الصابة

كلهم يستحمدوا الله الا ناس
هذه الجرفة

نتكلم مع الجنيرال وان شاء
الله يفدّنا ربي نحرروهم
في هذا العام

واش ظهر لك في خدمة
الشيخ الي لبسناه هذا
النهار

رجل صاحب عافية ويحبّه
ناسد بالصحة شويّة
مرخوف في امور الدولة

kifach en-nâs elli h'oudjrou ma
comment les gens qui ont été grêlés ne
iah's'dou h'atta cheï
moissonneront pas même une chose

nah'lef brâcek ouâh'ed menhoum
je jure par la tête un seul d'eux
la iah's'ad seboûla
ne moissonnera un épi

kif djouzt a'la blâd houm cheft'ha
quand j'ai passé sur leur pays je l'ai vu
hamrà kif ida kân ma enh'ar-
rouge comme si il avait été ne il a été
thet chi
labouré pas

ou el-ferak el-oukhraïn a'nd houm
et les fractions les autres ont-elles
es-s'âba
la bonne récolte

koull houm istah'mdou allah ella
toutes elles rendent grâce (à) Dieu si ce
nâs had el-fark'a
n'est les gens de cette fraction

netkellem ma' el-djiniral ou in cha
je parlerai avec le général et si veut
allah ik'adderna rabbi ne-
Dieu nous fera pouvoir mon Dieu nous
h'arreroûhoum fi had el-â'm
les exempterons pour cette année

ouach dehar lek fi khadnet ech-
quoi il a paru à toi dans le service de le
cheikh elli lebbesnâh had en-
cheikh que nous avons investi ce jour
nehâr
(dernier)

radjel sah'eb a'fia ou ihebbouh
homme ami de la paix et l'aiment
nâcou bes-sah'h' chouïa mer-
ses gens avec le vrai un peu mou
khoûf fi oumour ed-daoula
dans les affaires du gouvernement

المن يحمده احد شيئا ميا
احسده البرد من الاراض
احلج براسك لا يحمده
احد منهم سنبلة

وحين مررت ببلدهم
وجدتها حراء كأنها لم
يحرثها خط الحرث
وغيرهم من الجرف هل لهم
غلة عظيمة

كلهم يحمدون الله سوى اهل
هذه الجرفة

ساكلم الجنيرال و بحول الله
يسهل لنا الاستفاط المذكور
لهذه السنة

ما ظهر لك في شأن
الشيخ الذي وليناه في
ذاك اليوم

انه رجل صاحب عافية وهو
في عين فومد لكنه متراخي
فليلا في مارب الدولة

Il faut causer avec lui et lui montrer comment il faut faire le service.

Certainement, Monsieur, celui qui fait partie du Makhzen et qui ne connaît pas son service, est regardé comme un enfant à l'école.

S'il se trouve sous les ordres d'un bon câïd, qui ne le dirige pas d'une manière trop paternelle, on en fera quelque chose.

Mais si, au contraire, on le traite avec beaucoup de douceur, il ne sera bon à rien.

Je voudrais vous adresser une demande dans l'intérêt de mes administrés.

Quelle est donc cette demande?

J'ai dans la tribu trois mauvais sujets qui ne font que des sottises.

لا بد تحدّثه و تنعّت له
السيرة الواجبة في الخدمة

معلوم يا سيدي الي يدخل
المخزن وما يعرف شي
مساربه محسوب كيـبو
الطبل الي يفرى في
الجامع

اذا صاب فايد وافو الي
ما يضحك شي في
وجه يجي منه

و اذا حن عليه و ضحك
في وجهه ما بغى ما
يجي منه

ما ذا بي نطلب عليك طلبة
في صلاح رعيتي

واش هي هذه الطلبة

عندي في العرش ثلاثة مين
الناس ما يشتغلوا الا
بالتعالميس

laboudd th'addethou ou tena'a't
il faut (que) tu le causes et (que) tu montres
lou es-saïra el-ouâdjba fel-
à lui la marche la nécessaire dans le
khadma
service

ma'loûm iâ sidi elli idkhoul
comment ô Monsieur celui qui entre
el-makhzen ou ma ia'raf chi
au makhzen et ne il sait pas
meçârbou mahsoub kif el-tefoul
ses sentiers (est) regardé comme l'enfant
elli ik'ra fel-djama'
qui lit dans la mosquée

ida sab k'âïd ouak'ef elli
si il a trouvé un câïd se tenant debout qui
ma id'r'ak chi fi oudjhoul
ne il rit pas en sa face (en face)
idji mennou
il viendra de lui (quelque chose)

ou ida h'ann a'lih ou d'h'ak
et si il a été tendre sur lui et il a ri
fi oudjhoul ma bek'a ma
dans sa face ne il est resté ce que
idji mennou
il vienne de lui

ma d'a bia net'loub
ce qui (est) en moi (c'est que) je demande
a'lik t'alba fi s'lâh' ra'iti
à toi une demande dans l'intérêt de mes
[administrés]

ouach hia had et-talba
quoi elle cette demaude

a'ndi fel-a'reh thelâtha men en-
chez moi dans la tribu trois de les
nâs ma ichtor'lou ella bet-tfelfis
gens ne ils s'occupent que par les intrigues

لا بد لك ان تخاطبه وتدله
على السيرة الواجبة في
الخدمة

هذا لا شك فيه يا سيدي
ان الذي يدخل مسارب
المخزن ولا يدرى اسرارها
كانه صبي يفري في
المسجد

واما ان وجد فايذا وافجسا
على الجد ولا يمازحه
يسير سيرة حميدة

وان حن قلبه اليه و انزله
منزلة الصاحب لمن ينتج
منه شيء

مرادى اطلب منك امرا
لمصاحبة رعيتي

ما هو مرادك

عندنا بالعرش ثلاثة ائجار
ولاخير فيهم وما هم
مشتغلون الا بامور شنيعة

Un d'eux était cheikh et vous l'avez destitué, l'année dernière, pour avoir écrit au chérif.

Le deuxième se fait passer pour un devin qui conjure les malades au moyen de talismans.

Le troisième a assassiné un homme, il y a quelques années, et a été acquitté par le Conseil de guerre, faute de preuves.

Et aujourd'hui, que font ces gens-là ?

Ils passent toute leur journée dans les réunions qui n'ont d'autre but que le mal. On ne leur connaît pas d'autre profession.

Tantôt ils poussent les gens à se plaindre de moi, tantôt ils viennent me dire que la tribu va faire des réclamations contre moi.

واحد منهم كان شيخ وعزلته
في العام الماضي على
البرية الي كتب للشريف
والثاني عامل روحه
كشاف يعزم على المرضى
والثالث قتل رجل هذواعوام
وسرحه الشرع كيب ما
جات شي عليه البينة

واليوم واش يستخدموا هذه
الناس

النهار كامل وهم بي الجمابع
على فلة الخيز ما عندهم
حتى صنعة اخري يشتغلوا
بها

ساعة يحرشوا العرش على
الشكوة بي ساعة يجوني
يفولوا لي ناس العرش راهم
شاكيين بك

ouâh'ed menhoum kân cheikh ou
un d'eux a été cheikh et
a'zltouh fel-â'm el-mâd'i
vous l'avez destitué dans l'an le passé
a'la el-breïa elli kteb lech-cherif
pour la lettre que il a écrite au chérif

ou eth-thani âmel rouhou kechchif
et le deuxième faisant sa personne devin
ia'zzem a'la el-mourd'a
il conjure (exorcise) sur les malades

ou et-tâlet k'tel radjel hadou
et le troisième a tué un homme celles-ci
a'ouâm ou serral'ou ech -
années et l'a acquitté (renvoyé) la
chera' kif ma djet chi a'lih
justice comme ne est venu pas contre lui
el-bïena
la preuve

ou el-ioûm ouach iakhdemou had
et aujourd'hui quoi travaillent ces
en-nâs
gens

en-n'har kamel ou houma fel-
le jour entier et eux dans les
djemâ'ia' âla kallet el-khaïr ma
réunions sur le peu du bien ne
a'ndhoum li'atta sanaa' oukhira
chez eux même profession autre
ichtar'lou biha
ils s'occupent d'elle

sâa' ih'arrehou el-a'reh a'la ech-
tantôt ils poussent la tribu à la
chekoua bia sâa' idjiouni
réclamation contre moi tantôt ils viennent
ik'oulou li nâs el-a'reh râ-
ils disent à moi les gens de la tribu voilà
houm châkiin bik
eux se plaignant contre toi

أحدهم كان شيخاً وقد
عُزل في العام السابق
لأجل كتاب كتبه للشريف
والثاني يزعم أنه يعلم في
الغيب ويعزم على المرضى
وأما الثالث فقتل رجلاً منذ
أعوام وقد ترك سبيل
الشرع لعدم البينة

وما حربة هذه لأنهار اليوم

أنهم مجتمعون مع بعضهم
طول نهارهم على ما لا
يُحمد ولا لهم صنعة أخرى
غير ذلك

فتارة يحرضون أهل العرش
ليشتكوا بي وتارة ياتونني
بالأعلام أن نأسس
العرش يفصدوا الشكوة
بي

Enfin, avant que je fusse parvenu à savoir leurs intrigues, tous les gens de la tribu me paraissaient ennemis.

Quand vous rentrerez, vous m'écrirez une lettre dans laquelle vous me signalerez tout ce qu'ont fait ces gens.

Après quoi, je la donnerai à traduire et la montrerai au Général.

Allons au bureau des réclamations; je crois qu'il y a beaucoup de plaignants aujourd'hui.

Monsieur, il y a environ un an qu'une de mes vaches a été perdue; je ne sais si on me l'a volée ou si elle s'est égarée. Je viens de la reconnaître entre les mains de cet homme qui ne veut pas me la rendre.

Il y a à peu près vingt jours que

الحاصل قبل ما نعرى
تشيطينهم كانوا يتعتنوا لي
ناس العرش كلهم اعدائى

كيف تروح اكتب لي بريئة
واذكر فيها جميع ما عملوا
هذه الناس
و بعد نعطيهما تترجم و ننتعها
للاجينيرال

اينا نمشوا لبيت الشكاية اللى
ظهر لي خاطرهم ياسر
اليوم

با سيدي ذا الوقت يجي
عام من كيف راحت لي
بفرة ما اعرف لا خونوها
لي و لا هملت و اليوم
عزبتها عند هذا الرجل ما
حب شي يعطيها لي

ذا الوقت يجي عشرين

el-hâcel k'bel ma na'raf tchâi -
 enfin avant que je susse leurs in-
 tinhoum kânou ita'inou li
 trignes ils étaient ils paraissent à moi
 nâs el-ârch koull houm a'dâia
 les gens de la tribu tous eux mes ennemis

kif teraouah' ektoub li breïa
 quand tu retourneras écris à moi une lettre
 ou edkour djemia' ma a'mlou
 et mentionne tout ce que auront fait
 had en-nâs
 ces gens

ou bād nâtiha tettardjem ou
 et après je la donnerai elle se traduira et
 nena'a'tha lel-djindirâl
 je la montrerai au général

aïa nemchiou lebit ech-chekkâia
 allons nous allons à la chambre des plaintes
 elli d'har li khât'erhoum
 desquels a paru à moi leur foule
 iâceur el-ioûm
 beaucoup aujourd'hui

iâ sidi del-ouak't idji â'm men
 O Monsieur à présent il vient un an depuis
 kif rali'et li bak'ra ma
 que s'en est allée pour moi une vache ne
 a'raf la khaoûnouha li ou la
 je sais ni ils l'ont volée à moi et ni
 hemlet ou el-ioûm a'raftha
 elle s'est égarée et aujourd'hui je l'ai re-
 a'nd had er-radjel ma h'abb
 connue ehcz cet homme ne il veut
 chi iâ'tiha li
 pas il la donne à moi

d'el-ouak't idji eu'ehrin ioûm khal-
 à présent il vient vingt jours s'est

و الحاصل قبل اطلاعي
 على توسويهم كانت
 ناس العرش يظهرن لى
 كلهم اعداء

حين رجعت اكتب لي كتابا
 يبين لى كل ما جعلوا هذه
 الانبار

و بعد اعطيد ليترجم ثم اريد
 لاجنيرال

فزل محل الشكيبين انسى
 اتخمن ان زاد عددهم اليوم

يا سيدي فد ضاعت لى
 بقره منذ عام تقريبا ولم
 ادرا ان سرفت او تاهت
 وكان عرفتها ولقيتها عند
 هذا الرجل بابى ان يردھا
 الى

لان نحو العشرين يوما منذ

cette vache est arrivée dans mon troupeau.

Je suis allé aussitôt en prévenir le câid, qui m'a dit de la garder jusqu'à ce que celui qui viendra la réclamer donne son signalement.

Cet homme l'ayant reconnue, aujourd'hui, je lui ai demandé le salaire de ma peine, il a refusé de me le donner.

Il a bien raison, que voulez-vous de plus ?

Monsieur, qui peut dire que cet homme ne m'a pas volé ma vache ?

Fou que vous êtes !

Comment ? celui qui volerait, irait rendre compte au câid de son vol ?

Allons, allons, donnez-lui le salaire de sa peine et vous prendrez votre vache après.

يوم خلطت هذه البقرة
لسماعيتي
رحت بي الحين علمت
الفايد بها فال لي خلهما
عندك حتى يجيب احد
امارتها ويطلبها
كيبق عرفها هذا الرجل اليوم
طلبت منه حق سرحتي
ما حب شي يعطيه لي

الحق معه واش تحب امالة

يا سيدي ومن فال هو
ما سرفها شي

يا الخارج من عقلك

كيو اش الي يسرف يروح
يخبتر الفايد بسريفته

ايا بركا اعطه حق سرحته
وبعد اذ بفرتك

tat had el-bak'ra lesà'tti
mélée cette vache à mon troupeau

rouh't fel-h'in a'llmt el-k'äid
je suis allé dans l'instant j'ai instruit le cäid
biha k'al li khalliha a'ndek
d'elle il a dit à moi laisse-la chez toi
h'atta idjib h'add ama-
jusqu'à-ce que apporte un (quelqu'un) son
ret'ha ou itloubha
signalement et la réclame

kif a'rafha had er-radjel el-
comme l'a reconnue cet homme au-
ioum tlabt mennou h'ak'k'
jourd'hui j'ai demandé de lui le prix
sarh'ti ma h'abb chi ia'tihou
de pâturage ne il a voulu pas il le donne
li
à moi

el - h'ak'k' ma'h ouach th'ebb
la raison avec lui quoi tu veux
emmāla
done

ia sidi ou men k'al houa ma se-
ô Monsieur et qui a dit lui ne il l'a
rak'ha chi
volée pas

ia el-khâredj men a'k'lek
ô le sortant de ta raison

kifach elli israk' iroûh' ikhab-
comment celui qui vole va il in-
bar el-k'äid besrik'tou
forme le cäid de son vol

aïa berka a'tih h'ak'k' sarh'tou
allons assez donne-lui le prix de sa surveil-
ou ba'd iddi
lance (ou pâturage) et après prends
bakrtek
ta vache

افـبـلـت هـذه البـفـرة
بين مواشينا
ومضيت حينئذ للفـايـد
واعلمته بها بفـالـلي
احبظها عندك الى ان
ياتي طالبها بوصفها
واليوم لما عرفها هذا الرجل
رمت منه حق سرحتي
بابي وامتنع

الحق معه فيما تريد غير هذا

يا سيدي لرُبما سرفها

انت مجنون ولا شك
بكيوم من سرف شيئا يعلم
به الفايـد

يكفي من الكلام وادبع له
حق سرحتـه وخذ بـعدـه
بفرتك

Qu'y a-t-il dans cette musette ?

Dites au chaouch de vous faire voir ce qu'il y a.

Comment ? c'est une tête d'homme et une tête de femme ?

Quelle en est la cause ?

Monsieur, hier, ma femme ayant pris la pioche et la corde, était allée faire du bois à la montagne.

Un moment après, Ladj est venu me prévenir que Lakhd'ar était avec ma femme.

Je me suis armé de mon fusil et de mon sabre et me suis dirigé vers la montagne.

Arrivé là, je me suis mis à chercher partout, et enfin je les ai surpris dans un ravin.

J'ai armé aussitôt mon fusil et j'ai fait feu sur l'homme que j'ai

واش بي هذه المخلّة

فل للشاوش ينعت لك
واش فيها

كباش هذا راس رجل
وامرأة

واش سببتهم

يا سيدي البارح ردت
امراتي الجاس والحبل
وراحت لاجبل تحطّب

شوية بعدها جاني لعج
وفال لي الاخضر راه مع
عيالك

ردت مكحلتني وسكينني
وفصدت الجبل

كباش وصلت بفيت نقتش
حتى طاحت بهم بي
واحد الشعبة

فعدت كالساعة زناد مكحلتني

ouach fi had el-makhla

quoi dans cette musette

k'oul lech - chaouch ina'a't lek

dis au chaouch que il monte à toi

ouach fiha

quoi dans elle

kifach hada rās radjel ou

comment celle-ci une tête d'homme et une

rās mera

tête de femme

ouach sebbethoum

quoi leur motif

ia sidi el-bārah' refdet' mauti

ô Monsieur hier a porté ma femme

el-fēs ou el-h'bel ou rah'at hel-

la pioche et la corde et est allée à la

djebel tahtab

montagne elle fera du bois

chouïa ba'd ha djani la'dj ou

un peu après elle m'est venu Ladj et

k'al li el-akhd'ar rāhou ma'

il a dit à moi Lakdar voilà lui avec

a'ialek

ton épouse

refedt moukh'elti ou sekkèni ou

j'ai porté mon fusil et mon sabre et

ksadet el-djebel

je me suis dirigé vers la montagne

kif ouçalt bekitt nefettech

quand je suis arrivé je suis resté je cherche

h'atta touh'ot bilhoum fi

jusqu'à-ce que je fusse tombé sur eux dans

ouahed ech-cha'ba

un ravin

ka'a'det kes-saa' zenād mou-

j'ai fait asseoir alors le chien briquet de

ما الذي مي هذه المخلاة

قل للشاوش انه يريك ما

بيها

يا عجب هذا رأس رجل

و رأس امرأة

ما السبب ميهي

يا سيدي ان امراتي اخذت

بالامس القياس و الحبل

وتوجهت تحطّب في

احبل

وبعدده بقليل اتاني لعج

واعلمني ان الاخضر مع

زوجة

بأخذت بندفتي وسيجي

ثم فصدت الجبل

وحين وصلت هناك

اخذت بي الجولان التي

ان وفجت عليها بشعب

مكيتت اذ ذاك

atteint, puis j'ai sauté au fond du ravin où je l'ai achevé d'un coup de pierre.

Ensuite, j'ai tué ma femme et je lui ai coupé la tête avec mon sabre.

Vous imaginiez-vous par hasard que je serais content d'accueillir un pareil présent ?

Certainement ; jadis sous le gouvernement Turc, les Beys faisaient la fortune de ceux qui accomplissaient un fait semblable.

Eh bien ! je vais faire la vôtre en vous envoyant en prison.

Qu'ai-je donc fait pour être mis en prison ? N'ai-je pas tué ces gens ainsi que le prescrit la loi ?

Je supporte avec résignation le malheur que Dieu m'a envoyé.

ورميت على الرجل
طيطحته ونفرت لفاع
الشعبة كملت عليه بحجر

وبعد قتلت امراني ونحتيت
لها راسها بالسكين
وذا الوقت تخيم بي نهجرح
بهذه الهدية

معلوم بكري في دولة الترك
كانوا البايات يغنوا التي
يعمل خصلة كيف هذه

امالة ذا الوقت نغنيك
كيف نبعثك لالحبس
واش عملت نمشي لالحبس
قتلت شي هذا الناس من
غير ما فقتلتهم الشريعة
راني صابر لفناء ربي

kh'elti ou remit a'la er-radjel
mon fusil et j'ai jeté sur l'homme
taïh'tou ou nek'k'ezt lekàa'
je l'ai fait tomber et j'ai sauté au fond
ech-cha'ba kemmet ali'h be-
du ravin j'ai achevé sur lui avec
h'djar
une pierre

ou ba'd k'telt marti ou neh'h'it
et après j'ai tué ma femme et j'ai ôté
liha rasha bes-seklin
à elle sa tête avec le sabre

ou del-ouakt tekhammem fia
et à présent tu peuses dans moi
nefrab' be had el-hedia
je me réjouis de ce cadeau

ma'loûm bekri fi daoulet
connu jadis dans (le) gouvernement
et-tourk kanou el-baïât iarnion
Turc ont été les Beys ils enrichis-
elli ia'mel khas'la kif
saient celui qui faisait une chose comme
hadi
celle-ci

emmâla del-onak't nar'nik kif ne-
alors à présent je t'enrichis car je
bâthek lel-h'abs
l'envoie à la prison

ouach a'melt nemchi lel - h'abs
quoi j'ai fait (que) je vais à la prison
ke'telt chi had en-nâs men rir
ai-je tue ces gens de autre
ma k'atlet boum ech-chriâ
ment que aurait tué eux la loi

râni sâbar lek'd'a
je suis (me voilà) soumis patiemment au dé-
rabbi
cret (de) mon Dieu

على زناد بندقته
ورسيت على الرجل بادر كته
ثم نزوت الى فاع الشعب
و تيمت قتله بحجرة
وبعد ذلك قتلت امرأتي
وافلعت رأسها بسيفي

والله هل ظننت ان يسرنى
مثل هذه الهدية

نعم في الزمان السابق
كانوا البايات التركية
يغنون من فعل بعلا مثل هذا

واما انما بانني اغنيك
بارسالي اياك للمسجن
وما صنعت لترسلني
لاحبس الم اقلتها حسب
ما ناذن الشريعة وتاسرة
اني صابر لفناء الله

D'après cela, personne ne doit donc être jaloux de sa femme ?

Je vous dis que lorsque quelqu'un commet un meurtre, il doit avant tout, passer devant la justice.

Écrivez une lettre au câid, et dites-lui de m'envoyer, comme prisonnier, l'homme qui a exécuté le mari de la femme.

« Au généreux notre fils le câid Ali. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Au reçu de notre ordre, vous nous enverrez, comme prisonnier, Lâdj pour s'être mêlé des affaires qui ne le regardaient pas, en s'insinuant dans l'esprit de Lakhdar, au point de le pousser à tuer sa femme et l'homme qu'il avait trouvé avec elle. »

Amenez-moi l'assassin.

En arrivant au ravin, qu'avez-vous vu ?

Ce que j'ai vu ?

امالة ما عاد احد يغير على

حريمه

فلت لك الي يقتل يلزمه

فبل كل حاجة يجوز فدام

الشرع

اكتب بريدة للفايد باش

يبعث لي الرجل الي

حرس رجل المرأة مربوط

Au généreux notre fils le câid Ali Le salut (soit) sur vous et la miséricorde.

Or, au moment de l'arrivée de notre ordre celui-ci à toi tu enverras à

nous Ladj prisonnier, pour son intervention en des affaires il était étranger

à elles au point que il a poussé El-Akhda'r par sa suggestion à lui au

meurtre de sa femme et de l'homme que il a trouvé avec elle.

جيبوا الفانل

انت كيب وصلت للشعبة

واش شجت فيها

واش شجت فيها

emmâla ma a'd h'add
 a'ors ne il arrivera (plus) (que) personne
 ir'ir a'la h'rimou
 il soit jaloux de ses femmes

k'oult lek elli iouk'tel ilzmou
 j'ai dit à toi celui qui tue il lui faut
 k'bel koull h'âdja idjoûz k'oud-
 avant toute chose il passe de-
 dâm ech-chra'
 vant la justice

ektoub breïa lel-k'âïd bech iba'th
 écris une lettre au câï pour que il envoie
 li er-radjel elli h'arrech radjel
 à moi l'homme qui a excité le mari
 el-mera marbout
 de la femme prisonnier

وهل يمتنع كل واحد ان يغار
 على حريمه

اني افول لكت من قتل
 فتيلة لا بد له من قضاء
 الشرع فيه قبل كل باب

اكتب للفزايد ليرسل اليها
 الرجل الذي سحر زوج
 الامراة مربوطا

* الى المكرم ابننا الفزايد على السلام عليكم والرحمة
 امّا بعد بحين وصول امرنا هذا اليك ترسل
 لنا لعي مربوطا لتدخاله بامور يغني
 عنها حتى حرض الاخصر بتوسويسد ايّاه الى
 قتل زوجته والرجل الذي وجده مع-----ها *

djibou el-kâtel
 a'enez l'assassin
 enta kif ouçalt lech - cheu'ba
 toi quand tu es arrivé au ravin
 ouach chouft filha
 quoi tu as vu dans lui

ouach chouft filha
 quoi j'ai vu dans lui

ايتوني بالفاتل
 حين بلغت للشعب ما
 رايت فيها
 ما رايت فيها

Comment? Monsieur, la colère a été assez forte pour me fermer les yeux et me faire tirer sur eux.

Monsieur, j'ai une fille âgée de douze ans que les Houàoucha m'ont demandée en mariage.

Comme je leur ai refusé cette demande, leur fils est venu hier l'ensorceler et l'a enlevée. Ils se sont enfuis dans la montagne.

Pourquoi n'avez-vous pas voulu la leur accorder en mariage?

Je leur ai d'abord dit qu'elle était jeune et qu'en second lieu je voulais la marier en échange d'une femme pour mon fils.

Ma fille est jeune encore et on l'a induite en erreur; je demande la justice de Dieu pour que les coupables soient punis.

كيداش يا سيدي راد تفوى
غشّي و غرض لي عيشي
حتى وميت عليهم
يا سيدي عندي طولة ام
اناش سنة خطبوني بيها
الهواوشة

كيب ما حببت شي نعطيها
لهم جاء ولد هم البارح
سحرها و هرب بها راحم
متخبطين في الجبل
وعلاش ما حببت شي
نعطيها لهم

فلت لهم الاولى بالاولى
صغيرة والثانية بالثانية
نحب نعطيها فصة في
فصة بساه نجيب امرأة
لابني

بنتي ما زالت صغيرة ولعبوا
بها شرع الله معك احكم
في اولاد الحرام

kifach iâ sidi râhou tek'aoua
comment ô Monsieur voilà elle s'est fortifiée
r'ouchchi ou rammed' li aï-
ma colère et elle a fermé à moi mes
nia h'atta remit a'lihoun
yeux au point que j'ai jeté (tiré) sur eux

iâ sidi a'ndi toufla onmin the-
ô Monsieur chez moi une fille mère de douze
nâch sena khathouni
années m'ont demandé le mariage
fiha el-houïoucha
pour elle les Houïoucha

kif ma h'abbî chi na'tiha lehoum
comme ne j'ai vu ni pas je la donne à eux
djâ ouldhoun el-bârah' she'-
est venu leur fils hier il l'a en-
rha ou herab biha râhoum
sorelée et s'est sauvé avec elle voilà eux
metkhabbiin fel-djebel
cachés dans la montagne

oua'lach ma h'abbî chi ta'tiha
pourquoi ne tu as voulu pas tu la donnes
lehoum
à eux

k'oult lehoum el-oula bel-oula
j'ai dit à eux la première pour la première
ser'ira ou eth-thânia
(fois elle est) jeune et la deuxième
beth - thânia nhebb na'tiha
pour la deuxième je veux je la donne
koussa fi koussa bâch nejb
tête pour tête pour que j'amène
mera lebni
une femme pour mon fils

bent'i ma zalet' ser'ira ou là-
ma fille ne elle a cessé jeune et il s'est sou-
bou biha chara' allah ma'k
joués d'elle (que soit) justice de Dieu avec
eh'koum fi aoulèd el-h'arâm
toi condamne les fils du péché

يا سيدي اني اوردت غيظا
وعيني بعصري حتى
اطلقت البارود عليها

يا سيدي لي بنت عمرها
اثني عشر سنة فد طلبها
مني الهواشة تزويجها
فابيت واني ابنهم بالاس
وسمحرها ثم انتفل بها
واخذها انفسها بي الجبل

ولاي شي امتعت من
تزويجها اليهم

فلت لهم اولادها صغيرة
السن وثنانيا ان مفصودي
تزويجها بي مقابلة امرأة
لا بني

وان ابنتي لازالت صغيرة
وفد غيروها باطلب حكم
شرع الله منك لزوج اولاد
الحرام

Écrivez une lettre au caïd, et dites-lui de m'envoyer le jeune homme et la fille.

« Au généreux notre fils, le caïd Ahmed. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Il faut que vous fassiez monter à cheval quelques-uns de vos cavaliers auxquels vous donnerez l'ordre de parcourir la montagne. S'ils rencontrent la fille Aïcha et le jeune Sâlah, ils nous les amèneront sans retard. »

Lisez-moi cette lettre.

Il faut ajouter en post-scriptum que, bien entendu s'ils les rencontrent, ils les amèneront, mais qu'ils fassent leurs efforts pour les trouver.

Voici le jeune homme et la fille.

Pourquoi vous êtes-vous sauvée de chez votre père ?

Parce que je désire me marier avec cet homme.

اكتب بريّة للقايّد وفل له
يبعث لي الطبل مع الطبلّة

Au généreux notre fils le caïd Ahmed. Le salut (soit) sur vous et la miséricorde

suit cela il faut que tu commandes à quelques-uns de tes cavaliers Or ils monteront

à cheval pour qu'ils courent dans la montagne et s'ils trouvent la fille Aïcha

avec Sâlah, ils viendront à nous avec eux sans retard.

افر لي ترا هذه البريّة
لا بد تزيد له في الطرّة ما
شي غير اذا صابوهم
يجيبوهم لكن يبذلوا
جهودهم باش يلفوهم

هاهي الطبلّة والطبل
وعلاش هـ ربت من عند
باباكت
على خاطر شاهية ناخذ هذا
الرجل

ektoub breïa lel-k'âïd ou k'oul
 écris une lettre au câïd et dis
 lou iba'thi li et-t'feul
 à lui (que) il envoie à moi le jeune homme
 ma' et-t'oufla
 avec la fille

اكتب كتابا للفزايد وقل له
 يرسل الشاب مع البنت

* إلى المكرم ابننا الفزايد أحمد السلام والرحمة

يليد لا بد ان تاسر بعض برسانك فيركبوا

ليجولوا في الجبل وان وجدوا البنت عيشة

مع الصالح ياتوننا بهما من غير اهــال *

ek'ra li tera had el-breïa
 lis à moi donc cette lettre
 lâboudd tezïd lou fel-t'ourra
 il faut (que) tu ajoutes à lui dans la marge
 ma chi r'ir ida sâbouhoum
 non pas seulement si ils les trouvent
 idjibouhoum laken ibdlou
 ils les amèneront mais ils prodigueront
 djehoùdhom bèch ilk'aoù-
 leurs efforts pour que ils les ren-
 hous
 content

hâ li et-toufla ou et-tefoul
 voici elle la fille et le jeune homme
 oulâch hrabti men a'nd bâbâk
 pourquoi tu t'es sauvée de chez ton père

a'la khateur châchia nâkhad had
 sur l'idée (moi) désirant je prends cet
 er-radjel
 homme

افرلي هذا الكتاب

حرره في الطرة انه يحرض

موارسه غاية التحريض

على الانبيان بالمشار

اليهما فضلا عن بذل

الاجتهاد الكلي لانتفاعهما

هاهي البنت والولد

ولا ي سبب انتقلت من

بيت ابيك

لاني في فليبي ان انزوج

بهذا الرجل

Vous savez que vous n'êtes pas mariée et que vous êtes encore sous la dépendance de votre père ?

Vous n'avez pas encore le droit de vous marier ou de faire autre chose.

Où est le père de la fille ?

Voilà votre fille, emmenez-la chez vous.

Mais je vous recommande une chose : s'il arrive quelque malheur à cette fille, je vous en rendrai responsable.

Soyez tranquille, je l'emmènerai en sûreté dans ma tente, et, sous peu, je la marierai pour m'en débarrasser.

Et vous, jeune homme, je vous mets en prison pour vous apprendre à enlever les filles des autres.

عندك شي خبر بالي انت
صبية وما زلت مي عصمة
بابا ك

ما زلت ما تنجهي لا تزوجي
روحك ولا تعيلي حتى
حاجة

واين هو بابا الطبله

ها هي بنتك ادها لبيتك

لكن نوصيك على حاجة
لو كان كان شي ما يصير

بهذه الطبله انت الضامن

كن هاني نديها مي العابيه

ليتي و مي هذه الايام

تكون متزوجه باش نرتاح

منها

وانت يا ولد نخطك مي

الحبس باش تندم

من الهروب بينات الناس

a'ndek chi khebar belli enti sbia
 as-tu connaissance que toi non ma-
 ou mà zelti li a's-
 rice et ne tu as cessé d'être dans la
 met bábák
 dépendance de ton père.

ma zelti ma tendjdjini la te -
 ne tu as cessé ne tu peux ni tu ma-
 zonedji rouh'ak ou la ta'mli
 ries ta personne et ni tu fais
 h'atta h'ädja
 pas même une chose .

ou ein houa bab et-touffa
 où lui le père de la fille

hâ hi bentek eddihä lebitek
 voici elle la fille emmène-la à ta tente

laken nouassik äla hadja loukân
 mais je te recommande sur une chose si
 kân chi ma ieir behad et-
 il a été une chose qui arrive à cette
 touffa enta ed'-d'âmen
 fille toi (tu en es le répondant

koun hâni nddihä fel-ä'fia
 sois tranquille je t'emmènerai dans la sécu-
 lebiti ou fi bad el-îâm te-
 rité à ma tente et dans ces jours elle
 kouñ metzonedja bech ner -
 sera mariée pour que je sois en
 tali' menhä
 repos au sujet d'elle

ou enta' ia ouled nh'outtek fel -
 et toi ô enfant je te mets dans la
 h'abs bëch tendem men el-lirouh
 prison pour que tu te repentes de ta fuite
 bebnât en-nâs
 avec les filles des gens

تعلمي أنك صبية وبي
 عصمة أبيك

محرام عليك أن تطلبني
 زواجك أو غيره من
 نفسك

واین هو اب البنت
 خذ ابنتك معك

ولكن اقول لك شيئا وهوان
 اذا وقع امر مكرود لا بنتك
 ماتت الضامن فيه

كن مطمئن باخذها لبيتي
 في العامة وازوجها بي
 مدة قليلة لكي استريح
 منها

وانت يا ولد اني اجعلك
 في السجن لتدب في
 خصوصية الهروب بينات
 الناس

Qu'est-ce que c'est que ces cris
qui se font entendre devant la
porte du bureau ?

Il y a un homme dont les habits
ruissellent de sang.

Faites-le entrer.

Monsieur, la paix qui règne sous
votre gouvernement très-heu-
reux, m'a amené à me plaindre
à Dieu et à vous.

Je voulais entrer chez vous, pour
me plaindre, lorsque le chaouch
m'a donné un coup de clef et
m'a blessé.

Quel est celui d'entre vous qui l'a
frappé ?

Monsieur, cet homme voulait en-
trer de force ; je lui ai dit d'at-
tendre son tour, et il m'a insulté.

Je me suis mis à le menacer d'un
coup de clef, pour le faire taire ;
je l'ai touché involontairement.

واش هذا العياط الي فدام
باب البيرو

واحد الرجل راه دمه كاسيد

دخلوه

يا سيدي العاينة الي في
دولتكم السعيدة جابتي من
بعيد نشتكي لربي ولكم

حييت ندخل نشتكي لك
الساعة ضربني الشاوش
بالمجتاح و جرحني

من هو الي ضربك منكم
يا سيدي هذا الرجل حب
يدخل بالسيف فلت له
استان والشك سبني

حييت نهيب عليك بالمجتاح
باش يسكت فستد من غير
فصد

ouach had el-a'iat elli k'ouddâm
 quoi ce cri qui (est) devant
 bâb el-birou
 la porte du bureau

ouâh'ed er-radjel râhou dammou
 un homme voilà lui son sang
 kâcili
 l'habillant (le couvrant)

dakhkhelouh
 introduisez-le

ia sidi el-âfia elli fi daoulet-
 ô Monsieur la paix qui (existe) sous votre gou-
 koum es-sa'ida djâbetni men
 vernement heureux m'a amené de
 ba'id nechteki lerabbi ou le-
 loin je me plains à mon Dieu et à
 koum
 vous

h'abbit nedkhoul nechtiki lek es-
 j'ai voulu j'entre je me plains à toi
 sâa' d'rabni ech-châouch bel-
 alors m'a frappé le chaouch avec la
 meftâh ou djerah'ni
 clef et m'a blessé

menhou elli d'arbou menkoum
 que est celui qui l'a frappé parmi vous

ia sidi had' er-radjel h'abb id-
 ô Monsieur cet homme a voulu il
 khoul bes-saïf k'oult lou estenna
 entre de force j'ai dit à lui attends
 dâltik sebbni
 ton tour il m'a injurié

h'abbit nhaib a'lih bel-meftâh
 j'ai voulu je menace sur lui avec la clef
 bêch iskout kestou men r'ir
 pour que il se taise je l'ai touché sans
 ka'sd
 dessein

ما هذا الصياح الذي من
 قبل باب البيرو
 انه رجل يكسيد دمد

ادخلوه

يا سيدي ان العافية الفايمة
 بدولتكم السعيدة حرضتني
 على وضع شكوتي لله ثم
 لك

اردت الدخول عليك
 لاشتكي بحزني الشاوش
 بالاجتاحت وجرحتني
 من ضربك منكم

يا سيدي ان هذا الرجل اراد
 الدخول رغبيا علي فلدت
 له تان حتى تدور نوبتك
 فيشتني وسبني

باردت تخويجه بالاجتاحت
 باصابته الضربة من غير
 قصدي

Votre premier devoir était de venir vous plaindre à moi, et j'aurais puni ce plaignant.

Mais, comme vous avez agi à votre tête, il faut que je vous punisse à sa place.

Vous êtes puni de deux jours de prison.

Sachez bien, vous tous, chaouchs, que je renverrai celui d'entre vous qui touchera à l'avenir les plaignants ou les empêchera d'entrer.

Vous ferez entrer chacun à son tour, et si quelqu'un vous offense, signalez-le moi.

Je ne veux pas que les chaouchs se rendent justice eux-mêmes.

Monsieur, l'année dernière j'ai enfoui chez ce *rettâb*, dans deux silos, quinze sâa de blé.

من حفتك جيتني تشتكي
لو كان راني عافيتد

لكن كيـو واسيت واش
فال لك راسك لازم
نعافبك انت في مضربـه

راك مربوط على يومين
اعلـهوا يا شواش الي ما زال
منكم يمس شكاي و الا ما
يخليه شي يدخل راني
نستحتـه

دخلوا كل واحد في دالتـه
و اذا اذاكم احد فولوا لي

ما نحـب شي الشواش يردوا
حقوقهم بيديهم

يا سيدي العام الي عـفـب
خزنت عند هذا الرتاب
جسطاش صاع فصح في
زوج مطامر

¹ رتاب vient du verbe رتب, être debout, être permanent, être sur pied,

men h'ak'k'ek djitni techteki
de ton droit tu m'as venu tu te plains
loukân râni â'k'ebtou
si voilà moi je l'aurais pu

lakem kif ouacit ouach kât lek
mais comme tu as fait ce que a dit à toi
râcek lâzem nâ'k'bek enta
ta tête il faut (que) je te punisse toi
fi mad'rbou
dans sa place

râk marboût a'la ioumain
voilà toi prisonnier pour deux jours

a'lmou iâ chouâch elli ma zêl
sachez ô chaouch celui que ne il a cessé
menkoum imess chekkaï ou
de vous il touchera un plaignant et
ella ma ikhallih chi idkhoul
bien ne il le laissera pas il entrera
râni neçah'h'tou
voilà moi je le renverrai

dakhkhoulou koull ouâh'ed fi dâlton
introduisez tout un dans son tour
ou ida adâkoum h'add k'oultou
et si vous a offensé quelqu'un dites
li
à moi

ma nh'ebb chi ech-chouâch iron-
ne je veux pas (que) les chaouchs ren-
ddou h'k'ouk'houn beïddihoun
dent leurs droits par leurs mains

iâ sîdi el-â'm elli a'k'eb khezent
ô Monsieur l'an qui a passé j'ai enfoui
a'nd had er-rettâb khamstâch
chez ce retâb ¹ quinze
sâa' k'amali' fi zaoudj metâmeur
sâa de blé dans deux silos

مكان الواجب عليك ان
ترفع الامر الي لا عافيد
ولكن حيث فعلت ما
طاب لك يجب على
عقابك عوضا عن الشاكي

بثحبس مدة يومين

يا انتم يا شواش اخبركم
بشي وهوان من منكم مس
رجلا من اصحاب الدعاو

بي او منعه من الدخول
علي اعزل من وظيفته

ادخلوا كل واحد حسب
نوبته وان حدثت لكم
اذية من احد اخبروني به
واني لا اريد ان الشواش
يفتضوا حقوقهم بانفسهم
اصلا

ي سيدي اني خزنت في
العام السابق خمسة عشر
صاعا قمحا في مطورتين
عند هذا الرتاب

exister, etc ; il veut dire gardien de silos. Un groupe de silos se dit *rettba*.

J'ai voulu prendre aujourd'hui dans mes silos des semences : mais le premier que j'ai ouvert ne contenait plus que la moitié des grains que j'y avais mis.

Dites, rettâb; cet homme a-t-il enfoui chez vous ce nombre de sâas ?

Oui, Monsieur. Mais permettez-moi de vous expliquer ce qui m'est arrivé.

Un jour, en me réveillant, je suis allé vérifier les silos comme d'habitude.

Arrivé au silos, où cet homme avait enfoui ses grains, j'ai reconnu qu'il avait été volé ; car les voleurs avaient laissé tomber des grains à l'ouverture.

J'ai suivi les traces jusqu'au douar du cheïkh Bennoud, auquel j'ai dit : faites-moi suivre les traces

اليوم حببت نطلع الزريعة ما
صبت في المطهور الي
بديت عليها لا نص الزرع

تكلّم يا رتاب هذا الرجل
خزن شي عندك الحسبة

نعم يا سيدي لكن تسمع لي
نجهت في الي صار

واحد النهار كيف نصت
من النعاس رحت نجفد
المطامير كيف العادة

كيف وصلت تحففت
بمطمور هذا الرجل تخنبت
على خاطر الخيآن
سيحوا الفمخ على ميهما

تبعت الحجرة حتّى الدوار
الشيخ بنود وفلت لد خرج

el-ioùm h'abbît netalla' ez-zeria'
 aujourd'hui j'ai voulu je retire la semence
 ma soubt fel-mat'moùr elli be-
 ne j'ai trouvé dans le silos que j'ai
 dit a'lih ella nouss ez-
 commencé par lui si ce n'est la moitié des
 zera'
 graius

itkellem iâ rettâb had er-radjel
 parle ô rettâb cet homme
 khzem chi ândek had' el-hesba
 a-t-il enfoui chez toi ce nombre

na'm iâ sîdi laken tesmah'li
 oui ô Monsieur mais pardonne à moi
 nefahhmek felli sâr
 je te ferai comprendre ce qui est arrivé

ouâh'ed en-nhâr kif noud'et
 un jour quand je me suis levé
 men en-nâs rouh't nefk'ad el-
 de le sommeil je suis allé je vérifie les
 metâmeur kif el-â-da
 silos comme l'habitude

kif ouçalt th'ak'k'ak'et bemat-
 quand je sâis arrivé j'ai reconnu du si-
 môur had er-radjel tkhanbet
 los cet homme (que) il a été volé
 a'la kbateur el-kian sîih'ou
 sur la raison (que) les voleurs ont versé
 a'li foummha el-kamah
 sur sa bouche (l'entrée) le blé

tebba't el-djourra h'atta ledouâr
 j'ai suivi la trace jusques au donar
 ech-cheikh bennoûd ou k'oult
 (du) chelkh Bennoud et j'ai dit

وَأَرَدْتُ الْيَوْمَ اخْذَ الزَّرِيعَةَ
 مِنْهُمَا فَمَا وَجَدْتُ فِي
 الْمَطْهَوْرَةِ إِلَّا
 نَصِيبَ الْبَرِّ

يَا رَتَّابُ خَبِّ مِنْ اللَّهِ
 هَلْ خَزَنْتَ عِنْدَكَ هَذَا
 الْأَصْوَاعَ الْمَذْكُورَةَ

نَعَمْ يَا سَيِّدِي لَكِنْ سَأَمُرُّ
 لِي بِمَا وَضَعْتَ لَكَ
 مِمَّا جَرَى وَهُوَ أَنْ

ذَاتَ يَوْمٍ لَمَّا فَهِتُ مِنَ
 النَّوْمِ تَقَدَّمْتُ كَعَادَتِي
 لَأَنْظُرَ الْمَطَامِيرَ

وَحِينَ وَصَلْتُ إِلَى الْمَطْهَوْرَةِ
 هَذَا الرَّجُلُ عَرَفْتُ أَنَّهَا
 قَدْ نَهَبَتْ لِمَا رَأَيْتُ الْبَرِّ
 الْمُنْصَبَ مِنَ السَّرَافِ عَلَى
 بَيْهَا

فَانْصَبْتُ الْحِجْرَةَ إِلَى دَوَارِ
 الشَّيْخِ بَنْوُودَ وَفَلْتُ لَهُ دَلِّسْنِي
 عَلَى الْحِجْرَةِ خَارِجًا مِنْ

plus loin que votre douar, ou bien indiquez-moi les voleurs.

Il m'a répondu que si Naouï, qui campait avec lui, n'était pas l'auteur de ce vol, il ne pourrait accuser personne de son douar.

Nous sommes allés directement à la tente de l'accusé, où nous avons trouvé effectivement deux *rerâra* pleins de blé.

Comment le cheikh a-t-il su que cet homme avait volé ces grains?

Parce qu'il le connaissait comme voleur de profession et qu'on avait découvert plusieurs objets volés chez lui.

Était-il chez lui ?

Non, sa femme nous a dit qu'il était allé au marché.

الجرة من دوارك و آلا
نعت لي الخيان
قال لي اذا خطى من النوى
ما ننجم نهم حتى احد
من دواي
رحنا بها بها لبيت المتهم
وعبنا فيها بالصبح زوج
غراير مليانين فمبح
و كيو اش عرهد الشيخ هو
الي خنب
على خاطر يعرهد صاحب
سرايف و فداش من
سريفة ظهروا عليه
هو كان حاضر في بيته و آلا
لا فالت لنا امراند راج
للسوف

غراير *pluriel* غرارة ' sorte de sac en laine et d'un tissu grossier.

lou kharredj el-djourra men
à lui fais voir la trace de ton
douàrek ou ella na'a't li el-khià
douar ou sinon montre à moi les voleurs

k'al li id'a kheta' men
il a dit à moi si il y a erreur au sujet de
en-naoui ma nendjem net ham
Naoui ne je puis l'accuse
h'atta h'add men douàri
pas même un seul de mon douar

rouh'na biha biha lebit
nous sommes allés tout droit à la tente
le-methoum ou soubna bes -
de l'accusé et nous avons trouvé avec
sah'h' zaoùdj r'erär meliänin
le vrai deux *rerära* 1 pleins de
kamah'
blé

ou kifach a'rfou ech-chikh hona
et comment l'a connu le cheikh lui
elli kheneb
qui a volé

a'la khâteur ia'rfou s'âha'b
par la raison (que) il le connaît auteur de
serâik' ou k'addâch men serik'a
vole et combien de vols
d'ahhrou a'lih
ils ont découvert contre lui

houa kân h'âd'eur fi bitou ou
lui était présent dans sa tente on
alla
sinon non

la k'alet lena martou rah' les-
non a dit à nous sa femme il est allé au
souk'
marché

دوارك و الا اعلني بدن
سرف البر

قال الشيخ ان لم يسرفه
النوي لا يمكن تهمة غيره
من ناس الدوار

وتوجهنا حالا لخيمة المتهم
ووجدنا بها غرارتين
مملوئتين ببرا

وكيف علم الشيخ انه سرف
هذا البر

لانه يعرفه لصا وكم من
سريفة على ذمته

والمتهم هذا كان من بيتهم ام لا

لا و قالت لنا امراته انه من
الى السوف

C'est bien : votre câid est ici, et
je lui parlerai de cette affaire.

Voulez-vous que nous attendions
ici ou que nous partions ?

Vous n'avez qu'à partir; le câid
vous préviendra de ma décision.

Restez en paix.

Et vous ? que voulez-vous ?

Hier, j'ai demandé et obtenu une
touïza de cinquante hommes.

Après avoir achevé une bonne
partie de la moisson, je me mis
à placer les gerbes en meules
et à les former ensuite en filets.

En me réveillant le lendemain
matin, j'ai vu que les filets

مليح فايدكم راه هنا ونتكلم
مسعد على هذه الحاجة
تحتب شي نستأنوا هنا ولا
نروحوا

غير روحوا والفايد يخبركم
بالشي الي نجعل

ابق على خير

وانت واش تحتب

البارح طلبت تويزة وجاوني
يجي خمسين منجل

بعد ما طيحووا لي خير الله
كثير بفييت انا نذرّع
ونشبك بي الاغهار

كيو نضت الصباح لغدوة
من ذاكت نصيب

¹ *touïza*, secours que les arabes se demandent mutuellement pour labourer

² ذرّع du mot ذراع bras, contenu de deux bras (brassée); et de là on a donné
deux bras.

melih' k'âid koum ràhou hena ou
 bien votre câid voilà lui ici et
 nethellem ma'h a'la had el-h'âdja
 je parlerai avec lui sur cette chose

teli'ebb chi nestenuaou hena ou ella
 tu veux nous attendons ici ou sinon (ou
 neroùh'ou
 bien) nous nous en irons

rîr raouh'ou ou el-kâid ika -
 autrement allez-vous en et le câid vous
 berkoum bech-cheï elli nedja'l
 informera de la chose que je ferai

abka a'la kir
 reste sur le bien

ou enta ouach th'ebb
 et toi quoi tu veux

el-bârah' tlabt touiza ou
 hier j'ai demandé une *touiza* 1 et
 djâouîni idji khamsîn
 me sont venus il vient (environ) cinquante
 mendjel
 faucilles

ba'd ma taïh'ou li khaïrr allah
 après que ils m'eurent fait le bien de Dieu
 kethîr bekîr ana nederra'
 beaucoup je suis resté moi je mets en *bras-*
 ou nechebbek fi el-ar'mâr
sées 2 et je mets filets sur les gerbes

kif noud't es-sebâli' ler'adoua
 quand je me suis levé le matin au lendemain
 men dâk necîb el-achbâk me-
 de ce jour-là je trouve les filets dis -

ou moissonner; quelque fois dans le sens de corvée.

au verbe le sens de : prendre entre les bras la quantité que l'on peut *embrasser* avec les

طيبا ان فأيديكم هنا
 وسا كلمه في هذا الشأن
 انريد ان ننتاني هنا ام
 نذهب

لكم الرجوع الى اماكنكم
 وسيخبركم الفايده بافتضا
 نظري

ابق على خير
 ما تريد انت

استعنت الامس بتويضة
 خمسين رجلا في
 حصادي

وبعد ما حصدوا لي خيرا
 كثيرا اخذت اذناكت في
 تكديس الاغيار وتشبيكها
 بلها بفت من النوم في
 الصباح الثاني اسم اركا

étaient dérangés et qu'il y manquait des gerbes.

Soupçonnez-vous quelqu'un ?

Après avoir suivi la trace, nous sommes arrivés, en présence de témoins, jusqu'à la meule de Râbah.

Avez-vous reconnu quelques gerbes dans sa meule ?

Nous ne pouvions pas en faire la distinction, parce que lui et nous, nous avons semé le même blé.

Je vais vous donner une lettre pour le câid, afin qu'il examine cette affaire.

« Que Dieu très-haut conserve, par sa bonté, notre fils le câid Ali! Que le salut et la miséricorde de Dieu soient sur vous!
« Il est nécessaire de vous faire savoir que le porteur de la présente est venu prétendre que

الاشباك مجردين
ونافسين منهم الاغمار
كان شي فيهم شاك

بعد ما تبعنا الجيرة فدام
الشهود وصلنا حتى لنادر
رابح

كان شي ما عرفوا بعض
الاغمار

ما نجمنا شي نعرفوا هذه
الحاجة على خاطر احنا
وهو زرعنا من برد فمح

ذا الوقت نعطيك بريّة
للفايد باش ينظر هذه
الفضيّة

Que conserve Dieu très-haut par sa bonté
notre fils le câid Ali le salut (soit) sur vous

et la miséricorde de Dieu. Suit cela il est
nécessaire pour ton information (que tu sa-

ches) que le porteur nous est venu préten-
dant que Râbah lui a enlevé la nuit quelques

ferk'dîn ou nak'sin menhoum
persés et manquantes d'eux
el-ar'mâr
des gerbes

kân chi finen chakk
y a-t-il dans qui (tu es) dentant

ba'd ma tebba'na el-djourra
après que nous avons suivi la trace
k'ouddâm ech-chehoûd ougalna
devant les témoins nous sommes
h'atta lenader râbah
arrivés jusques à la mende de Râbah

kan chi ma a'raftou bad' el-
y a-t-il que vous avez reconnu quelques
ar'mâr
gerbes.

ma nedjemena chi na'r'fou had
ne nous avons pu pas nous savons cette
el-h'âdja a'la khâteur eh'na ou
chose par la raison (que) nous et
houa zera'na men fard
lui nous avons ensemencé du même
k'amali'
blé

del-ouak't na'tik breïa lel-
à présent je te donnerai une lettre pour
kâïd bech iond'or had el-k'd'ia
le câïd afin que il voie cette affaire

الاشبات ممتمة وقد
نفقت منها اغيار
هل شئت انت من احد
لما انبعنا الجرة مع الشهود
اوصلتنا لنادر رابع

هل ميترتم بعض الاغيار ام
لا

لم نتوصل لتمييز الا غيار
لاننا نحن وحموزنا فمحمدا
واحدا

اني اعطيت كتابا للفايد
لينظر هذه القضية

* حفظ الله تعالى بيننا الفايد على السلام عليكم
ورحمة الله يلىد يجب اعلامك ان الحمامل
ان مدعيان رابع اختطب لد ليلا بعض الاغمار من

Râbah lui aurait volé, pendant la nuit, quelques gerbes de blé, et que les traces l'auraient conduit jusqu'à la meule de l'accusé.
« Au reçu de notre ordre, vous examinerez cette affaire et vous rendrez justice à qui de droit. »

Nous sommes des habitants du village de Mena'; nous sommes venus pour vous demander l'autorisation de couper des perches afin de construire des gourbis.

Nous voulons aussi prendre du liège pour en faire des ruches.

Il faut aller trouver votre câid pour qu'il m'écrive une lettre à ce sujet.

Nous sommes déjà allés en parler au câid, et c'est lui qui nous envoie ici.

Je vais vous donner une lettre pour le garde-général afin qu'il vous autorise à le faire.

gerbes de son blé et certes il a suivi la trace des épis jusqu'à la meule de Râbah le susdit

et au moment de l'arrivée de cet ordre-ci à toi tu verras l'affaire et tu feras parvenir

tout possesseur de droit à son droit.

أحنا عرب دشرة منعة جينا
نطلبوك في الأذن لفصان
الطالع باش نبنا الفرابة

نحبوا ننحوا البرنان باش
نعملوا الاجباع
لازم تروحوا لفايديكم يكتب
لي برية على هذه الحاجة

رانا رحنا قبل للفايد وهو
الي دزنا هنا

ذا الوقت نعطيكم برية لوكيل
الغيب باش ياذن لكم
في الفصان

محمد و قد اتبع جرة السبيل الى نادر رابع المذكور

وحال وصول امرنا هذا اليك تنظر القضية وتواصل

كل ذا حف حفه انتة ----- هي *

eh'na a'rb dachret mena' djina
nous gens (du) village de Men nous sommes
nellbouk fel-edén
venus nous te demandons a propos de la
lek'assân et-tâla
permission pour la coupe de perches afin
bech nebniou el-k'râba
que nous bâtions les gourbis

nh'ebbou neneh'h'nou el-fernân
nous voulons nous ôtons le hège
bêch na'mlou el-edjbâh'
pour que nous fassions les ruches

lâzem trouh'ou lek'âïdkoum
il faut (que) vous alliez à votre câïd
iktoub li breïa a'la had el-
il écrira à moi une lettre sur cette
h'âdja
chose

râna rouh'na k'bel lel-k'âïd
voilà nous nous sommes allés avant au câïd
ou houa elli dezzna hena
et (c'est) lui qui nous a poussés ici

d'el-ouakt na'tikoum breia
à présent je vous donnerai une lettre au
loukil el-r'eïb bêch iâden
préposé des forêts pour que il permette
lekoum fel-kassân
à vous pour la taille

نحن اهل دشرة منعة انيناك
طالبين الاذن لطع الطالع
نبنّي بها الفرابية

و مرغوبنا ايضا تفشير العرنان
لتركيب بيوت النحل

يجب عليكم القدوم لغايدكم
وهو يكتب لنا مي هذا
الشان

قد قدمنا له وهو الذي
ارسلنا الي هنا

والان اعطيكم كتابا لوكيل
الغاب لي اذن لكم مي
ذلك

Je suis un colporteur qui, se fiant à la paix qui règne sous votre gouvernement heureux, achète et vend des marchandises pour gagner sa vie.

Hier, je suis allé au douâr des Souârakh, où un homme est venu acheter une pièce de cotonnade.

Je suis entré aussitôt dans ma tente pour lui faire voir, des étoffes, le laissant devant mes marchandises.

Quand je suis sorti de ma tente, cet homme avait disparu, et j'ai remarqué qu'il me manquait une paire de souliers.

Je suis allé porter plainte au câid qui, après avoir reconnu la culpabilité de cet homme, l'a puni d'une amende.

Sur ces entrefaites, cet homme m'a menacé en me disant que cette plainte me coûterait cher.

انا رجل متسبب نبيع
ونشري باش نعيش روجي
عامل على العاينة الي
بي دولتكم السعيدة
رحت البارح لدوار الصوارخ
جانبي واحد يحب يشري
بضلة مالطي

دخلت كالساعة للفيطون
باش ننعت له الفماش
وخليته فدام ساعتي
كيه خرجت نصييد ما كان
شي وتولت من زوج
صباط خصوني
رحت اشتكيت لالفاييد
وخطاه كيه تحفف بدنبد

بي هذا الوقت تحلو بي
وفال لي نعمل بك عهلة
وكلا ما تعرفني شي

ana radjel meteebbeb nebia' ou
moi homme marchand je vends et
nechri bech na'ieh rouh'i
j'achète pour que je fasse vivre ma per-
sonne comptant sur la paix qui (est) dans
daouletkoum es-sa'ida
votre gouvernement l'heureux

rouh't el-bârh'a ledouâr es-souâ-
je suis allé hier au douâr (des) Souâ-
rakh djâni ouâh'ed ik'ebb ich-
rakh m'est venu un il voulait il achè-
ri fad'la malti
terait une pièce de cotonnade

dkhalt kes-sâa' lel-k'aïtoûn bêch
je suis entré alors dans la tente pour que
nena'a't lou el-k'emâch ou kha-
je montre à lui l'étoffe et je l'ai
llit'ou k'ouddâm sela'ti
laissé devant ma marchandise

kif kheredjt necibou ma kan chi
quand je suis sorti je le trouve ne il a été pas
ou touellaht men zaouâdj sab-
et je me suis aperçu de une paire de sou-
bât' khassouûni
liers qui m'ont manqué

rouh't' echtkit lel-k'aïd ou
je suis allé je me suis plaint au câid et
khattâh kif t'h'ak'k'ak'
il l'a mis à l'amende quand il se fut assuré
bedenbou
de son délit

fi hadâk el-ouak't' th'allef fia
dans cela le moment il a menacé sur moi
ou k'al li na'mel bik a'mla ou
et il a dit à moi je ferai à toi un fait ou
alla ma tar'afni chi
bien ne tu me connaîtras pas

اني تاجر ابيع واشترى لاجل
اقتياتي في حماية دولتكم
السعيدة

وذهبت بالامس لدوار
الصوارخ وانا في ههنا
رجل فاصدا شراء بصللة
فطن

بدخلت لبسطاطي لاريه
الفهاس وخالجته عند
بضاعتي

فحين خرجت وجدته فد
ذهب ولم ار الا وغباب
زوج سبتية (?) سرفت لي
برفعت امري الى الفايده
وجعل عليه خطية حيث
ثبت له ذنبه

بينها نحن كذلك اذ
حلب لي ان يسكر بي
مكرا لا نظير له

Le soir de ce jour-là, j'ai attaché mon cheval comme d'habitude, et me suis endormi.

Profitant de mon sommeil, il est venu couper, avec son couteau, la queue de mon cheval.

Qui vous a dit que c'est lui qui a coupé la queue de votre cheval?

Jé n'accuse personne que lui, car je suis en bonnes relations avec tout le monde.

Écrivez une lettre au caïd et dites-lui de bien examiner cette affaire et de m'en rendre compte.

Monsieur, j'ai un jardin, dont l'entretien me donne beaucoup de peine à moi et à mes enfants.

J'y suis allé ce matin comme d'ha-

في ليلة هذا ك النهار ربطت
عودي كيبى العادة ورفدت

خلاني حتى نعتت وجاء
فص ذبار عودي بموسه

من هو الي قال لك هو الي
فص ذبار عودك

ما نحرف حتى احد آلا هو
على خاطر الناس بالكل
يحسنوا لى ونحسن لهم

اكتب بريئة للفايد و فل له
يثبت نظره في هذه القضية
ويخبرني عليها

يا سيدي عندي جنان نطل
متعذب عليه انا واولادي

مشيت له هذه الصبحه كيبى

fi lilet hadâk en-nehâr rebatt
dans la nuit de ce le jour j'ai attaché
a'oudi kif el-â-da ou re-
mou cheval comme d'habitude et je me suis
k'adt
endormi

khallani h'at't'a nâst'
il m'a laissé jusqu'à-ce que je fusse endormi
ou dja k'as's' dfar a'ou-
et il est venu il a coupé la queue de mon
di bemoûcou
cheval avec son couteau

menhou elli k'al lek houa
quel estcelui qui a dit à toi (que c'est) lui
elli k'as's' dfar a'oudek
qui a coupé la queue (de) ton cheval

ma nah'rak' h'atta had ella houa
ne je brûle pas même un si ce n'est lui
a'la khâteur en-nâs bel-koull
d'après l'idée (que) les gens eux tous
ih'senou li ou nehssen
ils agissent bien avec moi et j'agis bien
lehoun
avec eux

ektonb breïa lel-k'âïd ou k'oul lon
écriis une lettre au câïd et dis à lui
ithebbet nad'rou fi had el-
qu'il assure son examen dans cette
k'e-d'ia ou iakliberni a'liha
affaire et qu'il informe moi d'elle

ia sidi a'ndi djinân ned'alli
ô Monsieur chez moi un jardin je passe la
meta'd'd'eb a'lih ana ou
journée me fatiguant pour lui moi et
oulâdi
mes enfants

mechit lih had es-sabl'a kif
je suis allé à lui ce matin comme

ولما جن الليل شكلت
حصاني كالعادة ونمت

باغتتم فرصة نومي. واني
لحصاني بفص ذيله

ومن اعلمك انه قطع ذيل
جوادك

اني لا انهم احدا غيره لان
الناس كلهم معي في غاية
الوفاء والاحسان

اكتب كتابا للمفايد وقل له
يسحث بغاية الانتباه عن
هذه القضية ويخبرني بها
تفصيلا

يا سيدي لي جنة وكل يومي
تعب غاية التعب على
تحسينه مع اولادي

ولما رحت له في صبيحة

bitude, j'ai trouvé tous les arbres arrachés.

Qui a arraché les arbres de votre jardin ?

Je n'en sais rien.

Votre jardin est-il clos ?

Il est tout entouré de haies.

Qu'a-t-on arraché dans votre jardin ?

On m'a arraché un abricotier, un pêcher, un jujubier, un poirier, un prunier, un figuier, un cerisier, deux cyprès, un grenadier, un oranger, un citronnier aigre et un citronnier doux, un azerolier et un pommier.

العيادة نصيب شجرة كآله
مفلع

من هو الي فلعه لك
ما اعرف

جنانك مزرب شي
مزرب من كل جهة

واش فلعوا لك منه

فلعوا لي شياش وخوخة
وعنابة وانجاسة وشجرة
عين بفرة وكرطوسة وشجرة
حب الملوک وزوج
سرولات ورمانة وليمة
فارصة وليمة حلوّة وزعرورة
وتجاجة

Quant aux melons, pastèques, maïs, cornichons, concombres, citrouilles et choux, il m'a été

واما البطيخ والدلاع
والمستورة والخيار والبقفوس

el-a'da necib chadjrou koulleu
d'habitude je trouve ses arbres tous
mk'alla'
arrachés

menhou elli k'alla'ou
qui lui qui les a arrachés

ma a'raf
ne je sais

djenank mezarrah chi
ton jardin est-il entouré de haies

mezarrah men koull djiha
il est entouré de haies de tout côté

ouach k'alla'ou lek mennou
quoi ils ont arraché à toi de lui

k'alla'ouli mechmâcha ou kha -
ils m'ont arraché un abricotier et un pê-
oukha ou a'mâba ou andjâcaou
cher et un jujubier et un poirier et
chadjra a'in bak'ra ou kert'ouça
un arbre d'œil de vache et un figuier
chadjra habb el-meloûk ou za-
et un arbre de baies de rois et deux
oudj saroulet ou roummâna ou
cypres et un grenadier et
chîna ou lima kêra
un oranger et un limonnier aigre (mordant)
ou lima h'loua ou zaroûra
et un limonnier doux et un azerolier
ou teflâh'a
et un pommier

ou amma el-battikh ou el-della'
et quant à les melons et les pastèques
ou el-mestoûra ou el-khiâr
et la converte (maïs) et les cornichons

اليوم هذا وجدت اشجاره
كلها منقوعة
من فلع هذه الاشجار
لا علم لي
وجل جنتك مزربة ام لا
مزربة من كل جهة
ما انقلع لك منها

انقلعت شجرة مشماشة
(او مشمش) وخوخة وعنابة
واجاص وشجرة عين
البقرة (او البرفوف) وكروموسة
(او تين) وشجرة حب
الملوك وسروتان وشجر
الروان وجينة (او البرتقان)
وليمية (او ليمون) فارصة
وليمون حلو وزعزرة
وشجر التفاح
واما من البطيخ والدلاع
والسترة (او الذرة الشامية)

impossible de pouvoir les compter, car on les a foulés aux pieds et on les a laissés sur place.

Allez prendre des renseignements; offrez de l'argent pour découvrir les auteurs de ce délit et, si vous ne pouvez pas parvenir à les connaître, je ferai payer les dégâts par les habitants du douar près duquel se trouve votre jardin.

Cet homme m'a vendu, le marché dernier, un *guetif*.

Un autre homme est venu aujourd'hui chez moi et a reconnu ce *guetif* comme sa propriété.

Alors nous sommes allés chez le câid. Celui-ci, après avoir compris notre affaire, a mis en prison l'homme qui m'avait vendu le *guetif* en question; puis il m'a

والكبوية والكرونب بلا
حساب على خااطر
درسوهم وخلاوهم في
مضربهم

رح استخير واعط الدراهم
باش تظهر الى بعلوا هذا
البعل واذا ما ظهوروا شي
نخسر في جنانك عرب
الدوار الي خاطين بحذاء

هذا الرجل باع لي فطيو
في السوق الي عقب
واليوم جاء واحد لبيتي
عرفها ماله حلاله

رحنا كالساعة للفايد وبعد ما
مهم فضيتا حظ الرجل الي
باع لي الفطيو في

¹ فطيو grand tapis moquette à longue laine.

ou el-fak'k'ouïs ou el-kabouïa ou
et les concombres et la citrouille et
el-kramb bela h'sab a'la khâ-
les choux sans nombre par la rai-
theur dersouhoum ou
son (que) ils les ont foulés aux pieds et
khallaoûhoum fi mad'rebhoun
ils les ont laissés dans leur place

rouh' estakhbar ou a'ti ed-drâhem
va informe-toi et donne l'argent
bech ted'ahhar elli fa'lou
pour que tu découvres ceux qui ont fait
had el-fa'l ou ida ma d'ahrou chi
cette action et si ne ils ont paru pas
nekhassar fi djinânek
je ferai payer des dommages pour ton jardin
a'rb ed-douâr elli h'âttin
aux arabes du douar qui campants
beli'dâh
à côté de lui

had' er-radjel bâa' li guetif
cet homme a vendu à moi un guetif
fes-soûk elli a'k'eb
dans le marché qui a passé

ou el-ioûm dja ouâh'ed lebiti
et aujourd'hui est venu un (homme) à ma tente
a'rafha malou h'lâlou
il l'a reconnu sa propriété sa légitime

rouh'na kes-saâ lel-k'âïd ou
nous sommes allés alors au câïd et
ba'd ma fham k'd'ietna h'at't'
après que il a compris notre affaire il a mis
er-radjel elli bâa' li el-k'etif
l'homme qui a vendu à moi le guetif

والخيار والبقوس والكبوبة
(أو اليفطين) والكرنب
فلم احص عددها لانهم
داسوها وتركوها في
موضعها

اذهب واستخبر وبشهر
بالدراهم لتكشف من صدر
منه هذا البعل وان لم يظهر
اغرم فيمة ما ضيع جنتك
اهل الدوار الفايمة بفربها
ان في السوق السالبي
بباع لي هذا الرجل فطيحا
ماتاني اليوم رجل وعرجه
في بيتي من ماله الصحيح
بذهبننا اذذاك للفايده
وبعد شرح حاجتنا اليه
سجن البايعة للفظيم

promis que dans deux jours il me ferait rendre mon argent.

J'ai immédiatement rendu le gues-tif : mais jusqu'ici, je n'ai reçu ni mon argent, ni quoi que ce soit.

Le délai donné par le câïd est-il expiré?

Il y a long-temps que le délai est expiré.

Et vous, pourquoi n'avez-vous pas rendu l'argent de cet homme?

La pauvreté à laquelle Dieu m'a condamné ne me permet pas de m'acquitter envers lui.

Je lui ai dit d'attendre que nous ayons fini le dépiquage; alors je vendrai ma part de khomaça et je le payerai. Mais il ne l'a pas voulu.

الحبس و قال لي بعد
يومين نسللكك شي
دراهمك

رديت الفطيم في الساعة
و ليومنا هذا ما وصلوني
لادراهمي ولا غيرهم

الميجال الي عمل الفايـد
طاح شي
ذا الوقت زمان من كيهـو
طاح الميجال

وانت وعلاش ما رديت
شي دراهم هذا الرجل

الحال حال الله ما صبت
من اين نعطيه

فلت له استان حتي ننحو
الدراس و نبيع خماسـتي
باش نسللكك ما حب
شي

¹ خماسة khomâça, action de s'engager dans les labours, comme garçon de ferme,

fel-h'abs ou k'al li ba'd
dans la prison et il a dit à moi après
ioùmaïn necellkek fi dräh-
deux jours je te ferai recouvrer ton ar-
mek
gent

raddit el-k'etif fes-sâa' ou lioumena
j'ai rendu le gneuf à l'instant et à notre jour
hada ma ouasloûni la drähmi
celui-ci ne me sont parvenus ni mon ar-
ou la r'aïrhoun
gent et ni autre que lui

el-midjäl elli a'mel el-k'aïd t'äh'
le délai que a fait le câid est-il
chi
tombé

del-ouak't zemân men kıl t'äh'
à présent un temps depuis que est tombé
el-mêdjäl
le délai

ou ent'a oua'lach ma raddit chi
et toi pourquoi ne tu as rendu pas
drähem had er-radjel
l'argent de cet homme

el-h'âl h'âl allah ma soubt men
l'état (est) l'état de Dieu ne j'ai trouvé de
ein na'tih
où je le lui donne

k'oult lou estenna h'atta neneli-
j'ai dit à lui attends jusqu'à ce que nous
hiou ed-deràs ou nebia kho-
eulevions le dépiquage et je vendrai ma
mâsti bech nècellkek ma
khomâça t pour que je te paye ne
h'abb chi
il a voulu pas

ووعدني برّد دراهمي بعد
يومين

وردت الفطيم في حينها
لربها والى الان لــــم
يصلني شيء من دراهمي
ولا غيرها

هل برج الميعاد الذي خصصه
الفايد

بات الان زمان منذ برج

يا هذا لاي سبب لم تمكن
هذا الرجل من دراهمه

ان الحال حال اللد ومنعني
بفري من خلاصه

وفد فلت له ان يهمل علي
الى تمام الدراس وافترضه
عند بيع ما ينوبني في
خدمتي بابي

en se réservant le droit au cinquième de toute la récolte, excepté la paille.

C'est bien, attendez qu'il ait sa part de khomâça pour vous payer.

J'amène avec moi un des colporteurs comme prisonnier.

Qu'a-t-il fait, câid ?

Vous ne croiriez pas ce qu'il a fait.

Nous avons une femme veuve qui habite la même tente que son frère.

Le mois dernier, cette femme est devenue enceinte, on ne sait de qui.

Comme elle avait peur de son frère, elle est allée prier sa tante de demander à un colporteur un remède pour se faire avorter.

La tante est allée trouver un colporteur qu'elle connaissait, dans

مليح استأجر حتى يدي
خماسته باش يسلكك

جيت معي واحد من
البياعين مربوط

واش عمل يا الفايد

التي عمل ما عمله احد
عندنا واحد المرأة هجالة
ساكنة في بيت خوفا
الشهر التي بات ظهرت
بالحمل ما عرفناها مع من

كيو خايت من خوفا عدد
يسمع راحت لخالتها
وفالت لها روجي انشدي
لي بعض البياعين على
الدواء الي يطيح لي الجني

راحت خالتها لواحد البياع

mlih estenna h'atta iddi
 bien attends jusqu'à-ce que il prenne sa
 khomâstou bêch icellekek
 khomâça pour que il paye toi

djebt ma'ia ouâh'ed men el-
 j'ai amené avec moi un de les
 biâ'in marbou't
 vendeurs prisonnier

ouach a'mel iâ el-k'âid
 quoi il a fait ô câid

elli a'mel ma a'mlou h'add
 ce que il a fait ne l'a fait personne

a'ndna ouah'ed el-mera hadjdjâla
 chez nous une femme veuve
 sâkna fi bît khouha
 habitant dans la tente de son frère

ech-chehar elli fât d'ahrat
 le mois qui est passé elle a paru avec
 bel-a'mel ma a'rafnahâ ma'
 la grossesse ne nous l'avons su avec
 men
 qui

kif khâfet men khouha e'ud
 comme elle a eu peur de son frère de peur
 isma' rah'et
 que il entende (en parler) elle est allée à
 lekhâletha ou kâlet leha rou-
 sa tante maternelle et elle a dit à elle va
 h'i enchdi li ba'd' el-biâ'in
 demande pour moi à quelqu'un des ven-
 a'la ed-doua elli it'añah' li
 dans un remède qui fera tomber à
 el-djeni
 moi le fœtus

rah'at khâletha louâh'ad el-biâa'
 est allée sa tante à un vendeur

حسبنا الله بما مهل عليه الى ان
 ياخذ خمسة و يمتكنت
 حقت

اني انيت باحد البياعين
 مربوطا

وما جعل

جعل بعلا خارف العادة

عندنا امرأة مات زوجها
 وهي مستفزة بخيذه اخيها

وفي الشهر السالب ظهرت
 حاملا و لم نعرف من
 حصل ذلك

ولما خافت ان يسبح اخوها
 الامر انصرفت لخالتها

وراودتها لاجل انها تطلب
 من بعض البياعين دواء

يسقط به الجنين

مبعت حالتها لتاجر تعمره

le but de donner satisfaction à sa nièce.

Le marchand a demandé vingt francs ; puis il a donné un remède dans un papier, et il a dit à la femme : recommandez à votre nièce de le piler avec un pilon dans un mortier en fer, de l'envelopper de laine et de le prendre avec du lait.

En revenant, la tante a goûté ce remède avec le bout de la langue : mais à peine avait elle avalé sa salive, qu'elle est tombée évanouie.

Revenue de son évanouissement, la vieille a raconté le fait aux gens du douar.

Où est cette vieille ?

Elle est morte au bout de trois jours.

تعربد باش تقضي حاجة
بنت اختها

بعد ما طلب عليها البياع
اربعة دورو اعطاهها دواء
في كاغظ وفال لها فولي
لبنت اختك تهرسه في
مهراس برزامة حديد
وتحطه في ليفة صوف
وبعد تشربه في الحليب

كيو عادت في الطريف
ذافت خالتها من هذا
الدواء براس لسانها هي
غير كيو بلعت ريفها
وهي طاحت متعاشية
كيو جافت عاودت للناس
فصتها

واين هي هذه العجوز
بعد ثلاثة ايام ماتت

t'arfou bech t'ak'd'i n'adjet
elle le connaît pour que elle fasse l'affaire
bent oukhtha
de la fille de sa sœur

ba'd ma tlab a'liha el-biâa'
après que a en demandé à elle le vendeur
raba' dourou a'tâha doua
quatre dourous il lui a donné un remède
fi kâr'ot ou k'al liha k'ouli
dans un papier et il a dit à elle dis à la
lebens' oukhtek teharrsou fi
fille de ta sœur (que) elle le pile dans
mahrâs berzâma h'did ou
un mortier avec un pilon de fer et (que)
teh'outtou fi lika' souf ou
elle le mette dans un flocon de laine et
ba'd techorbou fel h'alib
après elle le boira dans le lait frais

kif a'det fet-trêk' dâk'et
quand elle est revenue dans le chemin a goûté
khâletha men hadak ed-doua
sa tante de ce là le remède
bérâs leçânha hia r'ir kif
avec le bout de sa langue elle aussitôt que
bela't rik'ha ou hia tâh'at
elle a avalé sa salive et elle est tombée
metr'âchia
évanouie

kif fâk'at a'oundet len-nâs
quand elle est revenue elle a répété aux gens
bek'assetha
son histoire

ouaîn hia had el-a'jôuz
où est cette vieille
bad thelth iâm mâtet
après trois jours elle est morte

وطلبت منه مرغوب ابنت
اختها

وطلب منها التاجر المذكور
أربعة دورو ونالها دواء
مأجوما في ورقة وقال لها
قولي لابنت اختك أنها
تدق هذا دفا جيدا في
مهراس بدق حديد وتجعله
في ليفة صوف ثم تشربه
في الحليب

ولما صارت خالتها في
الطريق ذافت بطرف
لسانها من الدواء المذكور
وحين بلعت ريفها غشي
عليها وسقطت على الأرض
بعد ما ابافت من عشيتهما
حكى للناس ما تقدم
ذكره

واين هذه العجوز

فد ماتت بعد ثلاثة أيام

Le marchand reconnaît-il avoir
vendu ce remède?

Non, le marchand nie complète-
ment le fait, disant qu'il n'a ni
vendu ni acheté de remède.

Cette femme a-t-elle cité quelques
témoins avant sa mort?

Nous le lui avons demandé : mais
elle nous a répondu qu'elle s'é-
tait trouvée seule en tête à tête
avec le marchand.

Où est le colporteur ?

Nous allons mettre cet homme
en prison, puis nous verrons son
affaire.

والبياع فرّ شي ببيع الدواء

البياع زلي فرد مرة فال لا
بعث لا شريت

والمرأة كان شي ما ذكرت
شهود قبل ما تهوت

نشدناها و فالت كنت
راسي لراسه

واين هو المسبب

ذا الوقت نبعث الرجل
لالحبس وبعد نشوخوا فضيته

ou el-biâa' k'arr chi bebai'
 et le vendeur a-t-il avoué sur la vente du
 ed-dona
 remède

el-biâa' zela fard marra k'al
 le vendeur a nié une fois (nettement) il a dit
 la ba't la cherit'
 ne j'ai vendu ne j'ai acheté

ou el-mera kân chi ma dakret
 et la femme y a-t-il quelque chose elle a dit
 chehoûd k'bel ma temoût
 des témoins avant que elle soit morte

nchednâha ou k'àlet kount
 nous lui avons demandé et elle a dit j'étais
 râci lerâçou
 ma tête avec sa tête

oueïn houa el-mesebbeb
 où est le marchand

del-ouak't neba'th er - radjel lel-
 à présent j'envoie l'homme à la
 h'abs ou ba'd n'choufou k'd'iêtou
 prison et après nous verrons son affaire

والتاجر اعترف ببيع الدواء
 أم لا

نكر نكرا ناكليا وقال انه لم
 يبيع ولم يشتري شيئا

هل عينت المرأة شهودا قبل
 موتها

اننا سالناها عن
 ذلك واجابت انها
 وجدت هي وهو لا غير
 اين هو المتسبب

لان ارسل الرجل للسجن
 وبعده ننظر فضيئته

RENSEIGNEMENTS DEMANDÉS AVANT DE METTRE

Écrivez une lettre au câid de Biskra, et dites-lui de me choisir trois ou quatre hommes parmi ceux qui connaissent bien les routes du Sahara et de me les envoyer.

- « Au généreux, notre fils, le câid de Biskra.
- « Que le salut et la miséricorde de Dieu soient sur vous!
- « Sachez que nous sommes dans l'intention de parcourir le Sahara avec une colonne.
- « Nous désirons que vous nous envoyiez trois ou quatre hommes possédant une connaissance parfaite des routes et des endroits où l'on peut trouver de l'eau dans le désert.
- « Nous vous prions de faire tous vos efforts pour nous envoyer des hommes dont la parole ne soit pas suspecte, et sur les renseignements desquels nous puissions compter. »

اكتب برقة لفزايد بسكرة
وفل له يبعث لي ثلاثة و آلا
اربعة رجال من الخياري
يخبروا الطريق في
الصحراء على حسن المراد

Au généreux notre fils, le câid de Biskra,
le salut soit sur vous et la miséricorde de

Dieu Suit cela : sera information à toi que
nous désirant la sortie avec une colonne

pour que nous parcourions la terre du désert. Or le désir de toi c'est que tu envoies

à nous trois ou quatre hommes de ceux
qui à eux connaissance parfaite des routes

et des indications (et signes) de l'eau dans
la terre susdite et le désir (est) que tu

prodignes tout l'effort pour l'envoi à nous
des gens qui eux (c'est-à-dire soient) siu-

cères dans leur dire et lesquels nous puis-
sions nous appuyer sur les renseignements
venant d'eux.

EN MARCHÉ UNE COLONNE EXPÉDITIONNAIRE.

ektoub breïa lek'âd beskra ou
 écris une lettre au caïd de Biskra et
 k'oul lou iba'th li thelâtha ou
 dis à lui il envoie à moi trois ou
 ella raba' redjâl men el-khiâr
 sinon quatre hommes de choix
 elli iakhbrou el-trik' fes -
 ceux qui connaissent la route dans le
 s'ah'ra a'la li'oucen el-mourâd
 désert sur la bonté du désir (le
 mieux qu'on puisse désirer)

اكتب كتابا لفايده بسكرة
 وفل له ان يرسل الي ثلاثة
 او اربعة رجالا مخيرين من
 الذين لهم خبرة بطرف
 الصحراء

* الى المكرم ابننا فايده بسكرة السلام عليكم ورحمة
 الله يليه اعلامت اننا مريدون الخروج بمحلة
 لنحول في ارض الصحراء بالمراد منك ان ترسل
 لنا ثلاثة او اربعة رجالا من الذين لهم خبرة تامة بالطرف
 ومعالم الماء بالارض المذكورة والمرغوب ان
 تبذل كل الجهد في ارسالك اليينا من هو صدوف
 في قوله ومن قد نعتيد على اخـ————بارة *

Lisez-moi cette lettre.

Mais je ne vous ai jamais parlé d'une colonne.

Allons, changez cette lettre ; refaites-la immédiatement.

Est-ce vous que le câid de Biskra envoie ?

Soyez les bien venus ; asseyez-vous un peu.

Vous paraissez bien fatigués de la route.

Oui, Monsieur, un peu, parce que le câid nous a dit d'arriver le plutôt possible.

Et pourquoi ? Vous auriez mieux fait de ne pas forcer votre marche.

Puisque vous êtes fatigués, allez vous reposer à la maison des hôtes, et, demain, je vous enverrai chercher.

Spahis, venez, que je vous dise quelque chose à l'oreille.

افرلي ترى هذه البرية
ما ذكرت لك شي
خلاص كلمة المحملة
يا الله بدل هذه البرية
وعاودها في الساعة
انتم هم الناس التي بعث فايد
بسكرة

مرحبا بكم افعدوا شوية
زبكم عيتوا من الطريق
نعم شوية على خاطر الفايد
قال لنا تصلوا بالعجل
وعلاش لو كان غير ما جرسوا
شي ارواحكم

من اين راكم عيانيـن لا بد
تروحوا لدار الضياف
ترتاحوا وغدوة نبعث لكم

يا سبائيس اج نقول لك
كلام في اذنتك

ek'ra li tera had el-breia

lis à moi donc cette lettre

ma dkartlek chi khlàs kelmet
ne j'ai mentionné pas du tout une parole
el-meh'alla

sur la colonne

ià allah beddel had el-breia ou
ô Dieu change cette lettre et
aoud ha fes-sà'
recommence-la à l'instant

entoum houma elli ba'th k'aïd
vous eux que a envoyés le càïd
beskra
de Biskra

marh'ba bikoum eka'dou chouïa
bien-être pour vous asseyez-vous un peu
zeïkoum a'ïitou men et-terik'
votre air vous avez été fatigués de la route
nàm chouia a'la khâteur el-k'aïd
oui un peu par la raison (que) le càïd
k'al lena t'aouslou bel-a'djel
a dit à nous vous arriverez avec la vitesse

oua'lach loukàn r'ir ma frast'ou
pourquoi si au moins ne vous aviez
chi rouâh'koum
forcé pas vos personnes

men eïn rākoun a'tānin la boudd
puis (que) voilà vous fatigués il faut (que)
trouh'ou ledar ed'-d'iaf ter-
vous alliez à la maison des hôtes vous
tâh'ou ou r'adoua neba'th
vous reposerez et demain j'enverrai
lekoum
vers vous

ià sbāiis idji nek'oul lek klām
ô spahis viens je dirai à toi une parole
ti ouednek
daus ton oreille

افراي هذا الكتاب
اني لم اذكر لك شيئا في
خصوص المحلة ابدا
اكتب كتابا اخر بدلا عن
هذا

انتم الناس الذين ارسلهم
فايد بسكرة

اهلا ومرحبا بكم اجلسوا نصيبا
انما ظاهر عليكم اعياء السجر
نعم فد تعبنا لان امرنا الفايده
بالوصول عزوا عاجلا

ولاي شي هذا بلو انيتم على
مهلكم لاحسنتم

وحيث ادرككم التعب اذهبوا
لدار الاضياء لتستريحوا
وغدا ارسل اليكم
لتحضرنا

يا سبايس ايتني، اكلمك
كلما في اذنك

Vous direz au caïd de la maison des hôtes qu'il ait soin de ces gens et de leurs chevaux, qu'il leur donne une bonne nourriture et un bon lit. Il leur fera prendre du café, matin et soir.

Allez me chercher les hommes qui sont arrivés hier.

Bonjour. Êtes-vous remis de la fatigue d'hier ?

Dieu merci, nous nous portons bien. Que Dieu vous bénisse !

Voulez-vous prendre du café ?

Le caïd de Biskra vous a-t-il dit pourquoi il vous envoie ici.

Il nous a dit, ce nous semble, que vous vouliez faire marcher une colonne dans le désert, et que vous désiriez nous demander des renseignements sur la topographie du pays.

تقول لفزايد الضياع لا بد
يستحيط بهذه الناس
وبخيلهم ويوكأهم مأكلة
مايحة ويعرش لهم فراش
مليح ويشربهم القهوة
صبحة وعشيّة

رُح جب لي الناس الي
جاءوا البارح

صباحكم بالخيار ارتحتوا شي
من عياء البارح

الحمد لله انا بخير يبارك
بيك

تحبوا شي تشربوا القهوة
فال لكم شي الفايد وعلاش
بعثكم هنا

عاهدنا بد يقول باغي تخرج
محاتك للصحراء وتدور
علينا نخبرك بساحوالها

tk'ouï lek'âïd ed'-d'iaf laboudd
 tu diras au câïd des hôtes il faut (que)
 istah'fad' behad en-nâs ou be-
 il ait soin de ces gens et de
 khaïlhoun ou iouekkelhoun
 leurs chevaux et il leur fera manger
 makla mliha ou iferrech le-
 une nourriture bonne et il étendra à
 houn ferâch mlih' ou ichar-
 eux des lits bous et il leur fera
 rahhoun el-k'ahoua sabh'a ou
 boire le café matin et
 a'chïa
 soir

rouh' djeb li en-nâs elli djâou
 va amène à moi les gens qui sont venus
 el-bârah'
 hier

sbâh'koum' bel-kair ertah'tou
 votre matin avec le bien êtes-vous
 chi men a'ïa el-bârah'
 reposés de la fatigue d'hier

el-h'amdou lillah rana bekhaïr
 la louange à Dieu voilà nous avec le bien
 ibârek fik
 qu'il bénisse toi

th'ebbou chi techrbou el-k'ahoua
 voulez-vous vous boirez le café

k'al lekoum chi el-kâïd oualâch
 vous a-t-il dit le câïd pourquoi
 ba'lhkoum hena
 il vous a envoyés ici

ahedna bih ik'oul bâ'ri tkhar-
 notre pensée sur lui il disait toi désirant tu
 redj mh'alltek les-s'ah'râ ou te-
 feras sortir ta colonne au désert et tu
 daouer a'lina nakhbroûk be-
 cherches sur nous pour que nous t'infor-
 h'ouâlha
 mions de ses positions

لا بد ان نقول لفايد الضياف
 انه ينتبه لكلما يحتاجون
 اليه هؤلاء الناس وخيالهم
 ونعمرش لهم فراشا عظيميا
 يطعمهم طعاما لذيذا
 وباتيمهم بالقهوة صباحا
 ومساء

ايتني بالناس الذين افبلوا
 بالامس

اسعد الله صباحكم كييف
 انتم من تعبكم

نحمد الله بارك الله فيكم

اتريدون شراب القهوة
 الم يخبركم الفايد بسبب
 ارساله اياكم الى هنا
 تخيل لنا فوله انك
 مفصودك اخراج محلة
 الى الصحراء ومرغوبك
 ان تسالنا عن احوالها

C'est vrai ; telle est mon intention.

Monsieur, il est bien difficile de voyager dans le désert, à cause de la chaleur.

Quel est le mois qui convient le mieux pour expédier une colonne ?

D'abord, quel est l'endroit vers lequel vous vous dirigerez ?

J'ai l'intention de partir de Biskra pour aller à Touggourt ; de là j'irai à Ourgla, d'où je me rendrai à Touggourt et à Souf. Après cela je rentrerai à Batna, en passant par el-Khanga.

Le mois qui convient le mieux, c'est le mois d'octobre.

Ne pourrions-nous pas partir avant octobre ?

Cela est impossible, car avant le mois d'octobre, celui qui voyage

بالصح هذاك هو مرادي

يا سيدي الصحراء سحرها
صعيب ياسر من الحر

واين هو الشهر الي يوافقنا
لخروج المحلة

فل لنا الساعة واين هو
المضرب الي فاصده الاول

مرادي نمشي من بسكرة
لتفرت و من ثم لوارفلة
ونرجع لتفرت ومنها
لسوف ونروح لباتنة
على الخنفة

ما يوافقك الا شهر كتوبر
وفبل هذا الشهر ما نجمعوا
شي نساغروا

محال انت راه قبل كتوبر
الي يعود مسافر في الصحراء

bes-sah'h' hadak houa mourâdi
avec le vrai celui là est mon désir
ia sidi es-s'ah'râ sfarha sa'ib
ô Monsieur le désert sa traversée difficile
iâceur men el-h'arr
beaucoup à cause de la chaleur

oueïna hou ech-chehar elli iouâ-
où est le mois qui nous
fak'na lekhrôudj el-meh'alla
convient pour la sortie de la colonne

k'oul lena es-sâa' oueïna hou
dis à nous d'abord où lui (est)
el-mad'rab elli k'asdou el-
l'endroit lequel te dirigeant vers lui le
ouel
premier

mourâdi nemchi men beskra le-
mon intention j'irai de Biskra à
tek'k'ourt ou men themm lout-
Touggourt et de là à Ouarg-
gla ou nardja' let'ek'k'ourt ou
gla et je reviendrai à Touggourt et
menha lesoûf ou meraouh' le-
de là à Souf et je rentrerai à
batna a'la el-khanga
Batna par el-khanga

ma ionâfk'ek ella chehar ktaoubar
ne il te convient que le mois d'octobre
ou k'bel had ech-chehar ma nen-
et avant ce mois ne nous
djimou chi nesâfrou
pourrons pas nous nous mettons en route

mouh'âl enta râhou k'bel ktaoubar
impossible toi voilà lui avant octobre
elli iaoûd mçâfar fes-sah'ra
celui qui est voyageant dans le désert

بذاكت مرادي حفيضة
يا سيدي ان جـولان
الصحراء ععب لا جـل
شدة الحر

واي شهر من الاشهر
يناسب بيد خروج الحملة
علمنا بالموضع الذي نتوجه
اليه اولاً

انما مقصودي الذهاب من
بسكرة الى تفرت ومن
هناك الى وارغلة ثم
ارجع لتفرت ثم اسير الى
سوف واعدود الى باتنة
على الخانقة

المختار والاحسن شهر تـوـبـر
وهل لا يمكن السير قبل
ذلك الشهر

لا ابدا وذلك لان من هو
مسافر في الصحراء قبل

dans le désert, sent sa cervelle bouillir. Ce phénomène est éprouvé même par les habitants du pays, à plus forte raison par une colonne composée de gens qui n'ont pas l'habitude de voyager dans le désert.

Trouverons-nous de l'eau en allant de Biskra à Touggourt ?

Vous en trouverez dans quelques endroits ; mais l'eau y est peu abondante et mauvaise.

Trouverons-nous du bois et de quoi donner à manger aux chevaux ?

Il y a du bois en abondance ; vous pourrez en charger plusieurs chameaux. Quant à la nourriture des chevaux, on se la procure difficilement.

Et les habitants du pays, comment nourrissent-ils leurs bêtes ?

Ceux qui habitent ce pays ne possèdent que des chèvres et des ânes.

يستحسن بمخه يغلي هذو
موالين البلاد واين تعود
محلة وفيها ناس ما هم
شي موالين بسجر هده
الاوطان

نصيبوا شي ماء بين بكسرة
وتفرت

تصيب مضارب ماء هم
فليل ومشوم

نصيبوا شي حطب وما ياكلوا
الخييل

الحطب ياسر عبّ على
الابل واما ماكلة الخييل
حالتها راعر

وموالين الوطن اش يوكلوا
هو ايشهم

سكان هذاك الوطن ما
يكسبوا الا المعيز والدواب

isteh'ass bemoukhhkhou iar'li
 il sent sa cervelle elle bout
 hadou mouâlin el-blâd oueïn ta-
 ceux-ci les maîtres du pays que de-
 oùd m'halla ou fiha nâs
 viendra une colonne et dans elle des gens
 mâ houm chi mouâlin besfar
 ne eux pas (sont) habitués au voyage
 hâd el-aoutân
 de ces pays.

neïbou chi ma bin heskra ou
 trouverons-nous de l'eau entre Biskra et
 tek'k'ourt
 Touggourt

tcib md'âreb mâhoum klîl
 tu trouveras des endroits leur eau rare
 ou mechoûm
 et mauvaise

neïbou chi h'tab ou ma iâklou
 trouverons-nous du bois et ce que mangeront
 el-khail
 les chevaux

el-h'tab iâceur a'bbi a'la el-bel
 le bois beaucoup charge sur les chameaux
 ou amma makelt el-khail
 et quant à (la) nourriture (des) chevaux
 hâlha oua'r
 son état (est) difficile

ou mouâlin el-ouat'en ouach iou-
 et (les) maîtres du pays quoi ils font
 ekklou houaech'houn
 manger à leurs bêtes

soukkân hadak el-ouaten ma iks-
 les habitants de ce le pays ne ils
 bou ella el-ma'iz ou ed-douâb
 possèdent que des chèvres et des ânes

كتوبغريحس بغليان المخ
 وهذا يحل باهل الصحرا
 بما بالك برجال محلة
 غير متعودين بها

هل نجد الماء بين تفرت
 وبسكرة

هناك بعض مواضع ماء هنا
 قليل ودنى الطعم

هل نجد الحطب والعشب
 للخيل

اما من الحطب فهو كثير
 ويحمل به عدد الابل اما
 العشب فهو صعب الوجود

وباي شي يعيشون دواب
 اهل البلد

ان سكان تلك الافطار
 لا يملكون سوى المعز
 والاحمرة

Alors comment ferons-nous pour
nourrir nos chevaux ?

Il y a beaucoup de drin sur les
routes.

Qu'est-ce que c'est que le drin ?

Le drin pousse comme du jonc,
seulement, il est plus mince.

Les chevaux le mangent-ils ?

Certainement, ils le mangent fante
d'autre nourriture.

L'eau est-elle bonne dans le dé-
sert ?

L'eau qu'on y trouve est fade,
saumâtre et chaude, excepté à
Souf où elle est un peu meil-
leure.

Quelle est la nature des fontaines
de l'Oued-Rir' ?

Coulent-elles naturellement ou bien
ont elles été construites ?

Toutes sont construites.

Comment les a-t-on construites ?

وكيفاش نعملوا باش نؤكلوا
خيلنا

كان الدرين ياسر على
الطرف
واش هو الدرين

الدرين ينبت كيف السمار
لكن ارق منه

والخيل ياكلوه شي
معلوم كيف ما يصيبوا شي
غيره ياكلوه

ما الصحراء مليح شي
ماءها سامط ومالح وسخون
الا في سوم راه شوية
مليح

واش زي عيون واد ريف
بسيلوا خليفة و الا مخدومين

كلهم مبنيين
كيفاش مبنيين

ou kifach n'amlou bech nouek-
et comment nous ferons pour que nous nour-
kelou khaïlna
rissions nos chevaux

kân ed-derîn iâceur ala et-t'rouk'
il y a le drin beaucoup sur les routes

ouach houa ed-derîn
quoi lui le drin

ed-derîn inbet kif es-semâr laken
le drin pousse comme le jonc mais
arak'k' mennou
plus mince que lui

ou el-khaïl iâklouh chi
et les chevaux le mangent-ils

ma'loûm kif ma icibou chi r'âi-
connu quand ne ils trouvent pas autre
rou iâklouh
que lui ils le mangent

mâ es-sah'râ mlîh' chi
l'eau du désert est-elle bonne

mâha sâmot' ou mâlah' ou skhouñ
son eau fade et salée et chaude
ella fi soûf râhou chonîa
si ce n'est dans Soûf voilà elle un peu
mlîh'
bonne

ouach zeï a'ïoûn oued rîr'
quoi la nature des fontaines d'Oued-Rîr'

icilon klik'a ou alla ma-
elles coulent naturellement ou bien tra-
khdoûmîn
vaillées

koull houm mebniên
toutes elles bâties

kifach mebniên
comment (sont-elles) bâties

وما الحيلة في فوت خيلنا

إن يكشر الدرين بالطرف

وما هو الدرين

الدرين ينبت كالسهمار لا
اند ارف منه

ايا كلرند الخيل ام لا

يا كلونده ولا شكت اذا لا
يلتفتون غيره

وماء الصحراء طيب ام لا

ماء حما سامط و مالح و سخن

وما هي عجة عيون وادي ريغ

يسيلون خليفة ام هي
مصنوعات

كلها مصنوعات

كيب هي صنعتها

On creuse une espèce de citerne à l'endroit où l'on sait qu'il y a de l'eau.

A mesure qu'on creuse, on construit un cadre avec du bois de palmier qu'on attache avec du *khezem*.

Quand on se sent près de l'eau, on fait descendre un plongeur avec un marteau à la main.

Quand ce plongeur arrive au fond, il tâte avec sa main, et, lorsqu'il sent la croûte sous laquelle se trouve l'eau, il donne un coup de marteau et remue aussitôt la corde par laquelle il est attaché, afin qu'on se débêche de le retirer.

يَحْجَرُوا مَضْرَبَ كَيْفِ الْمَاجِنِ
يَعْنِي الْمَضْرَبَ الِى يَعْرِضُوا
فِيهِ الْمَاءُ

مَا دَامَهُمْ يَحْجَرُوا وَهُمْ يَبْنُونَ
فِي فَلْبِهِ بِالشَّخْلِ مَرْبَعٍ
وَيَرْبُطُوا فِيهِ بِالْخَزْمِ

كَيْفِ يَسْتَحْسِنُوا بَارُوا حِمَمَ
وَصَلُّوا لِلْمَاءِ يَهْبِطُوا وَاحِدَ
الْغَطَّاسِ بِمُطَرَفَةِ يَدِهِ

كَيْفِ يَصِلُ هَذَا الْغَطَّاسُ
لِلْفَاعِ يَبْدَى يَتَقَبَّوْ بِيَدِهِ
عَلَى الْفَشْرَةِ الِى حَاكِمَةِ
الْمَاءِ وَيَضْرِبُهَا بِالْمُطَرَفَةِ
وَيَحْرُكُ الْحَبْلَ الِى مَرْبُوطٍ
بِهِ بِاشْ يَزْرِبُوا يَطْلَعُوهُ

الخزم , corde faite avec une plante appelée halfa (*stipa tenacissima*).

iah'ferou mad'rab kif el-mâdjen
 ils creusent un endroit comme la citerne
 ia'ni el-mad'rab elli
 il signifie (c'est-à-dire) l'endroit lequel
 ia'r'fou fih el-mâ
 ils savent dans lui l'eau

ma adâmhoum iah'frou
 tant que les a fait durer (durant que) ils creu-
 ou houma ibniou fi
 sent et eux ils construisent dans son
 k'albou ben-nkhal merabbè ou
 intérieur avec du palmier un carré et
 iarbtou fih bel-hkezem
 ils attachent lui avec du khezem 1

kif isth'assou berouâh'houm
 quand ils sentent par leurs personnes (que)
 ouaslou lel-mâ ilhâbtou
 ils sont arrivés à l'eau ils font descendre
 ouâh'ed r'at't'âs bemat'rk'a fi
 un plongeur avec un marteau en
 iddou
 sa main

kif iouçal had el-r'at't'âs lel-kâa
 quand il arrive ce plongeur au fond
 ibda itestef bieddou a'la el-
 il commence il palpe avec sa main sur la
 k'achra elli h'âkma el-ma ou
 croûte qui (est) retenant l'eau et
 id'roubha bel-mat'rk'a ou ilh'a-
 il la frappe avec le marteau et il remue
 rrek el-h'bel elli marbout bih
 la corde laquelle il (est) attaché avec elle
 bech izrbou italla'ouh
 pour que ils se dépêchent ils le retirent

يَحْفِرُ الْأَرْضَ كَأَنَّهُ يُحْفِرُ بَيْرَ أَغْنِي
 الْمَوْضِعَ الَّذِي يَعْرِفُ بِهِ مَاءَ

وَحَسِبَ مَا يَزِيدُ الْأَحْتِبَارَ شَيْئًا
 شَيْئًا فِي الْعَمْفِ يَدْبُرُ
 الْجُوفَ مَرْبَعًا بِتَرْكِيبِ
 أَعْوَادِ النَّخْلِ مَحْزُومَةٍ
 بِالْخَزَمِ

فَإِذَا حَسُوا وَصُولَ الْمَاءِ يَنْزِلُوا
 غَطَّاسًا فِي يَدِهِ مِطْرَفَةٌ

وَإِذَا كَانَ الْغَطَّاسُ الْمَذْكُورُ فِي
 فَعَرِ الْبَيْرِ يَجْتَثِثُ بِيَدِهِ عَلَى
 الْفُخْشَةِ الْحَابِئَةِ الْمَاءَ ثُمَّ
 يَضْرِبُهَا ضَرْبًا بِمِطْرَفَتِهِ وَيَهْزِ
 الْحَبْلَ الْمَرْبُوطَ فِي وَسْطِهِ
 لِيَسْرِعُوا أَخْرَاجَهُ

A peine arrive-t-il à l'orifice du puits que l'eau jaillit sur la terre.

Et le plongeur en sort-il vivant ?

Il y en a qui meurent, mais en général, ils en sortent vivants.

Comment ? cet homme voit la mort devant lui et y court volontairement ?

La djemaâ passe un marché avec lui pour qu'il plonge, et, s'il meurt, ses parents auront droit à la dia.

Entre Soûf et Touggourt, trouve-t-on de l'eau ou des villages ?

On ne rencontre qu'un seul village jusqu'à Soûf, et, à part cet endroit, l'eau ne se trouve qu'à Loibed.

غير كيبى يصل لجم البير
ينبع الماء على وجه الارض
والغطاس يخرج حي

كانوا الي يموتوا لكن الكثرة
يخرجوا حيين

كيف اش هذا الرجل يشوف
الموت بعينه ويروح لها
بغرضه

الجماعة تبيع وتشري معه
باش يغطس واذا مات
يدي اهله الدية

ينصاب شي الماء بين سوف
وتفرت وكان شي دشري
بيناتهم

ما كانت الا دشرة في طريف
سوف وغيرها ما ينصاب
الماء الا في اللويبد

r'ir kif iaouçal lefoumm el-bir
aussitôt qu'il arrive à la bouche du puits
inebha' el-mâ a'la oudjah el-ard'
jaillit l'eau sur la surface du sol

ou el-r'et't'as iakhredj h'aï
et le plongeur sort vivant

kânou elli imoûtou laken el-kou-
Il y en a qui meurent mais le grand
thra iakhrdjou h'aïin
nombre ils sortent vivants

kifach had er-radjel ichouf el-maout
comment cet homme voit la mort
ba'inih ou iroûh' liha ber'ar-
avec ses yeux et il va à elle avec sa
d'ou
volonté

el-djemâa' t'ebia ou techri⁽¹⁾ ma'h
la djemâa vend et achète avec lui
bech iar't'as ou ida mat iddi
pour que il plonge et si il meurt pren-
ahlou ed-dia
dra sa famille le dia (prix de la perte d'un
homme)

inçab chi el-mâ bin soûf ou t'ek'-
se trouve-t-elle l'eau entre Soûf et Toug-
k'k'ourt' ou kân chi dchour bi-
gourt et y a-t-il des villages en-
nâthoum
tre eux

ma kânet ella dachra fi trik'
ne il y a que un village sur la route de
soûf ou r'aïrha ma inçab el-mâ
Soûf et autre que lui ne se trouve l'eau
ella fef louïbed
que dans Louïbed

un marché avec quelqu'un.

للم يکن بجم البير الا وينبع
الماء على وجه الارض
والعطاس اىخرج حيا

بينهم من يموت لكن
الاجلب يخرج حيا سليها
سبحان الله هذا الرجل يرى
الموت بعينه وبفصده
بطيب نبيه

انما عاهدت الجماعة معه
بي شان انزاله جان
مات ياخذ اهل ديتة

ايوجد الماء بين سوف
وتفرت او تكون بينهما
دشر

ما يجد الانسان الا دشرة
في طريق سوف وفي
غيرها ما يوجد الماء الا في
الموييد

Y a-t-il des puits à Louibed ?

Il n'y en a pas ; on en voit seulement des traces.

Avant d'y arriver il est nécessaire d'envoyer des hommes pour y travailler.

Après y avoir travaillé, y trouvera-t-on beaucoup d'eau ?

Oui, il y en aura une quantité suffisante pour votre colonne.

Toutes les routes sont-elles praticables ?

Oui, Monsieur.

De Biskra à Touggourt on ne marche que dans la plaine ; mais la route de Touggourt à Souf est un peu difficile.

Qu'est-ce qui la rend difficile ?

Ce sont les dunes de sable qui la rendent difficile.

Le cheval qui monte ou descend

كان شي ابيار في اللريبد
ما كان شي الماء الا معالم
فبل ما تصل لازم تبعث
الخدمة باش يحجروا

وبعد ما يحجروا يكون شي
الماء ياسر

نعم يكون ما يكفي محلتك

والطرف كلهم ساهلين والا

نعم يا سيدي ساهلين

من بكرة لتفرت ما يمشي

العبد الا في الوطاء واما

من تفرت لسوف شوية

الطريق صعبة

واش مصعبها

موعرينها عروف الرمل

العود كيف يكون طالع والا

kân chi biâr fel-louïbed
y a t-il des puits dans Louïbed

ma kân chi el-mâ ella ma'lem
ne il y a pas l'eau si ce n'est des indices
k'bel ma touçal lâzem teba'th
avant que tu arrives il faut (que) tu envoies
el-khaddâma beeb iah'frou
les travailleurs pour que ils creusent

ou ba'd ma iah'frou ikoùn chi el-
et après que ils creusent y aura-t-il
mâ iâceur
l'eau beaucoup

ma'm ikoùn ma ikfi meh'alltek
oui il y aura ce qui suffira à ta colonne

ou et-trouk' koull houm sâhlin
toutes les routes toutes elles faciles
ou alla
ou non

a'm iâ sîdi sâhlin
oui ô Monsieur faciles

men beskra h'atta' leték'k'ourt ma
Biskra jusqu'à Touggourt ne
imchi el-a'bd ella fel-out'à
marche l'homme excepté dans la plaine
ou amma men tek'k'ourt legouf
et quant à de Touggourt à Souf
ehouia et-trik' sa'i'ba
un peu la route difficile

nach meça'a'bha
oui rendant difficile elle

oua'a'rînha arouk' er-rmel
rendant difficile les dunes de sable

a'oud kif ikoùn tâla' ou ella hâ-
cheval quand il est montant et ou des-

انوجد ابيار باللويد

لا يوجد بد الا معالم الماء
وفبل وصولك اليد يلزمك
ارسال من يجهز
لاستخراج الماء
وبعدده يكون بد ماء كثير ام لا

نعم يخرج منه ما يكفي
محتاجك

الطرف كلها ساهلة ام لا

نعم يا سيدي

من بسكرة الى تفرت كلها
ساهلة اما من تفرت الى
سوف الطرف صعبة

ما هي صعوبتها

هي من عروق الرمل
ما الجواد يعرف في الرمل الى

une dune, enfonce dans le sable jusqu'au poitrail, au point que les pieds du cavalier traînent sur le sol.

هابط في سبيل من
السيوف يغرق حتى
للبادرة في الرمل ويعودوا
رجلين الفارس يتكركروا
بوق الارض

Fait-il beaucoup de vent au désert ?

كان شي ربح ياسر في
الصحراء

Il y règne de temps en temps, mais il n'est pas durable.

بنوض ساعة ساعة لكن ما
يدوم شي

Quand il se lève, quel effet produit-il ?

وكيف ينوض واش

Un effet désastreux ; on n'entend plus celui qui parle à côté de vous. On dirait que c'est un bruit souterrain, tant le vent souffle avec impétuosité.

غلبة كبيرة الي بحذاك ما
تسمعه شي ويتعين لك
حسه كيف اذا كان من
تحت الارض من فوة
الزوف متاع الريح

A quel signe reconnaît-on que le vent doit souffler ou qu'il va se calmer ?

ناس الوطن عندهم شي
علامة الي يعرفوا بها كيف
ينوض والا يهيمت

Il y a beaucoup de gens qui le savent

لايين ناس الي يعرفوا هذه
الحاجة

bot fi saïf men es-
cendant dans une dune de (d'entre) les
siouf ia'rerak' h'atta lel-bàdra
dunes enfonce jusques au poitrail
fer-remel ou ia'ou'dou redjelin
dans le sable et deviennent les pieds
el-fàrès itkarkrou fouk' el-ard'
du cavalier ils traînent sur le sol

kân chi rih' iâceur fes-sah'rà
y a-t-il du vent beaucoup dans le désert

inoûd' sââ' sââ' laken ma
il se lève de heure à heure mais ne
idoûm chi
il dure pas

ou kif inoûd' ouach
et quand il se lève quoi

r'alba kbîra elli beh'dâk
une peine grande celui qui (est) à ton côté
ma tesmâou chi ou ita'in lek
ne tu l'entendras pas et paraîtra à toi
h'essou kif ida kân men tah't el-
sa voix comme si il était dessous la
ard' men k'aout ez-zeff
terre par la force du bourdonnement
metâa' er-rih'

ou nâs el-ouat'en a'nd houm chi
et (les) gens (du) pays ont ils
a'lâma elli ia'rfou biha kif
un signe qui ils savent par lui quand
inoûd' ou ella iahfet
il se lève ou bien il se calme

kâînîn nas elli ia'rfou had el-hâdja
étant des gens qui savent cette chose

الصدر عند طلوعه أو نزوله
في سبيل من سيوف الرمل
يعثر البارس برجليه على
وجد الرمل

يهب الريح في الصحراء
هبوبًا كثيرًا
يهب تارة بعد تارة إلا أنه لا
يدوم

وعند هبوبه ما يحدث
تقوم غلبة هائلة بحيث
أن تتخيل أن صوت من
هو ساير بازكت كأنه من
تحت الأرض من قوة هبوبه

الم تكن علامة لأناس البلد
يعلمون بها ورود هبوبه أو
زواله

ويكتفون أصحاب خبرة بهذا

Quels sont les motifs qui vous obligent à faire sortir cette colonne ?

Vous savez bien que Touggourt et Souf dépendent de notre autorité.

Avez-vous entendu parler des cruautés que l'agitateur Ben-Djelalib a exercées envers ses cousins ?

Nous ne souffrirons jamais de pareils crimes dans un pays commandé par nous.

Monsieur, tel est l'habitude des Djelalba : les uns tuent les autres pour se mettre à leur place.

C'est possible. Cela était bon sous la domination turque, où les beys ne voulaient que de l'argent. Peu leur importait la ruine ou la prospérité du pays.

واش ضبطك لهذه المحلة
تخرجها

تعربوا بالي تفرت وسمو
في حكمنا

سعتوا شي بواش واسى
هذاك المجد متاع بن
جلال لا بني عيه

احنا عمرنا ما ننجموا نحملا
حوايج كيف هذويصيروا
في الوطن الي نحكموا فيه

يا سيدي الجلالبة هذيك
قي عادتهم دايم يفتلوا
بعضهم على التولية

يحتمل لكن هذه الحاجة
كانوا فابليين بها الشرك
على خاطر البايات ما
كانوا يبتشوا الا على الدراهم
وما عندهم حاجة في الدنيا
تخلي ولا تعبر

ouach d'abtek lehad el- meh'alla
 quoi il t'a forcé à cette colonne (que)
 tkharredjha
 tu la fasses sortir

ta'rfou belli t'ek'k'ourt' ou souf fi
 vous savez que Touggourt et Souf dans
 houkmena
 notre commandement

sema'tou chi bouech ouâga hadak
 avez-vous entendu de quoi a fait ce
 el-moufsed metâa' ben djellab
 cruel de fils (de) djellab
 lebeni a'mmou
 aux fils de son oncle paternel

enna ou'mrena ma nendjmon
 nous de notre vie (jamais) ne nous pourrons
 nah'mlou h'ouâdj kif ha-
 nous supporterons des choses comme cer-
 dou icirou fel-oual'en
 les-et (que) eles arrivent dans le pays
 elli nouh'kmou fili
 que nous commandons dans lui

ia sidi el-djelâlba hadik lia âdet
 ô Monsieur les Djelâlba cette-là est leur
 houm dâim ik'tlou hâd'houm
 habitude toujours ils tuent les uns les au-
 a'la et-toulia
 tres d'eux pour la prise du pouvoir

ih'tmel laken had el-h'âdja kânou
 il se peut mais cette chose ils étaient
 k'ablin biha et-tourk a'la kha-
 consentant à elle les Turcs par raison
 leur el-baïat ma kânou ifettehou
 (que) les beys ne étaient ils cherchaient
 ella a'la ed-derâhem ou ma
 s'ice n'est de l'argent et ne était
 a'ndhoum h'âdja fed-dounia
 chez eux un intérêt pour le monde (que)
 i'akhla ou ella ta'mar
 il se dépeuple et ou bien (que) il se peuple

ما حيلت على اخراج هذه
 المرحلة
 لا بخدياكم ان تفرت وسوى
 من حكمتنا

وحرل بانكم خبر بيا محل ابن
 جلاب المجدد بني عمه

ونحن لا نرضى بشل هذه
 المنكرات في افطار تحت
 سلطاننا ابدا

يا سيدي ان بني جلاب ما
 عامد قهرهم الا القتل في
 بعضهم لتولية الاحكام
 قد يحتمل ولكن كان هذا
 الامر مشبوها للشركت لان
 ما كانوا يرغبون البسايات
 الا الدراهم ولم يكن لهم
 اهتمام بعبادة البلاد او
 بخلاءها

Nous, au contraire, nous ne voulons que la paix, afin d'assurer l'existence du pauvre comme celle du riche.

واما احنا ما نبتشوا الا على
العافية باش كيو ما
يعيش الغني يعيش الفقير

DÉPART DE LA COL

Voyez-vous les soldats faire leurs préparatifs pour l'expédition?

شفت شي العساكر كيعاش
يحرّجوا المحلة

Ils vérifient leurs tentes, leurs piquets, leurs montants; ils font réparer et blanchir leurs ustensiles; ils préparent leurs provisions et tout ce dont ils ont besoin.

راهم يهفدوا في فياطنهم
وملازمهم وركائزهم ويعطوا
في نحاسهم يتفردر ويترفع
ويسجّوا في عوينهم وجميع
ما يحتاجوا

Et ces tonneaux, à quoi servent-ils? Est-ce pour le vin?

وهذه البرامل لاش للشراب
والا

C'est sur les tonneaux qu'il faut compter pour une expédition au désert.

البرامل الي عليهم الحّل
والربط في محلة الصحراء

Qu'en fait-on?

واش يعملوا بهم

ou amma el'na ma nefettehou
 et quant à nous ne nous cherchons
 ella a'la el-âfia bech kif
 que pour la paix pour que de même
 ma iaïch el-r'eni iaï'ch el-fek'ir
 ce que vit le riche vive le pauvre

واما نحن بما نريد الا افامة
 العافية والصالح ليعيش
 الغني والفقير كل منهما على
 قدر ما يمكن

ONNE POUR LE SUD.

chouft chi el-a'çakar kifach ih'ar-
 as-tu vu les soldats comment ils se
 rdjou lel-mel'alla
 préparent pour la colonne

râhoum ifk'dou fi kiât'enhoum
 voilà eux ils vérifient dans leurs tentes
 ou melâzemhoum ou rekâizhoum
 et leurs piquets et leurs montants
 ou iaï'ou fi nel'âshoum it-
 et ils donnent leur cuivre il soit
 k'azder ou itrak'k'a' ou iced-
 étamé et il soit réparé et ils prépa-
 jdjiou fi a'ouïnhoum ou djemia'
 rent leurs provisions et tout
 ma ih't'adjou
 ce dont ils ont besoin

ou had' el-bramel lach lech-cherâb
 et ces tonneaux pourquoi pour le vin
 ou alla
 ou non

el-bramel elli a'lihoum el-
 les tonneaux (sont ce) qui sur eux le
 h'all ou er-rabt' fi me-
 dénouement et le mouvement dans une
 h'allet es-s'ah'ra
 colonne du désert

ouach ia'mlou bihoum
 quoi ils font d'eux

ارايتم كيف تتجهز العساكر
 للمحلة

انهم يتفقدون مساطيطهم
 واوتادهم ويعطون نحاسهم
 ليتفردوا ويترفع كما يتزودون
 زادهم ويحضرون جميع ما
 يحتاجون اليه

ولاي شي تلك البراميل
 هل لاخترام لغيره
 والمحلة انكألها على
 البراميل في الصحراء

ما يصنعون بها

Comment ? La plus grande partie des chameaux de réquisition ne sont chargés que de tonneaux ?

Quand on arrive à Biskra on remplit d'eau tous ces tonneaux.

Lorsque la colonne se trouvera dans un endroit où manque l'eau, on ouvrira les tonneaux.

Et cette eau sert à tous ceux qui font partie de la colonne, ainsi qu'aux chevaux, mulets et chameaux ?

On ne donne pas à boire aux chameaux, parce qu'ils peuvent supporter la soif pendant cinq ou six jours ; mais l'eau des tonneaux est distribuée avec ménagement aux hommes et aux chevaux

Que signifie avec ménagement ?

كيف اش الكثير من بعير
الخلاص ما هم رايدين
البرامل

كيف يصلوا لبسكرة هذه
البرامل الكل يتهلوا ماء

وكيف تنقطع المحملة في
مضرب من الماء يحلقوا لها
البرامل

وهذا الماء يشربوا منه عرب
المحملة كلهم بخيلهم
ببعيرهم

البعير ما يشربوهم شي على
خاطر يحملوا العطش
الخمس والستة ايام
والعباد والخيل يعطوهم
بالفانون

كيف اش بالفانون

kifach el-kethîr men bâîr el-
comment le grand nombre de chameaux de
h'las ma houn râfdîn ella
la réquisition ne eux portant que
el-brâmel
les tonneaux

kif iaouslou lebeskra had el-brâ-
quand on arrive à Biskra ces ton-
mel el-koull ittemlaou ma
neaux tous se remplissent d'eau

ou kif tenk'ta' el-meh'alla fi
et quand se trouvera privée la colonne dans
mad'rab men el-mâ ih'ellou
un endroit de l'eau ils ouvriront
leha el-brâmel
à elle les tonneaux

ou had el-mâ ichrbou mennou
et cette eau boivent d'elle
a'rb el-mehalla koull houn
les gens de la colonne tous eux
bekhaïlhoun bebr'alhoun
avec leurs chevaux avec leurs mulets
bebâ'irhoun
avec leurs chameaux

el-bâ'ir ma icharrbouhoun chi
les chameaux ne ils les font boire pas
a'la khateur ih'mlou el-a'tach
sur à raison (que) ils supportent la soif
el-khamsa ou es-sett aïâm ou
les cinq et les six jours et
el-a'bâd ou el-khaïl ia't'iou -
les hommes et les chevaux ils leur don-
houn bel-k'ânouñ
nent selon la règle

kifach bel-k'ânouñ
comment avec la règle

يا عجباً الاكثر من بعير
الجلال لا يحملون غير
البراميل

وعند الوصول الى بسكرة
تملئ هذه البراميل
كلها ماء

وحين وردت المحلة بارض
معطشة انسكبت البراميل
لها

واناس المحلة كلهم يشربون
من هذا الماء وكذلك
خيالهم وبغالهم وابالهم

ولا يشفوا منه الا بل لانها
تطين الظماء الخمسة ايام
او الستة واما العباد
والخيل فيشربون بالفانون
والودر

ما معنى بالفانون والودر

On donne, par exemple, deux litres par homme et cinq par bête de somme.

Alors, il faut dire que les tonneaux sont dans le désert la vie des créatures.

Certainement, vous savez d'ailleurs que l'eau est une partie de l'alimentation.

Allez voir si les câids sont à la maison des hôtes.

Vous les appellerez et les ferez entrer.

Savez-vous pourquoi je vous ai envoyé chercher ?

Il n'y a que Dieu qui lise dans les cœurs ; nous n'en savons rien.

Le général se mettra en route avec la colonne pour aller à Touggourt.

Il désire que vous fassiez partie de cette colonne, vous et vos gouns.

يعطوا في المثل يطرتين للرجل
وخمسة للزايلة

فل امالة البرامل هم روح
المحلة في الصحراء
معلوم وبعد ودون ما يخجى
شي بالي الماء هو محي
النجوس

امش ترا لدار الضياف شى
إذا جاؤا الفياد
إذا جاوا جبههم ودخلهم لي

تعرفوا شي وعلاش بعشب لكم

الغلوب يعلم بها ربي ما
عندنا حتى خبر

الجنيرال راه خارج بالمحلة
لتفرت

مراده تروحوا معه بقومكم

ia't'iou fel-methel iotr't'ain ler-
ils donnent par l'exemple deux litres à
radjel ou khamsa lez-zâïla
l'homme et cinq à la bête

k'oul emmala el-brâmel houma
dis alors les tonneaux eux
rouh' el-mehalla fes-s'ah'râ
l'âme de la colonne dans le désert

ma'loum ou ba'da ou doûn ma
connu et après et en deçà ne
iakhfâk chi belli el-mâ houa
il est caché à toi pas que l'eau est
mah'ai en-nefous
vivifiant les êtres

emchi tera ledar ed-d'iaf chouf
va donc à la maison des hôtes vois
ida djâou el-k'iaâ
si sont venus les câids

ida djâou djibhoum ou daklikel-
si ils sont venus amène-les et introduis-
houm li
les chez moi

ta'rfou chi oua'lach ba'thet lekoum
savez-vous pourquoi j'ai envoyé vers vous

el-k'loub ia'lem biha rabbi ma
les cœurs connaît eux mon Dieu ne
a'ndna h'atta khebar
chez nous pas même nouvelle

el-djinirâl râhou khâredj bel-me-
le général voilà lui sortant avec la co-
halla letek'k'ourt
lonne pour Touggourt

mourâdou trouh'ou ma'h be-
son désir (est que) vous alliez avec lui avec
kaoûmkoum
vos gouns

اعني ان مقدار مقدار
ليطرتين للرجل مثلاً
وخمسة للدابة

في هذا الترتيب قد كانت

البراميل كروح المحلة

هذا لا شك فيه وزيادة على
ذلك ان لا يخفأك ان

الماء محي النعوس

اذعرب لدار الاضياف وانظر
ان اقبلت الفواد

وان وجدتهم ايت بهم

وادخلهم علي
الكم علم على اي فصد
ارسلت اليكم

لا يعلم بالقلوب الا خائفها
لا علم لنا بفصدك

ان الجنيرال سيسير بالمحلة
الى تغرت عن قريب

ومطلوبه ان تزلوا معه بفومكم

Vous n'ignorez pas que c'est un honneur pour vous d'être appelés à accompagner le général en expédition.

Il est certain que si, avant que vous ne nous eussiez annoncé cette nouvelle, quelqu'un nous avait demandé une bechara afin de nous faire désigner pour la colonne, nous lui aurions offert même nos yeux.

Nous avons servi et nous servirons encore le drapeau français, jusqu'au jour où nous descendrons dans la tombe.

Quel est le nombre d'hommes que chacun de vous deux amènera avec lui ?

En fait de cavaliers ou de fantassins ?

Nous voudrions qu'il y eût des cavaliers et des fantassins.

ما يخبأكم شي بالي هذه
حرمة لكم كيـهـ تعينتوا
لخدمة المحلة مع الجنيرال

بالتحفيف لو كان من طلب
علينا البشارة قبل ما تقول
لنا على المشي للمحلاة
كنّا نعطوه عينينا بالله

خدمنا وما زلنا نخدموا
سانجاف البرانسيس حتى
ليوم القبر

فدّاش من نجس يدّي كل
واحد منكم
فوم ولا ترس

ماذا بنا على هذوك
وهذوك

¹ البشارة, cadeau que l'on fait pour une bonne nouvelle.

ma iakhfâkoum ehi belli hadi
ne il est caché à vous pas que ceci (est)
h'ourma lekoum kif taïen-
honneur à vous quand vous avez été
tou lekhadmet 'el-meh'alla
désignés pour le service de la colonne
ma' el-djînirâl
avec le général

bet-tah'k'ik' loukân men t'lab
avec la certitude si quelqu'un eût de-
a'lina el-bechâra k'bel ma
mandé à nous une bechâra t'avant que
t'k'oul lena a'la el-mechi lel-
tu dises à nous touchant la marche avec la
meh'alla kououna na't'ioûli
colonne nous eussions été nous lui donnions
a'inîna bellah
nos yeux par Dieu

khdemena ou ma zelna
nous avons servi et ne nous avons cessé
naklîdmou sandjak' el-francis
nous servons le drapeau le français
h'atta lieum el-k'bar
jusques au jour du tombeau

k'addâch men nefis iddi koull
combien de âmes prendra chaque
ouâh'ad menkoum
un de vous

kaoûm ou ella ters
goums et ou bien fantassins (boucliers)

mada bina a'la hadoûk
ce qui (est) en nous (est) pour ceux-ci
ou hadoûk
et ceux-là

لا يخفياكم ان خدمتكم معه
في الحملة احترام لكم

والصحيح ان لو طلبت منا
بشارة قبل اخبارك ايانا
بالمسير مع الحملة فوالله
بذلنا اعيننا

قد حاربنا ظالين تحت
الواء الجرائسي ولا نزول
ابدا الى يوم الفجر
وكم من انبار يجعهم مع نجس
كل واحد منكم

هل من الرجال او من
البواس
اننا نريد ثلاثين

Moi, j'amènerai cinq cents fantas-
sins.

Et moi je puis réunir environ
quatre cents cavaliers.

Allez en paix. Faites vos prépara-
tifs ; prenez des provisions,
ainsi que tout ce qui vous sera
nécessaire.

Quel est le jour du départ de la
colonne ?

Le départ n'a pas encore été fixé ;
mais je vous l'écrirai.

D'ailleurs vous n'avez pas besoin
de venir jusqu'ici, vous irez di-
rectement à Biskra.

C'est demain qu'aura lieu notre
départ.

Je voudrais diviser la colonne en

أنا ندي معي حتى
للخمسة مائة ترس
وأنا نفدر ثلایم حتى
للربعمائة عود
امشوا بالعافية وجدوا ارواحكم
وسجوا عوينكم وجميع ما
يخصكم

واين هو النهار الي تخرج فيه
المحلة

ما زال ما تعين شي لكن
راني نكتب لكم عليه

وبعد ودون ما يحتاج لكم
شي تولوا هنا تفدروا تروحوا
من ثم لبسكرة

غدوة يكون عندنا السجر
ما دا بي نفسم المحلة

ana neddi ma'ia h'at't'a lel-khams
 moi je prendrai avec moi jusque aux cinq
 mia l'ers
 cents fantassins

ou ana nak'der nelaïm h'at't'a
 et moi je puis je réunis jusque à
 lerraba miat' âoud
 quatre cents chevaux

emchion bel-âfia ouedjdjedou arou-
 allez avec la paix préparez vos
 ah'koum ou sedjdjeou âouin-
 personnes et apprêtez vos provi-
 koum ou djemiâ ma ikhouss-
 sions et tout ce qui vous man-
 koum
 que

ouaïna hou en-n'har elli t'ekhredj
 et où lui le jour lequel sortira
 fihi el-m'h'alla
 dans lui la colonne

ma zel ma t'âin chi laken
 ne il a cessé ne il a été désigné pas mais
 rani noukt'eb lekoum âlih
 voici moi j'écrirai à vous touchant lui

ou bâda ou doun ma ih't'adj le -
 et après et en deça ne il est besoin à
 koum chi t'ouellion hena t'ak'-
 vous pas vous revenez ici vous
 drou t'erouh'ou men themm
 pourrez vous irez de là
 lebeskra
 à Biskra

r'adoua ikoun ândna es-sefar
 demain sera pour nous le voyage

ma d'a bia nak'sem el-
 ce (qui est) en moi (c'est que) je divise la

اني الم نحو خمسية راجلا

وانا اجمع نحو اربعة ابارسا

اذهبوا بالعامة وجهوا انفسكم
 وازودكم وجميع ما
 تحتاجان اليه

في اي يوم تخرج المحلة

لم تعين وقت خروجها
 الى الان لكن ساكاتكم
 بد

ثم ان لا يلزم انكم ترجعوا
 الى هنا وانما سركم
 يكون من هناك التي
 بسكرة
 السفر غد

واريد توزيع المحلة فسيبين

deux, car, l'eau que nous aurons demain, sera insuffisante.

Câid, vous irez avec le colonel et les troupes à El-Baàdj pour y coucher près de l'eau.

Demain, vous donnerez l'ordre à vos gouns de remplir leurs outres pour le déjeuner, et nous nous rencontrerons à Anm-et-tiour (mère des oiseaux).

Cheikh, comment ferons-nous? Les piquets ne tiennent pas dans le sable!

Les piquets ne valent rien pour le sable, Monsieur.

Et comment ferons-nous, alors.

Donnez l'ordre qu'on ôte les piquets des cordes, et qu'on prenne du drin pour les rem-

علي زوج على خاطر الماء
الي نباتوا عليه غدوة ما
يكفيننا شي

يا الفايد انت تمشي مع
الكنينر والعسكر تباتوا على
الماء في البعاج

وغدوة تاسر فومك يملوا
فربهم للغدا وتتلاقوا في ام
الطيور

با الشيخ كيباش نعملوا الملازم
ما حكموا شي في الرمل

ملازم ما يفتضوا حاجة في
الرمل يا سيدي
وكيباش نعملوا امالة

اعط الاذن باش ينحوا الملازم
من الرتبع وبعملوا في
مضربهم الدرين وبعد

meh'alla a'la zaoûdj a'la khâteur
colonne sur deux parla raison (que)
el-mâ elli nebet'ou a'lih
l'eau laquelle nous coucherons près elle
r'adoua ma ikfina chi
demain ne nous suffira pas

ia el-k'âid enta temehi ma' el-ke-
câi-l toi tuiras avec le co-
ninir ou el-a'skar thâton a'la
lonel et les troupes vous coucherez près
el-ma fel-baâ'dj
de l'eau à el-Baâ'dj

ou r'adoua tamar k'aoumek
et demain tu ordonneras tes gours (que) ils
imlaou k'rebhoun lel-r'eda
remplissent leurs outres pour le déjeuner
ou netlak'aou fi oumm
et nous nous rencontrerons à Oumm
et-tioûr
et-Tioûr

ia eeli-cheïkh kifach na'mlou el-
cheïkh comment nous ferons les
melâzem ma h'akmou chi fer-
piquets ne ils ont pris pas dans le
remel
sable

el-melâzem ma ik'd'iou h'âdja
les piquets ne font chose (rien)
fer-remel ia sidi
dans le sable ô Monsieur

ou kifach na'mlou emmâla
et comment nous ferons alors

a'ti el-edon beeth inah'h'iou el-
doune l'ordre pour que ils ôtent les
melâzem men er-reta' ou ia'm-
piquets de les corles et (que) ils
lou fi mad'rebhoun ed-din
mettent en leur place le diu

لأن الماء الذي نبيت عليه
غدا لا يكفينا

يا فايد انت تسير مع الكنينر
والعساكر لتبيتوا على الماء
بالبحاج

وغد تامر فومك بان يملوا
فربهم للغدا ويكون الاغتذاء
بيننا بام الطيور

يا شيخ ان الوتايد لا تحكم
في الرمل بما الحيلة

يا سيدي ان الوتايد لا تصلح
لشيء في الرمل
وما الحيلة حينئذ

عليك ان تامر بذك الوتايد
من السبوب ثم تجول في
موضعها الدربن وبعده

placer. Après cette opération, on creusera avec la main un trou d'un cinpan; au fond de ce trou on en pratiquera deux autres horizontaux en face l'un de l'autre, à gauche et à droite.

On placera alors le drin horizontalement au fond du premier trou, qui sera comblé de sable. Une fois cela fait, la corde ne s'arrachera plus qu'avec la pioche.

Vous avez dit la vérité; j'ai donné l'ordre d'essayer ce procédé, et nous en avons reconnu l'efficacité.

Écrivez une lettre aux gens des villages de l'Oued-Rir' et à ceux de Souf pour les prévenir du départ de la colonne.

Il faut bien leur expliquer que notre intention est de faire la paix, de rendre justice à l'op-

يَحْجَرُوا حَجْرَةً فَدَرَّ شَهْرٌ
بِيَدِيهِمْ وَبِي فَاعَهَا يُوَاسُوا
زَوْجٍ مَخَاغِرِي فَاعَهَا
مَتَفَابِلِينَ عَلَى الْيَمِينِ
وَالْيَسَارِ

وَيَدْخُلُوا بِهِم الدَّرِينِ
وَيَرْدُمُوا الْحَجْرَةَ بِالرَّمْلِ مَا
عَادَتْ الرِّتْعَةُ تَتَفَلَّعُ إِلَّا
بِالْعَاسِ

بِالصَّحْرِ صَدَفْتُ رَأْيِي أَذْنْتُ
وَجَرَّبُوا هَذِهِ الْحَاحَاةَ
وَصَابَوْهَا صَحِيحَةً

اَكْتُبْ بَرِيَّةً لِنَاسِ دَشْرِ وَا
رَيْغٍ وَلِنَاسِ سِوْفٍ وَاخْبِرْهُمْ
بِخُرُوجِ الْحَمَلَةِ

لَا بَدَّ تَبَيَّنَتْهُمْ سِوَا سِوَا بَالِي
مِرَادِنَا نَعْمَلُوا الْعَامِيَّةَ
وَنُؤَصِّلُوا الْمَظْلُومَ لِحَفْدِ كَهَا

ou iah'frou h'oufra k'adr
 et (que) ils creusent un trou de la grandeur
 cheber biddihoum ou fi k'à-
 d'un empan avec leurs mains et dans son
 a'ha ionàciou zaoudj me'ràr'er
 ford ils feront deux trous
 metkàblin a'la el-imin ou
 en face l'un de l'autre sur la droite et
 el-igàr
 la gauche

ou idakhhklou filoum el-drin ou
 et ils feront entrer dans eux le din et
 irdimou el-h'oufra ber-remel ma
 ils combleront le trou par le sable ne
 à'det er-reta' tetk'alla' ella
 commencera la corde elle s'arrache si ce
 bel-fès
 n'est avec la pioche

bes-sah'h' sdak't' rani
 avec le vrai tu as été sincère voilà moi
 ad'ent' ou djarrbou had' el-
 j'ai ordonné et ils ont essayé cette
 h'adja ou sabouha sh'ih'a
 chose et ils l'ont trouvée efficace

ekt'oub breïa lenas dehour
 écrie une lettre aux gens (des) villages
 oued rir' ou lenàs souf ou akh-
 d'Oued Rir' et aux gens de Souf et in-
 berhoum bekhroudj el-meh'alla
 forme-les du départ de la colonne

laboudd tefahhaoum soua
 il faut (que) tu leur fasses comprendre égal
 soua belli mourâdna na'm-
 égal de ce que notre désir (est que) nous
 lou el-âfia ou nouasselou
 fassions la paix et (que) nous fassions
 el-med'loûm leh'ak'kou
 parvenir l'opprimé à son droit

يَحْجِرُ الْإِنْسَانُ بِيَدِهِ حُجْرَةً
 بِسَعْتِهَا شِبْرٌ وَمِ فَعْرَ حَا
 تَحْجِرَانِ حُجْرَتَانِ مَغَابِلَتَانِ
 يَمِينًا وَشِمَالًا فِي جَانِبَيْ
 الْحُجْرَةِ الْأُولَى

ثم يَجْرُسُ الدَّرْبَ مِنَ الْمَذْكُورِ
 بِيَدَيْهِمَا وَيُرْدِمُ بِالرَّمْلِ
 وَيَبْذُرُ الْكَيْمِيَّةَ لَا تَفْلَعُ
 السَّبَبُ إِلَّا بِالْجَمَاسِ
 الْحَنْ فِي يَدِكَ أَنْتَ فِد
 أَمَرْتُ بِعَمَلِ ذَلِكَ
 وَصَحْتُ التَّجْرِبَةَ فِي غَايَةِ
 مَا يَكُونُ

اكتب كتابا للناس دشر وادي
 ريغ ولا حمل سوب
 تعرّمهم بخروج المسحلة
 ولا بد ان تشرح لهم على ما
 ينبغي اننا نلويين اثبات
 الصالح وانصال المظلوم

primé et de punir l'opprimeur.

Ceux qui aiment la paix et qui s'adressent à nous, seront bien reçus; ceux, au contraire, qui veulent nous faire de l'opposition, nous les écraserons et ils s'en repentiront longtemps.

- « Louange au Dieu unique !
- « De la part de Monsieur le Général commandant la colonne expéditionnaire du Sahara, à tous les habitants du village d'Oued-Rir' et aux gens de Souf. Que le salut soit sur vous !
- « Sachez que nous arrivons dans votre pays avec notre armée, et que notre intention est d'y faire régner la paix et d'en étendre les bienfaits sur tout le monde.
- « Notre désir est de faire du bien à ceux qui veulent la tranquillité et auxquels Dieu a donné une intelligence suffisante pour marcher dans la bonne voie.
- « Notre intention n'est pas de porter chez vous la destruction comme le faisaient les gouvernements qui nous ont précédés; nous voulons, au contraire, repeupler votre pays et y amener la paix, de manière à ce que le riche double sa richesse et que le pauvre puisse vivre dans l'aisance.

نـزـجـرـوـا الـظـالـم عـلـى ظـلـمـه

الـي حـبّ العـامـيـة وـجـاءـنـا
مـرحـبـا بـه وـالـي عـانـدـنـا
هـلـكـنـاه وـيـنـدـم عـلـى رايـه
طـول زـمـانـه

La louange au Dieu unique. Du seigneur le général le commandant de la colonne du désert à tous les habitants des villages de Oued-Rir' et aux gens de Souf, salut sur vous. Soit cela (or donc) l'instruction (à vous donnée) (est) que nous nous sommes dirigés avec notre colonne ayant pour but votre pays, afin que nous établissions dans lui la paix au point que elle soit complète sur le particulier et le public, et notre désir nous octroyons le bien à celui qui le veut parmi ceux que a inspirés Dieu pour la voie du bien-être. Et n'est pas notre dessein la destruction comme les gouvernements précédents; au contraire est notre désir de peupler votre pays et d'assurer la paix dans lui de sorte que soit augmenté de richesse celui qui est riche et que devienne riche celui qui est pauvre; et ne il est caché à vous que se base la

kima nezdjerou ed'-d'âlem
comme nous reprimerons l'oppresseur
a'la d'oulmou
pour son oppression

elli l'abb el-âfia ou djâna
celui qui a voulu la paix et est venu à nous
marh'ba bih ou elli
la bienvenue à lui et celui qui
â'nedua hleknâh
s'est opposé à nous nous l'avons perdu
ou indem a'la raïou
(perdrons) et il se repentira de sa réso-
lution (pendant) la longueur de sa vie

بحفنه وزجر الظالم عن ظلمه

بين رضى منهم بالصلح
وانانا بنفيلد فبولاً شايماً
ومن اختار العناد سيندم
حيث لا ينجد الندم

الحمد لله وحده من السيد الجنيرال الحاكم بمحلة
الصحراء لكافة سكان دشر وادي ريغ واهل سوف السلام
عليكم يايه اعلامكم اننا توجهنا بمحلتنا
فاعددين وطنكم لنجعل فيه العافية
حتي تتم على الخاص والعام ومرادنا
نسعى في الخير لمن اراده من المسلمين الهمهم الله
لطريق الصلاح ولا فصدنا الخراب مثل الدول
السابقة بل ليس مرادنا الا عمارة وطنكم
وابات الامانة به حتي يزداد مالا من كان غنيّا
ويتمول من كان فقيرا ولا يخفياكم ان يتأسس

- La paix, comme vous le savez, est la source du bien-être, tandis que la guerre est un fléau qui n'engendre que le repentir.
- « Vous n'ignorez pas que les gens des tribus que nous avons parcourues, n'avaient aucune notion de notre justice dans les affaires, de notre bienveillance à l'égard des administrés et de nos efforts pour faire régner la paix.
- « Une fois qu'ils ont vu que notre conduite n'était nullement en rapport avec les intentions qu'on nous prêtait, intentions malveillantes qui sont flétries par Dieu et par les hommes, ils sont venus s'adresser à nous et se sont mis sous notre protection.
- « Ceux qui serviront loyalement notre gouvernement, peuvent être assurés que nous ne cesserons jamais de leur faire du bien.
- « Sachez que nous sommes maintenant au milieu de votre pays, avec l'intention de mettre à exécution les grands projets dont nous venons de vous entretenir. Ceux d'entre vous, qui ont en partage l'intelligence, peuvent venir nous demander la paix et nous la leur accorderons.
- « Ceux, au contraire, qui veulent le désordre et la résistance, qu'ils s'en prennent à eux-mêmes de la perte de leurs biens, de l'humiliation dont nous les accablerons et enfin de la perte de leurs enfants et de leurs familles.
- « Nous avons avec nous une colonne composée d'infanterie, de cavalerie et d'artillerie. Ceux qui souhaitent la paix l'obtiendront, ceux au contraire qui ne veulent pas nous écouter, nous les anéantirons. »

bien-être sur la paix et que le fléau de la guerre amène le repentir. Et de fait certes vous savez que les gens des contrées que nous avons parcourues, ignoraient notre justice dans les affaires et notre bienveillance pour les administrés et notre effort pour la paix. Et du moment que ils ont vu la fausseté de

ce qui était attribué à nous en choses qui ne se louent pas et (dont) ne prospère son autheur auprès de Dieu et auprès des hommes, s'est adressé à nous chacun d'eux et a demandé notre protection. Et ne nous cesserons nous ferons le bien avec celui qui aura servi notre gouvernement d'une manière bonne. Et maintenant vous nous voyez dans votre pays ayant pour but ce qui a été mentionné ci-dessus en fait des avantages les précieux. Or, celui qui est parmi vous possesseur d'intelligence, et sera venu vers nous et aura demandé de nous la paix ; or nous accorderons à lui elle, et celui qui est dans le contraire et qui aura monté le désordre et se sera mis en opposition, or que ne il blâme que sa personne lors de la disparition de son bien et l'abaissement de son rang avec la perte de ses enfants et de sa famille.

Et sachez que à nous une colonne de fantassins et de cavaliers et des canons. Or celui qui voudra la paix de nous, l'obtiendra, et celui qui ne entendra pas de nous le bon conseil nous l'anéantirons sans nul doute.

الخير بالعافية وإن بلاء الحروب يورث الندامة
 واحتمل أنكم تعلموا أن ناس الافطار التي جلبنا بيها
 كانت تجهل عدلنا في الامور وشجفتنا
 بالرعية واجتهادنا في العاقبة وحينها رأت
 عدم ما قد نسب اليها من الامور التي لم تحمد ولم يجلح
 صاحبها عند الله وعند الناس فصعدنا كل منهم
 وطلب حمايتنا ولا نزول نفعل الخير مع كل
 من خدم دولتنا بوجود حسن واذن ترونا
 بوطنكم فاصديق من ما ذكر اعلاه من
 الجوايد الجزيلة بمن كان منكم ذا عقل
 واتقاننا وطلب منا الصلح بنتم له
 وبند ومن كان بالعكس وارتكب الجساد وافقام
 العناد بلا يأس الا نجسه عند ذهاب
 ماله وانحطاط قدره مع هلاك اولاده واهله
 واعلموا ان لنا محلة من العساكر والخيالة والمدافع
 من اراد الصلح منا ناله ومن لم يسمع منا
 الصيحة اهلكناه لا محالة

Câid, envoyez deux de vos serviteurs aux gens de ce village pour connaître leur intention.

S'ils se déclarent rebelles, je donnerai l'ordre de couper leurs palmiers.

Voilà le cheïkh et la djemâa' du village.

Soyez les bien venus; avez-vous reçu ma lettre ?

Nous l'avons reçue, mais nous n'avons pu la lire que ce matin, car le tâleb était absent.

Le tâleb vous a-t-il bien expliqué le but de cette lettre ?

Nous avons parfaitement compris votre lettre, et nous venons vous dire que nous ne cherchons que la paix, si vous voulez nous l'accorder.

يا الفاييد ابعت زوج من
خدامك لناس هذه
الدشيرة باش نعرفوا مرادهم
اذا يحبوا النجاف نأمر بنقصان
نخلهم
هاهو الشيخ وجماعة الدشيرة

مرحبا بكم وصلتكم شي
بريتي

وصلتنا لكن ما فريناها آلا
هذه الصبحة على خاطر
الطالب كان غايب

بهكم شي الطالب سوا سوا
في المقصود

بهمننا كل ما في بريتك
وانا جينا نفولوا لك
ما نبحثوا الا على العافية
اذا عطيتوها لنا

ia el-k'aid eba'th za'oudj men
 ô câid cavaie deux de
 khoudlânek lenâs had ed-dachra
 tes serviteurs aux gens de ce village
 bech na'r'fou mourâd'houn
 pour que nous sachions leur intention

ida ih'ebbou en-nefâk' nâmor
 si ils veulent la rébellion j'ordonnerai
 bek'as's'ân nkhalhoun
 la coupure de leurs palmiers

hâhou ech-cheikh ou djemât ed-
 voici le cheïkh et la djemâ' du
 dachra
 village

marh'bâ bikoum ouset koum chi
 bienvenue pour vous vous est-elle arrivée
 breïti
 ma lettre

ouasletna laken ma k'rinâ -
 elle nous est arrivée mais ne nous l'avons
 ha ella had es-s'abl'a a'la khâ-
 tue que ce matin par la rai-
 teur et-tâleb kân r'âib
 son quo le tâleb était absent

fahhankoum chi et-tâleb soua
 vous a-t-il fait comprendre le tâleb bien
 soua lel-mak's'oud
 bien le but

felhamena koull ma fi breitek
 nous avons compris tout ce qui dans la lettre
 ou râna djina nek'-
 et voici nous nous sommes venus nous
 oulou lek ma nefet't'chou ella
 disons à toi ne nous cherchons que
 a'la el-a'tia ida a'tit'ouha l'na
 la paix si vous la donnez à nous

ب قايده ارميل ثنتين من
 خدمت الي من هذ
 الدشرة لتعرف ما مرادهم
 وان طغوا وبغوا اني امر بقطع
 نخلاهم

هو شيخ الدشرة اني
 بحمدا عند

مرحبا بكم فهل لم يصل
 ب يديكم كتابي

بل وصلنا غير اننا لم نطلع
 على ما بيد الا عيب حجة
 اليوم لان طالعنا كان
 غايبا

وسر لكم الطالب المقصود
 ام لا

مهمين محضين مكتوبت ولهذا
 انينا ك طالبين العامية
 ان اعيتتم علينا بها

Ben Djellâb nous a fait tout le mal possible, au point qu'en réunissant les ressources de dix d'entre nous, nous ne pourrions pas même acheter un habit.

Hier encore, il se trouvait chez nous; il nous a laissé de la poudre en nous disant que si nous ne commençons pas le feu les premiers, il nous brûlerait dans nos maisons.

Et maintenant allez-vous exécuter ses ordres?

Quel est le bien qu'il nous a fait pour que nous suivions aujourd'hui ses mauvais conseils?

Monsieur, nos corps et nos âmes sont las de lui.

Allez tranquilliser les gens de votre village, car je vous accorde l'aman.

Il faut bien recommander à vos gens de ne pas s'approcher du

بن جلاب بدّع بينا واخلانا
عشرة ما يشروا شي كسوة

البارح بركا وهو عندنا واخلّى
لنا البارود وقال لنا لو كان
ما يتكلم شي من يديكم
انتم الاولين نحرفكم في
ديماركم

وذا الوقت مرادكم تتبعوا
كلامه

واش من خير عمل بينا حتى
نتبعوا رايه الجاسد

يا سيدي راهي اجسادنا
وارواحنا كالت مند

روحوا هتوا اناس الدشرة
عليكم الامان

لا بد توصي ناسكم ما يفترب
احد الاحملة في الليل

ben djellâb bedda' fina ou
 Ben Djellâb a inventé (le mal) contre nous et
 khallâna a'chra ma ichrion
 il nous a laissés dix ne ils achèteraient
 chi keçoua
 pas un habit

el-bârali' barka ou boua a'ndna
 hier seulement et lui chez nous
 ou khalla lena el-bâroud ou
 et il a laissé à nous la poudre et
 k'al lena loukân ma itkellem
 il a dit à nous si ne elle parle
 chi men iddikoum entoum el-
 pas de vos mains vous les
 oùlin nah'rak'koum fi diârkoum
 premiers je vous brûlerai dans vos maisons

ou del-onak't mourâdkoum teteb-
 et à présent votre intention vous sui-
 ba'ou kelâmou
 vrez sa parole

ouach men khaïr a'mel finah'atta
 quoi de bien il a fait à nous pour
 netebba'ou raïon el-fâceï
 que nous suivions son conseil le mauvais

jà sidi rahi adjegâdna ou arou-
 ô Monsieur voilà eux nos corps et nos
 âh'na kellel' menou
 âmes sont fatigués de lui

rouh'ou hanniou nâs ed-dachra
 allez tranquillisez le gens du village
 a'likoum el-amân
 sur vous l'aman (pardon, merci)

laboudd touas's'i nâskoum
 il faut (que) tu recommandes à vos gens que
 ma ika'areb h'add lel-meh'alla
 ne s'approche personne du camp

ابن جلاب بالغ بينا بالشر
 حتى اننا ولو جمعوا عشرة
 منا ما لنهم لا يستطيعوا
 شراء كسوة واحدة

اللمختم حل بالامس بدشرتنا
 وتركت لنا البارود وفسال
 انه ان لا نكلمه نحسن
 الاولون يحرقنا بي ديارنا

والان تطيعوك لالكلامه ام لا

ما الخير الذي عيله عند معنا
 لنقتدى برأيه الجاسد

يا سيدي ان اجسادنا
 وارواحنا كلت من ظلمه

اذهبوا انفساء اناس الدشرة
 بلکم الامان منا

لا بد ان تذرنا سكم لا يفرب
 احد للمحلة في الليل لان

camp pendant la nuit, car les factieux ont l'ordre de faire feu sur celui qu'ils apercevront.

على خاطر العشيرة
عندهم الأذن يرسوا على
كل من يشعروا

Si je reçois pendant la nuit une nouvelle bien pressée, comment ferai-je pour vous la faire parvenir ?

وإذا جاني خبر مزروب في
الليل كيفاش نعمل باش
نبلغه لك

Prenez cette lanterne. Lorsque vous aurez besoin de venir, vous l'allumerez et vous vous approcherez du camp sans crainte.

خذ هذا البئار وإذا جيت
اشعلد وارواح رات ما
تخاف شي
ابغ على خير

Restez en paix.

Mon frère vient d'arriver de Touggourt; il m'a dit que Ben-Djellâb se mettrait demain matin en mouvement pour venir attaquer la colonne.

خوي راه غير كيب وصيل
من تشرت وقال لي بالي
بن جلاب حاركت ندرة
الصباح باش يزوم على
المحلة

Nous voudrions bien le voir arriver, pour en finir avec lui.

ما ذا بيا يجي باش ننصروا
الشعب معد

Les bandes de Ben-Djellâb arrivent, plus nombreuses que les grains de sable qui se trouvent à la surface de la terre.

بزوم بن جلاب راهي جات
مغطية الرمل

fel-laïl a'la khâteur el-a'ssâa
dans la nuit par la raison (que) les senti-
a'ndhoum el-edén iaruion
nelles chez eux l'ordre ils tiennent
a'la koull men ichoufon
sur tous ceux que ils verront

ou ida djâni khbar mezmouf
et si m'est venue une nouvelle pressée
fel-leil kifâch na'mel l'ân
dans la nuit comment je ferai pour que
nebellarlhou lek
je la fasse parvenir à toi

khoud had el-fenâr ou ida djit
prends cette lanterne et si tu venais
echâlou ou aronah' râk ma
allume-la et viens or toi ne
f'khaf chi
tu craindras pas.

ebk'a a'la khair
reste sur le bien

khôûia rahou r'ir kif ouçal
mon frère voilà lui aussitôt qu'il est arrivé
men tek'k'ourt ou k'al li belli
de Touggourt et il a dit à moi que
ben djellâb h'ârek r'adoua es-
Ben-Djellâb se mouvant demain le
s'ebâh' bech izdoum a'la el-
matin pour que il attaque la
meh'alla
colonne

ma da bina idji
ce qui (est) en nous (c'est que) il vienne
bech nak'srou el'-tâb
pour que nous abrégions la fatigue
ma'h
avec lui

fezoua' ben djellâb râhi djât
les bandes de Ben-Djellâb voilà elles sont ve-
mer'attia er-remel
nues couvrant le sable

الحسين لهم الاذن
بالرؤى على كل من
ينظرون ليلا

وان بلغني خبر منهم ما الحيلة
في قبلي بعد اليك

خذ هذا الفانار وان حدث
الك مني فذه رامت
به بلا خوف

ابق على خير
ان اخبرني ان من تفرقت
واعلمني ان ابن جلاب
حاركت غد ليحجم على
الحملة

ذلك ما كنا نبغي لنفصر
معد التعب

ان قد اقبلت مزروع ابن
جلاب وحي كالسرمل لا
يعرف عدد دجا لا الله

Allons, à cheval ! Que l'infanterie se range devant les haies du jardin pour que les ennemis ne s'y réfugient pas.

Vous le voyez, je vous disais hier que s'il venait nous en finirions avec lui.

Il faut envoyer un homme de confiance pour compter les cadavres restés sur le champ de bataille, et faire creuser ensuite des fosses pour les enterrer.

C'est Ben-Djellâb qui a trompé ces pauvres gens. Qu'il soit responsable de leurs péchés et de leurs âmes !

Envoyez un homme du village à Touggourt, afin qu'il nous en rapporte des nouvelles.

L'homme que j'ai envoyé, est de

يا الله على ظهر والعسكر
يصعبوا فدام الجنان باش
ما يهرب شي العدو
للزرب متاعه

شئت شي فليت لك
البارح بالي لو كان يجي
نفصروا التعب معه

لازم تبعث رجل امان يعدّ
البرائيس الي بفوا جي
مضرب القن وبعد يحجروا
القبور باش يدفنوهم

راه بن جلاب الي غرهذه
المغابن يجعل ذنوبهم
وارواحهم بي رقت

ابعث ترا واحد من الدشرة
باش يخبرنا واش كان بي
تفرت

الرجل الي بعثت راه ولي

là allah a'la d'har ou
 ô Dieu (allons) sur (le) dos (des chevaux) et
 el-a's'kar ig'alfefou k'ouddâm
 que les fantassins se rangent devant
 el-djenân bech ma ichroub
 le jardin pour que ne s'enfuie
 chi el-doù lez-zrab metâou
 pas l'ennemi dans les haies de lui

chouft chi k'oult lek el-bârah'
 as-tu vu j'ai dit à toi hier
 belli louhân idji neksrou
 que si il vient nous abrégions
 et'-t'âb ma'h
 la fatigue avec lui

lâzem tebâth radjel amân
 il faut (que) tu envoies un homme loyal
 ia'dd el-ferâïs elli bek'aou
 il compte les cadavres qui sont restés
 fi mad'rab el-fetn ou ba'd ia-
 dans l'endroit du combat et après ils
 k'frou el-kbouër bech idfnoù-
 creuseront des tombeaux pour que ils les
 houm
 enterrent

râhou ben djellab elli r'arr had'
 voilà lui Ben-Djellâb qui a trompé ces
 el-mer'âben idjâl d'noûbhoum
 pauvres (que) Dieu place leurs péchés
 ou arouah'houn fi rak'bton
 et leurs âmes sur son cou

eba'th tera ouâh'ed men ed-dachra
 envoie donc un de te village
 bech ikhabbarna ouach kân
 pour que il nous informe de ce qui a eu
 fi tek'k'ourt
 lieu dans Touggourt

er-radjel elli ba'tht râhou ou-
 l'homme que j'ai envoyé voilà lui il est

اركبوا خيولكم لا بد للعسكر
 الرجالين ان يصطبقوا قبل
 الجنة ليلا يلتجى
 العدو لزرابها

وفد رايت بعينك الم اقل
 لك بالامس انه ان اتى
 نقصر التعب معه

ينبغي لك ان ترسل من
 موامين يعد القتلى بي
 المعركة وبعده يحجرون الثبور
 لدنبا

انما ابن جلاب غر هذه العباد
 وبدع عليهم فجعل الله
 ذنوبهم وارواحهم على
 رقبتهم

ارسل رجلا من الدشرة الى
 نفرت ياتينا باخبارها

الرجل المرسل الى نفرت

retour ; il m'a dit que Ben-Djel-lâb, après avoir chargé tous ses effets sur des chameaux, avait pris ses femmes avec lui, et qu'il avait évacué la ville.

Prenez garde, cette nouvelle peut n'être pas vraie.

N'ayez pas le moindre doute, car c'est mon frère qui me l'a rapportée.

Allons, il faut que vous montiez à cheval vous-même. Je vais envoyer avec vous l'officier du bureau arabe et les spahis qui resteront dehors, tandis que vous entrerez dans la ville pour remettre cette lettre aux habitants.

« De la part de Monsieur le général commandant la colonne, aux habitants de Tonggourt.

« Que le salut soit sur vous !

« Vous n'ignorez pas ce qui est arrivé aux bandes de Ben-Djel-lâb, lequel se proposait d'attaquer notre colonne et de soutenir la guerre contre nous.

« Le chef de ces bandes a essuyé une défaite honteuse et a cher-

وفال لي بن جلاب عبي
فشه على البعير وادى
نساءه بالكل وهرب

بالك هذا الخبر ما هو شي
صحيح

ما تشك شي راه خسوي
الي فالد لي

ايما لازم تركب انت
بنجسك ونبعث معك
جسيان البيرو والسبايس
هم يبنوا البرا وانت ادخل
للبلاد واعط لسكانها هذه
البرية

De la part du seigneur le général le commandant de la colonne à la totalité des

habitants de Tonggourt Le salut (soit) sur vous. Voici que il ne est caché à vous ce

qui certes est arrivé aux bandes de Ben-Djellâb qui se proposaient l'attaque contre

notre colonne et le maintien de la guerre contre nous. Or voilà lui il a tourné le dos

ella ou k'âl li ben djellab
 revenu et il a dit à moi Ben-Djellâb
 a'bba k'achcha a'la el-ba'ir
 a chargé ses effets sur les chameaux
 ou ed-da n'gâh bel-koull ou
 et a emmené ses femmes toutes et
 hrab
 s'est sauvé

bâlek had el-khbar ma hou
 ton attention cette nouvelle ne est
 chi s'h'ih'
 pas véritable

ma tchekk chi râhou khoûia elli
 ne tu doutes pas voilà lui mon frère qui
 k'âlou li
 l'a dite à moi

aiâ lâzem terkeb enta
 allons il faut (que) tu montes à cheval toi
 benefsek ou neba'th ma'k fe-
 en ta personne et j'envoie avec toi l'of-
 ciân el-birou ou es-sbâishouma
 fier du bureau et les spahis eux
 ibk'aou el-barra ou enta edkhoul
 resteront dehors et toi entre
 lel-belâd ou a'ti leçoukkânha
 à la ville et donne à ses habitants
 had el-breïa
 cette lettre

رجع وفلا لي ان ابن جلاب
 بعد ما حمل اثائه على
 الابل اخذ نساءه كلها
 وجر هارباً من المدينة
 حذر حذار فد كذب هذا
 الخبر

لا شك فيه لان صدر من
 اخي

لا اركب انت بذاتك
 وها انا ارسل معك
 بسيان البيرو والسبايس
 وهم ينفجون خارج البلاد
 وانت ادخل داخلها ثم
 اجهر لاهلها المراسلة هذه

✽ من السيد الجنيرال امير المحلة لكافة

سكان تفرت السلام عليكم هذا انه لا يخفاكم

ما فد حل بهزوع ابن جلاب الذي زعم الهجوم على

محلتي واقامة الحرب علينا فاذا به استدبر مكسورا

ché un refuge pour sauver sa vie. Plus de cent de ses partisans ont été tués et lui-même a été poursuivi jusqu'aux portes de Touggourt.

« Nous venons d'apprendre que cet agitateur a pris la fuite et a quitté votre ville, emportant avec lui ses richesses et ses femmes, après avoir causé la mort de vos parents.

« Si vous désirez la paix, vous n'avez qu'à ouvrir les portes de votre ville pour que notre colonne s'y installe, et, à cette condition, nous vous pardonnons la faute que vous avez commise hier. Si, au contraire, vous ne voulez pas reconnaître notre autorité, vous aurez à subir le châtiment, le pillage de vos biens, ainsi que la perte de vos parents.

« La clémence est le seul sentiment qui nous engage à vous écrire cette lettre. Ne croyez pas que nous ne puissions arriver aux murs de votre ville. Si le désordre et la destruction étaient dans nos desseins, nous ne vous eussions pas avertis, et nous ne vous eussions pas engagés à ouvrir vos portes. Nous serions, au contraire, tombés sur vos biens que nous aurions livrés au pillage.

« Que celui d'entre vous, qui a de la raison, se pénètre bien de la signification de nos paroles. »

vaincu se sauvant avec son âme, et certes a été tué de son entourage ce qui excède

cent individus; et ont couru nos cavaliers sur sa trace jusqu'aux portes de Touggourt;

et maintenant nous avons appris que lui s'est sauvé du milieu de vous, avec sa

richesse et ses femmes, après qu'il a fait arriver vos enfants à la perte. Or, si vous

avez été désireux de la paix, c'est à vous d'ouvrir les portes, pour que s'installe

notre colonne dans votre ville; mais non mal (sera) de ce qui est émané de vous

hier. Si ne il est à vous désir pour la soumission et l'obéissance à nous, vous

verrez le malheur et le pillage de vos biens, et le meurtre de vos hommes. Sa-

chez que nous ne vous avons écrit cette missive, à vous, que (par) clémence de

nous envers vous, non à cause de notre impuissance d'arriver aux murailles de

votre ville. Or, si était notre désir le désordre et la destruction, ne nous vous

avertissions pas et ne nous vous engage- rions pas à ouvrir les portes; au con-

traire nous aurions été nous vous eussions attaqués à l'improviste et nous eussions

pillé vos biens par le pillage. Et maintenant que atteigne la signification de

notre parole celui qui est parmi vous possesseur (donc) de raison.

بَارَا بِالرَّحِمْ وَفَدَ فِتْلَ مِنْ حَزْبِهِ مَا يَزِيدُ عَلَى
الْمَايَةِ نَجْرَ وَجَرَتْ فَوَارِسُنَا فِيْ اَثَرِهِ اِلَى ابْوَابِ تَفَرَّتْ
وَاَلَانِ عَلَيْنَا اَنَّهُ هَرَبَ مِنْ وَسْطِكُمْ بِمَالِهِ
وَحَرِيْبِهِ بَعْدَ اَنْ اَوْصَلَ اَوْلَادَكُمْ لِلْهَلَاكِ اِنْ كُنْتُمْ
رَاغِبِيْنَ فِي الْعَاقِبَةِ بِعَلَيْكُمْ بِجَتِجِ الْاَبْوَابِ لَتَسْتَفِرَّ
مَحَلَّتْنَا بِمَدِيْنَتِكُمْ وَلَا بَأْسَ بِمَا صَدَرَ مِنْكُمْ بِالْاَمْسِ
وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ غَرَضٌ فِي الْاَذْعَانِ لَطَاعَتُنَا
سَتُرَوْنَ الْعَذَابَ وَالنَّهْبَ فِيْ اَرْزَاقِكُمْ وَالْقَتْلَ فِيْ رِجَالِكُمْ
وَاعْلَمُوا اَنَّنَا مَا كَتَبْنَا لَكُمْ هَذِهِ الْمُرَاسِلَةَ اِلَّا رَاجَةً
مِّنَّا اِلَيْكُمْ لَا لِعَجْزِنَا عَلَى الْوُصُولِ اِلَى اَسْوَارِ
بِلَادِكُمْ بَلَوْ كَانِ مَرَادُنَا الْبَسَادَ وَالْخَرَابَ لَمْ
نَنْذِرْكُمْ وَلَمْ نَحْرِصْكُمْ عَلَىٰ جَتِجِ الْاَبْوَابِ
بَلْ كُنَّا غَزَوْنَا عَلَيْكُمْ وَنَهَبْنَا مَتَاعَكُمْ
نَهَبًا وَاَلَانِ بَلِيْدْرُكٌ مَعْنَى كَلَامُنَا مِنْ
كَانَ مِنْكُمْ ذَا ع_____فَلْ *

Allons, Monsieur, faites lever le camp et mettons-nous en route.

Racontez-moi d'abord ce qui a eu lieu.

Il n'y a que de bonnes nouvelles; l'officier et les spahis sont à la Casbah, et tout est en pleine tranquillité.

Y sont-ils entrés sans un coup de feu ?

A mon arrivée dans la ville, les habitants étaient dans la crainte; mais aussitôt après la lecture de votre lettre, les *zer'arit* se sont fait entendre. Les notables sont sortis et ont introduit l'officier et les spahis dans la Casbah.

A huit heures nous lèverons le camp.

آيتا يا سيدي رحل المحلة
وايتا ندمشوا

عاود لي الساعة الخبر
ماكان الا اخبار الخير الجسيان
والسباييس راهم في
الفصة الدنيا عافية وهناء

دخلوها بلا بارود ولا لا

كيف وصلت للبلاد الناس
كانوا خايعين لكن بعد ما
فروا بر ربك ناسخ
الزغاريت وخرجوا كبار
البلاد دخلوا الجسيان
للفصة مع السباييس

كيف تعود الثمانية نرحلوا

¹ زغاريت pluriel de زغرطة *za'grêta*, bruit particulier que font les femmes

aïâ iâ sîdi rah'h'el el-meli'alla
allons ô Monsieur fais lever le camp
ou aïa nemchiou
et allons marchons

â'oud li es-sîa' el-klibar
répète à moi d'abord la nouvelle

mâ kân ella akhîbâr el-khaîr el-
ne il y a que nouvelles de bien l'of-
feciân ou es-sebâïs râh'oum fel-
ficier et les spahis voilà eux dans
k'asha ed-dounia a'lia ou hena
la Casbah le monde (est) paix et tranquillité

dakhloûna bela bâroûd ou ella la
ils y sont entrés sans poudre et sinon non

kif ouçâlt lel-blâd en-nâs kâ-
quand je suis arrivé à la ville les gens étaient
nou khâîfin laken ba'd ma kr'a-
craignants mais après que ils ont
ou breïtek nâd' ez-zer'ârît ou
lu ta lettre s'est levé les za'grêta¹ et
khardjou kebâr el-blâd dak-
sont sortis les principaux de la ville ils
hkhlou el-feciân lel-k'asha
ont introduit l'officier à la Casbah
mâ es-sbâïs
avec les spahis

kif ta'ouûd eth-thminia narh'-
quand seront venues les huit nous décam-
lou
perons

لا يا سيدي سر برحيل
الرحلة كي نذهب حالا
احك علي الخبر قبل

ان كل الخبر خير بالجسيان
والسبايس هم الان في
القصة والدينا ساكنة
هادية

وهم دخلوا من غير ضرب
البارود

عند وصولي للبلاد كانت
اناسها خائفين وبعد قراءة
مراسلتك سمعت انهم
خرج وزغاريت ثم خرجت
اعيان المدينة وادخلوا
الجسيان والسبايس في
القصة

سرحل وفت الثمان
ساعات

arabes avec la langue, dans une noce, pour exprimer leur joie; c'est une sorte de cri

Y a-t-il un crieur public en ville?

Crieur, il faut que vous alliez publier dans tous les quartiers que la paix règne dans la ville. Vous préviendrez les gens qu'ils peuvent aller vendre ou acheter librement sur le marché.

Je m'entendrai avec les notables de la ville pour établir un tarif des denrées.

On écrira ce tarif en arabe et en français, afin d'éviter les erreurs entre le vendeur et l'acheteur.

J'enverrai des sous-officiers pour qu'ils surveillent le marché.

Si les soldats font du tort aux marchands, ceux-ci n'ont qu'à aller se présenter devant ces sous-officiers.

Si ceux-ci ne leur rendent pas justice, qu'ils viennent me trouver

كان شي بّراح في البلاد
يا بّراح لازم تبّرح في حوم
البلاد بالكل بالعامة
وتخبر الناس يروحوا
للسوف يبيعوا ولا يشروا
على غرضهم

راني نتبف مع كبار البلاد
على سعر السلع التي
يدخلوا

وهذا السعر يكون مكتوب
بالعربية وبالفرانسيية
باش ما يفع شي الغلاط
بين البايع والشاري

وراني نبعت كبار العسكر
باش يحرزوا السوف

اذا كان شي من ظلموه
العسكر يرجع امره لكبارهم

واذا ما ردوا له شي كبار

kân chi berrâh' fel-belâd
y a-t-il un crieur public dans la ville
ia berrah' lazem teberrah' ti
ô crieur il faut (que) tu publies dans
h'ouem el-b'lâd bel-koull bel-
les quartiers de la ville tous à pro-
â'fia ou tkhabbar en-nâs
pos de la paix et tu informeras les gens
irouh'ou les-soûk ib'ou ou
(que) ils aillent au marché ils vendront et
ella ichrion a'la r'eroû-
ou bien ils achèteront selon leur
d'houm
gré

râni nettefak' ma' kobâr
voilà moi je m'entendrai avec les principaux
el-blâd a'la s'ar es-sela'
de la ville sur le taux des marchandises
elli idkhlou
qui entreront

ou had es-sa'r ikoûn mektoûb bel-
et ce taux sera écrit en
a'rbia ou bel-frâncîça bech ma
arabe et en français pour que ne
iak'à chi el-r'olat bin el-baïa'
arrive pas l'erreur entre le vendeur
ou ech-châri
et l'acheteur

ou râni neba'th kobâr el-
et voilà moi j'enverrai des supérieurs des
a'skar bech iah'rzou es-soûk'
soldats pour que ils surveillent le marché

ida kân chi men d'al-mouh el-a's-
si il y a quelqu'un que ont opprimé les sol-
kar iarfâ' amrou lekabârhoun
dats il portera son affaire à leurs supérieurs

ou ida ma raddoua lou chi ko-
et si ne ils ont rendu à lui pas les supe-

ال من المدينة مناد

ب منادي يلمزك تنادي
من جميع حارات المدينة
بالصحة والعامة وتخبّر
الناس بالذهاب إلى
السوق وكل واحد يبيع
ويشتري على غرضه
ويستفتي مع كبار البلاد على
السعر

يكتب هذا السعر باللسان
العربي والسمرانساوي
لتلايق الغلط بين البايع
والشاري

يشارسل كبار العسكري
لتحرسوا السوق

ومن ظلمت العسكري
احدا ليرجع امره لكبارهم

وان لم يقتصروا لحدثت بلياتني

et je ferai moi-même valoir leurs droits.

العسكر حقه يجيني وانسا
بذاتي نوصله لحقه

Il faut que les notables de la ville viennent se présenter à moi.

لازم من كبار البلاد يجوني

Les notables de la ville veulent vous parler.

كبار البلاد يحبوا يتكلهوا
معك

Dites-leur d'aller à la mosquée où je me rendrai à deux heures de l'après-midi.

قل لهم يمشوا لجامع راني
على الساعتين نمسي ثم

Bonjour, bonnes gens; vous voyez comment Dieu fait valoir la justice sur la terre?

صباحكم بالخير يا جماعة
البركة شبعوا شي كيجاش
ربي يشبت الحف على
وجه الارض

Hier vous pleuriez, en poussant des cris lamentables, la perte de vos enfants, et, aujourd'hui, vos visages annoncent la joie de voir la paix se rétablir.

البارح كنتوا تبكوا وتغردوا على
الي ماتوا من اولادكم
واليوم وجوهكم ظاهر عليهم
الفرح بالعامية

bâr el-a'skar h'ak'k'ou idjini
rieurs des soldats son droit il me viendra
ou âna bedâti nous s's'elou
et moi de ma personne je le mènerai
leh'ak'k'ou

à son droit

lazem men kobar el-blâd idji-
il faut que (les) grands (de) la ville vien-
ouni
nent à moi

kobâr el-blâd ih'ebbou itkellemou
les grands de la ville veulent (que) ils parlent
ma'k
avec toi

k'oul lehoum imchion lel-djâma'
dis à eux (que) ils aillent à la mosquée
ràni a'la es-sâ'tain nemchi
voici moi sur les deux heures j'irai
themma
là

sbâh'koum bel-khaïr iâ djemâa't
votre matin avec le bien ô djimâa' (réunion)
el-baraka cheftou chi kifach
de la bénédiction avez-vous vu comment
rabbi ithebet el-h'ak'k' a'la
mon Dieu assure la justice sur la
oudjâh el-ard'
face de la terre

el-bârah' kountou tekbiou ou
hier vous étiez vous pleuriez et vous
ter'arroun a'la elli mâtou
vous lamentiez sur ceux qui sont morts
men aoulâdkoum ou el-ioûm
entre vos enfants et aujourd'hui
oudjouh'koum dâhar âlihoun
vos visages (est) paraissant sur eux
el-farah' bel-â'fia
la joie de la paix

التي رامتني أنا بذانتي
حاجت بالحن

لا بد أن يأتوني أعيان البلد

أن حضروا أعيان البلد
طالبين المتحدثة معك
كل لهم يذهبوا لاجتماع وعند
الساعاتين التقى بهم
هناك

أسعد الله صباحكم يا جماعة
الخير الم تروا أن الله يشبث
الحن مني أرشد

مكنتم بالأمس باكيين
عالي من بعد من
أولادكم واليوم يابح البرج
عن وجوهكم أجلا لا
للعافية

Hier nous songions à vous détruire,
en cas de désobéissance, et, au-
jourd'hui, nous cherchons à
agrandir votre bonheur.

Hier, ceux qui possèdent de l'ar-
gent cherchaient un lieu pour
l'enfouir, et, aujourd'hui, ils
le font courir pour le multiplier.

Comme vous le disait ma lettre,
nous ne sommes venus dans
votre pays que pour faire dis-
paraître l'oppression, rétablir
la bonne harmonie entre les
gens, les rendre plus heureux
que jamais, et enfin maintenir
en honneur la justice recom-
mandée par notre maître à tous.

Que les sâclebs s'occupent de leurs
sciences, et ils acquerront ainsi
une force supérieure; que les
marabouts continuent à adorer
Dieu et à donner de bons con-

البارح كنا نخفهموا على
هلاكمكم لو كان عصيتوا امرنا
واليوم رانسا مشتغلين
بصلاحكم

البارح الي عنده الدراهم
كان يفتش واين يردمها
واليوم راه جابدها باش
يحصّل منها البايده

كيه ما كتبت لكم في
بريتي احنا ما جينا لوطنكم
آلا باش ننحو الظلم منه
ونساعدوا بين الناس
ونجتشوا على ربهم اكثر
من الي كانوا فيه ونجعلوا
للعادل الحرمة الي وصى
بها الله تعالى

لا بد للطباء يشتغلوا بعلومهم
باش يتعلموا اكثر من الي
يعرّون والمرابطين يداوموا

el-bàrah' koumna nekhammemou
hier nous avons été nous pensons
a'la hlàkekoum loukàn a'gaï-
à votre perte si vous aviez
tou amna ou el-ioùm
désobéi à notre ordre et aujourd'hui
ràna mouchta'rlin beslâh'koum
voilà nous occupés de votre intérêt

el-bàrah' elli a'ndou ed-derâhem
hier celui qui chez lui (est) l'argent
kàn ifettech ouein irdemha
était il cherche où il l'enterrerait
ou el-ioùm rahou djâbdhia
et aujourd'hui voilà lui le retirant
bech ih'assel menha el-fâida
pour que il tire de lui le bénéfice

kif ma ktebt lekoum fi breïti
comme ce que j'ai écrit à vous dans ma lettre
elma ma djina louâtenkoum
nous ne sommes venus à votre pays
ella bech nenah'h'ïou ed-d'oulm
que pour que nous ôtions l'oppression
mennou ou nsâ'dou en-nâs
de lui et nous réconcilions les gens
ou nefettehou a'la rebh'h'oum
et nous cherchions leur bonheur
akther men elli kânou
plus considérable que celui que ils ont été
fih ou nadja'lon lel-a'dl
dans lui et nous rendions à la justice
el-h'ourma elli onas's'a biha
l'honneur lequel a recommandé touchant
allah ta'âla
lui le Dieu très-haut

laboudd let-t'oulba ietar'lon
il faut pour les tâ'ebis (que) ils s'occupent
ba'oumlh'oum bech ita'llemou
de leurs sciences pour que ils apprennent
akther men elli ia'r'fou ou el-
plus que ce que ils savent et les

وبالأمس كنا نسعى في
خربكم واليوم نسعى في
صلاحكم

والبارحة من كانت له دراهم
جد في دينها بالارض
لتغييبها واليوم يعامل بها
لتضاعفها بالتجارة

وحسبها رسمت لكم في
مراسلتي انما ما فصدنا الا
المخاف الباطل من وطنكم
والمساعدة بين الناس
والسعي في ربحهم حتى
يزدادوا استبعادا ونجعل
الرفار الذي اوصي به الله
تعالى للعدل

ولا بد للطلبا ان يشتغلوا بعلوم
بعلومهم ليحصلوا منها
الجزايد الجزيلة والمصابطين

seils à leurs coreligionnaires, et que les gens de commerce travaillent avec ardeur.

على عبادتهم ودباراتهم
الصالحة على خوتهم
واصحاب التجارة يخدموا
باشعارهم وباطبارهم

La France vous considère, dès aujourd'hui, comme ses propres enfants, et elle étendra les bienfaits de sa protection sur vous.

من اليوم راكم محسوبين
كيب اولاد جرانسة
الحفانيين وراكم مغطيين
بجناح حمايتها

Faites vos efforts pour mériter l'amitié de la France et vous vivrez heureux.

ابدلوا انتم جهودكم باش
تستاهلوا حب جرانسة فيكم
وبعد تعيشوا في غاية

merabtin idaoumon âla a'bâ-
marabouts continuent leurs pra-
dethoum ou dbârâthoum es-
tiques religieuses et leurs conseils les
sâlha' a'la khoûthoum ou as-
bons à leurs frères et les
h'âb et-tedjâra iakhdmou
maîtres (gens) du commerce travaillent
bechfârhoum ou bed'farhoum
avec leurs cils et leurs ongles

men el-ioûm râkoum mah'soùbîn
des aujourd'hui voilà vous comptés (regar-
kif aoulêd frança el-
dés) comme les enfants de la France les
h'ak'k'âniin ou râkoum mer'at-
véritables et voilà vous couverts
t'iin bedjenâh' hemâitha
par l'aile de sa protection

ebdelou entoum djelhouðkoun
prodiguez vous vos efforts
bech testâblou h'oubb frança
afin que vous méritiez l'amitié de la France
fikoum ou ba'd taï'chou râïa
pour vous et après vous vivrez très-bien

ان يداوروا على عبادتهم
وارشادهم الصالح
لا خسرانهم ولا عصباب
التجارة ان يتسببوا
بالشريحة

من اليوم هذا انتم محسوبون
كاولاد برانسة بذانهم
وتبسط على رؤسكم جناح
حمايتهم

بعليكم ان تبدلوا كل الجهد
لستاعلموا محبة برانسة
لكم وبذلك يسعدكم
الله سبحانه وتعالى في
سير المليالي ولايام

ERRATA¹

Page 5 <i>b</i> , ligne 1, <i>au lieu de</i>	المردوس	lisez	المردوس
— 5 <i>b</i> , — 3,	ان	effacez	
— 5 <i>a</i> , — 18, —	تكتبوا	—	تكتبوا
— 6 <i>b</i> , — 1, —	تحيين	—	تحيين
— 6 <i>b</i> , — 18, —	ابديكم	—	ابديكم
— 7 <i>b</i> , — 3, —	كتبك	—	كتبك
— 7 <i>b</i> , — 4, —	تايلا	—	تايلا
— 7 <i>b</i> , — 7, —	كراستك	—	كراستك
— 9 <i>b</i> , — 5, —	اخي	—	اخي
— 9 <i>b</i> , — 10, —	سدي	—	سدي
— 9 <i>a</i> , — 13, —	ينكتبوا	—	ينكتبوا
— 10 <i>b</i> , — 9, —	نصيب	—	نصيب
— 10 <i>b</i> , — 14, —	صايبة	—	صايبة
— 10 <i>b</i> , — 16, —	التلاميذ	—	التلاميذ
— 10 <i>a</i> , — 13, —	lirez	—	lirez
— 11 <i>b</i> , — 3, —	الانماط	—	الانماط
— 11 <i>a</i> , — 9, —	شجرة	—	شجرة
— 11 <i>a</i> , — 15, —	الشلات	—	الشلات
— 12 <i>b</i> , — 15, —	كراستك	—	كراستك

¹ La disposition du texte et des différentes traductions, dont l'une est accompagnée de la ligature et du mot à mot, avant nécessité le redoublement de la pagination, nous avons désigné la page de droite par la lettre *a* et celle de gauche par *b*.

Page	12 a, ligne	13, au lieu de	lirez	
—	13 b, —	4, —	نبدلوا	نبدلوا
—	15 b, —	10, —	اوانها	وانها
—	16 b, —	3, —	لهو	هو
—	16 a, —	1, —	خزين	خزين
—	17 b, —	7, —	تشبي	تهشبي
—	18 b, —	12, —	اوفى	اومى
—	19 b, —	3, —	فرحا	بارحا
—	19 b, —	9, —	الارض	الارض
—	20 b, —	2, —	بعصمها	بعصمها
—	21 b, —	4, —	عرفت	عرفت
—	21 b, —	13, —	وفعب	وفعت
—	22 b, —	11, —	الصبح	الصباح
—	22 a, —	13, —	كل ما	كلها
—	23 b, —	2, —	هذا	هذه
—	24 b, —	2, —	بعمله	بعمله
—	25 b, —	11, —	متحايين	متحايين
—	25 a, —	7, —	يساعدني	يساعدني
—	26 b, —	14, —	الصيداة	الصيداة
—	26 a, —	3, —	متسى ما	متسى
—	27 b, —	11, —	والا	والا
—	28 b, —	3, —	نوادير	نوادير
—	29 b, —	9, —	لله	الله
			effacez	الا

Page 29 a, ligne 1, au lieu de

— 32 b, — 11, —	اسعدا lisez	اسعد
— 33 b, — 1, —	عالمشي —	عالمشي
— 33 b, — 2, —	الشي —	الشي
— 33 b, — 6, —	بيسموا —	بيسمي
— 33 b, — 18, —	البافري —	البافري
— 33 a, — 2, —	لحملة —	لحملة
— 34 b, — 17, —	اسماعيل —	اسماعيل
— 34 a, — 5, —	كلاني —	كلاني
— 35 a, — 9, —	soleil —	sommeil
— 35 a, — 14, —	كين —	كين
— 36 b, — 4, —	وفلفا —	وفلفا
— 37 b, — 5, —	ما اغزلت —	ما اغزلت
— 38 a, — 14, —	لله —	لله
— 39 b, — 3, —	عروضكم —	عروضكم
— 39 b, — 14, —	سعدا —	سعدا
— 39 a, — 11, —	العظيم —	العظيم
— 40 b, — 1, —	احد —	احد
— 40 a, — 4, —	له —	له لا
— 41 b, — 4, —	يطالعها —	يطالعها
— 41 b, — 6, —	رفدت —	رفدت
— 41 b, — 10, —	فد هريس —	فد هريس
— 41 b, — 15, —	دخله —	ادخله
	ميرجدت —	ميرجدت

Page 41 b, ligne 16, au lieu de

— 41 a, — 11, —	ليون	lisez	يون
— 42 b, — 1, —	النبط	—	النبط
— 42 b, — 4, —	مبا صلي	—	مبا صلي
— 43 b, — 4, —	اخذني	—	اخذني
— 43 b, — 8, —	بهي	—	بهي
— 43 b, — 12, —	لي بهي	—	لبي
— 44 b, — 5, —	انتاكت	—	انتاكت
— 45 b, — 3, —	بشارت	—	بشارت
— 47 b, — 6, —	تاخذت	—	تاخذت
— 48 a, — 17, —	الاجاع	—	الاجاع
— 50 b, — 6, —	الفريضة	—	الفريضة
— 51 b, — 3, —	اها	—	اها
— 51 b, — 5, —	سبيطرين	—	سبيطارين
— 51 b, — 10, —	دخلت	—	دخلت
— 52 b, — 2, —	خدام	—	خدام
— 52 b, — 5, —	خدام	—	خدام
— 52 b, — 18, —	بحيننا	—	بحيننا
— 53 b, — 7, —	لكشجهها	—	اكشجهها
— 53 a, — 8, —	الامراة	—	الامراة
— 54 b, — 2, —	الامراة	—	الامراة
— 55 b, — 15, —	الغشاء	—	الغشاء
— 56 b, — 2, —	اجزاء	—	اجزاء
— 56 a, — 1, —	الاجفان	—	الاجفان
	العظم	—	العظم

Page	57 b,	ligne	7,	au lieu de	البحر خندان	lisez	البحر خندان
—	57 a,	—	5,	—	الاصابع	—	الاصابع
—	57 a,	—	14,	—	يبي	—	بي
—	61 a,	—	13,	—	henni	—	du henné et un
—	62 b,	—	9,	—	يطلبوا	—	يطلبون
—	62 a,	—	1,	—	تحرم	—	تحرم
—	62 a,	—	5,	—	الشروط	—	الشروط
—	63 b,	—	1,	—	فصده	—	فصده
—	63 b,	—	7,	—	يتحاملان	—	يتحاملا
—	63 b,	—	17,	—	باجاتني	—	باجاتني
—	64 b,	—	10,	—	باجتبه	—	باجتبه
—	64 b,	—	11,	—	supprimez مفر	—	مفر
—	65 b,	—	1,	—	شهودك	—	بشم بودك
—	65 b,	—	8,	—	الكلامه	—	كلامه
—	66 b,	—	3,	—	ني	—	مي
—	66 b,	—	8,	—	supprimez ما	—	ما
—	66 b,	—	9,	—	يقولوا	—	يقولون
—	66 b,	—	9,	—	اذنت	—	اذنت
—	66 a,	—	4,	—	يجوزوا	—	يجوزوا
—	66 a,	—	6,	—	يخرج	—	يجرح
—	67 b,	—	7,	—	اررفت	—	ازرفت
—	67 b,	—	10 et 15,	—	المرأة	—	الامراة
—	67 a,	—	7,	—	ajoutez شت	devant	بابا شت
—	68 b,	—	2,	—	ارجعوا	—	ارجعوا

Page 68 b, ligne 11, *au lieu de*

			فر الله	liser	بوالله
— 69 b, — 5, —			و	—	وخلأ لك
— 69 a, — 13, —			ولاد	—	اولاد
— 69 a, — 14, —			نهييب	—	نهييب
— 69 a, — 17, —			تشيبيد	—	تشيبيد
— 72 b, — 3, —			محيح	—	صححيح
— 72 b, — 11, —			تشابده	—	تشابده
— 72 a, — 14, —			ينعتوهم	—	ينعتود
— 73 b, — 12, —			يسلمني	—	يسلم لي
— 73 b, — 15, —			المرأة	—	الامراة
— 74 b, — 14, —			المرأة	—	الامراة
— 76 b, — 5, —			بالخروج	—	بالخروج
— 76 a, — 2, —			توافقنا	—	توافقنا
— 80 b, — 3, —			يبال	—	يبالي
— 81 b, — 15, —			الخنوف	—	الخنوف
— 84 a, — 11, —			هي	—	في
— 85 a, — 5, —			البرود	—	البارود
— 86 b, — 5, —			يسلكونه	—	يسلكوه
— 86 b, — 9, —			لاخرس	—	لا حرس
— 87 b, — 18, —			الرماسة	—	الرماسة
— 89 b, — 3, —			يبحث	—	يبحث
— 89 b, — 9, —			ينبجون	—	ينبجون
— 89 b, — 11, —			فتا	—	فتل

نَايِمًا

lisez

نَايِم

يَجْسِدُوهَا

يَجْسِدُوهَا

وَفِعَ

وَفِعَ

مَجْرُومٌ

مَجَارِيحُ

أَنَّ

أَنَّ

supprimez المتهمين

رَجُلًا

رَجُلٌ

أَرْسَلْتَهُ

أَرْسَلْتُ

الدِّرَاهِمَ

الدِّرَاهِمَ

لَمْ

لَمْ

وغيرها

وغيرها

لِي

إِلَى

يَلْبِسُوا

يَلْبِسُوا

فِيهِ

فِيهِ

الْأَرَاضِي

الْأَرَاضِ

وَجْهَهُ

وَجْهَ

الشَّاكِيْنَ

الشَّاكِيْنَ

رَبِّهَا

لِرَبِّهَا

هَذِهِ

هَذَا

وَلَدَهُم

وَلَدَهُم

الدَّعَاءَ

الدَّعَاءَ

الْفُطَيْيَ

الْفُطَيْيَ

الْأَمْرَاءَ

الْمَرَاةَ

Page 92 b, ligne 15, au lieu de

— 94 b, — 5, —

— 97 b, — 1, —

— 98 a, — 9, —

— 102 b, — 12, —

— 102 b, — 14, —

— 103 b, — 4, —

— 104 b, — 16, —

— 106 b, — 3, —

— 106 b, — 7, —

— 107 b, — 15, —

— 110 b, — 17, —

— 117 a, — 11, —

— 118 b, — 14, —

— 119 b, — 2, —

— 120 a, — 10, —

— 122 b, — 10, —

— 123 b, — 11, —

— 125 a, — 14, —

— 127 a, — 8, —

— 131 b, — 9, —

— 140 b, — 17, —

— 144 b, — 5, —

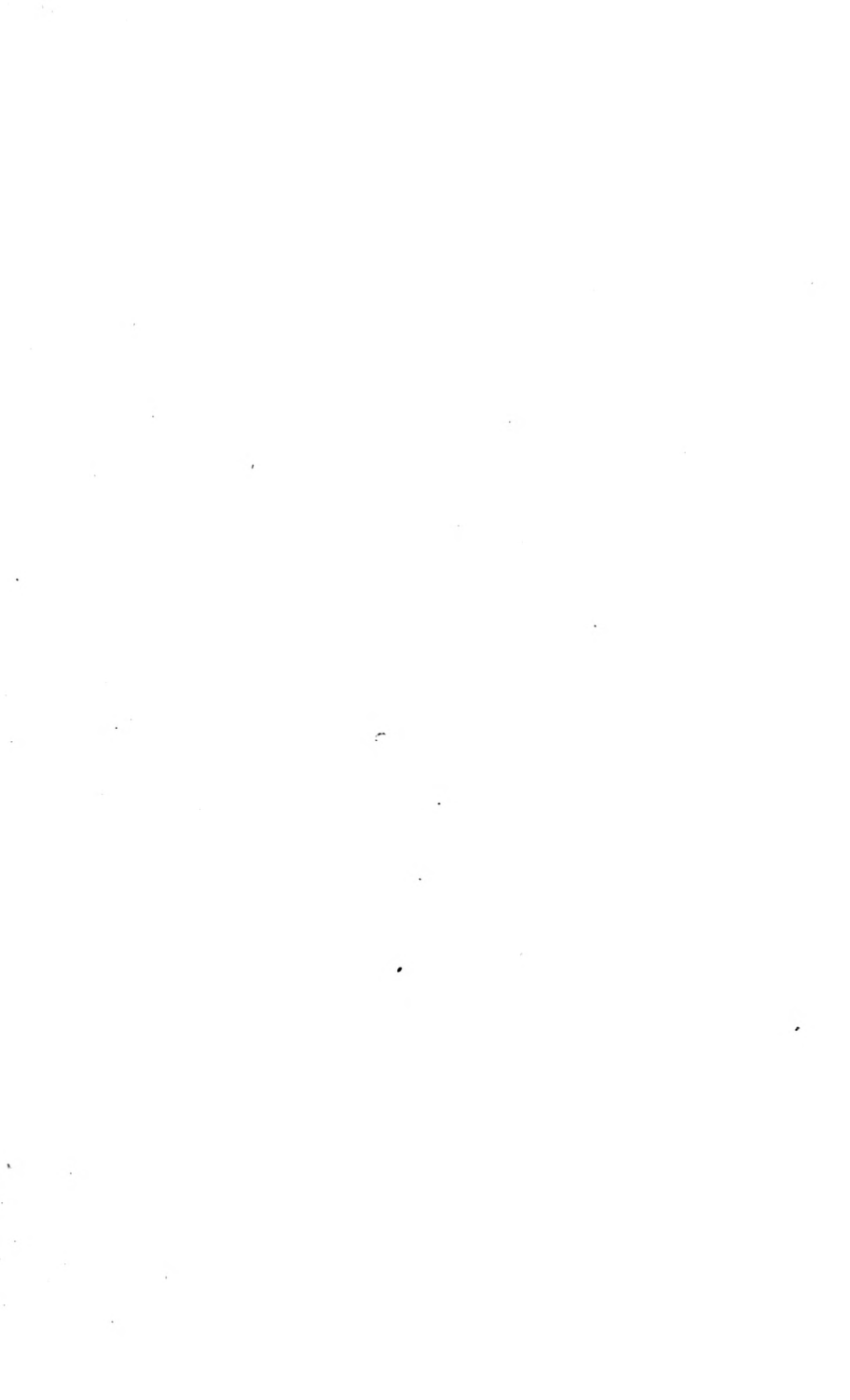
Page 147 *b*, ligne 4, *au lieu de*

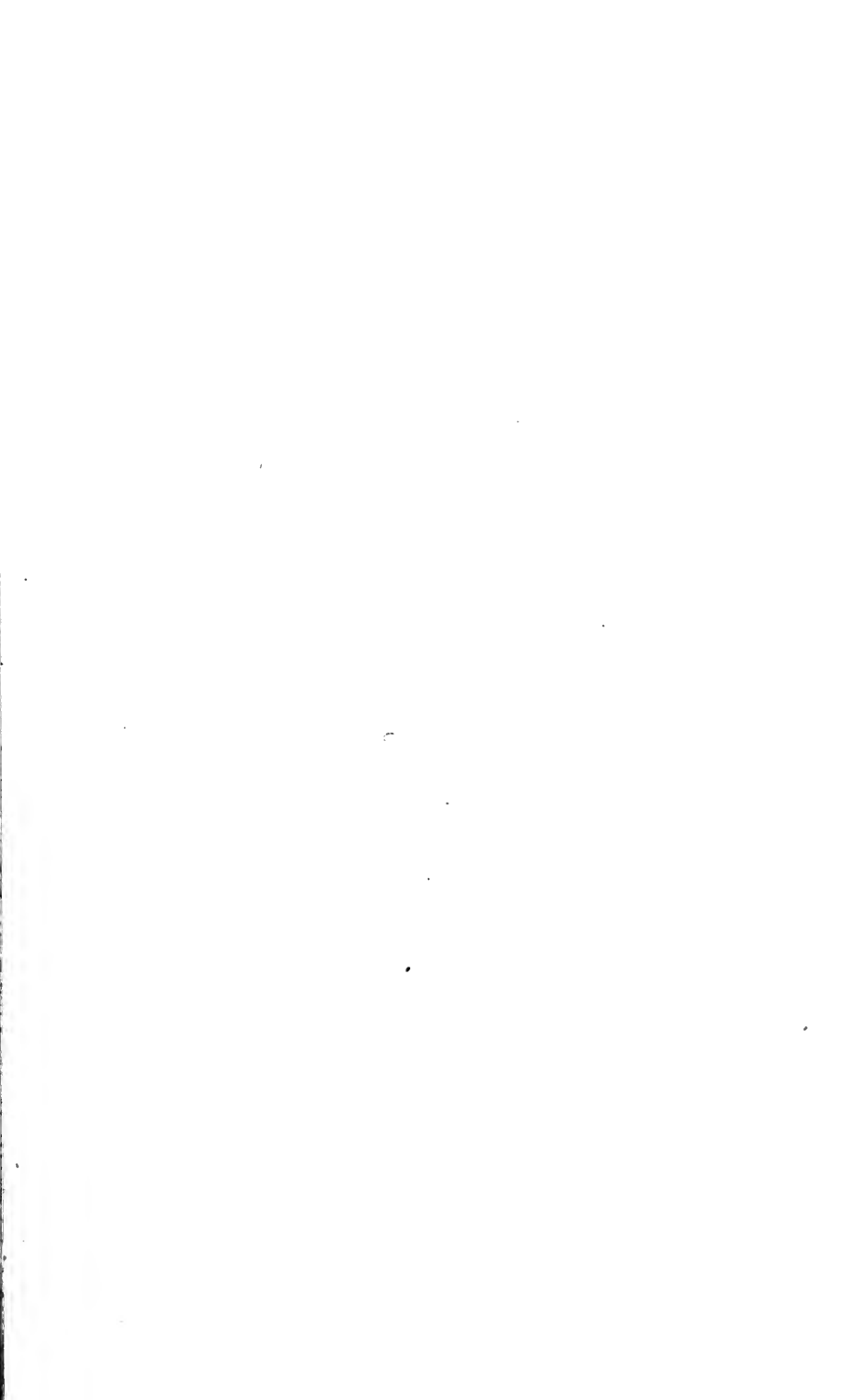
		ونعبرش	lisez	ونعبرش
— 147 <i>a</i> , — 16, —	—	عاهدنا	—	عاهدنا
— 149 <i>b</i> , — 4, —	—	كتوبر	—	كتوبر
— 154 <i>b</i> , — 12, —	—	بازكت	—	بازاكت
— 155 <i>b</i> , — 11, —	—	عامد تهم	—	عامد تهم
— 155 <i>a</i> , — 7, —	—	لابني	—	لبني
— 160 <i>b</i> , — 14, —	—	غدا	—	غدا
— 161 <i>b</i> , — 6, —	—	غدا	—	غدا
— 161 <i>a</i> , — 12, —	—	الملازم	—	الملازم
— 163 <i>b</i> , — 2, —	—	بهن	—	بهن
— 164 <i>b</i> , — 2, —	—	واحال	—	والحال
— 166 <i>b</i> , — 9, —	—	تطيعوك	—	تطيعوا
— 166 <i>b</i> , — 10, —	—	عده	supprimez	
— 167 <i>b</i> , — 4, —	—	بلغني	—	بلغني
— 167 <i>b</i> , — 12, —	—	غدا	—	غدا
— 169 <i>b</i> , — 4, —	—	فلا	—	فال
— 169 <i>b</i> , — 5, —	—	حذر	—	احذر
— 174 <i>a</i> , — 10, —	—	بريتك	—	بريتك

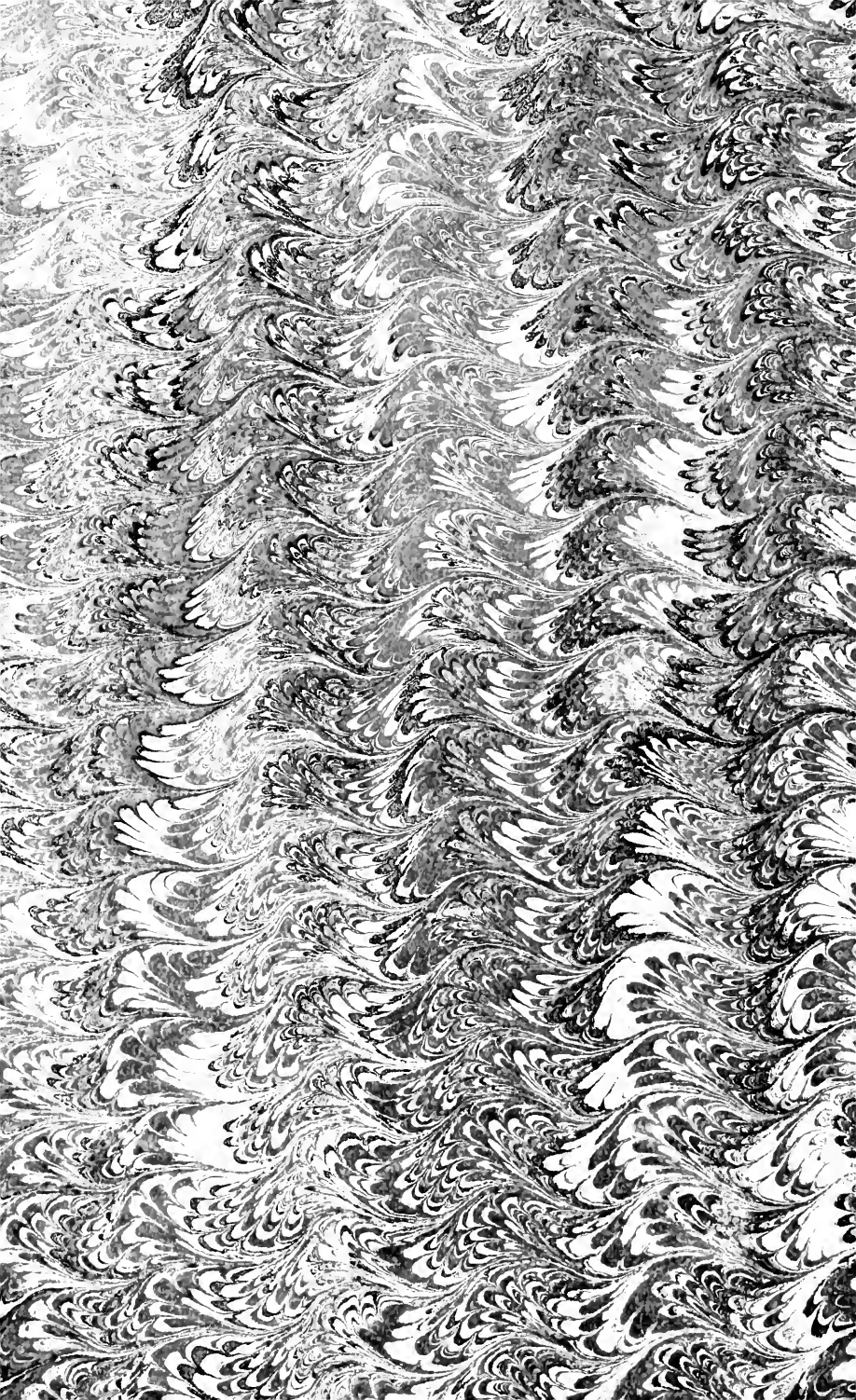
TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE.	<i>Page.</i>
Dialogue entre un professeur de français et ses élèves indigènes.....	1
Phrases détachées.....	15
Pour souhaiter le bonjour et se demander mutuellement des nouvelles.....	29
Inviter à déjeuner.....	35
Pour parler à un médecin.....	41
Visite des malades.....	45
Structure du corps humain.....	55
Affaires portées devant un cadi.....	59
Conseils aux chefs arabes.....	77
Réclamations faites dans un bureau arabe.....	83
Renseignements demandés avant de mettre en marche une colonne expéditionnaire.....	145









UNIVERSITY OF FLORIDA



3 1262 07673 896 1

